

Colloquia et dictionariolum
septem linguarum, belgicae,
anglicae, teutonicae, latinae,
italicae, hispanicae, gallicae...

. Colloquia et dictionariolum septem linguarum, belgicae, anglicae, teutonicae, latinae, italicae, hispanicae, gallicae.... 1610.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

X 1527.
A.a.

COLLOQVIA ET DI-
CTIONARIO LVM SEPTEM
LINGVARVM, BELGICÆ, ANGLICÆ, TEV-
TONICÆ, LATINÆ, ITALICÆ, HISPA-
nicæ, Gallicæ.

Libet omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionnaire en sept languages, Fla-
men, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & Francois, nouvellement reueus,
corrigez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils,
tant au faict de marchandise, qu'aux voiajes & aul-
tres traffiques.

*Colloquien oftsamenprekingen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neer-
duytsch, Engelsch, Hoohduytsch, Latijn, Italiens, Spaens, ende Fransois, van nieuws verbeterd ende
vermeerdert van vier Colloquien, si'er nut ende profitelik tot der
coopmanschap, reyse, ende anderen handelngken.*



L E O D I I,

Apud Henricum Hovium, Anno 1610.

Cum Præiudicio.



LIBER AD EMTORES.



OS quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ite vias, aliq, moram producere regni:
Sere per Europa tractus quis sermo, qui usus
Sit vocum, ut patrias una vertatur ad ades
Ora peregrini totidem resonantia linguis,
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors surit undiq, bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HUC septemgemina vni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM, Secludite curas,
Ipse domi per vos per egre discenda docebo.
Aduigilate mihi, variu aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur adueia vices.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moesaq, decoros
Cum lingua imbibeere; aut studiu dare tempus honestis
Me vobis adhibete ducem, mihi limine primo
Dit cura, notas audire, & reddere voces
Itu in Italiam, vel regna potentia Itheri:
Si petiti fines Angli, nunquam ve quietos
Francigenas, si Germanum louis alie nixum
Imperium, Belgasve sitos gentialibus aruis.
Vos ego secuta ducam: oratione viarum

*Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoquo,
Hispanus, nunc Italico dabo verbanituro.
Quin ubi Pallados inter consistere coetus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hac ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis horos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vite solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

BENE.

S

*mor
hui
per
si iu
taq
niti
Au
tun
qui
nib
uul
stre
ac*

BENEVOLO LECTORI.

Ibelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaue manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant, vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule, vtere, fructuere, & vale. Idib. Nemb. 1595.

Flamen.

Torten Leser.

B Eminde Leser
desen boec k
is soe mit
ende profitelij k,
ende tgebruyck van dien
soe nootelij k,
dat sijn deucht
soek van gheleerde lieden,
niet om
bolpryfen en is:
wvant daer en is
niemant in Franckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
ost in Italien, handelende
in desen landen
van he- vvaerts over,
byen heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inre
beschreuen
ende verclaert sijn:
wvant isy dat iemand
koopmanschap doet,

Anglois.

To the Reader.

B Eloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vantage of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italic, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speeches
that here in
are vvriten
and declared:
fer vvether that an yman
doe marchandise,

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
dieß buch
ist so bequern
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
daß es nit genug sam
auch von gelehrten leuten,
gepruifen
kan v werden:
dann es ist niemandt
wveder in Franckreich,
noch in diesen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der et vvas
in diesen Niderlanden
kauffmanschafft treibet,
der nicht d eser
sieben sprachen
in diesem buch
beschriben vnd erkleret
bedurffe:
dann so iemandt
kauffmanschafft treibt,

Latin:

Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
 hic liber
 adeo commodus est
 & utilis
 eiufque vſus
 ita neceſſarius,
 vt non ſatis
 ne à doctis quidem
 laudari
 queat:
 nemo enim eſt
 vel in Gallia, vel in
 hac inferiore Germa-
 vel in Hispania, (nia,
 vel in Italia,
 negociationis aliquid
 in hiſce maritimis lo-
 quin (cis gerens,
 ſeptem hiſce linguis
 hoc libro
 deſcriptis
 indigeat:
 nam, ſiue quis
 mercaturæ intent⁹ ſit

Francois.

Au Lecteur,

A My Lecteur,
 ce livre
 eſt tant utile
 & profitable,
 & l' uſage d' iceluy
 tant neceſſaire,
 que ſa valeur
 voire des gens ſçauans,
 n' eſt aſſez
 à priſer:
 car il n' y a
 perſonne en France,
 ny en ces Paus bas,
 ny en Eſpaigne,
 ou en Italie,
 traffiquant
 éſpau de pardeca,
 qui n' ait affaire
 de ces ſept langues
 qui ſont icy
 eſcrites
 & declarées:
 car ſoit que quelcun
 face marchandife,

Eſpagnol:

Ad lector.

A Migo Lector,
 eſto libro
 es tan vtil
 y prouechoſo,
 y el vſo de aquel
 tan neceſſario,
 que ſu valor aun
 por hombres doctos,
 no ſe puede
 apreciar:
 porque no ay
 ninguno en Francia,
 ny en eſtos Estados
 ny en Eſpana, (baxos
 ny en Italia,
 negociando
 en eſtas tierras de aca,
 que no ſenga neceſſi-
 dad de eſſas ſiete len-
 guas aqui
 eſcrite
 y deciaradas:
 Porque o ſeo q̄ alguna
 entiende en mercade-
 ria,

Italien:

Al Lettore.

B Enigno Lettore,
 queſto libro
 é tanto utile
 & proffiteuſe,
 & l' uſo di quello
 tanto neceſſario,
 ch' il ſuo valore an-
 da huomini dotti,
 non può à baſtanza
 eſſere pregiato:
 perche non ci è
 niſſuno in Francia,
 ne in queſti Paesi baſſi,
 ne in Spagna,
 ò in Italia,
 negociando
 ne' paesi di qua,
 che no habbi biſogno
 di queſte ſette lingue
 qui
 deſcritte
 & dichiarate:
 Perche ſia che qualchò
 uno negocij,

Flamen.

of dat hy
int Hof verkeert,
of dat hy
den crych volcht,
of dat hy
een reyfende man is,
hy foudē moeten hebben
eenen taelmeester,
om een ghe
van dese feuen fpraken,
D vvelck vuy
aenfiende,
hebben tot onfen
grooten cost,
ende tot vruen
grooten vordael,
deselue fpraken
hier alfo
hy een vergadert.
ende in orden gheftelt,
fo dat ghy
van nu voortaan
niet en ftelt behoeuen
een taelfproker,
maer fult fe moghen

Anglois.

or that hee
do handle in the Court,
or that hee
follooue the vvarres,
or that hee
be a trauailling man,
hy fhould neede to haue
an interpretour,
for fom
of theefe feuen fpeeches.
the vvhich vvee
confidering,
haue at our
great cost,
and to your
great profite.
brought the fame fpeeches
heere in fuch vviſe
together,
and fet them in order,
fo that you
from hence forth
fhall not neede
ony interpretour,
but fhall be able

Alleman.

oder
Zo Hofe lebt,
oder
dem krieg nach zeicht,
oder
vber landt reyſet.
bedurfftie er
einen dolmetſchen.
Zu einer jeden
dieſer ſpraachen.
Derhalben
haben vuir bedacht
nit ohne
mercklichen vnfern vnkoften,
aber zu euu verem
groffen nutz vnd vortheyl,
vnd dieſelben ſprachen
alfo
verſamlet
vnd in ordnung geſetzt,
daß ihr nun
hinfort
keines dolmetſchen
bedurfftet,
ſondern leichtlich

Latin.

siue
in Aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscū considerātes,
non sine
magno nostro sumtu,
tuo verò
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; disposuim⁹,
vt
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile

Francois,

ou qu' il
bante la Court,
ou qu' il
suyue la guerre,
ou qu' il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour auoir
de ces sept langues.
Ce que nous
considerans,
auons à noz
grands despens,
& à vostre
grand aduantage,
en ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dorefnauant
n' aur ex plus à faire
de truchement,
mais les pourres

Espagnol.

o que el
ande an Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrannas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas siete lenguas
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran cōsta,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute
mas las podreys

Italien.

ó che egli
pratichi in Corte,
ó che egli
seguiti la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interp'ete,
per intender l' vna
di queste sette lingue:
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete

Flamen.

By v seluen spreken,
ende v daer mede behelpen,
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley nassen.
Wie hoeffter oyt
sonnen vercrighen
met een sprake,
de vrientschap
van verscheyden natiën?
Hoe veel isser
rijck ghevorden
sonder kennisse
van meniger hande spraken?
Wie can vvel regeren
Landen ende Steden,
ende gheen talen
buxten zyn
moederlycke tale vvetender?
Want dit also is
beminde Leser,
so vuilt desen boeck
blydelyck ontfanghen,
doer vvelcken

Anglois.

to speake them your self,
and to heelp you ther vwith,
and to kno vve
the maner
of pronouncing
of many nations,
VVo hath euer
ben able to fet
vwith one speech,
the frindship
of fundry nations?
How many are ther
becom ryche,
vwithout the knowvledg
of diures languages?
vwho can vvel rule
Landes and Cities,
kno vving none other lāguage
then his
mother toug onlie?
vwhilst novv it is thue
beloued Reader,
so receaue this booke
gladlie,
through the vwhich

Alleman.

van euch selbst reden,
vnd euch darmit dienen,
vvan ihr allein vvarnemet
die verenderung
vielerley volck r
pronunciation.
Wer hat yemals
allein mit einer sprachen
frembder nationen
freundtschafft
erlanget?
Wie vil
seind reich vvorden
ohne diser sprachen
vvissenschafft?
Wer kan vvol regieren
Stette vnd Lender,
da er kein ander sprach
dan allein
sein mutter sprach vveist?
Weil dem nun also ist
gunstiger Leser,
so vvollet freundtlich
diss buch annemen,
dur. b. vvelches ihr

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
ſis ipſe loqui poſſis tibi que commodare, obſeruata tantum varia diuerſarum nationū pronunciatione. Quis vnquam vno ſolum idiomate extremarum Nationū amicitiam eſt aſſecutus? Quot autem ditati ſunt ſine harum linguarū cognitione? Quis bene gubernet vel vrbes vel regiones nulla alia lingua præter vernaculam imbutus? cum hæc ita ſe habeāt amice Lector, libente velim animo hunc librum excipias cuius ope ſeptem	per vous meſmes parler, & vous en ayder, & cognoiſtre la maniere de prononcer de pluſieurs Nations. Qui a iamais ſi eu obtenir auec vn langage, l' amitié de diuerſes Nations? Combien y a il d' enrichis, ſans cognoiſſance de pluſieurs langues? qui peut bien gouverner Villes & Provinces ſans ſcavoir autre langue que ſa langue maternelle? pus qu' ainſi eſt amy L. Eteur, vueillez receuoir ce liure toyeuſement, par le quel	de vos miſmo hablar y valeros d' ellas, y conoſcer la manera de la pronunciation de muchas Naciones. Quien pudo iamas alcancar con vna lengua, el amidad de diuerſas Naciones? Quantos pudieron en riquecer, ſin noticia de muchas lenguas? (nar Quin ſupo biē gouer- ciudades y prouincias ſine ſaber otra lengua que la ſuya maternal? pues que eſto aſſi es amigo Lector, recebid eſto libro alegramēte, mediante el qual	da voiſteſſo parlare & ſeruir ueno & ſapere il modo di prononziare di diuerſe Nationi. Chi ha mai potuto acquiſtare con vn ſolo linguaggio. l' amicitia di diuerſo Nationi? Quanti ne ſono diuentati ricchi ſenza la cognitione di diuerſe lingue? chi ſa ben gouernare Prouincie & ciuitadi & non ſapere altra lingua che la ſua materna? poi chè queſto è il vero amico Lettore vogliate queſto libro allegramente riccuere col quale

Flamen.

ghy cont ghecomen
aende kennisse
van seuen
diuersche spraken:
den vvelken
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt,
ghy sult bewinden
dat hy v sal vvesen
niet alleen
profitelyck,
maer oock
seer nootfaeckelyck.
Indien dat v
niet gheleghen en is
die gheheel
dan buy:en te leeren,
so raep ter vut
tghene dat ghy
meest van doen hebt
T vvelck doende
so suldy moghen
met gheneychte,
ende in maniere

Anglois.

you may haue
the kno vvledg
of seuen
diuers languages:
the vvhich
if you reade it
vvith vnderstanding
and diligence,
you shal finde
that it shall be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the vvhole
vvit hout booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
vvhit pleasure,
and in maner

Alleman.

Zu diesen syben Sprachen
verstande
leichtlich
kommen mogt:
vvelches
so ihrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
vverdet ihrs befinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
So es euch
nit gelegen
dasselbig gantz
ausvvendich zu lernen,
so nempt darauß
vvas am meysten
euch nutzlich sein vvirt:
Damit
vverdet ihr
mit lust,
vnd vvie

diuer-

Latin.

diuersarum linguarū
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligenter
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non conuenit
 totum
 memoriæ mandare,
 discere ea
 quæ maxime
 tibi vfui erunt:
 Hoc si feceris,
 iucunde,
 & vt
 ita dicam,

Francois.

vous pouuez & auoir
 la cognoissance
 de sept
 diuerses langues:
 le quel
 si vous lisez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouuerez
 qu' il vous sera
 non seulement
 prouffitab'le,
 mais aussi
 tres necessaire.
 Que si il ne
 vous vient à point
 de l' apprendre
 tout par cœur,
 recueillés en
 ce qui vous est
 plus necessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir,
 & par maniere

Espsagnol.

podreys llegar
 al conoimiento
 de siete
 lenguas diferentes:
 el qual
 si le leyeres
 con cuy dado
 y diligencia,
 hallareys
 que os ha de ser
 no iolamente
 prouechofo,
 pero tambien
 muy necessario.
 Que si no
 os viniere à proposito
 aprender lo
 todo de coro,
 toma dello
 lo que os es
 mas necessario:
 Lo qual haziendo
 podreys
 con plazer,
 y por manera

Italien.

voi potete arriuare
 alla cognoscione
 di sette
 diuerse lingue:
 il quale
 se voi leggete
 con intelligenza
 & diligenza
 voi trouerete
 che vi fara
 non solo
 prouffitouele,
 ma anche
 molto necessario.
 Et se non
 vi accomoda,
 il tutto
 a mente imparare,
 cogliete ne quello
 che vi
 fa piu di me'ieri:
 il che facendo
 potrette
 con piacere
 & in modo

Flamen.

van spreken,
 al spelende
 gheraken
 een kennisse
 van menigher hande
 spraken.
 wilt dan
 in dancke nemen
 desen onsen arbeyt,
 duwelck vuy
 ghesdaen hebben
 tot uwer eeren
 ande profist:
 v belouende
 dat indien vuy
 denseluen beuinden
 v aenghenaeem te *zyn*,
 vuy sullen alle tyt
 vverstich. yz doen
 om v in dese
 te voorderen

De Tafel van desen
boeck.

D Esen boeck

Anglob.

of speaking,
 all paying
 com
 to the knowledg
 of many
 speeches or languages
 Take therefore
 in good vworth
 this our labou,
 thee vvhich vvee
 haue don
 to your honour
 and profit.
 promising you
 that in case vve
 finde thesame
 by you to be vvel accepted
 vvee vwill at ail times
 doo our diligence
 for to further you
 in thesame.

The Table of this
booke.

T His booke

Alleman.

man sagt,
 gleichsam
 spilende
 Zu mancherley sprachen
 verstandt
 kommen.
 Nempt
 der halben
 diese unsre arbeyt
 die vuir zu euerem nutz
 und chren
 gern angev vendt haben,
 Zu danckanz
 so vuir dan
 verstehen
 das es euch angenem
 geuuesen sey,
 vvollen vuir
 vveit eren fleiß ankeren
 mit m. hrem eu vvere studia
 Zu besur deren.

Register dises
buchs.

D is buch

per

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
<p>per Iusum ad variarum linguarum cognitionem peruenies. Accipe itaque hunc laborem nostrū quē in tuū commodū atque honorem lubenter insumimus in bonam partem. Quod si intellexerimus tibi gratiam fuisse, nauabimus porro operam, vt pluribus tua studia promoueamus.</p>	<p>de parler, en iouant, paruenir à la cognoissance de plusieurs langués. Veuillez doncques prendre en gré ceſtuy nostre labour qu' auons employé à vostre honneur & profit; vous promettant que si nous le trouuons vous estre agreable nous tascherons soustours d' auancer voz estudes</p>	<p>de dezir, folliegando alcancar la cognition de muchas lenguas. Recebid pues en buena parte esto nuestro trabaio, el qual hemos empleado para vuestra honra y prouecho: prometiendo os que si le ballamos os ser agradable, que siempte nos efforcaremos de ayudaros en vuestros estudios.</p>	<p>di parlare, scherzando arriuate alla cognitione di diuerſe lingue Piacciati dunque prendere in grede questa nostra fatica la quale noi habbiamo fatta al vostro honore & utile promettendovi che si noi la trouiamo esserus grata, faremo sempre diligenza di giouare à vostri study.</p>

Tabula
Libri.

Hic liber

La Table de ce
Liure.

Ce liure

La Tabla d' este
Libro.

Este libro

La Tauola di que-
sto Libro.

Questo libro

in ser

Flamen.

is seer profitelijck
om te learen lesen,
schrjuenende sproken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensich,
ende Italiaensich,
druve'ck ghedeylet is
in twee partien,
De eerste partye
is gheleyt
in acht Capittelen,
vuaer af de seuen
gheset zyn
by personagien,
als Colloquien.

Das eerste Capittel
is een maeltijt
van tien personagien,
ende houdet
veel ghemeyne
redenen
die men ouer tafel besicht.

Das tweede Capittel

Anglois.

is very profitable
for to learne to reade
vwrite, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsh,
Frensh, Spannish,
and Italian,
the vvhich is diuided
in to twee partes,
The first part
is diuided
in to eight Chapitret,
of vvhich seuen
are set
by personages,
as Colloquies.
The first Chapter
is a dynner
of ten persons,
and conteineth
many common
speaches
vvhich are vsed at te table.

The second Chapter

Alleman.

ist sehr nutz
zu lesen
zu schreiben, vnd auch zu reden
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Italianisch,
vvelcher in zweuen theil
getheilt ist.
Das erste heil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personem
gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel
ist ein gasterey
von zehen personem,
vnd begreiffet
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel

utilissi.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
<p>utilissimus est ad legendum, scribendū, atq; et lo- Flandricè, (quendū, Anglicè, Germanicè, Latine, Gallice, Hispanice, & Italice: qui in duas partes diuisus est. Prima pars in octo capita distincta est: quorū septē persona- rum collocutiones complectitur veluti colloquia. In primo Capite, conuiuium est decem personarum, continenturque multæ quotidianæ loquendi formulæ quib. in accūbēdo uti- Alterū Caput, (mur.</p>	<p>est tres- util pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espagnol, & Italien: le quel est diuisé en deux parties. La premiere partie, est diuisée en huit Chapitres: desquels les sept sont mis par personnages, comme Colloques. Le premier Chapitre, est un conuiue à dix personnages, & contient plusieurs communs propres desquels on use à table. Le deuxiesme Capitre,</p>	<p>es muy prouechofo para deprenderà leer, escriuir, y hablar, Flamenco, Englès, Alleman, Latino, Francès, Espannol, y Italiano: el qual es repardito en dos partes. La primera parte, es diuidida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de psonas como Colloquios. El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas, que se vsan à la mesa. El segūdo Capitulo</p>	<p>é molto utile per imparar à leggere, scriuere & parlare Flamengo, Inglese, Allemanno, Latino, Francese, Spagnuolo, & Italiano, il quale é diuiso in due parti. La prima parte, é ripartita in otto Capitoli: de quali li sette sono messi per interlocutori como Colloqui. Il primo Capitolo, é un conuito ó pasto de diece persone, & contiene molti communi ragionamenti usati à tavola. Il secundo Capitolo,</p>

Flamen.

is om te coopen
ende vercoopen.

Das derde Capittel
is om Zyn schulden
te manen.

Das vierde Capittel
is om naer den wech
te vrughen, met andere
ghemeene propoosten.

Das vyfde Capittel,
Zyn ghemeene continghen
Zynde ter herberghen.

Das sefte Capittel,
Continghe vant op staen.

Das seuende Capittel,
Propoosten van coopmanschap.

Das achste Capittel,
is om te leeren maken
brieuen of missiuen,
obligatten,
quittantien,
ende vorwaerden.

De tweede partye,
beut veel

Anglen.

is for to buye
and sell

The third Chapter
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter
is for to aske
the way, with other
familiar communications.

The fifth Chapter,
be comen talke
being in the Inne.

The vi. Chapter,
Communicat at the opryng

The vii. Chapter,
Proposes of marchandise.

The eight Chapter,
is for to learne to indite
letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The second part
conteineth many

Alleman.

ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel
ist umb nach dem weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das fuuffte Capittel,
sein gemeyno gesprache,
wann man in der herberg ist.

Das sechste Capittel,
Ein gesprach von auffstehen.

Das vii. Capittel,
Gesprach von kauffmanschafft.

Das viii. Capittel,
lehret wie man brieue,
verschreibungen,
quittantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buchlins
begreiffet viel

often.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
ostendit formulas emendi & vendendi.	est pour acheter & vendre.	firue para comprar y vender.	é per comprare & vendere.
Tertium, docet rationes exigendi debita.	Le troisieme Chapitre est pour demander ses debtes.	El tercero Capitulo firue para recaudar sus deudas.	Il terzo Capitulo, é per domandare é suoi debiti.
Quartum, docet Vt quis inquireret de via, cum aliis colloquiis familiarib.	Le quatrieme Chapitre est pour demander le chemin, avec autres propos communs.	El quarto Capitulo, es para preguntar El camino, con otros propositos comunes.	Il quarto Capitulo, é per domandare la via, con altri communi ragionamenti.
Quintum, continet fa- miliares collocutiones cum acciperis hospitio.	Le cinquieme Chapitre contient desu familiers est ans à l'hostellerie.	El quinto Capitulo son platicas familia- res siendo eo el meson.	Il quinto Capitulo, sono comuni ragionamēti si sendo al' hosteria.
Sextum, collocutio de surrectione.	Le sixieme Chapitre, Deus ac la leuee.	El sexto Capitulo, Platicas en el lauatar.	Il sexto Capitulo, Ragionamēti nel lenarci.
Septimum, colloca- tiones mercatoriarum.	Le septieme Chapitre, propos de marchandise.	El siete Capitulo, propositos de la merca.	Il septimo Capit. ragiona de mercatie.
Octauum, prescribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum, solutionum, & pactionum.	Le huitieme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missives, obligations, quitances, & contractes.	El ocho Capitulo, es para depreder à ha- zer cartas, mensajeras obligaciones, quitancas y contratos.	Il octauo Capitulo. é per imparare à fare lettere, missive, oblighi, chitanze, & contratti.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula,	La deuxieme partie contient beaucoup de mots communs,	La segunda parte, contiene muchos comunes vocabulos,	La seconda parte, contiene molti sehietti verbi & parole,

Flamen.

enckele woorden,
die men daghelijcx
behoeft te spreken
gheset nae den A. B. C. &c.

Een maeltijt
van tien personagen,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, David, Peeter,
Fransou, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
gheue v God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vaere wel
God danck
tot vmen ghebode:
Ende ghy Herman,
hes ist me: v, wel?

Anglois.

single vvordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A. B. C.

A dinner
of ten persons.
to vveet: Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Francis, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

Hermes.

God geeue you
good morrovve Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morrovve
geeue you God.
H. Hovv doo you?
I. I am vvell.
I thancke God,
at your commandement:
And you Hermes,
hovvis vvith you, vvell?

Alleman.

eintzige worter,
die man taglich in re:zen
bedarff,
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzeit
von zehn personen,
nemlich: Hermetu, Hans,
Marta, David, Pe:er,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein gu:en tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe eu: h Gott.
H. Wie gebet es euch?
I. Es gebet mir vvell
Gott sey lob,
en: gantz williger:
Vnd ihr Hermes
wie ist mit euch? vvell,

in quo-

Latin.**Francois.****Espagnol.****Italien.**

in quotidianis collo-
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabeticis.

desquels on a
iournellement à faire,
mis par ordre de
l' A, B, C.

que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A, B, C.

giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabeticis.

Conuiuium

decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Dauidis, Petri,
Frâncisci, Rogerii, An-
næ, Henrici, & Lucæ.

Un conuue

de dix personnages,
à scauoir: Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Vn combite

de diez personas, es
à saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Vn pasto

con dieci persone, cioè:
Her manno, Giouanna,
Maria, Dauid, Pietro,
Francesco, Raggiaro, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermes.**Hermes.****Hermes.****Hermano.**

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.

I. Tibique vicissim,
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

H. Ut vales?

I. Bene valeo

Dei beneficio,

tibi paratissimus:

quid tu Hermes. ut res

habēt tuę, latin' saluę?

Dieu vous doit
bon iour Iean.

I. Et à vous aussy

Hermes,

bon iour

vous doit Dieu.

H. Comment vous portez?

I. Je me porte (vous?)

bien Dieu mercy,

à vostre commendement.

Et vous Hermes

comment vous est il, bien?

Dios os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno

gracias à Dios,

à vuestro mandado:

Y vos Hermes.

como os va, bien?

Dio vi dia
il buon di Giouanna.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia iddio.

H. Come state?

G. Sto bene

lodato Iddio,

al comando vostro:

Et voi Hermana,

come state, bene?

Flamen.

H. Ick vare oock vvel:
 hee waren
 v vader
 ende u uve moeder?

I. Sy waren vvel,
 God sy lof.

H. Wat maect ghy
 so vroesch op?

I. Is niet tijt
 ab te zijn?

H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
 het is noch te vreech.

Ende ghy
 hebby ontbeten?

H. Iae ick comer een vve.
 sonde ick so langhe vasten?
 van vuar coemt ghy?

I. Van vvaer ick comet
 ick comet vander schoolen,
 van der kercken,
 ende van der marckts.

H. Waer gaet ghy?

Anglais.

H. I, am also vvellt
 hon doth
 your father
 and your mother?

I. They are vvell,
 Thankes be to God.

H. VVhat doo you
 so earlie vp?

I. Is it not time
 to be vp?

H. Are your yeat fasting?
 haue you not broken
 your fast?

I. No not yeat.
 it is yeat to earlie.

And you,
 haue you broken your fast?

H. Yea, an hovvor agon,
 should I fast so long?
 from vvhence com you?

I. From vvhence I com?
 I com from the schoole,
 from the church,
 and from the market.

H. VVhether go you?

Alleman.

H. Iae, es gehet mir auch vvol:
 vwie gehet ei
 eu verem vatter
 und eu verer mutter?

I. Es gehet ihnen v vol,
 Gott sey lob.

H. Was macht ihr
 so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit
 zeit seyn auffzustehen?

H. Fastet ihr noch?
 habt ihr noch nicht
 zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fruh.

Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen?

H. Iae vor langem,
 solte ich so lange fasten?
 von v vannen kommet ihr?

I. Fragstu von v vannen ick kom-
 auß der schulen, (met
 auß der Kirchen,
 und von dem marckts.

H. Wo gehet ihr hin?

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

H. Ego quoque recte
valeo: vt valent

pater

& mater tuar

I. Bene valent,

benignitate Dei.

H. Quid tu tam mane
cubitu surgis?

I. Nondum tibi vide-
tur surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

I. Nondum,
pramaturū est adhuc.

Quid tu,
iamne ientasti?

H. Etiam, iam dudum,
Egone sim tādū ieiunus?
vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim quæris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis?

H. Je me porte bi en aussy:
comment se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,

louange à Dieu.

H. Que faites vous
si tempore leué?

I. N' est il point temps
d' estre leué?

H. leueez vous encore?
n' auez vous pas
desjunez?

I. Nenny point encore,
il est encore trop matin.

Et vous,
auez desjunez?

H. Ouy passe une heure,
iinnerai te si longuement?
d' ou venez vous?

I. D' ou te vien?
ie vien de l' escole,
de l' Eglise,
& du marché.

H. Ou allez vous?

H. A mi tabien me va
bien: comin estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

gracias à Dios.

H. Que hazeys tan
temprano leuantado?

I. No es tiempo
de estar leuantado?

H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorzado?

I. No aun,
aun es muy tēperano.

Y vos,
aueys almorzado?

H. Si, bien a vna hora,
estariayo tātō tiēpo en
de dōde venis (aiūas?

I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. Adonde vays?

H. Anch' io sto bene:
come stanno

vostro padre

& vostra madre?

G. Stanno bene,

gratiato sia Iddio.

H. Che fato
cosi per tempo leuato?

G. Non e tempo
d' esser leuato?

H. Siete ancor digiuno?
non haete
fatto collatione?

G. Non io per ancora,
è troppo per tempo.

Et voi,
facesti collatione?

H. Si, gi à una hora fa,
surrei io tanto à digiuno?
d' onde venite?

G. D' onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

Flamen.

I. Ick gae thuis.
 H. VVat ure ist?
 I. Het is by
 den twaelf vren.
 H. Ist also laet?
 I. Ick moet gaen,
 ick sal bekeuen Zyn
 van mijn moeder:
 ee Gode Herman.
 H. Heb dy
 so grooten haeste?
 en heeft ons Meester
 na my niet ghe vraecht?
 I. Ick en hebt niet gehoort.
 ick en mach mes
 langher toeuen:
 Adieu, ick gae.
 H. Gaet,
 God gheleyde u.
 I. God gheue v
 goeden auont
 mijn moeder,
 ende al gheselschap.
 M. Ian,
 van waer coomt ghye

Anglois.

I. I goe home.
 H. VVhat a clock is it?
 I. It is almost
 twelue a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence
 I shal be shent
 of my mother,
 God bevvith you Hermes.
 H. Haue you
 so garet hast?
 hath noth our Maister
 asked for mee?
 I. I haue not heard him,
 I can tarrie
 no lenger:
 Farvvell. I go.
 H. Go your vvay,
 God guyde you.
 I. God geeue you
 good euen
 my mother
 and all the companie.
 M. Iohn,
 from vvence com you?

Alleman.

I. Heym.
 H. Vmb vvas vhr ists?
 I. Es ist beynahe
 zwolff vhren.
 H. Ists so spat?
 I. Ich muß gehen,
 ick vverd gescholten
 von meiner mutter:
 Ade Hermes.
 I. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser Meister nicht
 nach uns gefragt?
 I. Ich habs nich gehort,
 ick kan nicht
 lenger verharren:
 Ade, ick gehe,
 H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
 I. Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 vnd euch allen.
 M. Hans,
 vvo kommest du her?

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Fere
duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeundū est mihi,
obiurgabor

à matre mea :
vale Hermes.

H. Siccine
properas?

nō fecit præceptor no-
ster mentionem mei?

I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.

H. I sane,
& vale.

I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

M. Ioannes
unde aduenis?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres
de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,
je seray tencé

de ma mere:
à Dieu Hermes.

H. Auez vous
se grand haste?

nostre Maistre n'a il
point demandé apres moy?

I. Je ne l'ay point ouy,
je ne puis arrester
plus longuement:

À Dieu, je m'en vay.

H. Allez,
Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint
bon soir

ma mere,
& toute la compagnie.

M. Iean,
d'où venez vous?

I. Yo voy á casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca
de las doze.

H. Tan tarde est?

I. Yo me tengo de yr,
porque merenira

mi madre:
à Dios Hermes.

H. Teneys
tan gran priessa?

no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:

À Dios, yo me voy.

H. Id,
Dios os guie.

I. Dios os de
buenas tardes

mi madre,
y à toda la compaña.

M. Iuan,
de donde vienes,

G. Vo à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi
do dici hore.

H. è si tardi?

G. Bisogna andar meno,
sarò sgridato

dalla mia madre:
A Dio Hermano.

H. Hauete
tanta fretta?

no ha il nostro maestro
dimandato di me?

G. Non l'ho udito
non posso
pin aspettare,

À Dio, me ne vò.

H. Andate,
Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia
la buona sera

mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Giouanne,
d'onde vieni.

Flamen.

waer hebby
 so langhe ghebeyt?
 waerom coemdy so laet?
 ist wel ghedaen?
 ick hadde u beuolen
 te comen
 te vier vren,
 het is nu
 by den sessen:
 segt my nu
 waer ghy gheweest hebt?
 want gny hebt langhe
 vut der scholen gheweest,
 dat weet ick wel:
 ick salt vren
 meester segghen.
 I. Behoudens v gratis,
 ick come nu ter stont
 van der scholen.
 ick en wiste niet
 dat so laet was,
 ick en hebbe
 merghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen Meester vragen

Anglois.

vvhcare haue you
 tarryed so long?
 vvhwherefore com you so late?
 ys it vvel don?
 I bid you
 to com
 at fover of the clock,
 yt is novv
 by six:
 tell mee novv
 vvhcare you haue ben?
 for you haue ben long
 out of te schoole,
 that knovve I vvell:
 I vvil tell
 your maister.
 I. Pardon mee,
 I com euen novv
 from the schoole.
 I kne vve not
 that it vvas so late,
 I haue tarryed
 novvhcare,
 you maylet one
 aske our Maister

Alleman.

wo bistu
 so lang gewesen?
 warumb kommestu so spat?
 ist du wol geihan?
 ick hute dir befohlen
 du soltest wider kommen
 umb vier vhrn,
 es ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nuhn
 wo bistu gewesen?
 dann du vor langest
 auß der schulen gegangen bist,
 ick weiß es wol:
 ick wils ansagen
 demn schulmeister.
 I. Mit vriaub zureden,
 ick komme jetzt erst
 auß der schulen:
 ick wußt nicht
 das es so spa war,
 ick hab mich nergend
 gesaumet,
 ihr mogt unsern
 schulmeister fragen

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
ubi tu moratus es tam diu? cur ades tam sero? hoc ne recte factum iusseram tibi (est? vt redires hora quarta, nunc proxima est sexta: dic mihi ubi fueris, nam diu iam abfuiti à schola, fat scio: deferam ad tuum præceptorē. I. Quod bona tua venia dixerim, modo redeo à schola. nesciebam esse tam serum, ego nusquam sum moratus. percontari poteris nostrum præceptorē	ou auez vous arresté si longuement? pourquoy venez vous si est ce bien fait? (tard? ie vous auoi commandé de venir à quatre heures, il est maintenant pres de six: dites moy maintenant où vous auez est é, car vous auez longuement esté hors de l'escole, cela scay ie bien: ie le diray à ton maistre. I. Sauue vostre grace, ie ne fay que venir de l'escole: ie ne scauoie pas qu' il estoit si tard, ie n' ay nulle part arresté vous le pouuez faire demander à nostre maistre	adonde te has detenido tanto? Porque vienes tã tar- es bien hecho? (de? yo te auia mandado que venieses a quatro horas, y ahora es cerca de las seys: dime ahora à do has estado, porq; mucho ha que sali stes de la escuela, ello yo lo se bien: yo lo diré à tu maestro. I. Perdone me V.M. que yo ahora vengo de la escuela: yo no sabia que era tan tarde, yo no me he en nin- guna parte detenido, vos lo podeis hazer preguntar à nuestro	doue sei cestate tanto? perche vieni si tardi? e questo ben fatto? ti hauen a comando di venir a quattro hore, hor ne sono quasi sei: dimmi hora doue sei stato? perche é assai che sei four di scuola, tol' so bene: lo dirò al tuo maestro. G. Perdonate mi, vengo hor hora d' alla scuola: non sapeno che fosse tanto tardi, non mi son fermato in alcun luogo, voi' i potete fare diman- dare al maestro,

Flamen.

oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheit vreten.

Nu gaet,
deekt de tafel,
ende haest v seer.

I. Wel moeder,
ick salt doen:
v vaer is d' ammelaken.

M. D' ammelaken is
daer binnen
opt trefsoer:
seter sout erst,
sondy dat
niet onthouden?
ick hebt v geseyt
meer dan twintich reysen:

ghy en leert niet,
is groote schande:
gaet halen teltoren,
croesen ende serueten.

I. Wel mijn moeder,
waer zynse?

M. Ghy en condt
niet vinden:

Anglois.

if it be not so.

M. That vvil I doo,
I vvil knowe the trueth.

Go no vv,
couer the table,
and hast you quicklie.

I. VVel mother,
I vvil dot it:
vvhare is the tablecloth?

M. The tablecloth is
theare vvithin
vpon the cuphorde:
set on the salt first.
can you not
remember that?
y haue tolde you it
more then tventie tymes:

you learne nothing,
yt is great shame:
go fetch trenchers,
goblets, and napkins.

I VVel mother,
vvhare be they?

M. You can
finde nothing:

Allemani.

obes nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.

Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.

I. Gern,
liebe mutter:
vvo ist das tischuch?

M. Das tischuch lige
drinnen
auff dem trefsur:
setz das saltz zum ersten,
kanstu das
nit behalten?
ich hab dir's gesage
mehr dan zwentzig mal:
du lernest nichts,
das ist ein grosse schande:

gehe hole teller,
becher vnd serueten.

I. Ja liebe mutter, gern:
vvo sein sie?

M. Du kanst
nichts finden:

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
an verum dicam.	s' il n' est point ainsi.	maestro, si no es assi.	se non e cosi
M. Ita faciam, ego verum sciam.	M. Cela seray ie ie scauray la verité	M. Assi lo haré yd, yo sabre la verdad.	M. Quelle faré ie, ne sapró la verita
Abi, sterne mensam, & festina.	Or allez, couurez la table, & hastez vous tost.	Ve ahora, pon la mesa, y appressura os.	Hor va, apparechiere, & fa presto.
I. Libenter, mea mater, vbi est mappa?	I. Bien ma mere, ie ie feray : ou est la nappe ?	I. Bien madre, yo lo hare : do estan los manteles ?	G. Madonna si, lo faró : doue e la touaglia ?
M. Mappa iacet intus	M. La nappe est la dedans	M. Los manteles son a la dentro	M. La touaglia e la dentro
super abasum : appone primo salem, non potes hoc meminisse ?	sur le buffet : mettez e sal premier, ne scauez vous retenir ce : a ?	sobre el aparador: pon primero la sal, non te puedes acordar d' esto ?	sopra la ci odenza : metti prima il sale, non sai quello tener a mente ?
iam dixi tibi plus vicies, nihil addiscis, valde turpe est: (dras,	ie le vous ay dit plus de vngt fois, vous n' apprenez rien, c' est grande honte :	yo te lo dixe mas de veinte vezes ? no de prendes nada, es grande verguena :	te l' ho detto piu di vinti volte : tu non impari nulla, e gran vergogna.
i petitum orbis, qua- scyphos & mantilia.	allez querir des trechoirs, des gobletes, & des seruietes	ve trae platos, copas, y seruilletas.	vapiglia de' tondi bicchieri, & teuagli noli.
I. Libenter mea ma- ter, vbi ea sunt?	I. Bien ma mere, ou sont elles ?	I. Bien madre mia, donde estan ?	G. Madonna si, doue sono ?
M. Nihil tu inuenire nosti :	M. Vous ne scauez rien trouuer :	M. Tu no sabeys hallar nada ?	M. Tu non sai trouar nulla :

Flamen.

daer zynse,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. Wel, gheest wy gheelt;
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghis
vor twee stuyuers.
voor eenen stuyuer wits
and voor een stuyuer bruyns,
half een, half anaer,
enae brenghet
wien backen.

I. Wel, ick gae:
set hier in broot, moeder.

M. Ghy hebt wel gedaen,
gaet nu
vont halen,
om vier te maken:
gaet vveiten te messen,
gies v vater
int lauer,
ende hangt daer
gen v vitte du vale:
So. t. dat vier bernin,

Anglow.

theare they ber,
ys yt not vvel sought?
go fetch bread.

I. VVell, grue mee monye
for hovv muth
shal I bring?

M. Bring for
tvvo stuuers,
for one stuer of vwhite,
and for one stuer of brovvne
half one, half another,
and bring
all nev v backen.

I. VVell, I go:
see heere is braed, mother.

M. You haue don vvell.
go novv
and fetch vvoad,
for to make a fire:
go vvhet the kniues,
put vvater
into the lauer,
and hang there
a vwhite to vvell:
make the fyre burne,

Alleman.

da seind sie,
hastu nit vvool gesucht?
gehe hole brot.

I. Wol, gebt mir gelt;
fur vvie viel
sol ick bringen?

M. Kauff
fur zuven steuler,
halb v veiß
und halb rocken brot,
ieglichs glesch viel,
und brings
all nev v backen.

I. Wol, ich gehe:
sehete hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast vvoolgethan.
bring nuhn auch
holtz,
das v vir feur machen:
gehe vvetz die messer,
geusse v vasser
in das handtfaß,
und hencke da
ein vvuisse handtzuvel,
mache das feur brennen,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

hic adsunt, en quam
probe quaesiveris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis adfe-
ram?

M. Eme
duobus stufferis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrumque
recens costum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis, mater

M. Bene fa- (mea
ctum, adfer
ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; i, hic appendito
mantile candidum:
accende ignem,

les voyla,
n'est ce bas bien cherchi?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray ie?

M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié au-
tre, & l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, i y vay: voicy
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esguiser les couteaux
versez de
l'eau dedans besguisere,
& pendez la
une touaille blanche:
faites breuier le feu

he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine-
ras: quanto
traere yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan sennora ma-

M. Bien aueys (dre
hecho, ve ahora
traer lenna
para hazer fuego:
ve aguzar los cuchil-
echa agua, (los
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias
haz arder el fuego,

eccoli,
non è ben cercato?
va per del pane.

G. Bene date mi da-
nari: per quanto
ne porterò?

M. Portane per duo
piacchi, per vn piac-
co di bianco, & per
vn piacco denero,
tanto d' vno quanto
d' altro, & portalo
tutto frisco.

G. Sta bene, me ne ve:
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna
per far fuoco:
va augguzzare li coltelli,
versa dell' acqua
nel vase,
& pendi la vn
bianco seugamano:
fa brasciare il fuoco,

v vader,

Flamen.

v vader coemt,
 ende Dauid v neus
 coemt mei hem.
 Gaet hen isellen teghen,
 doe v bonnete af,
 ende rijkt eerlyck.
 I. Wel mijn moeder
 zik gae.
 V Veeft v. Uecomme
 mijn vader
 ende v gheselschap.
 D. Peter, is dat v
 sone?
 P. Jaet, het is mijn sone.
 D. Tu een schoon kind.
 God laet hem alijt
 in deuchden prospere en.
 P. Ich dancke v nee.
 D. En gaet hy niet
 ter scholen?
 P. Ja hy, by leere
 Fransoys spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer vvel ghedaen:
 Ian, condy vvel

Anglois.

your father cometh,
 and Dauid your coolen
 cometh vvit him.
 Go meete them,
 put off your cap,
 and make courtesie had son.
 I. VVell mother,
 I goo
 You be vvelcome
 my father,
 and your companie.
 D. Peter, is that your
 sonne.
 P. Yea, it is my sonne.
 D. It is a goodlie childe.
 Gad let him al vwayes
 prosper in vertue.
 P. I thanke you coosen.
 D. Doth hee not go
 to the schole?
 P. Yes, hee learneth
 to speake Frensh.
 D. Doth hee?
 it is very vvell done.
 Iohn, can you vvell

Alleman.

dein vatter kompt
 und Dauid dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimm dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich.
 I. Ich v vils thun liebe mütter,
 ich gehe.
 Seyd vvilkommen
 lieber vatter,
 mit euuerer gesellschaft.
 D. Peter, ist das euver
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hubsch kindt.
 Gott lasse ihn zunemen
 allezeit in tugenden.
 I. Ich dancke euch lieber vetter.
 D. Gehet er nicht
 in die schule?
 P. Ja, er lernet
 ietzt Frantzosisch reden.
 D. Thut er?
 das ist seer vvol gethan.
 Hans kanstn auch,

Latin.	Francois	Espagnol.	Italien.
pater tuus venit.	vostre pere vient,	vuestro padre viene,	il tuo padre viene,
& David cognat ^o tuus	& David vostre cousin	y David vuestro pri-	& David tuo cugino
venit vnà,	vient avec luy.	mo viene con el.	vien seco
Ito illis obuiam.	Allez au deuant d' eux,	Sal à recebir los,	Vagli incontra,
aperito caput, (stato.	ostez vostre bonnet,	quita os la gorra,	leuati la berretta,
ac deceter poplite fle-	& vous inclinez honeste-	y haz la reueretia ho-	& fala riuenza.
I. Faciã libes mea ma-	I. Bien ma mere, (ment	I. Biẽ ma- (nestamẽte.	G. Madonna, si
ter, eo	i' y vay	dre, yo me voy.	io vo.
Exoptatus ades	Soyez le bien venu	Sea el bien venido	State il ben venuto
mi pater,	mon pe e,	V. M. sennor padre,	mio padre,
cum tuis sodalibus.	& vostre compagnie.	y vuestra compannia.	& vostra compagnia.
D. Petre, estne hic	D. Pierre, est cela	D. Pedro, es esto	D. Pietro, è questo
tuus filius? (filius.	vost e fils?	vuestro hio?	il vostro figliuolo?
P. Etiam meus hic est	P. Ouy, c' est mon fils.	P. Si, mi hio es.	P. Messer si, è mio figlio.
D. Scit ^o puer est, Deus	D. C' est un bel enfant,	D. Es hermoso ninno,	D. Egli è un bel fanciullo
illi donet progressum	Dieu le la: sse rousiours	Dios le dexe siempre	Iddiol' aumenti sem-
semper ad virtutem.	prospe: e: en bien.	prosperar en bien.	pre in bene,
P. Habeo gratiam co	P. Je vous remercie cou-	P. Yo os lo agradezco	P. Viringratio cugino
D. Frequentat (gnate.	D. Ne uail (sin.	D. No va el (primo.	D. Non va
ne ludum literarium?	point a l' escole?	à la escuela?	à scuola?
P. Etiam, discit Galli	P. Ouy, il apprend	P. Si, el aprende	P. Si egli impare
ce iam loqui.	à parler Francois.	à la hablar Francès.	à parlar Francese.
D. Ain tu?	D. Fait il?	D. Assi?	D. Sieh?
optime factum,	c' est tres bien fait.	es muy bien hecho.	è molto ben fatto.
Ioannes, nosti	Iean, scanez vous bien	Iuan, sabeys bien	Giouanni, fatti

Flamen.

Fransoys spreken?

I. Niet seer wel neue,
maer ick
leert.

D. Weer gaedy ter scholen?

I. In de

Lombaert strate.

D. Hebdy langhe
ter scholenghegaen?

I. Ontrent een half
iaer.

D. Leerdy oock
schryuen?

I. Ja ick neue.

D. Dat is wel gedaen,
leert altoes wel.

I. Wel Neue,
betsenel God.

M. Neue weest wilcome.

D. Ick dancke u nichte.

M. Neue wildy
daer blyuen?

waerom?

coemdy niet binnen?

coemt u nermen,

Anglois.

Speake French?

I. Not very vvell, coosen,
but I
learne.

D. VVher go you too schoole?

I. In the

Lombardes streat.

D. Haue you gon
long too schoole?

I. About halfa
yeare.

D. Learne you al
so to vwrite?

I. Yea coosen.

D. That is vvel done,
learne al vway es vvell.

I. VVell coosen,
yf yt please God.

M. Coosen you be vvel ero,

D. I thanke you coosen.

M. Coosen, vvil you
byde theare?

vvherfore

com you not in?

com vvarme you,

Alleman.

Frantzofiseh reden?

I. Nit sehr wol, vetter,
aber ich ler-
ne es.

D. Wo gehestu in die schulen.

I. Auff der

Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Ongefehrlich ein halb
iahr.

D. Lernestu auch
schreiben?

I. Ja lieber vetter.

D. Das ist wol gethan,
lern immer forth.

I. Ich wil thun lieber vetter,
wils Gott.

M. Seyd wilkom lieber vetter.

D. Ich dancke euch liebe base.

M. Vetter, vvolt ihr
da bleiben?

vvaramb

kompt ihr nicht herein?

kompt vvermet euch,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Gallice loqui?	parler Francois?	hablar Frances?	parlar Frances?
I. Non ita promte cognate, sed operam do.	I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'aprends.	I. No moybiẽ primo, mas yo lo aprendo	G. Non molto ben cognato, ma io lo imparo.
D. Vbi scholã frequẽ?	D. Ou allez vous à l'escuela?	D. Donde vays à escuela?	D. Dove andate à scuola?
I. Ad vicum Lombardicum.	I. En larue des Lombarts.	I. En la calle de los Lombardos.	G. Ne ha strad de Lombardi.
D. Diune frequentaſti ſcholam?	D. Auez vous longuement alle à l'escuela?	D. Aueys mucho andado à l'escuela?	D. Eſſat tempo che andate alla scuola?
I. Circiter ſex ab hinc menſes.	I. Environ un demy an.	I. Cerca medio anno.	G. Circa mezz' anno.
D. Nonne ẽt ſcribendi rationem diſcis?	D. Apprenez vous auſſi à eſcrire?	D. Apprendeys tam bien à eſcreuir?	D. Imparate anche à ſcriuere?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. Si ſennor primo.	G. Meſſer ſi.
D. Bene facis, diligẽtiã ſemper adhi-	D. C' ẽt bien fait, apprenez toujours bien	D. Es bien hecho, aprende ſi empre biẽ,	D. Quello ẽ ben fatto, imparate ſempre bene.
I. Ita faciam cognate, iuuante Deo.	I. Bien mon cousin, ſ' il plait à Dieu	I. Si primo, ſi Dios fuere ſeruido.	G. Coſi fare cugino, ſepiace à Dio?
M. Optatus ades, co-	M. Cousin, ſoyez le bien	M. Cũnado ſea biẽ ve-	M. Cugino ſiate il ben ve-
D. Habeo gratiã mea	D. Je vous remercie cou-	D. Yo os lo agradez co-	D. Vi ringratie cugino,
M. Cognate (cognata.	M. Cousin,	M. Cũnado, (cũnada,	M. Cugino,
quid ilthic morariſe?	voulez vous là demeurer?	quereys eſtar ay?	volete reſtar li?
cur non ingrederiſe?	pourquoy n'entrez vous point?	porque no entrays?	perche non intrate?
accede ad ignem,	venez vous chauffer.	veni calentaros.	venete à ſcaldarui.

Flamen.

dan sullen wy gaen eten.

D. Meyndy
dat ick conde hebbe?

het sou groote
schande zyn.

M. Neue hoe ist met u?

D. Wel, God danck

M. Waer is mijn nichte?

Waerom en hebby mijn

nichte niet mede

gh.bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?

is sy sieck?

wat siecken heeft sy?

D. Sy heeft de coorse.

M. Heeft sy die

langhe ghehad?

D. Om trent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:

ick salse gaen besueken,

morgen belieuet God.

Fransou,

bringt een stoel

vou u neue.

Anglois.

than vvilvve go eate.

D. Thinke you
that I haue colde:

yt vvere my
schame.

M. Cosē hovv is it vvith you?

D. VVel, I thank God.

M. VVher is my nyce?

vvher fore haue you not

brought my nyce vvith
you?

D. Shee is sicke.

P. Is y true?

Is shee sicke?

vvath sickens hath shee?

D. Shee hath the ague.

M. Hath shee

had it long?

D. About eight dayes.

M. That I knevve I not:

I vvil goo see her,

to morrovvé yfit please God

Francis,

bring a chaire

for your coosen.

Alleman.

darnach wollen wir essen.

D. Was,

meynstu das mich friere?

das weie mir groß

schand.

M. Vetter, wie istts mit euch?

D. Wol, Gott sey lob.

M. Wo ist mein base?

warumb habt ihr nicht mit

gebracht mein

base?

D. Sie ist krank.

P. Istts war?

ist sie krank?

was krankheit hat sie dann?

D. Sie hat das sieber.

M. Hat sie es

lang gehabt?

D. Ungefehrlich acht tag.

M. Das hab ich nicht gewusst.

ich wil sie besuchen,

morgen wilts Gott.

Frantz,

bring einen stul

fur deine vetter,

dein

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
dein accūbemus epu- D. Quid! frigere me putas: dedecus foret. M. Cognate, vt le res habent tuæ? D. Recte, Dei benefi- M. Vbi est cognata mea? cur non adduxi sti meam cogna- tam? D. infirma valetudine P. Ain' verum? Imbecilla est valetu- dine? quo morbo la- D. Febri, M. Diuine laborauit illo morbo? D. Circiter octo dies. M. Istuc quidē nesciui: visam ipsam cras, si volet Deus. Francisce, adfer sellam tuo cognato.	puis nous irons manger. (lis. D. Tensez vous que l' aye froid? ce seroit grande honte. M. Cousin, comment vous est il? D. Bien, Dieu mercy. M. Ou est ma cousine? pourquoy n' auez vous amené ma cousine aue vous? D. Elle est malade: P. Est il vray? est elle malade? quelle maladie a elle? D. Elle a les fieures. M. Les a elle eu longuement? D. Environ huit iours. M. cela ne scauy ie point ie l' iray venir demain si Dieu plait. Francois, apportez vne chaire pour vostre cousin.	despues iremos à co- D. Pensais que he frio? seria gran verguena, M. Cunnado, como estays? D. Bien, gracias à Dios. M. Donde esta mi cunnada? porque no aueys traido mi prima con vos? D. Ella es enferma, P. Es verdad? esta enferma? ñ enfer medad tiene? D. Ella tiene las callē. M. Ha mucho que las tiene? D. Cerca ocho dias. M. Eſto no ſabia yo: yo la yré ver mānana si Dios fuere Francisco, trae vna silla para vuestro primo:	andremo poi à mangiare. (mer. D. Pensate voi, ch' io habbi freddo? sarebbe grande vergogna. M. Cugino, che e di voi? D. Bene, lddio lodato: M. Doue é la cugina? perche non menasti la mia cugina con voi? D. Ella sta male. P. E vero? E ammalata? che male ha? D. Ha la febre. M. L' ha ella hauuta gran tempo: D. Circa di otto giorni. M. Quel non sapemo tot l' andro à visitare domani piacendo à Dio. Francesco, portane una sede per il tuo cugino.

Flamen.

Neue,
 coemt by den vyere.
 Fransois gaet daer voren,
 men clept daer,
 besiet wie daer is:
 het sal Rogier zyn,
 dat roet ik wel.
 F. Wel moder ick gae,
 wie is daer voren?
 R. Het is vrient,
 doet de deure open.
 F. Sydy daer Rogier?
 R. Ia, ick ben hier:
 is u vader thuis?
 F. Ia, hy, ende
 myn moeder oock:
 coempt binnen,
 ick salt myn vader segghen
 dat ghy comen sijt.
 P. Fransois,
 maket al ghereet
 om te gaen eten.
 F. Vader,
 is al ghereet,
 ghy moecht gaen eten

Anglo.

Coosen,
 com by the fire,
 Francis, do you before
 one knocketh theare,
 looke vwho is theare:
 it shal be Roger,
 that knowve I vell.
 F. VVell moether I go:
 vwho is theare?
 R. It is a friend,
 open the dore.
 F. Be you theare Roger?
 R. Yea, I am heere:
 is your father at home?
 F. Yea, and
 my mother also:
 com in,
 I vil tell my father
 that you be com,
 P. Francis,
 make al redie
 for to go te eate
 F. Father,
 it is all redie,
 you may go eate

Alleman.

Vetter,
 kompt zu dem four.
 Frantz, gehe zu der thur,
 man klopfft da,
 sihe wer da ist:
 es wird Rogier sein,
 du weiß ich wol.
 F. Ich wilsthan mutter, ich gehe
 wer klopfft an der thur?
 R. Ein fröndt,
 thue auff.
 F. Seydt ihr da Rogier?
 R. Ia, ich bin hier:
 ist dein Vatter daheim?
 F. Ia, und
 mein mutter auch:
 kompt herein,
 ich wils meinem vatter sagen
 das ihr kommen seydt.
 P. Frantz,
 mache alle ding fertig
 das wir essen.
 F. Vatter,
 es ist alles fertig,
 ihr moegt zum essen gehen,

Cogna.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Cognate. accede ad ignem.	Cousin, approchez vous du feu.	Cunnado, llega os il fuego.	Cugino, accostate al fuoco.
Francisce, abi ad ostiū, pulsatur, vide quis sit: Rogerus erit, fat scio. (ter, eo:	Francois allez la deuant, ou hurt là, regardez qui est la: ce sera Rogier, ie le scay bien.	Francisco, ve a la puer alla golpean, (ta, mira quien es alli: Rogel sera, bien lo se yo.	Francesco, va al' uscio, che si piechia, vedi chi é la: sarà Ruggiero, io l' so bene.
F. Libenter mea ma- quis pulsat fores? R. Amicus, aperi ostium.	F. Bien ma mere, i' y vay: qui est la? R. C' est amy, ouvrez l' huu.	F. Biē madre, yo voy: quien est à ay? R. Amigo, abri la puerta.	F. Ben mia madre, i o ve chi é li? R. Amico, aprite l' uscio.
F. Tune es Rogere? R. Eriā, hic ego adlum est pater tuus domi? F. Est, & item mater mea: ingredere dicam patri te venisse.	F. Estes vous la Rogier? R. Ouy, ie suis icy: vostre pere est il à la mai- R. Ouy, & (son? ma mere aussi: entrez dedans, ie diray à mon pere que vous estes venu.	F. Estays vos ay Rogel. R. Si, yo soy aqui: vue- stro padre es en casa? F. Si, y tambien mi madre: entra aqui dentro, yo dire à mi padre, que soys venido.	F. Siete voila Ruggiero? R. Si son qui: vostro padre é in casa. F. Si, & mia madre ancora: intrate, diró à mio padre, che sie: e venuto.
P. Francisce, fac parentur omnia vt accumbamus. F. Pater, omnia parata sunt. vbi voles, accumbere	P. Francois apprestez tout pour aller manger. F. Mon pere tout est prest, vous pouvez aller manger,	P. Francisco, appareia todo para que vamos à comer. F. Sennor padre, todo esta appareiado. v. m. puede venir à co,	P. Francesco, va apparecchiare per andar a mangiare. F. Padre, tutto é in ordine, (giare voipotete andar à man-

Flamen.

alst v belieft.

P. Wel, ick come
ter stont,
roept de kinderen.

F. Wel mijn vader:
Ian, vvaer sydy?
ghy sout comen eten:
vvaer blijf dy?

vvat maekt ghy daer?

I. Wat soude ick maken?
ick heb hier vvat te doen.

F. En vvet ghy niet
dat men gaet eten?
coemt segghen
de Benedicite.

I. Wel ick come.

P. Ian vvat
en coemdy n
moet men v vepent
brengt hier
stoelen.

M. Peeter,
laet ons gaens
ket is tyt.

... e vtedem

.ob

Anglois.

when it pleaseth you.

P. VVoll, I com
by and by,
cal the children.

B. VVell my father,
Iohn, vvhether be you?
com eate.

vwhere byde you?

VVhat doo you theare?

I. VVhat shold i doo?
I haue heere to doo.

F. Kuovve you not
that vve go te eate?
com saye
the Benedicite.

I. VVell I com.

P. Iohn vvhetherfore
com you not,
must one call you?
bring heere
chaires

M. Peter
let vs go sitt,
it is time.

P. VVel, I am content.

Alleman.

vvan es euch geliebet.

T. Wol, ick vvil
von stund an kommen,
ruffe den kindern.

F. Ich vvil ihun lieber vatter,
Horstu Hans,
komme zum tisch:
vvo bleibstu?

vvas thustu da?

I. Was soluch thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nicht
das es essens zeit ist?
kom sag
das Benedicite.

I. Wol, ick komme.

P. Hans vvarumb
kommestu nicht,
muß man dir ruffen?
bring stule
her.

M. Peter,
laßt uns nider sitten,
es ist zeit.

P. Ich bins zu frieden.

lice-

Latin.

Francois.

Eſpagnol.

Italien.

licebit.

P. Bene habet,
continuo isthic adero
voca pueros.

F. Faciam libes pater,
heus Ioannes,
veni discubitus:
vbi moraris?
quid istie tibi rei est?

I. Quid sit?
est hic quod agam.

F. Nescis tu
discubedi tepus esse?
veni
cosecraturus mesam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.

M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.

P. Mihi placet.

quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
en continent,
appellez les enfans.

F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faictes vous la?

I. Que feroy ie?
i' ay icy a faire.

F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger
venez dire
la benediction.

I. Bien, ie vien.

P. Iean, porquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous appelle?
apportez icy des
chaires.

M. Pierre,
allons scoir,
il est temps

P. Bien, i' en suis content.

mer, quando fuere ser-
P. Bien esta, yo (uido.
vengo luego,

llama los muchachos
F. Bien sennor padre,
Iuan donde estays?
venid a comer:
adonde os tardays?
que hazes ay?

I. Que he de hazer?
yo tego aqui q hazer?

F. No sabeys vos
que se van a comer?
venid a dekir
la benediction.

I. Pues, ya voy.

P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca
fillas.

M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.

F. Messer si,
Giouanni, doue ser:
vieni a mangiare?
doue esti?
che fai costi?

G. Che vole e ch' io faccio
ho qui da fare.

F. Non sache
si va a mangiare?
vien dire
le benedicite.

G. Vengo.

P. Giouanni perche
non vieni,
bisogna chiamati?
porta qui
sedie.

M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli e tempo

P. Bene io son contento.

Flamen.

*M. David sit daer inne.
D. Ick en velcht v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer setten,
dat bidde ick v.*

*M. Peeter en is niet
gherwent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is zyn plaetse.*

*Ian, segt
de Benedicite.*

*I. Wel mijn moeder,
God seg bene v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.*

*M. Francois,
brengt ons t' eten:
brengt dat salaet,
ende t'ghesouten vlescht:
schenct ons
te drincken,
schenct vren nonne,
ende voort alomme.
Francois, sit by ons.*

Anglois.

*M. David, sit you ther in.
D. I, no by your leane,
that vwill I not doo,
let Peter sit theare,
I pray you.*

*M. Peter is not
v wont to sit theare,
hee shall sit heere,
it is his place.*

*Iohn, saye
the Benedicite.*

*I. VVell my mother,
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie,*

*M. Francis,
bring vs to eate:
bring the fallade,
and the salted fleasch:
fill vs
to drinke,
fill for your coosen,
and then round about.
Fancis, sit by vs.*

Alleman.

*M. David sitzt da hinein.
D. Ich hab mirs nit fur vbel,
ich wils nicht thun,
last Peiern da sitzen,
das bitte ich.*

*M. Peter pflugt
nicht da zu sitzen,
er soll hier sitzen,
das ist sein platz.*

*Hans,
sprich das Benedicite.*

*I. la liebe mutter,
Gott gesegne es
such meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen geselschafft.*

*M. Frantz,
bring uns zu essen:
bring den salat,
vnd das gesaltzen fleisch:
schenck uns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd fort umbher.
Frantz sitze zu uns.*

M. Da-

Latm.

Francois.

Espagnol.

Italien.

M. David hic accūbe.	M. David, seez la dedans,	M. David assétaos alli	M. David, sedete li.
D. Egone: pace tua di-	D. Moyene vous deplaise,	D. Yo: pdone (dentro.	D. Io: perdonate mi,
xerim, id neutiquā fe-	ie n' en feray ri en,	ne v. m. esso no haré	questo non fare io.
cero. Petro detur iste	laissez Pierre seoir la,	yo, dexad Pedro sētar.	la sciateui seder Pietro,
locus quaso.	ie vous prie.	ruego os, (se alli,	vene prego.
M. Petrus non	M. Bierre n' est point	M. Pedro no es	M. Pietro non
consuevit eo loco se-	accustumé de seoir la,	acostumbrado sentar	suole seder li,
sedebit hic, (dere,	ils' asserra icy,	se alli, sentarse aqui	egli seder à qui,
hic eius locus est.	c' est sa place.	que es su lugar.	qui è il suol uoga:
Ioannes,	Iean, dites	Iuan, di	Giovanni, dinne
consecra mensam.	la benediction.	la benedicion.	la beneditione.
I. Libēter mea mater.	I. Bien ma mere,	I. Bien mi madre,	G. Madonna si,
Felix faustumque sit	Dieu vous benie	Dios os bendiga	Dio vi benedica
vobis pater,	mon pere,	fennor padre,	mio padre,
ac mea mater.	ma mere,	fennora madre.	mia madre,
totique sodalitio.	& tout la compagnie.	y toda la compagnia.	& tutta la compagnia.
M. Francisc,	M. Francois,	M. Francisco,	M. Francesco,
adfer cibos,	apportez nous à manger,	trae nos de comer:	porta da mangiare:
acetarium,	apportez la salade	trae la ensalada,	portarel' insalata,
& carnem salsam:	& la chair salée:	y la carne salada:	& la carne salata:
funde nobis	versez nous à boire,	echa nos	versa ne
quod bibamus,	versez à vostre cousin,	de beuer,	la bere,
funde tuo cognato,	& puis par	echa à tu primo,	versa al tuo cugino.
& ceteris omnibus.	tout.	y a todos los demas.	& poi per tutto.
Frāciscē asside nobis	Francois, sēsi aupros de	Frācisco, assenta osca	Francesco sedete qui,

Flamen.

Ian, gaet halen potagie
voor vwen broeder,
ende doet
dander ghereet maken.
loopt sere.

I. Broeder

houdt v potagie;
hebd ys te vele?

F. Ia, ick hebste vele.

I. En etet niet al,
laet het gene, dat ghy
te veel hebben sult.

T. Waerom

en eet ghy
uwe potagie niet,
de wijle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,

brengt hier broot,

Rogier en heft

gheen broot,

haelt een telior,

en brengt hier mostaert.

P. Geueft my

den beerpot.

Anglois,

John go fetch potage
for your brother,
and let
thoter be mader ready,
runne apace.

I. Brother,

take your potage,
hatte you to much?

F. I ea, I haue to much.

I. Eatte it not all,
let that alone vvhich
iee shall haue to much.

P. VVharfore

eate you not
your potage
vvhyle it is hoat.

F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,

bring heere bread,

Roger hath

no bread,

go fetch a trencher, and
bring heere mustard.

P. Giue mee

the biere pot.

Alleman.

Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd laß
das ander fertig machen,
geschvwind.

I. Bruder,

nimm dein suppen,
ists dir zu vil?

F. Ia, es ist mir zu vil.

I. Ißte es nicht alles,
lasse das
vberig sthen.

T. Warumb

isse? du nicht
deine suppen
vveil sie vvarm ist?

F. Sie ist noch zu heiß.

M. Hans,

bring brot her.

Rogier hat

kein brodt,

hole einen teller,

bring den senß her.

P. Gebt mir

die bierkanne.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Ioannes adfer olus tuo fratri, & fac reliqua parentur pocys.	<i>Iean, allez querir du potage pour vostre frere, & faites apprestez l'autre, courez viste.</i>	Ioan, trae potaie para tu hermano, y has apparear lo demas, corre presto.	<i>Gioan va per minestra per il tuo fratello, & fa apparechiar l'altro, va correndo.</i>
I. Frater, accipe sorbitionem: num habes nimium?	<i>I. Frere, tenez vostre pottage: en auez vous trop?</i>	I. Hermano, tened vuestro potaie: teneys de masiado?	G Fratello, piglia la tua minestra: ne ho tu troppo?
F. Etiam nimium est.	<i>F. Ouy, i' en ay trop.</i>	F. Si, tēgo de masiado.	F. Si, io n' ho troppo?
I. Ne exedas omne, relinquas id quod nimium fuerit.	<i>I. Ne le mangez point laissez ce que vous auez trop.</i>	I. No lo comays todo dexad lo que terneys de masiado.	G. Non la mangiar tutta, lascia quello che haur ai troppo.
P. Cur non edis quam sorbitionem lum calida est:	<i>P. Pourquoi ne mangez vous vostre pottage. Tandus qu' il est chaud?</i>	P. Porque no comeys vuestro potaie, mientras esta caliēte?	P. Perché non mangiate vostra minestra, mentre che calda?
F. Nimium feruet ad-	<i>F. Il est encore trop chaud.</i>	F. Aun es muy caliēte.	F. E ancor troppo calda.
M. Ioannes. (huc adfer huc panem, Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc sinapi.	<i>M. Iean, apportez icy du pain: Rogier n' a point du pain: allez querir une assiette, & apportez de la mou-</i>	M. Iuan, trae aqui pan, Rogel no tiene pan: ve por vn plato, y trae mostaza.	M. Giouanni, porta qui pane. Ruggiero non ha pane: va per un tondo, & porta mustarda.
P. Cedo antharū cereuiliarū.	<i>P. Donnez moy le poi a la ceruoise.</i>	P. Dame el iarro de cerueza.	P. Dan mi il boccale della birra.

R. Hodh

Flamen.

R. Hodt daer,
houten wel.

T. Laetten gaen,
sck houden wel.

M. Peeter,
en drinckt niet
na uwe potagie.
want het is onghesont:

vet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.

Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my oock broet.

Snijt
Fransois t' eten,
hy en heeft niet t' eten.

T. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seuen dienen?

snijt selue,
ghy zyt groot ghenogh,
help u seluen,
want ick en sald
niet u dienen:

Anglois.

R. Holde theare
holde it vvel.

P. Let it go,
I holde it vvell

M. Peter,
drinke not

after your potage,
for it is vnhollam:

eate first a little,
before you drinke.

Peter cut mee
fleash,
cut mee also bread.

Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.

R. Must I
serue him?
can hee not
serue him self?

Cut your self,
you be great enough,
help your self,
for I vvil
not serue you:

Alleman.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.

M. Peter,
Trinck nicht so bald
arff die suppen,
dann es ist ungesundt:

esset zu vor etwas
ehe ihr drincket

Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.

Schneidet
Franzen zu essen,
er hat nicht zu essen.

T. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihm
nicht selbst dienen?

schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
halffet euch selbst,
dann ich wil
euch nicht dienen:

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
R. Accipe, caue è manib. excidat	R. Tenez la, tenez le bien.	R. Tomad lo, tened lo bien.	R. Eccolo, tenetelo bene.
P. Omitte iam satis teneo.	P. Laissez le aller, je le tien bien.	P. Dexad lo, que ya lo tengo bien.	P. Lasciatelo andare, la tengo forte.
M. Petre, ne mox bibas à sorbitione, est enim insalubre: prius aliquid ede. quam bibas.	M. Pierre, ne beuissez point apres vostre potage, car il est mal sain: mangez premier un peu deuant que vous beuuez.	M. Pedro, no beuais tras el potaie, porque é es mal sano: comed ago primero antes que beuais.	M. Pietro, non beuete dopo la minestra, perche é mal sano: mangiate un poco prima che di bibere.
Petre, ministra mihi carnem, preçide etiam panem.	Pierre trenchez moy de la chair, taillez moy aussi du pain.	Pedro, cortad me carne. cortad me pantābien.	Pietro, tagliatemi della carne, tagliatemi anche del pa-
Ministra Francisco quod edat, non habet quod edat.	Coupez à manger à François, il n' a que manger.	Corta à comer à Francisco, el no tien comer.	Tagliate (no. da mangiare à Francesco, egli non ha che mangiare.
P. Etiamne illi ministrari oportet? non potest ipse tibi ministrare? ministra tibi ipsi, quoniam iam grandior es: ipse tibi opitulare, nihil enim tibi porrigam :	P. Faut il que se le serue? ne se scait il seruir soy mesme? Taillez vous mesme, vous estes grand assez: aidz vous vous mesme, car ie ne vous seruiray point.	P. Conuiene que vo le serua? no sabe el seruirse à si mismo? Corta para ti mismo, que harto gran eres: ayuda os mismo, porque yo no os seruire:	P. Mi conuiene egli seruirlo? no si sa egli seruir se stesso? Fagliate voi, voi siete pur grande assai: aiutatemi v: i stesso, perch' io non vt seruire.

Flamen.

ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Gheeft hem t' e'en,
vuant hy schaemt hem:
hy en derf niet eien,
dat sie ick vvel.

P. We' houdt daer:
brengh hier vvat anders.

I. Ten is noch
niet ghereet.

M. Besiet
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zyn:

Geu' halen ghebraet,
ende schinck hier vuyne,
schinck vor vruen vader,
schinck al vol:

en schinck niet so vol,
en siet ghy niet
vvat ghy doet:
ghy stort.

Rogier en heeft
gheenen vuyne,
en siedy dat niet?

Anglois.

I serue no bodye,
hut mi self.

M. Geue him to eate,
for he is as hamed:
he dare not eate,
that see I vvel.

P. VVell. holde theare:
bring heere son vvat els.

I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:

Go fetch the rostmeate.
and fill heere vvyne:
fill for your father,
fill it full:
fill nit so full.

see you not
vwhat you doe?
you s head.

Roger hath
no vvine,
see you not that?

Alleman:

ich diene niemant,
dann mer selber.

M. Gebt ihm zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das siche ich vvol.

P. Nempt:
bringt her ei vvas anders.

I. Es ist noch nit
fertig.

M. Siche
ob die pasteten
vnd die tartes
bracht seyen,

Gehe vnd hole das gebratens,
vnd schencke hie vvein:
schencke dem em vatter,
schencke es voll:

schencke es nicht so gar voll:
sichstu nicht
vvas du thust?
du gruffest vber.

Rogier hat
ke nen vvein,
sichestu das nicht?

Latin.

Francois,

Espaignol.

Italien.

nulli ego ministro
nisi mihi ipsi. (edat

ie ne sers personne
que moy mesme.

M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
nō audet capere cibū,
vt video.

M. Donnez luy à māger,
car il se hontist:
il n' ose manger,
se le voy bien.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose,

I. Nondum
paratum est.

I. Il n' est pas
encore prest.

M. Vise,
an artocrea
& placentæ
sint allatæ:

M. Regardez
si les pastez
& les tartes
sont apportées.

I. fer assa,
& funde vinum:

Allez querir le rostly,
& versez y du vin:

funde patri tuo, (mū:

versez pour vostre pere,
versez tout plein:

imple omnia ad sum-

ne versez point si plein,

ne sic ad summū im-

ne versez point si plein,
ne voyez vous pas
que vous faites?
vous respandez.

non vides (pleas:
quid facias?
effundis.

Rogier n' a
point du vin,

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

ne voyez vous point cela? no veys aquello?

yo no siruo à nadie
fino à mi mismo.

M. Dad le de comer,
que esta vergoncoso.
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta
aparejado.

M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traidos:

Ve traer lo assado,
y echa aca vino.
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras

lo que hazes?
derramos lo.

Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?

non seruo altri
che me stesso.

M. Dategli da māgiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.

P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa.

G. Non è ancora
in ordine.

M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.

Andate per l' arrosto,
& versate qui vino.
versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi

que! che tu fai?
tu spandi.

Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?

D

I. Mecke

Flamen.

I. Maeckt daer plaetse,
om te schotelent te setten.

M. Nu zyt isavien
alle vvilckome.

T. Her is vvel
zu ser mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.

M. Ick en hebbe siker,
bet u my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tu siker
vvel ghesyt.

M. Peeter ontgint
die schouder:
brengt hier radysen,
caroten,
ende capres:
dient David
van dien hase,
ende van die conynen,
ontgint die patrysen
ghy en dieni ons niet.

Anglois.

I. Make place theare,
to set downe the platters.

M. Now I bid you
all vvelkom.

A. Heere is vvell
vvhervhit:
ye haue don
to much cost.

M. I haue not trulie
I am forio
that there is no more,
but you must
haue paciencie.

A. It is reuely
vvel saide.

M Peter, carue vp
the shouder:
bring hither radishes,
carrets:
and capers:
geeue David
of that hare,
and of the connyes,
carue vp the patriches,
you serue vt not.

Alleman.

I. Machet hie raum,
die schuffeln zu setzen.

M. Seydt alle miteinander
vvilckommen.

T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel vnkosten
angevvandt.

M. Nein ich fur vvar,
es ist mir leydt
das nicht meher da ist,
aber ihr must
fur gut haben.

T. Es ist vvarlich
vvolgesagt.

M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,
vnd capperen:
leget David et vvas
von diesem hasen fur,
vnd von diesem kuniglein,
zet schneidet die feldthuner,
ihr dienet vns nicht.

I. Facite

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

I. Facite isthic locum
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumtus
fecisti.

M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura,
verùm vos
hec boni consulētis.

T. Bellè
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armum ouillū:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices.
non satis ministras:

I. Faites la place
pour asseoir les plats

M. Or soyez
tout les biens venus.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplaist
qu' il n' y a d' auantage,
mais il vous faut
auoir patience.

A. C' est certes
bien dit.

M. Pierre, entamez
ceste espalle:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de ce lepore,
& de ces conins:
entamez ces perdies,
vous ne vous seruez point:

I. Hazed alla lugar,
para asētar los platos

M. Agora seais
todos bien venidos,

A. Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demasiado gasto.

M. Nohize cierto,
pefame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierta
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espaldas
trae aca rauanos,
canahorias,
y al caparras:
sirue à Dauid
d' essa liebre,
y d' esses conejos:
cortad essas perdizes,
no nos seruis:

G. Fa quini luoga,
per porie i piatti.

M. Hor siate
tutti ben venuti.

A. qui è
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non bò certo,
mi dispiace che non
ven' e d' auantagia,
ma vi bisegna
hauer pazienza.

A. E certo
ben detto.

M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:
seruite Dauid
di quella lepore,
& di quei conigli:
spezzate quelle pernici,
voi non os seruite:

Flamen.

maect alle goede chiere,
ick bidt v.

R. Hier is vvel
om goede chiere
te maeken.

P. Ian, schinckt ons
te trincken.

I. Hier en is
ghesnen Wijn meer.

P. Gaet anderen halen:

Wat dunckt v
van desen Wijn?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. Willen vuy
doen brenghen
van denseluen?

D. Alsoot v belieft.

I. Waer sal icken
gaen halen?

P. Daer ghy desen
ghhaelt hebt:
oft haelsen

op de markt,
in de vveste lalie,

Anglois.

make all good cheere,
I pray you.

R. Here is vvell
to make
merye vwith.

P. Iohn fill ve
to drinke.

I. Ther is heere
no mere VVine.

P. Go fetch more:
hovv like you
this VVine?

D. Mee thinke
that it is good.

P. VVill vvee
let bring
of thesame?

D. Euen as pleaseth you:

I. VVehre shall I
go fetchit?

P. Theareas you
fetcht this.
orgo fetchit

on the market,
at the vvihte stovver de lise,

Alleman.

seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hie ist genug
fur vvar, sich
frolich zu machen.

P. Hans schencket uns
zu trincken.

I. Hie ist
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen
Was dunckt euch
von diesem Wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen vvir dann
bringen lassen
von demselbigen?

D. Wie es euch gefellt.

I. Wo sol sich ihn
holen?

P. Da du setzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn

auff dem markt,
in der vveissen lalien,

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

indulgete omnes ge-
quæso. (nio, ie vous en prie.

R. satis hic certe est,
ad hilare
epulandum.

P. Ioannes, funde no-
vinum. (bis à boire.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Per Aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur

P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles,

I. Vnde
petam?

P. Vnde proximè
attulisti:

aut pete
ex foro

ex candido lilio,

faites tous bonne chere,
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere

P. Iean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a i y
plus de vin.

P. Allez en querir d'au-
que vous semble il (tre;
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Ou l'ray ie
querir?

P. Ou vous avez esté
querir cestuy cy:

ou allez le querir
au marché, à la

fleur de lis blanche,

hazed todos buena
chera, yo os ruego.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aqui no ay
mas vino,

P. Ve, y trae otros
que os parece
d' este vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (uido.

D. Como fueredes ser

I. Donde
lo traeré?

P. De donde
traxistes a queste:

o traed lo
de la placa

del lilio blanco,

fate tutti buona cera,
veno prego.

R. Qui ci é
robba assai
da far buona cera.

P. Giouanni, versati
da bere.

G. Qui non
ci é piu vino.

P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare che
egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Doue l' andrete
à pigliare?

P. Doue tu
piglasti l' altro:

ó valle à terra
sul mercato,

al giglio bianco,

Flamen.

oft daer ghy vvil.

I. Hoe veels
sal icks brenghen?

P. Brenghes twee potten
oft drie pinten:
gaet rnsch,

ende komt haest v ueder.

I. Ick sal altoos loopen,
vader.

M. Fransois, staet nu op,
ende dient ter tafelen:
besiet

of er niet enghbroeckts,
Wildy noch
s' eten hebben

jegghet stoutelyck.

F. Neen ick moeder,
ick hebbe ghenoechgheten
Goa sydes ghelooft:

M. Drinck nu dan:
isser bier
in u uen pot?

F. laet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Ister niet in.

Anglin.

or vvhre you vvil,

I. Huvv much
shal I bring?

P. Bringt tvo quartes,
or three pintes.
go apace,

and com quicklie againe.

I. I vvil run all the vway,
father.

M. Francis, rise novv,
and serue the table:
see

ifther laeke any thing:

VWill you yeat
haue more meate?
speake boldlie.

F. No mother,
I haue eaten enough.
God be prayfed.

M. Drinke novv:
is ther any beare
in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. Ifther benone in,

Alleman.

oder vva du vvil.

I. Wie viel
soll ich bringen?

P. Bring zuvo massen
oder anderthalben massen;
slugs,

und komm bald v uider.

I. Ich vvil schnell lauffen,
vatter.

M. Frantz, stehe du iet zu auff.
und diene zu tisch:
sibe zu

ob nichts mangle:

Wiltu
mehr essen?
sags frey.

F. Nein mütter
ich hab genug gessen.
God sey gelobt.

M. Drincke nuhu:
ist in deiner kannen
bier?

F. Ja mütter,
es ist noch gnug drinnen.

M. So nichts drinnen ist,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italienne
aut unde libet.	ou la ou vous voudrez.	o de donde quefieres.	ó donde tu vuoi.
I. Quantum adferam.	I. Combien en apporteray-ie.	I. Quanto traeré yo,	G. Quan' o ne porteró.
P. Adfer duos sextarios, vel sextarium & iocyus, (heminam: ac redi celerrimè.	P. Apportez en deux pots, ou trois pintes: allez viste, & reuez bien tost.	P. Trae dos accõbres, o tres quartillos: va presto, y bolued luego.	P. Portane duo boccas, ó bocal & mezzo: va presto, & torni correndo.
I. Continuò curram, pater.	I. Je courreray toujours, mon pere.	I. Ir me he siempre cotriado Senor padre.	G. Andrò sempre correndo, m'ffer padre.
M. Tu nũc surge, Frãncisce, & ministra mēsa: circumspice num quid delit: Vis plus cibi. dic liberè.	M. Francois, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez s' il n' y fant rien: veux tu encore auoir à manger. di le hardiment.	M. Leuantate agor Francisco, y firue á la mesa: mira si falta algo. quereys mas de comer. di lo libremente.	M. Frãcesco leua su bora, & serus à mersa: guarda se vi manca niente: voi tu ancora hauer da mangiare. dillo pure.
F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.	F. Non ma mere. s' ay assez mangé, Dieu en soit loue.	F. No sennora madre, harto he comido, Dios sea loado.	F. Madreno, ho mangiato assai. laudato sia Dio.
M. Iam bibe: est ne in poculo tuo ceruisia.	M. Beuez maintenant, y a il de la ceruoise en ton pot.	M. Beue ahora: ay cerueza en tu jarro.	M. Beni hora. ó ci birra nel tuo boccale.
F. Est mater, quantum satis est.	F. Ouy ma mere, il y en a assez.	F. Si sennora madre, ay harra.	F. Madre si, ve n' assai.
M. si non est,	M. S' il n' en ya,	M. Sy no la ay,	M. Se non ce n' e,

Flamen.

gaet hales.

T. Clopt men niet
aen de deure.

gaet besiet het.

F. Is daer yemant.

H. Laet, doet open.

ick hebbe hier ghe vveest
meer dan een half ure.

F. Wat belieft v.

H. Gorden auent vrient,
in de meesten
thuys.

F. Ia hy, vvaerom.

W sldy hem spreken.

H. Ia ick, vvaer is hy.

F. Hy siet tot tafelen,
belieft v vvat.

ick sal de bootschap
vvel doen

Wie sal ick segghen
die na hem vraecht.

H. Ich moet hem
selue spraken.

Segt hem, dat ick ben
zyns coms dienaer.

Anglois.

go fetch som:

A. Doth not som body knock
at the doore.

go loke.

F. Is ther any bodye.

H. Hea, put open.

I haue ben heere
more then half an houer.

F. VVhat is your pleasure.

H. Good euen my frinde,
is your maister at
home.

F. Yea, vvherfore:

VVolde you speake vwith him

H. Yea, vvhere is hee.

F. He is set at the table,
vvold you any thing vwithim.

I vvil vvel
do your message,
vvho shall I say
thath as keth form him.

H. I must
speake vwith him self.
Theil him, that I am
nis vncler seruant.

Alleman.

so gehe vnd hole,

A. Klopffet nicht yemandt
an der thur?

gehe vnd schauue.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff.
ich bin hie lenger
dann ein halbe stunde gestanden.

F. Was vvolte ihr.

H. Gott grüß euch freunde,
ist der herr
daheim.

F. Ia, vvarum.

begert ihr ihn anzusprechen.

H. Ia, vvo ist er.

F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr et vvas:
ich vvils ihm gern
ansagen.

VVer soll ich sagen
der nach ihm frage.

H. Ich muß selbst
mit ihm reden.

Sage ihme das da seye
seines ohems diener.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
adferas licet.	<i>allez en querir.</i>	vea à traerla.	<i>vanne a pigliare.</i>
A. Num quis fores pullat? vise.	<i>A. Ne hurte on point a la porte? allez y veoir.</i>	A. No llaman à la puerta? ve à mirar lo.	<i>A. Non si batte all' vstio? va a vedere.</i>
F. Quis pullat fores?	<i>F. Ta-il la quelqu' unt?</i>	F. L lama alguno?	<i>F. Battela qualchune.</i>
H. Ego sum, aperi: hic amplius dimidia- tam horam steti.	<i>H. Ouy, ouuez: s' icy est é plus d' une demie heure.</i>	H. Si, abrid: hé est ado aqui mas de media hora.	<i>H. Si, aprite: ho aspettato qui piu de mezz' hora.</i>
F. Num quid vis?	<i>F. Que vous pleist il?</i>	F. Que os plaze?	<i>F. Chi vi piace?</i>
H. Salue amice, est herus domi?	<i>H. Bon soir mon amy, le maistre est il à la maison?</i>	H. Buenas tardes ami- esta el senor (go, en casa?	<i>H. Buena sera amice, il padrone é in casa?</i>
F. Est, quid? eū ne cōuentū cupis?	<i>F. Ouy, pourquoy? voulez vous par er a luy?</i>	F. Si, por que? quereys le hablar?	<i>F. Si, perche? gli volete parlare?</i>
H. Cupio, vbi is est?	<i>H. Ouy, ou est il?</i>	H. Si, donde esta?	<i>H. Si, doue egli?</i>
F. Accumbit, si quid voles, nunciauero Iubens.	<i>F. Il est assis à table, vous plait il quelque chose ie feray bien le message.</i>	F. Esta assentado à la mefa, plazo os algo? yo har é bien el mensaje.	<i>F. Egli é a tanola, volete qualcosa? ia glieto andrò à dire.</i>
Quem dicam esse qui conuenire illum velit?	<i>Qui diray ie qui demande apres luy?</i>	Quin dité yo que pregunta por el?	<i>Che dirò io che lo domando.</i>
H. Præfens præfenti mihi cōueniēdus est.	<i>H. Il me faut parler a luy mesme,</i>	H. Conuienne me ha- blar el mismo,	<i>H. E mi bisegna parlare à lui medesimo.</i>
Dicito sane adesse patruī eius famulum:	<i>Dites luy que ie suis le seruiteur de son oncle:</i>	Dezidle, que yo soy criado de su tio.	<i>ditegli ch' io sono il seruitor del suo zio:</i>

Flamer.

oft segt hem,
dat ick come
van Lynen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen segghen,
bey: hier een luttel.

vader,
hier ist een man
die u spreken wil.

P. Wat man ist?

I. Iken kenne hem niet
vader.

hy seyt dat hy come
van mynen oom.

P. Vraecht hem
wat hem belieft.

I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.

T. Vel,
doet hem binnen komen.

F. Mijn vriend, come in.

H. VVien daer binnen?
is er veel volck?

I. Neen, drie oft viere.

H. God seggen

Anglois.

or tell him,
that I com
from his vncl.

F. Vel,
I vil go toll him so,
tarrye heere a little,
father.

heere is a man
that vvolde speake vwith you.

P. VVhat man is it?

I. I knowe him not
father:

hee fayth that hee cometh
from my vncl.

P. Aske him
vwhat is his pleasure.

I. Hee sayth that hee
must speake vwith you.

P. Vel,
let him com in.

F. My frinde, com in.

H. VVho is ther vvit him?
is ther many folkes?

I. No, three or foure.

H. God blesse

Alleman.

oder sage ihm
das ich komme
von seinem ohem.

F. VVel,
ich vil es ihm also ansagen,
wartet alhie ein vronig.

vatter,
hier ist ein man der
begert euch anzusprechen.

P. VWas ist fur ein man?

I. Ich kenne ihn nit
Vatter,

er sagt, er komme
von meinem ohem.

T. Frage ihn
vwas er begere.

I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.

T. VVol,
lasse ihn herein kommen.

F. Freundt kompt herein.

H. VVer ist drinnen?
ist vil volck da?

I. Nein, ihier seynd drey oder vier.

H. Gott gesegne es euch

Latin.

Francois.

Espagnols

Italien.

vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo
sic illi nunciaturus,
morare hic paululū.

Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsū
loqui velle.

P. Age,
Iube ingredi.

F. Amice, ingredere.

H. Quis intus est?
suntne multi?

I. Nō, sunt tātū tres vel

H. Saluū sit (quatuor.

ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie m' en vay luy dire,
attendez icy un peu.

Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler a vous.

P. Quel homme est ce?

I. Je ne le conoy point
mon pere,

• il dit qu' il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu' il luy plait.

I. Il dit qu' il luy faut
parler a vous.

P. Bien,
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,
ya il beaucoup de gens?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie

ò dezid le,
que yo vengo
de su tio.

F. Bien,
yo iré à dezit selo,
esperad aqui vn poco

Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco

Padre,
dice que viene
de mi tio.

P. Pregundat lo
que quiere.

I. Dize que le cōuiene
hablar à vm.

P. Bien,
hazed lo entrar.

F. Amigo entrad. (tro

H. Quié esta alla den-
ay mucha gente alli?

I. No, tres o quatro.

H. Dios bendiga

euero ditegli
ch' io vengo
de padre del suo zio.

F. Sta bene,
go gliel andro à dire.
aspettate qui un poco.

Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No' l conosco

Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandate li
che vuole.

G. Egli dice
che vi vuol parlare.

P. Ben,
fate lo intrare.

F. Amico, intrate.

H. Chi é la dentro,
euvi gente assai?

G. Non, tre o quattro.

H. Ben pró

Flamen.

alle gheselschap.

P. Willecommme

Hendrick,

Was segdy goets?

H. Peeter, mijn meester,

heeft my hier gesonden,

v brude,

dat v belieue

morghen te middaghe

te comen met hem eten.

P. Hoe vaert

mijn oom?

H. Hy vaert vvel,

God danck

P. Ende al zyn huysgesint?

H. Tu al

in goeden doene.

P. Dat hoor ick

ghierne.

maer ghy sult hem segghen

dat ick hem bedancke

met goeder berten,

ende dattet my

onmoghetlyck is

te middaghe te comen.

Anglois.

al the company.

P. You be vVellcom,

Henrye.

vVhat say you good?

H. Peter, my maister

hath sent me nither,

prayng you,

that it vwill please you

to morroove at noone

to com to diner vwith him.

P. How doth

myne vnckle?

H. Hee dooth vvel.

thanckes be to God.

P. An all his housholde?

H. They are all

in good health.

P. That heare I

gladlie:

bout you shall tell him,

that I thanke him,

vwith all my heart,

and that it is

vnpossible for mee

to comt at noone,

Alleman.

ihr guten freund.

P. Wilkomme

Heinrich,

Was sagt ihr guts?

H. Peter, mein herr,

hat mich her gesand,

enich zu bitten,

das ihr vvellet

morgen zu mittag

sein gast sein.

P. Wie gehets

meinem ohem?

H. Es gehet ihm vvol,

Gott sey lob

P. Vnd alles sein haussgesint?

H. Sie seind alle

frisch vnd gesundt.

P. Fur vvar, das

hore ich gerne:

sage ihm aber

von meiner vvegen,

freundlichen dank,

vnd sage ihm

es sey mir nicht muglich

auff den mittag zu kommen,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
totum cōtubernium.	<i>toute la compagnie,</i>	<i>toda la compania.</i>	<i>a tutta la compagnia.</i>
P. Salue	<i>P. Soyez le bien venu</i>	<i>P. Seays el biē venido</i>	<i>P. Ben venato</i>
Henrice,	<i>Henry,</i>	<i>Henrique,</i>	<i>Arrigo,</i>
quid adfers boni?	<i>que dites vous de bon?</i>	<i>que de zis de bueno?</i>	<i>che dite di buono?</i>
H. Petre, herus meus	<i>H. Pierre, mon mastre</i>	<i>H. Pedro, mi sennor</i>	<i>H. Pietro, il mio padrona</i>
huc me misit,	<i>m' a icy enuoyé</i>	<i>me ha embiado aca,</i>	<i>mi mando qui,</i>
terogatum,	<i>vous priant,</i>	<i>ruegando os,</i>	<i>pregandoui,</i>
vt velis	<i>qu' il vous plaise</i>	<i>que os plaze manana</i>	<i>che vi piaccia</i>
cras in prandio	<i>demain a midy</i>	<i>à medio dia</i>	<i>do mattina</i>
eius esse conuiua.	<i>venir d'isner avec luy.</i>	<i>yr à comer con el.</i>	<i>di venire à desjunare seco.</i>
P. Vt valet	<i>P. Comment se porte</i>	<i>P. Como esta</i>	<i>T. Come sta</i>
meus auunculus?	<i>mon oncle?</i>	<i>mi tio?</i>	<i>mi zio?</i>
H. Recte valet,	<i>H. Il se porte bien,</i>	<i>H. Esta bueno,</i>	<i>H. Sta bene,</i>
Dei beneficio.	<i>graces à Dieu.</i>	<i>gracias à Dios,</i>	<i>laudato Iddio. (glia)</i>
P. Et tota eius familia.	<i>P. Et toute sa famille?</i>	<i>P. Y toda su familia?</i>	<i>T. Et tutta la sua fami-</i>
H. Tota	<i>H. Tout est</i>	<i>H. Toda esta</i>	<i>H. Tutti stanno</i>
salua est.	<i>en bon point.</i>	<i>buena.</i>	<i>bene.</i>
P. Istud equidem	<i>P. Cela oy re</i>	<i>P. Esto entiendo</i>	<i>P. Questo mi</i>
perquā libens audio:	<i>volontiers,</i>	<i>de buena gana.</i>	<i>piace.</i>
sed ages illi	<i>mais vous luy direz,</i>	<i>mas vos le direys,</i>	<i>ma voi gli direte,</i>
meo nomine	<i>que ie le remercie</i>	<i>que yo selo agradeasco</i>	<i>ch' io lo ringratie</i>
ex animo gratias,	<i>de bon cœur.</i>	<i>de buen coracon,</i>	<i>di buon cuore.</i>
& dices	<i>Et qu' il m' est</i>	<i>y que no me</i>	<i>Et che m' e</i>
me non posse ei	<i>impossible</i>	<i>es possible</i>	<i>impossibile di</i>
in prandio adesse,	<i>de venir a midy,</i>	<i>de venir à medio dia,</i>	<i>venire à desjunare,</i>

Flamen.

vuant ick ben
 vutghenoet
 ouer vier daghen;
 ten vvaer dat
 ick soudor geerne gaen,
 maer ick sal by hem
 comen
 morghen na noene,
 sonder eenighe faute.
H. Wel,
 ick salt hem segghen;
 God gheue v
 goeden nacht.
P. Beydt Hendrick
 drincke eer ghy
 gaet.
H. Icken heb geenen dorst,
 ick bedanke v.
F. Beydt, ghy moet
 eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is lan
 noch niet komen?
 Waer toeft hy so langhe?
F. Hy koemt.

Angels.

for I am
 bidden fourth
 fauro dayes agon:
 if nat vvere not,
 I vvoulde com gladlie.
 but I vvil com
 to him
 to morrovve in the after noo
 vvithout any faile.
H. vvel,
 I vvill tell him so:
 God geeue you
 god nicht.
P. Tarry Henrye,
 drincke before
 you go.
H. I haue no thirst,
 I thancke you.
F. Tarry, you must
 drinke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
 not com yeat?
 VWhere tarrieth hee so long?
F. Hee cometh,

Alleman.

dann ich bin geladen
 von einems anderen
 vor vier tagen:
 vvan dan nit vvere,
 vvolt ich gern kommen.
 doch vvil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mittag,
 ohne einige hindernuß.
H. Es ist gut,
 ich vvils ihm also ansagen.
 Gott gebe euch
 ein gute nacht.
T. Wartet Heinrich,
 trincket ehe ihr
 gebet.
H. Ich habe keinen durst,
 ich dancke euch.
F. Wartet ein vvenig,
 ihr must eines drincken.
H. Ich muss gehen.
M. Ist Hans
 noch nit vvude kommen?
 vva bleibt er so lang?
F. Er koemt.

Latin.

Francois!

Espagnol.

Italien.

nam inuitatus sum
ab alio

abhinc dies quatuor:
id ni esset,
libens venirem:

Adibo tamen
eum

cras à prandio
procul dubio.

H. Bene est,
dicam hæc illi:

precor tibi
faustam noctem.

P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.

H. Non sitio,
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.

H. Abeundū mihi est.

M. Nondum rediit
Ioannes?

ubi hæret tam diu?

F. Venit.

car ie suis
inuité de hors

passer quatre iours
si ce n' estou acla,
s' iroye volontiers:

mais ie viendroy
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faulte.

H. Bien,
ie le luy diray:

Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Attendez Henry
beuez deuant que
vous en allez.

H. le n' ay pas soif,
ie vous remercie.

F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Iean n' est il
pas encore venu?

ou tarde il si loxguement?

F. Il vient.

porque soy
combidado fuera

passados son quatro
dias: si non fuera esto,

yo iria de buena gana:
pero yo verné
a el manana
despues de comer,
sin falta ninguna.

H. Bien,
yo se lo diré:

Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beuedantes que os
vays

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene
que beuays vna vez

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto Iuan?

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

per ch' io sono
inuitato fuora

gia quatro di fat
altramente,

io ci anderei volon-
tieri: ma ueruo
da luy domani
dopo desinare,
senza alcun faller

H. Sta bene,
io gli el dirò:

Dio vidia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch' an-
dare.

H. Io no he sete
viringratie.

F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.

H. Mi bisogna: andaré.

M. Non è Giouanni
ancor ritornati?

doue aspetta egli tante?

F. E viene.

Flamen.

T. Ian, hoe comet
dat ghy
soo langhe toeft?

I. Icken moecht niet
eer comen vader,
daer vvas veel volck,
ich hebbe altoes
ghelooopen.

M. Wel
schenck hier vviyn.

P. Daud, proefse
of hy goet v.

D. Dat sal ick doen,
schenckt my daer inne:
den anderen vvas beter.

R. Hy e: vvas,
desen is beter
na mijn verstant.

M. Tanneken ghy en maekt
gheen goede chiere?
hoe comet

dat ghy niet en seyt?

T. Wat soude ick segghen?

T. Is beter
te schuuyghen

Anglois.

P. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long?

I. I could not
com sooner father,
ther vvas many folckes.
I haue runne
all the vway.

M. VVell,
fill heere vvine.

P. Daud, prooue
if it be good.

D. That vvill I doe,
fill mee therin:
the other vvas better.

R. It vvas not,
this it beter
after my iudgement.

M. Anne, you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?

A. VVhat scould I say:
It is beser
to holde ones peace,

Alleman.

T. Hans, vvie kompts
daß du so lang
ausß bleibst?

I. Vatter ich kondte nicht
e er kommen,
es vvar viel volcks da,
ich bin allzeyt
geloffen.

M. Wolan,
schencke h e Wein ein.

P. Daud versuch
ob er gut sey

D. Das vvill ich thun,
schencke mir darein:
der ander vvar besser.

R. Nein zuvar,
dieser ist besser
nach meinem verstandt.

M. Anna, ihr
seydt nicht lustig:
vvie kompts

daß ihr nichts redet?

A. Was sal ich reden?

Es ist besser
schuueigen,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
P. Ioannes, qui fit vt tam diu moratus sis?	P. Iean, d' ou vient ce que vous arrestez si longuement?	P. Iuan, come viene que tu tardas tanto?	P. Che vuol dir Giouanni che tanto tardasti a venire?
I. Non potui, pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.	P. Je ne pouuoys venir plus tost mon pere, ily auoit beaucoup de gés, i' ay tousiours courru.	I. Yo non pude venir mas presto padre, (te, estaua alli mucha gen- yo he siempre corrido.	G. Io non potes venir piu tosto padre, uera gran brigata. sono isto semper correndo.
M. Agedum, funde hic vinum.	M. Bien, versez uy du vin.	M. Bien, esta. echad aqui vino.	M. Sta bene, versa qui vino.
P. David, gusta vinum an sit bonum.	P. David, essayez s' il est bon.	P. David prouad si es bueno.	P. David, assaggias se é buono.
D. Faciam, huc funde mihi: alterū erat prestantius	D. Cela feray ie, versez m' en la dedans: l' autre estoit meilleur.	D. Eslo haré yo. echa me aqui dentro: el otro era meior.	D. Così farò, versatemi qui dentro: l' altro era migliore
R. Non erat profecto, hoc melius meo iudicio.	R. Non estoit cestuy cy est meilleur s' il n' est auu.	R. No era, elte es meior à mi parecer.	R. Non era, questo é migliore al mio iudicio.
M. Anna, tu non indulges genio: qui fit vt nihil dicas?	M. Anne vous ne fautes pas bonne chere: d' ou vient ce que vous ne dites rien?	M. Anna, vos no hazeis buena chera: come viene que no hablais?	M. Anna, voi non fa- te buona ciera: che vuol dire che voi non parlate?
A. Quid ego dicerem? taculle prestat quam	A. Que direy ie? il vaut mieux se taire	A. Que diria? mas vale gallar	A. Che direi? miglio é tacere

Flamen.

dan quaet te spreken
ick en can niet vvol
Fransou spreken,
daerom

svuyghetick.

M. Wat segdy.

ghy spreck so vvol
als ick doe,

ende beter oock.

T. Ick en doe,

dat soude ick vvol willen;

ende dat my

ghecost vpare

tvvintich guldens.

M. David,

ghy en eet niet,

snijdet my daer af:

dat is seer ghesoden,

ende thys is

te luttel ghebraden,

ist niet.

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,

leent my vmeis,

ick bids v.

Anglais.

then to speake evill

I can not vvell

speake French

therefore

holde I my peace.

M. VVhat say you.

you speake so vvell

as I doo,

and better to.

A. I doo not,

that vvolde I vvell,

and that it

had cost mee

tvventige guldens.

M. David,

you eate not,

cut mee of that:

that is soden de much,

and this is

rosted to little,

is it not.

D. Mee thinke so to.

A. Roger,

lend mee your knife,

I pray you,

Alleman.

dann vbel reden:

ich kan nicht vvol

Frantzosisch reden,

darumb

schvveige ich.

M. Was sagt ihr.

ibr redets so vvol

als ick thue,

sa auch besser.

A. Nein ich zuvar,

da vvolte ich vvol,

vnd das mihs

gekostet hetto

zvventzig gulden,

M. David,

shr essei nichts.

Schneidet mir hier von etvwas ab,

dieses ist zu sehr gesotten,

vnd dis

ist zu vvenig gebraten,

ists nicht.

D. Das dunchet mich auch.

A. Rogier

leihet mir evver messer,

das bist ich enoh.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italiens

male esse locutam:

Nescio promptè

Gallicè loqui,

itaque

taceo.

M. Quid ais?

tu & que feliciter pro-
ut ego, (nuncias

atque etiam melius.

A. Non ita est,

istud equidem cupiã,
etiam

impendio

viginti caroleorum.

M. David,

tu non comedis,

seca mihi isti⁹ aliquid:

hoc nimis elixum est.

aque istud

non satis assum,

nonne?

(tur. n' est il point.

D. Idem & mihi vide.

A. Rogere.

cõmoda mihi tuũ cul-

te quẽso.

(truta

que mal parler:

ie ne scay pas bien

parler Francoi,

pourtant

me tai se.

M. Que dites vous.

vous parlez aussi bien

que ie fay,

& mieux aussi.

A. Non fay,

cela voudroy ie bien,

& qu' il

m' eust cousté

vingt florins.

M. David,

vous ne mangez point.

trenchez moy de cela:

cela est trop bouly,

& cecy est

trop peu rostí,

(si.

D. Cela me semble il ass-

A. Rogier.

prestez moy vostre coute-

ie vous en prie.

(au,

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Francés,

portanto

callo.

M. Que dezis.

vos hablais tambien

como yo hago,

y au mejor.

A. No hago,

esso querria yo bien,

y que me

costara

veinte florines.

M. David,

vos no comeys,

corta me de aquello:

esto es muy cozido,

y esto es

poco assado,

(si. no es assi.

D. Esto me parece tã-

A. Rogel, empresta

me vuestrõ cuchillo,

yo os lo ruego.

(bien.

che dir male:

io non se bene

parlare Francese,

pero

mitaccio.

M. Che dite voi.

voi parlate tanto bene

quanto faccio io,

& anche meglio.

A. Non se certo,

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinte florini.

M. Davida,

voi non mangiate,

taglia omi di quello

questo è troppo cotto,

& questo è

poco arrostito.

(bien. non è così.

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,

prestate mi il vostro col-

vo ne prego.

E s

(allo,

R Ne

Flamēn.

R. Nemet,
maer gheuet my v ueder
als ghy ghegheten hebt.

T. En: gheue ick
v niet: v ueder,
en leenet my
niet niet.

R. Neen ick seker.

T. Tu een goet mes,
hoe veel heuet v
ghekost?

R. Het heeft my ghekost
drie schuyvers.

T. Het is goeden coop:
lattet my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
v ueder gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunck
dat ghy pronckt:
helpt v seluen,
schaem dy v?

Anglois.

R. Take it,
but giue it mee againe
v when you haue eaten.

A. If I geeue it
not you againe,
lende it mee
no more

R. No indeede.

A. It is a good knife,
hovv much hath it
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I vwill geeue you
your mony againe.

R. I am content.

M. Roger,
you eate nothing.
me thinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?

Alleman.

R. Nemmits,
aber gebt mirs v uider
v van ihr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht v uider gib,
so leihet mirs
niet mehr.

R. Nein ich fur v uar.

A. Es ist ein gut messer,
v wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich hab gekaufft
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs v uider
umb so viel gelts.
ich vvil euch euer
gelt v uider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich beduncke
ihr pranger:
schneidet euch selbst et v uas ab,
schemet ihr euch?

R. Acci-

Latin.	Francois,	Espagnol.	Italien.
R. Accipe, verū hunc mihi redde vbi prādiū absolueris.	R. Prenez le, mairrendez le moy quand vous aurez man-	R. Tomalo, mas boluéd me lo quando vuieredes co-	R. Pighate lo, ma rendete melo quando haureie mangia-
A. Si tibi eum non reddidero, ne posthac mihi commodes.	A. Si ne le vous rends, ne me le prestez plus.	A. si no os (mido. lo boluiere, no me lo empresteys mas.	A. S'io non (to. velo rendo non me l' prestate piu.
R. Non profectò.	Q. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
A. Bonus culter est, quanti emtus tibi est?	A. C'est un bon couteau, combien vous a il cousté?	A. Es vn buen cuchil- quanto os (lo, costò?	A. Eglie un buon coltel- quanto (lo, vi costò?
R. Emtus est mihi tribus stufenis.	R. Il m'a cousté trois patarts.	R. Me ha costado tres placas,	R. Costommi tre piacchi.
A. Vile precium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.	A. C'est bon marché; laissez le moy auoir pour ce pris la, ie vous rendray vostre argent.	A. Baroto es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os bolueré uestros dineros.	A. E buon mercato. lasciate me lo nauere per tal pregio, vi renderò vostri danari.
R. Non recuso.	R. l'en suis content.	R. Yo soy contento.	R. Son contento.
M. Rogere, nihil edis, sponsæ quietem & ostentationē refers tibi ipse aliqd sume, verecundaris?	M. Rogier, vous ne mangez point, il me semble que vous simplez: aidez vous vous-mesme vous haneissez vous?	M. Rogel, vos no comeys, parefce me que os vergoneays: ayuda os mismo, vergoncays os.	M. Roggiere, vos non mangiate mi par che voi sogniate, aiutateui istesso, vi vergognate.

Flamen.

R. Et ick niet veel
ick niet meer
dan yemand
die ter tafel is.

M. Ghy en doet niet.

I. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb
toes ghegeten.

P. Laet ons veel drincken,
ist dat vry hebben
qualijck' eten?

T. Wat segdy?
is hier niet
veel' eten?
hier is

ghenoech' eten
voor tventich personen,
ghy hebt ghe'taen
te grooten cost.

P. Ick en doe niets
nu ick bringt v,
onde ick bidde v
voor alle tgheselschap,
onde in den eersten

Anglſch

R. Doe I not eate veel:
I eate more
then any man
that is at the table.

M. That doe you not.

A. You eate nothing
your self.

M. I Haue
vill eaten.

P. Let vs drincke veel,
if that vee haue
ill to eate?

A. VVhat ſay you?
is ther not heere
veel to eate?
ther is heere
enough to eate
for tventie persone,
you haue don
to much cost.

P. I haue not.
now, I drincke to you,
and I pray you
for all the companie,
and first

Alleman.

R. Esſe ich nicht sehr
ich eſſe mehr
dann iemandts
an dieſem tiſch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr ſelbſt
eſſet nichts.

M. Ich hab allzeit
geſſen.

P. Laſſet uns deſto beſſer trincken,
die viel vvir wenig
zu eſſen haben.

A. Was ſagt ihr?
iſt nit genug hi
das vvir eſſen?
fur vvar es iſt

ſo viel koſt alhie, das vvol 20. per-
ſonen ſich ſettigen mochten,
vvarlich ihr habt
viel unkoſten angevvan.

P. Nein zuvar:
vvolan, ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze geſchelschaft,
vnd zum erſten

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

R. An nō satis come- plus edo (do: R. Ne mange pas bien?
plus edo (do: ie mange plus
quàm vllus qu' aucun
accumbentium. qui s'ont à table.
M. Id facis scilicet. M. Non faites.
A. Tu ipsa A. Vous ne mangez
non edis. pas vous mesme.
M. Ego semper M. l'ay
comedi. (mus, toujours mangé.
P. Nunc strenuè biba- P. Beuons bien,
cum parum sit si nous auons
quod edamus. mal à manger.
A. Quid ais? A. Que dites vous
non hic satis est n' y a il pas icy
quod edatur? bien à manger?
imò il y a icy
tantum ciborum est, assez à manger
vt vel viginti sufficiat pour vingt personnes,
tu sane (hominib. vous au:z fait
fecisti nimis magnos trop de despens.
P. Non feci: (sumtus. P. Non ay:
nū? age, propino tibi, orsus, ie bay à vous,
& commendo tibi & vous pri pour
totum sodalitiū, toute la compaignie,
atque in primis & primerement

R. No como yo bien? R. Non mangio io bene.
yo como mas mangio piu
que alguno che nissune
que sea à la mesa. di tavola.
M. No hazeys. M. Non fate,
A. Vos mismo A. Vos medesime,
no comeys. non mangiate,
M. Yo he M. Io ho
siempre comido. sempre mangiato.
P. Beuamos bien, P. Beuano bene,
si tenemos se habbiamo
mal de comer. mal da mangiare.
A. Que dezis? A. Che dite voi.
no ay aqui nou ei é qui
bien que comer. da mangiare assai.
aqui ay qui ci é
harro que comer da mangiare
para veynte personas, per vinti persone,
vos hazeys hecho haote fatto
demasiado gasto. troppa spesa.
P. No he. P. Non ho:
ea supplicó a v. m. de hor beuo à voi,
y os ruego (beuer, & vi prego per
por roda la compania, tutta la compaignia,
y primeramente & prima

Flamen.

vor u vven
naesten ghebuer:
suldy mi bescheet doen.
T. Ia ick met goeder herten,
indien dat God beliest.
Nu, drinckt:
ghy en hebbs niet
vut ghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schenken.
P. Waeromme
soudy dat doen.
en heb icks niet
vut ghedroncken.
hoe veel schillet.
ick salt vut drincken.
Siet daer,
nu ist vut,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet,
dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet mogen
dit vut drincken.
ick hebste veel.
P. Wat sou v ghebrecken,

Angloit.

for your
next neighbour.
vwill you plege me.
A. Yea, vwith a good vvili,
if it please God.
Novv, drinke:
you haue not
drunke out,
I vvill fill it you
yeat once full.
P. VVherfore
should you doo that,
haue I not
drunke it out.
hovv moch lacketh it.
I vvil drinke it out.
Looke theare,
novv is it out,
plege me novv:
you seeke noothing
but to begyle me.
A. I should not beable
to drincke this out,
I haue to much.
P. VVhat should let you,

Alleman.

fur eu vern
nechsten nachbaur:
vvollet ihr mir bescheidt thun.
A. Ia, von hertzen gern,
vvils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar auß getruncken,
ich vvils euch
vviderumb voll schenken.
P. Warum vvollet ihr
das thun.
hab ichs nicht
auß getruncken.
Wie viel mangelt es,
ich vvils außstrincken.
Sihe da,
nun ist auß,
thu du mir ietzz bescheidt:
du suchst nicht anders,
dann mich zu betriegen.
A. Fur vvar ich kan disß nit
auß trincken,
es ist mir zu viel.
P. Wae solt dar fehlen,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
tibi	pour vostre	por vuestro	per il vostro
proximum:	prochain voisin:	mas cercano vezino:	prossimo vicino:
respondebis mihi?	me ferez vous raison?	hareys me razon?	mi farete voi ragione?
A. Etiam ex animo,	A. Ouy de bon cœur,	A. Si, debuen coracõ,	A. Si, di buon cuore,
volente Deo.	s' il plait à Dieu.	si Dios fuere seruido.	se piace à Dio.
Age bibe:	Or sus, beuvez:	Ea beued:	Hor beuete:
non ebibisti	vous ne l' auez pas	vos no lo aueys	voi no l' beuesti
totum,	tout beu,	todo beuido,	fuora,
iterum tibi	ie le vous verseray	yo os lo echaré	ut tornerò
implebo.	encore une fois plein.	orra vez todo lleno.	a versar di nuouo.
P. Cur tu	T. Pourquoi	P. Porqué	P. Perché vorrestì
id facias?	feriez vous cela?	hariades esso?	far quello?
an non	ne l' aye pas	no lo he yo	non l' ha io
exhausti?	tout beu?	beuido todo?	beuuto fuora?
quantũ reliquum est?	combien s' en faut-il?	que tanto falta?	che chi manca
ego ebibam,	ie le boiray tout.	yo lo beueré todo.	le beuerò fuora.
Hem tibi,	Regardez la, il est	Catad aqui,	Hor vedete,
exhausti,	maintenant uide	agora esta vazio,	adesso è pur fuora,
nam tu mihi responde.	faites moy raison:	haga me razon.	fate mi ragione.
nihil tu aliud quaris	vous ne cherchez	vos no buscays	voi non cercate
quã vt mihi imponas.	q' a me tromper.	si no engannar me.	ch' ad engannarmi.
A: Ego nõ possum pro	A. Je ne pourroye	A. Yo no podria	A. Io non potrei
fecto istud exhaurire,	boire tout cecy,	beuer a questo todo,	here tutto questo,
mihi nimium est.	s' en ay trop.	yo tengo demasiado.	ne ha troppo.
P. Quid te impediatur?	P. Que vous fardroit il?	P. Que os faltaria?	T. Che vi mancherebbe?

Flamen.

ick hebt vvel
vutgedroncken.

T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
wvven er ges
en v vas nit vol.

P. Hy vvas ymmers.

T. Hy en vvas.

P. Tu vvaer,
maer mijnen cfoer
is meerder
dan den wvven.

T. Wel, laet ons mangelen.

P. Ick bens te vreden,
geefte my den wvven.

T. Ick en sal,
ick houde my
aan den mijnen,
be vvaers dat ghy hebt.

P. Drinck dan.

T. Wel ter stont
siet nu ofe niet
al vut en is.

M. Ie, vvaerom
doet ghy v

Anglois.

I haue vvell
drouken it out.

A. You had not
so much as I,
your goblet
vvas not full.

P. But it vvas.

A. It vvas not.

P. It true,
but my goblet
is greater
then yours.

A. VVell, let vs chaunge.

P. I am content,
geene me yours.

A. I vvil not,
I holde me
by myne ovne,
keepe that vvhich you haue.

P. Drincke then.

A. VVell by and by:
looke novv if it
be not cleene out.

M. Yea! vvhetherfore
must you be

Alleman.

ich habs doch
aufgetruncken.

A. Du hast nicht
so viel getruncken als ich,
dein becher
ist nit so vol gevvasen.

P. Ia er ist so vol gevvasen.

A. Er ist nit so vol gevvasen.

P. Es ist vvar,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euvverer.

A. Laßt uns dan tauschen.

P. Ich bins zu frieden,
gibt mir den euvveren.

A. Ich vvils nit thun,
ich vvil den meinen
mir behalten,
bevvaret ihr vvas ihr habt.

P. Trincket dann.

A. Ich vvil bald trincken:
sehete nuhn
ob es nicht auß ist?

M. Ia! vvorumb
vvilt ihr also

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

ego probe
bibibi.

A. Tu non bibisti
tantū quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. verūm,
at meus cyathus
est multò
maior tuo.

A. Permutem' igitur.

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id q̄ habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.

M. Itane! cur tu
ita vis

te l'ay bien
tout ten.

A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. l' on suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
je me tien
au mien,

gardez ce que vous auex.

P. Beuvez donc.

A. Bien incontinent
voyez maintenant
s'il n'est pas uide.

M. Votre! pourquoy
vous faites vous

bien lo he
todo beuido.

A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro:

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento,
de me el vuestro.

A. No haré,
yo me tengo
al mio,

guarda lo que reneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si! porqué
os hazeyz

Phóben io
beuuta fuora.

A. Voi non n' haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiere
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli é vera,
ma il mio bicchiere
é maggior
del vostro.

A. Hor su, cambiamo.

P. Sono, contento,
datemi il vostro.

A. Non faró,
mi tengo
al mio,

guardato qualche baneta.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non é
tutto fuora.

M. Si! perche
vi fate voi

Flamen.

also bidden?
v vrien hebdijs
ghebracht?
brenghet my eens?
sydy gram op my:
T. Waerom soude ick
op v gram zyn?
M. Om dat ghijt
my niet en brenge.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ick t' is en hebs niet gehoort,
t' is ghenoech van drincken:
vvy moeten
socken,
ick hebbe
grooten hongher:
snijt my daer
een stuck vleesch.
T. Hebdi geen handen?
M. Ia ick, maer
icken can niet
vvel gheraken
aen de schotel.
P. Wel, ick sal v dienen:
hebdijs ghenoech?

Anglois.

so much desired?
to vvhom haue you
dronken?
drinke to me once:
be you angry vwith me?
A. VVherfore should I
be angry vwith you?
M. Because you
drinke not to me.
A. I haue dronke to you.
M. I haue not heard it?
it is en ough of drinking,
vve must
eate also,
I haue
great hunger:
cut me there
a peece of fleash.
A. Haue you no handes.
M. Yes, but
I can not
vvel reach
tho the platter.
P. VVell, I vwill serue you:
haue you enough?

Alleman.

gebeten seyn?
v vrem
habt thrs gebracht?
bringet miis ein mal:
seyt ihr zornig auff mich?
A. Warumb salt ich
uber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir kein bringet.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trinken gereit,
vuir müssen
auch essen,
ich hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck fleisch.
A. Habt ihr keine handes:
M. Ia, aber
ich kan nicht
vvol reihen
in die schüssel.
P. So vvil ich euch dienen:
habt ihr ietzt genug?

Latin.

Francois.

Eſpagnol.

Italien.

rogari?

ainſi prier?

aſſi rogar?

coſi pregare?

cui propi-

à qui auez vous

à quien aueys

à chi

naſti? iam præ-

ben? beuez une

beuido? beued

beueſti?

bibe aliquando mihi:

fois à moy: eſtes vous

vna vez à mi: eſtais

fatemi un brindiu:

num mihi irata es?

courroucée à moy?

enojada con migo?

ſiete in collera meco?

A. Quamobrem tibi

A. Pourquoi ſeroys ie

A. Porque eſtaria yo

A. Perche mi

ſim irata?

courroucée à vous?

enojada con vos?

currucerei voſco?

M. Quia

M. Pource que vous

M. Porque vos

M. Perche voi

non propinas mihi.

ne beuez pas à moy.

no me brindais.

non beuete à me.

A. At præbibi tibi.

A. I'ay beu à vous.

A. Yo brindé à v. m.

A. V'ho fatto un brindiu.

M. Non memini:

M. Je ne l'ay point ouy

M. No lo he oydo:

M. Non l'ho udito

ſatis iã dictū de bibē-

c' eſt aſſez de bore,

harto es de beuer,

aſſai ſi é beuuto,

edendum etiam (do,

il nous faut

conuiene tambien

ne biſogna

eſt nobis:

auſſi manger:

que comamos,

anche mangiare,

ego valde

i'ay

tengo mucha

ho

eſurio.

grand faim:

gana de comer:

gran fame:

reſeca iſthic mihi

taillez moy la

corta me alli

tagliatemi quiui

fruſtum carnis.

vne piece de chair.

vna tajada de carne.

un pezzo di carne.

A. Nū habes ipſe ma

A. N' auez vous nulles

A. No teneys manos?

A. Non hauete le mani?

M. Etiam, ſed (nus?

M. Ouy, (maini?

M. Si mas

M. Si ben, ma

nequeo

mais ie ne puis

no puedo

non poſſo

attingere

bien atteindre

bien alcancar

arriuare

catinum (ſtrabo:

au plat.

al plato.

al piatto.

P. Ego igitur tibi mini

P. Bien, ie vous ſeruiray.

P. Bien, yo os ſeruiré:

P. Sta bene, vi ſeruirò:

iamne ſatis habes?

en auez vous aſſez?

teneys harto?

ne hauete aſſai?

M. Iek

Flamen.

M. Ick en hebbe noch niet:

T. Houd daer,
hebd'ij:

nu ghenoecht?

M. Befiet

vuat hy my gheeft:

vuate mach dat helpen?

houdet voor v,

ende etet ghy selue.

Rogier, snydt my

van die schouder.

R. Wel, neemt daer.

M. Ick dancke v.

T. Ian, brengt broot,

ende schenck' Wijn,

schenck' alomme.

M. Men clopt

daer voren.

en boordy niet Ian?

I. Ick gae moeder;

Het is Lucas,

Andries knape.

M. Wat vville

hy my hebben?

I. Hy brengt vuate.

Anglois.

M. I haue yet nothing.

P. Holde there,

haue you

enough now?

M. Looke

vwhat hee geeueth me:

vwhat may that helpe?

keepe it for you,

and eate it your self.

Rogier, cut me

of that shoulder.

R. VVell, holde there.

M. I thanke you.

P. Iohn, bring bread,

and fill VVine,

fyll round about.

M. One knocketh

ther before,

heare you not Iohn?

I. I go mother:

it is Luke.

Andrees seruant.

M. VVhat vville

hee haue vwith me?

I. Hee bringeth som vwhat.

Alleman.

M. Ich hab noch nichts.

T. Haltet da,

habt ihr ietze

genug?

M. Schet

vvas er mir gibt:

vvas sol mich das helffen?

behaltets fur euch,

und esseis selber.

Rogier, schneidet mir

et vvas von der schulter.

R. Wol, nemeis da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot,

und schenck vuetn ein,

umb und umb.

M. Man klopffet

an der thot,

horestu es nicht Hans?

I. Ich vvil besehen mutter:

es ist Lucas,

Andreasen diener.

M. Was vville

er mein?

I. Er bringt et vvas.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
M. Nihil eadē habeo	M. Je n'ay encore rien.	M. Aun no tēgo nada.	M. Non ho ancor niente
P. Iā nunc accipe. sufficit tibi?	P. Tenez la, en avez vous maintenant assez?	P. Tomaday, teneys ya harto a hora?	P. Tolste n' baueto adesso assai?
M. Vide quantulum mihi porrigat: quid hoc mihi proficit tibi habe, imple comede. Rogere, ministra mi aliquid ex armo ouillo.	M. Voyez qu' il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous, & mangez le vous mesme. Rogier, tallez moy de ceste espuale	M. Mirad que me da: q̄ puede ayudar esso: tened lo para vos. y come le os mismo. Rogel, cortad me d' essa espalda,	M. Deh guardate quello che mi da: che può aiutar quello? tenetelo per voi, & mangiate lo voi istesso. Raggiere, tagliatome di quella spalla.
R. Faciā, hem accipe.	R. Bien, tenez la.	R. Bien, tomad.	R. Bene, pigliate.
M. Habeo gratiam.	M. Je vous remercie.	M. Yo os lo apradesco	M. Viringratis.
P. Ioannes, adfer panē & funde vinum omnibus.	P. Iean, apportez du pain & versez du vin, versez par tout.	P. Iuan, trae pan, y echa vino, echa para todos.	P. Giouanni, porta pane, & versa del vino, versa intorno.
M. Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes?	M. On frappe à la porte, n' oyez vous point Iean?	M. Ay llaman à la puerta, no lo oyes Iuan.	M. Si picchia alla porta, non odi Giouanni?
I. Visam mea mater: adert Lucas, Andrex famulus.	I. I' y voy ma mere: c' est Lucas, le seruiteur d' André.	I. Yo voy mi madre: es Lucas, el criado de Andrés.	I. Io ci vò, madre: è Luca, il seruo d' Andrea.
M. Quid ille me vult?	M. Que me veut-il?	M. Que me quiere?	M. Che vuol da me?
I. Adfert aliquid:	I. Il apporte quelque chose.	I. El trae alguna cosa	I. Egli è portè quel cosa.

M. De ad

M. Nihil

Flamen.

M. Doet hy?
doet hem binnen komen,
I. Lucas gaet binnen.
L. God seghen
egheselschap.
P. Lucas sidy daer?
L. Ia ick Peeter.
P. Wat segdy nieuws?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert v
maister?
L. Hy vaert vvel Peeter,
hy doet v goeden
nacht segghen,
hy ghebet hem
in v goede gracie,
ende seynt v dit:
v biddende dat ghijt
outfanghen v vilt
met goedet her en:
ende ea v vilt niet
alleen onfanghen
die cleyn giste,
maer om k

Anglow.

M. Doth her?
Ieth him com in.
I. Luke, go in.
L. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. VVhat ne vves tell you vs.
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth vvel Peter,
he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace,
and doth send you this:
praying you that you
vwill receauert
vvit good heart:
and vwill not
alone receaue
the smell guist,
but also

Alleman.

M. Thut er?
laß ihn dan herein kommen.
I. Lucas gehet herem.
L. Gott gezege euch
die maelzey.
P. Seydt ihr da Lucas?
L. Ia Peter.
P. Was sagt ihr ne vves?
L. Nicht sehr vil
Peter.
P. Wie gehets euverens
herren?
L. Es gehet ihm vvel Peter,
er laßt euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen
dienst an,
und schicket euch diß:
und bittet daß ihr dißes
empfehen vvollet
von gutem hertzen:
und Wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
M. Ain' vero?	M. Fait il?	M. Assy?	M. Si he?
iube ergo introire.	faites le entrer.	hazed le entrar.	fallo intrare.
I. Luca ingredere.	I. Lucas, entrez.	I. Lucas, entrad.	L. Luca intrate.
L. Sit felix conuiuium.	L. Dieu benie la compagnie.	L. Dios bendiga la compannia.	L. Bon pro a tuta la compagnia.
P. Tu ne es Luca?	P. Estes vous là Lucas?	P. Soys vos Lucas?	P. O Luka si teli?
L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre. (ueau?)	L. Si fennor Pedro (uo?)	L. Si signor Pietro.
P. Quid portas noui?	P. Que dites vous de nou-	P. Que dezis de neu-	P. Che dite di nuouo?
L. Nihil equidem Petre.	L. Pas grand' chose Pierre.	L. No mucho Pedro.	L. Non molto Pietro.
P. Ut valet dominus tuus?	P. Comme se porte vostre maistre.	P. Como esta vue- stro amo?	P. Come sta il vo- stro Padrone?
L. Bene valet Petre, iubet te saluere	L. Il se porte bien Pierre, il vous mande la bonne nuit,	L. Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches,	L. Sta bene, egli vi da la buona notte,
cupitq; se cōmendatū tuæ beneuolentiæ, atque hoc tibi dono mittit, te orans ut id accipias animo benigno:	il se recommande à vostre bonne grace: & vous enuoye cecy, vous priant que le vueillez receuoir de bon cœur:	encomienda se à vuestra buena gra- cia: y os embia aque- sto, suplicanda os que lo querays recibir de buen coracon:	egli si raccomanda alla vostra buona gratia: & vi manda questo pregandoui ch' el vogliate rice- uere di buon cuore:
neque tantummodo spectes exiguum munus, sed sincerum	& ne vueillez pas seulement receuoir le petit don, mais aussi	y no querays solamente recibir el pequenno don, mas tambien.	ne solo vogliate riceuere il picciol dono, ma anche

Flamen.

Zijnen goeden wille,
 want hy sendet u
 int tecken van liefde:
 daeromme v villet
 in danck ontfangen.

P. Ghy sult u von meester
 bedancken,
 ende sul hem segghen
 dat ick verdienen sal
 belienet God.

L. Wel Peeter.

P. Schenck Lucas
 te drincken,
 ende licht hem uut.

L. Goeden auont
 Peeter,
 ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
 hebby ghedronck n?
 La ick Peeter.

M. Ian
 snut de keers:
 besiet of d'ander
 gheroet is:
 doet dit al v vech,

Anglois.

hills good vwill.
 for hee sendeth it you
 as a token of loue:
 therefore vouchsafe
 to receaue it in good vvoith.

P. You shal thanke
 your maister,
 and shall tell him,
 that I vwill deserue it,
 if it please God.

L. VVell Peter.

P. Fyll Luke
 to drinke.
 and light him fourth.

L. Good euen
 Peter,
 and your company,

P. Good euen Luke,
 haue you druncken?
 L. Yea Peter.

M. Iohn,
 snuffe the candle;
 looke if thoter
 be readie:
 take al this a vvay,

Alleman.

vwillen gegen euch,
 dann er schicket euch
 Zum zeichen der liebe,
 darumb vvollets
 Zu danck annehmen.

P. Ihr solket freundlich dancken
 euverem herren,
 und ihm sagen
 das icks verdienen vvolle,
 vvilis Gott.

L. Wol, ich vvilis thun Peter.

P. Schenck Lucas
 zu trincken,
 und leuchtet ihm auß.

L. Ich vvuntsche euch ein
 gute nacht Peter,
 und e vverer gantzen geselschafft.

P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken?
 L. Ja Peter,

M. Hans,
 butze das liecht:
 sihe ob das ander
 fertig sey:
 trag diß alles bin vveg,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benigne accipere.

P. Gratias ages
hero tuo,

& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Lucæ
poculum, (lumine.
& eū deducito prelato

L. Precor tibi faustam
noctem Petre,

totique tuo sodalicio.

P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes
emunge candelas,
vise an aliud
paratum sit:

aufer hæc omnia,

sa bonne volonté
car il le vous enuoye
en signe d' amour:
pourtant vuezlez le
receuoir en gré.

P. Vous remercierez
vostre maistre,

& luy direz
que se le deseruiray,
s' il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez a Lucas
à boire,

& l' esclairez hors.

L. Bon soir

Pierre,
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Iean,
mouchez la chandelle
regardez si l' autre
est prest:

estez tout d' icy

su buena voluntad:
porqué os lo embia
en senal de amor: por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo y dezir le ays
que yo le deseruire,
si dios fuere seruido.

L. Bien est à Pedro.

P. Echad à Lucas
'de beuuer,

y alūbrad le hasta fue-

L. Buenas tardes (ra.
Pedro.

y vuestra compannia.

P. Buenas tardes Lu-
aueys beuido? (cas,

L. Si Pedro.

M Iuan,
la spauila essa cādela:
mira si el otro
esta apareiada:

quita todo esto,

il suo buono animo
perche volo manda
in segno d' amicitia,
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete
il vostro patrone,

& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.

L. Benissimo Pietro.

P. Versate da bere
à Luca,

& fategli lume.

L. Buona sera
messer Pietro,

& la vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
haueete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giovanni,
moeca il lume:
guarda se l' altro
è in ordine:

leua via questo, &

Flamen.

ende brengt vvat andere,
brengt schon tellioren,
enae brengt ons tfruyt
met den krese.

F Tu hier al uader.

P. Nempt die schottel v ueck.

A. David brenghe
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:

ick brengt v
met goeder herten.

A. Wel moet v becomen,
ick v varhts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en v veet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick scker,
ick en v vet niet
dan goit.

D. Sprect men niet
van den peys?

R. Ick en v veet
van geenen peys
te spoken.

Anglois.

and bring som vvh as els;
bring cleave trenchers,
and bring vs the frevte
vvith the cheese.

F. It is al heere father.

P. Take avvay the platter

A. David drinke
to me once.

D. That vvill I
gladlie doe:

I drinke to you
vvith all my heart.

A. Much good may it do you
I vvaite for it gladlie,
I vvill plegd you.

D. Roger, knowve you
no nevves?

R. No trulye,
I knowve nothing
but good.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowve not
to speake
of any peace.

Alleman.

und bringet etwas anders:
bringt reine telle,
und bring uns das obs
mit dem krese.

F. Es ist alles hie vatter.

P. Nym die schussel hin v ueg.

A. David, bringt
mir doch eins.

D. Das wil ich thun
von hertzen gern:
ich brings euch
von hertzen.

A. Gott geseigne es euch,
ich wartis gern von euch,
ich wil euch bescheidt thun.

D. Rogier wißt ihr
nihts newes?

R. Warlich nichts
ich hore nichts
dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom friden?

R. Ich v veiß
von keinem friden
zusagen.

Latin.

Francois.

Espaignel.

Italien.

atq; huc aliud adfer: *Et apportez autre chose:* y trae aqui otra cosa, *porta qualche altra cosa*
 commuta quadras, *apportés des trenchoirs nets* trae platos limpios, *porta tondi netti*
 adfer bellaria *Et apportez nous le fruit* y trae nos fruta, *Et porta il frutto,*
 vna cum caseo. *(tex. avec le fromage.* con el queso. *(padre. col formagio.*
 F. Adfūt hic omnia pa *F. Tout est icy mon pere.* F. Todo esta aq sēnor *F. Tutto è qui padre.*
 P. Remoue hūc discū. *P. Ostez ce plat d' icy.* P. Quita este plato. *P. Leua quel piato.*
 A. David propina *A. David, beuez* A. David, beued *A. David fatemi*
 tandem mihi. *une fois à moy.* à mi vna vez. *un brindis.*
 D. Id faciam *D. Cela feray ie* D. Esso harè yo *D. Questo farò*
 libens: *volontiers:* de buena gana. *volentiori:*
 propino tibi *ie boy à vous* yo beuo à V.M. *io beuo à voi*
 ex animo. *de bon cœur.* de buen coracon. *di buon cuore.*
 A. Profit, salubre fit, *A. Bon prou vous face* A. Buen prouecho o *A. Buon pro vi faccias*
 accipio abs te libens, *ie l' ayme de vous,* haga, de buena gana *io l' accetto volentieri*
 respondebo tibi. *ie vous feray raison.* lo recibo hate os razō *vi faro ragione.*
 D. Rogere, nihil ha- *D. Roger, nescavez* D. Rogel, no sabeys *D. Ruggiero non sapete*
 bes nouarum rerum? *vous rien de nouveau?* algo de nueuo? *niente di nuouo?*
 R. Profecto nihil, *R. Non certes,* R. No por cierto *R. Non per certo,*
 equidem nihil audiui *ie ne scay rien* yo no se nada *non so altro*
 noui. nisi salua omnia *si non que bien.* fino que todo bueno. *che bene.*
 D. Nulla fit *D. Ne parle on point* D. No se habla *D. Non si ragiona*
 de pace mentio? *de la paix?* de la pas? *della pace?*
 R. Non habeo *R. Je ne scay* R. Yo no se *R. Io non so*
 quod vlla de pace *que parler* que dezir *parlar*
 dicam; *de la paix,* de la paz, *di pace alcuna.*

Flamou.

Ick ghelouue dat den pays
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Franckryck
den strijt verloren heeft
teghen de Spangiaerden?

R. Dat heb ick veel
hooren segghen,
maer men hecht so vete,
dat men niet en weet
wat men ghelouuen sal.
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen,
watter gheschieden sal.

D. Ghy segt waer.

R. Waert dat wy wilden
met hem pays maken,
d' oorloghe
ou soude niet
langhe duren.

D. Dat is sicker waer.
Ien doet dit al wech,
ende coemt segghen

Anglois.

I beleue that de pence
is yeat farre to secke.

D. Haue you not
heard saye
hovv the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That haue I vell
heard saye,
but men lye so much,
that one cannoch tell
vwhat to beloeue:
men saye great vvonders,
but God knowveth alone
vwhat shal happen.

D. You saye true.

R. If that vve vvolve
make peace vvith him,
the vvarte
should not
long continue.

D. That is true indeede,
Iohn; take al this a vvay,
and com saye

Alleman.

ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
hoeren sagen,
wie der Konig
auff Franckreich
die schlacht verlohren hat
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
hoeren sagen,
man leugt aber so vil,
das man nicht weiß
was zu glauben sey:
man sagt vil wonders,
aber Gott weiß allein
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wann wir wolten
frieden mit ihnen machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren:

D. Das ist gewiß wahr,
Mans thu dieses alles hinweg,
und kom

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

credo pacem
longe adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum proelio
facto superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem,
verū tot circūferuntur
vt nescias (mendacia.
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo

notum est qd sit eue-
D. Verum dicis. (turū.
R. Quod si nos velle-
mus cum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto
Ioannes, aufer hęc o-
mania & veni

ie croy que la paix
est encore loin a chercher,

D. N' auez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
à perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela ay ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu' on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu' il aduendra.

D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray:
Ioan, ostez tout cecy,
& venez dire

yo creo que la paz
aū est à lexos a buscar.

D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
cōtra los Espannoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas di-
zense tantas mētiras,
que no se sabe
que creer. (lofas,
dizense cosas marauil
empero Dios solo
sabe lo q̄ acontescera.

D. Dezis la verdad.
R. Si no sotros quisies
femos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir

io credo che la pace
è ancher lungi a cercare.

D. Non haue-
te vdito dire,
come il Re
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
vdito dire,
ma mentest tanto,
che non sa
che credere:
dice si marauiglia,
ma l' d'io solo sa, quel che
ha da venire.

D. Voi dite? vero.
R. Se noi volessimo
fatre pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero.
Giouanni, leua via
tutto, & vien dico

Flamen.

te gracie.

I. Ick come mijn vader:

De tali conuiuio, &c.

Wel moet v becomen
mijn vader, mijn moeder,
ende althe thegeselschap.

P. Laet ons drincken
nae die gracie.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gracie segghen.

Teeter hoe veel wijns
hebben wy ghahadt?
wy willen

den wijn betalen.

P. Ghy en sult seker:
ghy en sult niet geeuen,
eens voor al:

heb ick de middel ghadt
v' eten te gheuen,
ick sal se oock wol hebben
om v te drincken te geeuen.

R. Wat soude dat zyn,
den wijn is nu die e.

T. Ghy hoort

Anglitt.

the grace.

I. I com father.

De tali conuiuio, &c.

Much good may it do you
my father, and mother,
and al the company:

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is vvell saide
but vvee must also say
the secund grace.

Peter how much vvine
haue vvee had?
vvee vvill

pay for the vvine.

P. Yee s hal not trulie,
yee s hal geue nothing,
once for al:

if I haue had the povver
to giue you to eate,
I shall haue it also
to giue you to drinke.

R. VVhat s should that be?
the vvinne is novv deere.

P. Yee heare

Alleman.

und sage das gratias.

I. Ich komme vatter:

De tali conuiuio, &c.

Gott gesegne es euch
vatter, und mutter,
und der gantzen gesellschaft.

P. Laßt uns trincken,
nach dem gratias.

R. Das ist vvol gesagt,
aber vvir müssen auch
das ander gratias sprechen?

Peter v wie vil vvains
haben vvir gehabt?
vvir vvollen

den vvain bezahlen.

P. Nein vvarlich,
ihr sollt nichts geben,
eins fur alle:

hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so kan ich euch auch vvol
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?
der wein ist ietzt theur.

P. Hoort ihr nicht,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Agurus gratias.	les graces.	las gracias.	la gracia.
I. Adsum pater: De tali conuiuio, &c.	I. le vien mon pere: De tali conuiuio, &c.	I. Yo voy señor padre: De tali conuiuio, &c.	I. Vengo messer padre: De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis pater & mater, & toti sodalitia.	Bon pro vobis face mon pere, ma mere, & toute la compaignie.	Buen, puechoos haga mi padre, mi madre, y toda la compannia.	buon pro vi faccia mi padre, mia madre, & tutta la compagna.
P. Nūc bibendū nobis post actas gratias.	P. Beuons apres les graces.	P. Beuamos despues de las gracias	P. Hor beuiamo dopo gratia.
R. Recte mones, sed nūc secūda gratia restant quas referam ^o	R. C' est bien dit, mais il nous faut aussy dire les secondes graces.	R. Bien dezis, pero cōuiene tãbiẽ de zir las segūdas gracias	R. Voi alte bono, ma ancho ne bisogna dire la seconde gratie.
Petre, quantum vini absumentum est? volumus pro vino soluere.	Pierre, combien de vin auons nous en? nous voulons payer le vin.	Pedro, quãto de vino hemos tenido? nosotros queremos pagar el vino. (to,	Pietro quanto vino habbiamo hauuto? noi vogliamo pagare il vino.
P. Nequaquã soluetis nihil dabitur, satis hoc dictum sit; si potui vobis dare cibum, etiam potero potum dare.	P. Non ferez certes, vous ne donnerez rien, une fois pour toutes: si' ay eu le moyen de vous donner à manger, ie l' auray bien aussy de vous donner à boire.	P. No hareys por cier- vos no dareys nada, vna vez por todas: si he tenido el medio de dar os de comer, tambien lo tarne para dar os de heuer.	P. Non farete certo, non darete nulla, una volta per tutto: s' io ho hauuto il modo di darui da mangiare, l' hauré ancora nel darui da bere.
R. Quid hoc rei? carius nūc vinum est.	R. Que seroit cela? le vin est maintenant cher	R. Que seria esto? el vino ahora es caro.	R. A che proposito? il vino è adesso caro.
P. Audis	P. Vous oyez.	P. Vos oys	P. Voi udite.

Flamen.

Wat ick segghe.

D. Wel dar
vuy danken v,
bet staet om
te verdienen.

M. T' is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen sijt.

Fransois brengt
oenen mutsaert,
ende maect goet vier
om ons te vvarmen.

F. T' vier is ontficken
mijn vader.

D. Wy en hebben
gheen coude,
vuy v willen henon gaen,
v vant het is tijt.

M. Wat haect
hebdy?

D. Het is vvel
shien uren.

M. Ten is noch niet.

R. T' is ymmers.

M. Ian haecle

Anglick.

vwhat I saye.

D. VVell then
vve thanke you,
vve must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke you also,
that yee are com,
Francis, bring
a fagot,

and make u good fyer,
for to vvarme vs

F. The fyer is kindled
my father.

D. VVee haue
no could.

vvere vvil go hence,
fort it is time.

M. VVhat haste
haue you?

A. It is vvell
ten a clock.

M. It is not yeat.

R. It is for ail that

M. Iohn, go fetch

Alleman.

Was ich sag.

D. Wol dann
so dancken vuir euch,
es stebet uns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdianet.

P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen seydt.

Frantz bring
ein bundlein holts,
und mach ein gut feur
das vuir uns vvermen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine kelte.
Wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. Wa umb
eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
Zehen vhr.

M. Es ist noch nit so spat.

R. Es ist vvarlich.

M. Hanc, hele

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

quid dicam.

D. Age igitur
habemus tibi gratiã,
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis
habeo gratiam ꝓ ad
Franciscæ ad (fueritis.
fer lignorũ fascem, &
fac luculentum ignẽ
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam fere
decima est.

M. Nondũ tã serũ est.

R. Certe est.

M. Ioannes, adfer

ce que te vous dy.

D. Bien doncques
nous vous remercions,
c' est à nous
à le desservir.

M. Tout est desservi.

P. Je vous remercie
aussy, que vous estes ve-
Francois, ap- (nuz.

portez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n' auons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste
auez vous?

A. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir

lo que os digo.

D. Pues bien
tenemoslo en merced
cumple que lo
merezamos.

M. Todo es merecido

P. Y os agradezco
tãbien q̄ sois venidos,
Francisco, trae
vna hacha de lenna,
y hez buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta encen-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo.

M. Que priessa
teneys?

A. Bien son
diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae

quel ch' io vi dica.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuien e che lo
meritiamo.

M. Il tutto è compensato

P. Vi ringratio anch' io
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare.
Perche è tempo.

M. Che fretta
hauete?

A. Già sono
diece hora.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giouanni, va

Flamen.

de lantcerne.

D. Wy en willen
de lantcerne niet hebben,
het is claeer v ueder
ten is gheen noot.

H. God gheue v
goeden nacht.

P. Ende v oock:
te Gode beuele ick v.

Das II. Capittel, om te lee-
ren coopen ende ver-
coopen.

Liintken, Grietken,
Daniel.

L. G Od gheue v
goeden dach
ghewader,
ende v gheselschap.

M. Ende v also
ghewader.

L. Wat maect ghy
hier so vroech
in de conde?

Anglois.

the lanterne,
D. VVe vwill not
haue the lanterne,
it is faire vvetter,
it is no neede.

H. God giue you
good night.

P. And you also:
I commit you to God.

The II. Chapter, For to
learne to buye and
sell.

Katharin, Margaret,
Daniell.

K. G Od geeue you
god morrov
gossip,
and your company.

M. And you also
gossip.

K. VVhat do you heere
so earlie in the
coulde?

Alleman:

die latern.

D. Wir vvollen
die latern nicht haben,
es ist klar vvetter,
vur dorffen keiner laternon.

H. Gott gebe euch
ein gute nacht,

P. Vnd euch auch:
seyde Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von
kauffen und ver-
kauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

G. G Ott gebe euch ein
guten tag
geuatterin,
vnd e uvern gespielen.

M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Was macht ihr
hie so frue in
der kette?

later-

Latin.

Francois

Espagnol.

Italien.

laternam.

D. Non cupimus

lucernam,

clarum est coelum,

nihil est opus vlla la-

H Precor vo-

bis felicem noctem.

P. Nosque vobis,

Valete.

la lanterne,

D. Nous ne voulons

par auoir de lanterne,

il fait cler temps.

il n' est pas be soyn.

H. Dieu vous doint

bonne nuit.

P. Et à vous aussy,

A Dieu vous commande.

la lanterna.

D. No queremos

auer lanterna,

haze claro tiempo,

no es menester.

H. Dios os dé

buenas noches.

P. Y à vos tambien,

à Dios os encomiêdo.

à pigliar la lanterna.

D. Nos non vogliamo

hauer lanterna,

il tempo è chiaro,

non fa di bisogno.

H. Dio vi dia

la buona notte.

P. Et à voi ancora,

mi vi racommando.

Caput secundum, De
formulis emendi &
vendendi.

Le II. Chapitre, Pour ap-
prendre à acheter &
vendre.

El II. Capitulo, Para
aprender à cōprar
y vender.

Il II. Capitolo, Per impa-
rare à comprare &
vendere.

Catharina, Margare-
ta, Daniel.

Catherine, Margue-
rite, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. P Recor tibi feli-
cem hunc diem

cognata lustrica,

& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi

cognata lustrica,

C. Quid tu huc tam
maue pdis in aerem
frigidum?

C. D ie u vous doint
bon iour

commere,

& vostre compaignie.

M. Et auous aussy

commere.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

C. D ios os dé
buenos dias

commadre,

y à vuestra cōpagnia.

M. Y à vos tambien

commadre.

C. Que hazeys

aqui tan de mannano
al frio?

C. I D dio vi dia
il buon di

comare,

& à vostra compaignia.

M. Et anche à voi

comare.

C. Che fate qui
se per tempo al
fieddo?

Flamren.

hebt ghy langhe
hier gheweest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdy

veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben
alreede vercocht?

ick en hebbe noch
geen hantgyst ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
in noch vroeck:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hop et:

hier exempt eenen,
dy sal hier comen.

Vrient,

was wildy coopen
coemt hier,

belsest v

get te coopen?

bosiet oft ick niet en heb
dat v dient,

Anglō.

haue you
ben heere long?

M. About an houer.

K. Haue you
solde much
to daye?

M. VVhat I holde I haue
aredy solde?

I haue not yeat
taken handfajle.

K. Nether yet I.

M. Be of good chere,
it is yeat carlie:

God vvil send vs
som marchantes.

K. I hope so:

heere cometh one,
hee vvil com hether:

Frinde,

vvhat vvil you bue?
com hether,

pleaseth it you
to buye any thing?

looke if I haue nothing
that lyket you.

Alleman.

wie lang
seydt ihr hie gewest?

M. Vngefährlich eine stund.

O. Habt ihr viel
verkauft

diesen tag?

M. Was sol ich verkauft
haben so frue?

ich hab noch kein
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muthe,
est ist noch frue:

Gott wird uns zu schicken
etliche kauflute.

C. Ich hoffs:

scharo hie kompt einer,
er vvird zu mir kommen.

Freundt,

vvas vvollt ihr kauffen?
kompt her

begert ihr

etvvas zu kauffen?

sehct ob ich nichts habe
das euch dienet,

quam

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
quam dudum huc venisti?	<i>avez vous longuement icy esté</i>	aveys mucho estado aqui?	<i>é assai che siete qui?</i>
M. Circiter vnā horā.	<i>M. Environ une heure.</i>	M. Cerca de vna hora.	<i>M. Circa di una hora.</i>
C. Multa vendidisti hodie?	<i>C. Avez vous beaucoup vendu ce iour?</i>	C. Teneys mucho vendido este dia?	<i>C. Hauete già venduto assai di questo giourne?</i>
M. Quid ego vendi- dissem tam mane? nondum accepi mer- cimonii primitias.	<i>M. Qu' auroy ie desia vendu? ie n' ay encore poms receu d' estrains.</i>	M. Que cosa ternia ya vendido? aun no hé estrenado.	<i>M. Che cosa haورد io già venduto? ancora non ho lamanzia.</i>
C. Nec ego.	<i>C. Ne moy aussi.</i>	C. Ny yo tam poco.	<i>C. Ne manco io.</i>
M. Sis bono animo. tēpus est adhuc bene	<i>M. Ayez bon curage, il est encore matin.</i>	M. Tened buē animo, aun es temprano:	<i>M. Fate buono animo, ancora é buon' hora:</i>
Deus nō- (matutinū: bis mittet aliquos em	<i>Dieu nous enuoyera quelques marchans.</i>	Dios nos embiara algunos mercaderes.	<i>Dio ne mandera qualche compratore.</i>
C. Ita spero (tores. en huc tēdit quidam	<i>C. Je l' espere: icy en v' e' il vn, il viendra icy.</i>	C. Yo lo espero: aqui viene vno, aca verna.	<i>C. Io lo spero: eccoue vno, é verra qui,</i>
ad nos veniet.	<i>Mon amy,</i>	Amigo,	<i>Amico,</i>
Amice, quid emturus es? huc ades, libet ne quicquam emere.	<i>que voulez vous acheter? venez ca vous plait il acheter quelque chose?</i>	que quereys comprar? venidaca os plaze mercar alguna cosa:	<i>che volete comprare? venete vi qua, se vi piase di comprar qualcosa?</i>
circūspice, nū quid sit quod placeat.	<i>Regardez si en' ay rien qui vous disst.</i>	Mira si no tengo algo que os agrade.	<i>Guardate s' io ho cosa che faccia per voi.</i>

Flamen.

Coemt binnen, ick heb hier
 poel laken,
 goet linnen laken,
 van alle soorte:
 goet Zijden laken,
 samelot,
 damast, fluuvel:
 Ick heb oock
 goet vlaesch,
 goeden visch,
 ende goede haringhen,
 hier is goede boter,
 ende oock goede keese,
 van alle soorte.
 Wildy coopen
 een goede bonnet?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransois?
 oft in Duytsch?
 oft in Latyn?
 ofs eenen schryfboeck?
 Coopt wat:
 besiet, vvat
 v beliest te coopen,
 ick sal v gheuen

Anglois.

Com in, I haue heere
 good cloth,
 good linen cloth,
 of all sortes:
 good silke,
 chamlet,
 damaske, veluet:
 I haue also
 good fleash,
 good fish,
 and good herringes.
 Heere is good butter,
 and good keese also,
 of all sortes.
 VVill you buye
 a goed cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Duth?
 or in Latin?
 or a vvirting booke?
 Buye som vwhat:
 looke vvat
 pleaset you to buye,
 I vwill sell it you

Alleman.

Kompt herein ich hab alhie
 gut v vullen tuch,
 leinen tuch,
 von allerley gattung:
 gut syden ge v v andt,
 camelott,
 damast, sammet:
 Ich hab auch
 gut fleisch,
 gute fish,
 vnd gute hering.
 Auch gute butter,
 vnd guten keese,
 von allerley art.
 Wollet ihr kauffen
 ein gut parel?
 oder ein hufsch buch
 Frantzosisch?
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein schreibbuch?
 Kauffet et v vas:
 beschet ob et v vas
 euch zu kauffen gefalls,
 ich v vil euch geben

Latin.	Francois,	Espagnol.	Italien.
Ingretere, habeo hic	Entrez, iayicy	Intrad, yo tengo aqui	Intrate hó qui
bonum pannū laneū,	bon drap,	buen panno,	buen panno,
bonū pannum lineū,	bonne teille,	buen lienco,	bona tela,
omnis generis,	de toute sorte:	de todas fuertes:	d'ogni sorte,
sericum pannū bonū,	bon drap de soye,	buen panno de sue da,	buon panni di seta,
vndulatum,	camelot,	chamelote,	ciambellotto,
damaſcenū, holoseri-	damaſ. velours:	damaſco, terciopelo:	damaſco, veluto:
Habeo etiam (cum,	l'ay auſſy	Tambien tengo	Hó anche
bonas carnes,	bonne chair,	bucna carne,	buona carne,
bonos piſces,	bon poifſon,	buen peſcado,	buon peſce,
& bonas haleees, (rū,	& bons harens:	y buenos harenques:	& buone aringhe:
præterea & bonū buty	Il y a icy bon beure,	aqui ay buena mãteca,	Qui é del buon bottiro,
atq; etiã caſeos bonos	& auſſy bon fromage,	y tambie buen queſo,	& anche buen formagio,
omnis generis:	de toutes fortes,	de todas fuertes,	d'ogni forte.
Vis emere	Vuelez vous acheter	Quereys comprar	Volete comprare
bonum pileum?	vn bon bonnet?	vn buena gorra?	vn buona berretta?
vel librum eleganter	ou vn bon liure	ò vn buen libro	ó vn buon libro
Gallicum?	en Francoiſ?	en Francés?	in Franceſe?
an Germanicum?	ou en Alleman?	ò en Aleman?	ó in Almanno?
an Latinum?	ou en Latin?	ò en Latin? (uir?	ó in Latino:
an librū chartę vaenę,	ou vn liure à eſcrire?	ò vn libro para eſcri-	ó vn libro da ſcriuere?
Emitte aliquid:	Achetez quelque choſe:	Cõprad alguna coſa:	Comprate qualcoſa:
vide, ſi quid	regardez ce qu' il vous	mira que	guardate quel che
emere placeat,	plait acheter,	os plaze comprar,	vi piace di comprare.
vendam,	ſe vous ſeray	darcs lo hé,	vi fai ò,

Flamen.

goeden coop,
 eyscht
 vvat y belieft,
 ick salt v laten sien,
 v' ghesichte
 en sal v niet costen.

D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?

C. Ghy sulter af betalen
 vyf schellinghen.

D. Hoe veel
 sal my costen
 d' elle von dit laken?

C. Sy sal v costen
 twintich styuers.

D. Hoe veel
 ghelt dat pont
 van desen keese?

C. T pondt gele
 eenen styuer.

D. Wat ghelt den pot
 van des n vijn?

C. Den pot ghele

Anglois.

good cheape,
 aske for
 VVhat pleaset you,
 I vvil let you see it,
 the sight
 shall cost you nothing.

D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?

K. You shall pay ther fore
 five shillinges.

D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?

K. It shall cost you
 twenty peyce.

D. How much
 vvorth is a pound
 of this cheese?

K. The pound is vvorth
 a shuer.

D. VVat is the quart
 of this VVine vvorth?

K. The quart is vvorth

Alleman.

guten kauff,
 sager
 vvas ibr begeret,
 ick vvils euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.

D. Wie theur
 bieten ihr
 ein ellen oder klaffter
 dieses tuchs?

C. Ich beuts fur
 funff schilling.

D. Wie viel
 sol mich kosten
 die el dieses tuchs?

C. Sie kosten
 zwentzig stuber.

D. Wie vil
 gilt das pfund
 von diesem keese?

C. Das pfund gilt
 ein shuer

D. Was gilt die maß
 von diesem Wein?

C. Die maß gilt

Latino.

Francois.

Espagnol.

Italien.

paruo,
pete
quod libet.
spectandū
inspectio
nihilō constabit.

D. Quanti
indicas
vnam
āttius panni?
C. Indico
quinque solidis.

D. Quanti
constabit
vna huius panni?

C. Constabit
viginti stufferis

D. Quanti
āstimas libram
huius casei?

C. Libra constat
stuffero.

D. Quanti indicas cā-
huius vini?

C. Cantharus valet

bon marchē,
demandez
ce qu' si vous plait,
se le vous laisseray veoir,
la veue
ne vous coustera rien.

D. Combien
payeray-ie
de l' aune
de ce drap?

C. Vous en payerez
eing solz.

D. Combien
me coustera
l' aune de ce drap?

C. Elle vous coustera
vingt patarts.

D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?

C. La liure vaut
un patart.

D. Que vaut le pos
de ce vin?

C. Le pat vaut

en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista
no os costara nada.

D. Quanto
pagare yo
por la vara
d' este panno?

C. Pagareys por ella
cinco sueldos

D. Quanto
me costera
la vara d' esto panno?

C. Ella os costara
veynte placas.

D. Quanto
vale la libra
d' este queso?

C. La libra vale
vna placa.

D. Que vale el acum.
d' este vino?

C. El acumbre vale

buan mercato,
domandate
quel che vi piaca,
vel lascerò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.

D. Quanto
pagarò io
per l' alla
di questo panno?

C. Voi ne pagerete
cinque soldi.

D. Che mi
costerà
l' alla di questo drappo?

C. Vi costerà
vinte piachi.

D. Quanto
val la libra
di questo fromagio?

C. La libra vale
vn piacco.

D. Che vale il boccale
di questo vino?

C. Il boccale vale

Flamen.

drie stuyuers.

D. Hoe veel
loofdi stuck?

C. Ick loofte
vijf guldens,
met eenen Woorde.

D. Wat sal ick ghesen
daer voor?
maer en verlooues
my niet.

C. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verloouen,
ick salt v segghen
met eenen Woorde:
ghy sultet af betalen
seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v beliest.

D. Het is veel te veel.

C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my Wat:
ick en salt niet ghesen,

'Anglois.

three stuuers.

D. Howv sell you
the peece?

K. I sellit
for five guldens,
at one vvoorde,

D. VVhat shal I geeue
for this?
but set me not
to high a price.

K. No trulie,
I vvil not set you
to high a price,
I vvil tell you
at one VVorde:
yee shall pay for it
seuenteene stuuers
and a half.
if it please you.

D. It is much te much.

K. It is not trulie:
ho vv much
bid you mee?
bid mee sum vvhat:
I vvill not sell it

Alleman.

drey steuber.

D. vvie bietet ihr
dieses stuck?

C. Ich biet es
umb funff gulden,
mit einem VVort.

D. VVas sol ich geben
fur diß stuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur.

C. Nein tra vven
ich VVils euch
nicht vberbieten,
ich VVils euch sagen
mit einem VVort:

ihr sollet darfur geben
siben zehen steuber
und ein halben,
VVan es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein fur vvar:
VVie vil
VVollet ihr mir geben?
bietet mir et vvas:
dann ich vvils nicht geben

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

tribus stufferis:

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinque Caroleis,
et semel dicam.

D. Quanti emam
hanc partem?

sed ne pluris indices
quam par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:

labis
septemdecim stufferos
& dimidium,
si placet.

D. Nimium est.

C. Non profectò:
quantum
daturus es?

aliquid offerito,

aliquid enim addicam.

trois patarts.

D. Combien faites
vous la piece?

C. Je la fay
cinq florins,
en un mot.

D. Que donneray. ie de
cela?

mais ne me le
surfaites point.

C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas.
ie le vous diray
en un mot.

vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait,

D. C'est beaucoup trop.

C. non est certes:
combien
m'offrez vous?

offrez moy quelque chose:
ie ne le donneray

tres placas.

D. quanto pedis
por la pieca?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré.

en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.

D. Demasiado es.

C. No es cierto:
quanto
me offreceys?

offred me alguna cosa:
yo no lo daré

tre piacchi.

D. Quanto domanderò
per la pezza?

C. Domando no
cinque florini.
in vna parola.

C. Che pagerò
per questo?
ma non chiedete
troppo.

C. Non per certo,
non vene domandare
troppo,
vei dirò

in vna parola:
voi non pagarete
diciasette piacchi
& mezzo,
si vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?

offerite qual cosa?
(1a: nol posso dare

Flamen.

voor thone

dat ghy my biedt,
bied my vvat.

D. vvat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
ie veel gheloost.

C. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet
gheuen en sal
voor min

dan ick gheseyt hebbe
segt my vvat ghyer
voor gheuen vuilt.

D. Ick salder af gheuen
svvaelfstuyers.

C. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biet my verliest,
ghy bieste
luttel:

Ick hebs hier vvel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,

Anglois.

for that

vvhich you bid mee,
bid mee som vwhat.

D. VVhat should I
bid therefore?
you haue set it
at the high aprice.

K. I haue not:
but it is not saide,
that I vvil not
sell it you
for lesse

then I haue saide:
tell mee vwhat you
vvil geue for it.

D. I vvil geue therefore
twelve stouers,

K. For that price
it is not to be solde,
you proffer mee lesse,
you bid mee to
little:

I haue som heere
that I vvil sell you
for that price,

Alleman.

fur das

das ihr mir bietet,
bietet mir doch et vvat.

D. Was soll ich
darauß bieten?
ihr habt mir gar
zu theur gelobt.

C. Nein ich fur vvar:
es ist doch nit gesagt,
das ich nicht
vvolfeiler
geben soll

dann ich gesagt hab.
sagt mir vvas
ihr geben vvollet.

D. Ich vvil zu vvolff
stember geben.

C. So vvolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
vvenig;

ich hab vvolhie ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preiß,

Latīn.

Francois.

Eſpagnol.

Italien.

eo precio
quod offers,
aliquid offeras.

D. Quid ego
tibi offeram:
pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam,
non est tamē decretū
minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tādē
daturus es?

D. Dabo
duodecim ſtuferos.

C. Eo precio
addicere non licet,
tu mihi damñū offers
nimis exiguum pre-
cium offers.

Habē hic aliud ge-
nus quod vendam
eo precio,

pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.

D. Qu'offrirerois
sur cela?

vous me l'avez
trop sur fait.

C. Non ay:
mais il n'est pas dit

que ie ne
le donneray

pour moins
que ie n'ay dit:

dites moy que vous en
donnerez?

D. L'en donneray
douze patarts.

(. Pour ce prix
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu.

si en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce prix,

por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna

D. Que os of- (cosa.
freceria sobre esto?

pedistes
demasiado.

C. No hago.
mas no es dicho

que yo no
lo dare

por menos
de lo que dixē:

dezid me quanto
dareys por ello?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy

poco:
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,

per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa:

D. Che volete
ch'io ne offeri?

voi domandasti
troppo.

C. Non per certo:
ma non ē detto

ch'io nol
dare

per meno
di quel che ho detto:

ditemi
quel che ne volete dare?

D. Io ne daro
do dici piacchi.

C. Per tal precio
non ē da vendere,
voi m'offerite danno,
vot m'offerite

poco:
ne ho ben qui
che vi daro
per quel precio,

Flamen,

maer ten is niet
 so goet als dat,
 ick salder v Wel
 laten sien,
 die ick v gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs
 en is niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen,
 dan te coopen
 Wat goets:
 al Waerd y
 mijn broeder,
 so soude ick v niet conuen
 beter gheuen.
 D. Wild y mijn geld hebben?
 C. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyuers
 ende eenen haluen.
 C. Ick en mach.
 ick souder aen verliesen.
 D. Ick en mach,

Anglois.

buit it is not
 soo good as this :
 I vvill vvell
 ler you see of that,
 VVhich I vvil sell you
 for lesse price,
 buth the lo vvest price
 is not al vvayes
 good to besougt :
 you can not
 doo better,
 then to buye.
 that vvich is good :
 although you vvere
 my brother,
 yet I could not
 sell you any better.
 D. vvill you habe my
 K. Not so. (mony
 D. You shal haue more
 t vvo stuuers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loose therby.
 D. I can,

Alleman.

aber es ist nicht
 so gut als dieses :
 ick vvil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben vvill
 desto vvolfteiler,
 aber vvolfteil kaufen
 ist nit alzeit
 nutzlich :
 ihr kondt nicht
 besser thun,
 dan das ihr kaufes
 et vvaas guts :
 Wan ihr mein bruder
 Weret,
 so konte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. VVolt ihr mein gelt haben?
 C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zuuen steuber,
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich mussen daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht,

Latin.

sed non est
eiusdem bonitatis :
ostendam tibi
& aliud genus
quod vendam
viliori precio,
sed minus precium
non semper est
utile quærere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniam meã?

C. Tantulam nolo.

D. Addam
duos stuferos
& dimidium.

C. Non possum,
damnosum esset.

D. Nec ego possum,

Francois.

mais il n'est pas
si bon que cestui la.
se vous en
monstreras bien,
que ie vous donneras
à moindre prix,
mais le moindre prix
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroi. ie
donner de meilleur,

D. Voulez vous auoir mo

C. Pas ainsi. (argent?)

D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.

C. Ie ne puis,
r'y perdroy.

D. Ie ne puis.

Espagnol.

per no es
tan bueno como este.
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer meior,
que comprar
cosa buena:
aunque fueis de
mi hermano,
no os podria dar
otro meior. (ros?)

D. Quereys mis dine-

C. Desta manera no.

D. Terneys mas
dos placas
y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. No puedo,

Italian.

ma non è
tanto buono quanto questo
bene lasciaro
ben vedere
che vi dare
à minor precio,
ma il minor precio
non è sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti,
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete imici danari?

C. Così no.

D. Voi barete anchora
due piacchi
& mezzo.

C. Non posso,
io ci perderet.

D. Io non posso.

Flamen.

niet meer gheuen.
 C. Wel,
 God gheleyde v:
 gaet elders kopen,
 oft ghy condt
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de machts
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en vil
 niet verliesen:
 ick verlattet v
 by na voor den prijs
 dat my ghecoft heeft:
 ick moet
 vvat vvinnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te vvinnen;
 ick moeder
 afloen:
 ghy vuet vval

Anglois.

geue no more.
 K. VVel,
 God guy de you:
 go looke som vvere els,
 if you can
 buye berter cheape
 you shall haue it
 ho vvheare
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I vil
 not leese therly:
 I let you hauo it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 vvinne som vwhat,
 I sit not heere
 to vvinne nothing,
 I must
 lieue therby:
 you knowe vvel

Alleman.

mehr geben.
 C. Woldann,
 God geleyt euch:
 besehet anders vuo,
 ob ihrs konnet
 vvolseyler kauffen:
 ihr vverdets
 nirgends vvolseyler
 kauffen:
 ick kans euch
 so guten
 kauff geben,
 als irgent einer,
 aber ick vil nichts
 verlieren:
 ick lasse es euch
 gar nahe fur den preis
 vwie ichs einkaufft habt
 ick musse et vvas
 gevvinnen,
 ick sitze nicht hie
 nichts zu gevvinnen;
 ick mus mich darvon
 vnderhalten:
 ihr vvisset vval

plus

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italieno.
<p>plus dare. C. Agedum, valebis igitur: vide alibi an possis minore precio emere: nusquam emes minoris, ego possum tibi vendere tantulo, quantulo quisquam alius, sed nolo damnum facere: ego tibi propemodū eodem precio vendo quo emi: aliquid mihi lucri faciendum est, non hic defidendum vt nihil lucri faciam, victus mihi hinc qua- ritandus est: scis</p>	<p>donner dauantage. C. Bien, Dieu vous conduise. allez voir ailleurs, si vous pouuez acheter meilleur marchè: vous ne l' auez nulle part a moindre pris, i' ay la puissance de vous donner aussy bon marchè comme un autre, mais ie ne veux pas perdre: se le vous laisse presque pour le pris qu' il m' a coustè: il me faut gagner quelque chose, se n' asiedz pas icy pour rien gagner, il m' en faut viure? vous senez bien</p>	<p>dar mas. C. Pues bien, Dios os guie: id à ver en otra parte, si podeys comprar mas barato: vos no lo aureys en ningunà parte a menor precio: yo os lo puedo dar tan barato como otro alguno, mas no quiero perder: yo os lo dexo casi por el precio que me costò: conuiene me ganar alguna cosa: yo no siento aqui por no ganar nada, conuiene me viuir d' ello ; bien sabeys</p>	<p>dar d' auantage. C. Bene sta, Dio vi conduca: andate altrove a vedere, se voi potete comprar miglior mercator non lo trouate in nissuna parte a minor pregio: ho il modo di darui cosi bon mercate come un altro, ma non voglio perdere. io vel lascio quasi per il precio che a me costa. e mi bisogna quadagnar qual cosa non seggo qui per non guadagnare, mene bisogna viuere: voi sapete bene</p>

Flamen.

dat alle dinck diere is,
deen moet
dander volghent
ist dat ghy
niet gheuen en v wilt
de vischien stuyuers,
icken can v niet
helpen,

ghy zyt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

C. Men mach
aen v niet vvinnen:
dat een yeghelyck vuart
so vroet als ghy zyt,
ick soude vvel moghen
mynen vvinckel stuyten,
VVant icken soude
t broot niet vvinnen
dat ick eten soude.

D. Dat belseft.

yt segghen.

C. T'is seker vuart.

D. Nu hoort oen VVoert.

C. VVel, segt.

D. Ick sal noch gheuen

Anglois.

that all thing is deere,
the one must
follo vve the other:
if that you
vvil not geeue
the fyfteene stuyuers,
I can not
healpe you
you be to harde.

D. Thath I am indeede.

K. one can

VVinne not hing of you:
if all men vvere
so hard as you are,
I mought vvell
shut vp my shop,
for I should
not vvinne the bread
that I should eate.

D. It is your pleasure
so te saye.

K. It is true indeede.

D. Now heare one VVoerde.

K. VVell, saye on.

D. I vvill yet geeue you

Alleman.

das alle ding theur ist,
eines muß
dem anderen folgen,
VVollet ihr
nicht geben
funstzehen steuber,
so kan ich vveitter
nicht helffen,
ihr seydt gar zu Kundig.
D. Dar bin ich vvarlich.
C. Ich kan an euch
nichts gevvinnen:
VVan iedermann
so karg vvere als ihr,
so vvere besser
ich schlosse meinen laden zu,
dan ich kondte kaum
das brot gevvinnen
das ich essen solt.

D. Also

saget ihr.

C. Es ist gevviss vvaht.

D. Nun horst Kurtzlich

C. VVol, saget.

D. Ich vvil noch geben

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

omniū rerū esse cari-
aliud ex alio (tatem
consequi necesse est:
tu si

nolis dare

quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.

C. Id sum scilicet.

D. Ex te nullū possum
facere lucrum:

si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret

tabernā me claudere,
vix enim

lucri facerem panem
quo victitem.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.

C. Sic res habet: (cis.

D. Age, ausculta pau-

C. Hic adsum, audiā.

D. Adam etiam

que toute chose est chere,
il faut

quel' un suyue l' autre:
si vous

ne voulez donner

les quinze patarts,
ie ne vous puis

ayder,

vous estes trop chiche,

D. Cela suis ie certes.

C. On ne peut rien
gagner à vous.

si vn chacun estoit
aussi chiche q̄ vous estes,
ie pourroye bien

fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye

pas le pain

que ie manieroye.

D. Cela vous plait-il
à dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoutez vne paro-

C. Bien, dites.

D. Je donneray encore

que toda cosa es cara,
es menester

q̄ lo vno siga lo otro:
si vos

no quereys dar

las quinze placas,
no os puedo

ayudar,

vos soys muy escaso.

D. Eso soy por cierto.

C. No se puede
ganar nada con vos:

si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys

ferrar mi tienda,
porque no ganaria

el pan

que comeria

D. Esso plaze
os dezir.

C. Es cierto verdad.

D. Escuchad vno pala-

C. Bien, decid. (bra.

D. Yo daré aun.

che ogni cosa é cara,
bisogna che l' vno

seguitti l' altro:
se voi

non volete dare

li quindici piacchi,
non vi posso

aiutare

voi siate troppo avaro.

D. Si son certo.

C. Non si può
con voi guadagnare nulla

si ciascum fosse
tanto misero como voi,
ben potrei

ferrar la bottega,
perche non guadagnerei

il pane

da mangiare.

D. Questo vi piace
à dire.

C. Egli cost certo,

C. Hor vditte vna parola.

C. Hor, dite.

D. Dare anche a

Flamen.

eenen stuyuer,
 ende niet meer,
 ick en mach niet
 meer ghenen,
 ick soude bekuen zyn.
 C. Dat Waer
 ein cleyne sake,
 ick soude oock
 bekuen zyn,
 dat i. k. min gans:
 stuyers
 op eenen stuyuer naer
 t' schande,
 dat ghy my
 so langhetempteers
 om eenen stuyuer.
 Wat mach u helpen
 eenen stuyuer oft twee?
 D. Ia! ghy segt uvel,
 eenen stuyuer hier
 ende elders
 eenen anderen.
 Is't zyn twee stuyuers:
 Wel,
 sal ik niet hebben?

Anglois.

one stuer,
 and no more,
 I can geue
 no more,
 I should be hent.
 K. That Vere
 a small matier,
 I shoule also
 be hent
 if I solde it for lesse:
 are you
 VVithin one stuer?
 it is shame
 that you tempt
 mee so long
 for a stuer:
 VVhat may help you
 a stuer or two?
 D. Yea! you say VVell,
 one stuer heere
 and in an other place
 an other,
 that be two stuers:
 VVell,
 shal I not haue it?

Alleman.

einen steuer,
 und nicht mehr
 ich kan nicht
 mehr geben,
 ich VVurde sonst gescholten.
 D. Das VVere
 ein kleine sache,
 ich VVurde auch
 gescholten,
 VVan ichs naber gebe:
 seydt ihr an einen steuer
 gebunden?
 es ist ein schandt,
 daß ihr mich
 so lange plaget
 umb einen steuer:
 VVas kan euch helfen
 ein steuer oder zweyen?
 D. Ia! ihr saget VVol
 einen steuer hie
 und an einem anderen orth
 aber einen steuer,
 das seind zweyen steuer,
 VVol,
 VVelt ihr mirs nicht lassen?

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien:

vnum stufesum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. quid tum

postea,

& ego

obiurgarer

si minoris addicerem

vnum stufesum

impedimento est?

turpe est

te tandiu

me torquere

vno stufesum:

quid tibi tantū profit

stufesum vnum aut alter

D. Itane! pulchre sane

dicit, hic vnū si expā-

illic (das stufesum,

alterum,

iā duo perierūt stufesi

Quid

tandēne additura es?

un patart,

& non plus,

se ne puis

donner plus,

se seroye tansé,

C. Ce serois

peu de cas.

se seroit aussy

tansé

si ie lo donnoie pour moins:

estes vous

a un patart pres?

c' est honte

que vous me

tenez si longuement

pour un patart:

que vous peut ayder

un patart ou deux?

D. voire! vous dites bien,

icy un patart,

& ailleurs

un autre,

ce sont deux patarts:

Bien,

ne l'auray ie pas?

vna placa,

y no mas,

yo no puedo

dar mas,

porque me rennirian.

C. Eppo seria

poca cosa,

tambien me

rennirian a mi

si yo lo dieffe por me-

estays

(nos:)

en vna placa?

es verguena

que me

a passioneys tanto

por vna placar

que os puede ayudar

vna placa o dos?

D. Assi! vos dezis biō

vna placa aqui,

y alli

otra,

son dos placar,

Bien,

no lo auré yo?

un piacco,

& non piu,

non posso

dare piu,

sarei syridato.

C. Quel è

poca cosa,

anch'io

sarai gridato

s'io lo dessi per manco:

restato in

un piacco?

egli è vergogna

che voi

tanto mi molestate

per un piacco:

che puo fare a voi

un piacco o due?

D. Si! voi dite bene,

qui un piacco,

& altrove

un altro,

sono due piacchi:

Ben,

non l'auré io?

Flamen.

C. Om dien prijs niet

D. Adien,

ick gae.

C. God gheleyde v.

Nu coemt hier, nemet,
ick en mach mijn handt gife
niet ontsegghen
t is te goeden coop.

D. Dat segt ghy
ick segghe datt et te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

C. Ick schelde v quijt
ist dat ghy zijt
qualick te vreden.

D. Het Ware my schande,
dat ick dat dede!
hou daer v ghelt,
hou veel moet ghy hebben?

C. Dat Weet ghy Wel
der tien ponden
ende een half,
ist so mer?

D. Wel houst daer
gheeft my v weder
tinen stuvers.

Anglois.

K. Not for that price

D. Far vvell then.

I go.

K. God guyde you,
Now com heere, take it,
I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape.

D. That saye you,
but I say it is to deere,
you haue begliued me.

K. I quit you therof,
if you be
euell content.

D. It vvere shame,
if I did that:
holde there is your monye,
hou much must you haue?

K. That knowe you vvel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?

D. VVell, holde theare,
geeue mee againe
ten stuvers.

Alleman.

C. Da sur nicht.

D. Nun ade,
ich gehe.

C. Gott geleyte euch.
Nun kompt her, vnd nempt,
ich muß nicht außschlagen
mein handtgelt,

Es ist aber viel zu Wolfel,

D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernommen.

C. Ich sag euch den kauff auff.
so ihr darmit
nicht zufrieden seyd.

D. Das vvere mir ein schand,
Wan ich solches thete:
haltet da en vver gelt,
Wie viel sollt ihr haben?

C. Das vvißet ihr vvol,
drey zehen pfunds
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. V Vol, haltet dar,
gebt mir v viderumb
Zehen stuver,

C. Non

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
C. Non eo precio.	C. Non pour ce pris la.	C. No por esso precio.	C. Non per tal precio.
D. Abeo igitur, tu vale.	D. Or a Dieu, ie m' en vay.	D. Pues à Dios, yo me voy.	D. Adio dunque, mene vado.
G. Et tu itidem vale.	C. Dieu vous conduise:	C. Dios os guie:	C. Dio vi conduca:
Heus redi, accipe, non possum recusare mercium primitias, nimis vile precium est.	Or venez ca, prenez le, ne puis resuser mon estreine, c'est trop bon marché.	Ea veni aca, tomao lo, yo no puedo rehufar mi est renna. es muy barato.	hor venite pigriatele, non posso recusare la buona mano, è troppo buon mercato.
D. Hoc tu dicis, ego percarū esse dico, ta me irretiisti.	D. vous le dites, ie dy que c'est trop cher, vous m' auez trompe,	D. Eppo dezis vos, yo digo q̄ es mui caro, vos me aueys enganna	D. Questo dite Voi, dico io che è caro, voi mi haueite inganato.
C. Ego te libero, si minus placet contractus.	C. le vous quite si vous estes mal content.	C. Yo os quito, (do. si estays mal contento.	C. lo uene libero, se uene pentite.
D. Vitio mihi daretur, si id faciam:	D. Ce me seroit honte, si ie faisoy cela:	D. Seria me afrenta, si hizi esse aquello:	D. A me sarebbe vergo. s'io cio facesti: (gna,
hem, accipe pecuniā quantū numerādū est?	tenez la vostre argent: cōbien vous faut il auoir?	tomad ay vro dinero, quāto aueys de auer?	pigliate i vostri danari, quanto douete hauire?
C. Hoc tu satis nosti, nempe tredecim libra & dimidia, nonne?	C. Vous le scauez bien, treize livres & demie, n'est il point ainsi?	C. Bien lo sabeys, treze libras y media, no es assi?	C. Voi lo sapete bene, tredecim lire & mezza. non è così?
D. Age, accipe, redde mihi decem stuferos.	D. Bien, tenez la, rendez moy dix patarts,	D. Bien, tomad ay, bolued me diez placas.	D. Così è, tolete, rentede mi diece piacchi,

Flamen.

C. Icken hebbe
gheen payment:
vor her veel
gheefdy my dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penningen.

C. Voor dien prijs
en sal ick niet ontfangen,
i' en is so veel niet weert,

D. Tu ymmers,
vraghet.

C. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet connen begheuen,

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghy
niet vthghenen en eonds,
brenghet my weder,
ick sal v gheuen
ander gelt:
houdt, daer is een andern.
Nuben ick te vreden,
wil dyt.

Anglōt.

K. I haue
no smal mony:
for ho vv much
gecue you mee this?

D. For foure schillinges
and six pence.

K. For that price
vvil not receaue it,
it is not vvorth so much.

D. But it is,
al ke it.

K. Geue mee
other mony,
I should not be able
to put out this.

D. You shall vvell,
I vvill make it good:
if so be that you
can not geue it out,
bring it me againe,
and I vvill geue you
other monye:
holde, ther is another.

K. Now I am content,
vvil you

Alleman.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling
und sechs pfenning.

C. So theur
wil ichs nicht annemen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan diß
nicht außgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wann ihrs nicht konnet
außgeben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu frieden.
wollt ihrs.

C. Non

Latin.	Francois.	Esspaignoh	Italien.
C. Non habeo argentebz: quantum valet hic nummus?	C. Je n'ay point de monoye: pour combien me donnez vous cecy?	C. No tengo moneda: por quanto me days esto?	C. Non ho moneta: per quanto mi date voi quest'o?
D. Quatuor solidos & sex denarios.	D. Pour quatre solz & six deniers.	C. Por quatro sueldos y seys dineros.	D. Per quatro soldi & sei danari.
C. Tanti æstimatum non accipiam. (let. neq; enim tantum, va-	C. Pour ce pris-la ne le receuray ie point, il ne vaut pas tant.	C. Por esto precio no lo ricibire yo, no vale tanto.	C. Per tal prec'io no'l voglio ricuere; non val tanto.)
D. Certè tantum, percontare.	D. Si fait, demandez le.	D. Si vale, preguntad lo.	D. Si fa. domandate'lo.
C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.	C. donnez moy d'autre argent, ie ne sauroye mestre cecy.	C. Dad me otro dinero, yo no podria passar a questo.	C. Datemi altri danari, non potrei questo dar fuora.
D. Facile poteris, si tanti nō est, ego præ- si nequeas (stabo: expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniã: (cipe. hē, alium nummū ac-	D. Si ferez bien, ie le vous fay boni si vous ne le pouez allouer, rapportez le moy, ie vous donneray	D. Si hareys, yo os lo hago bueno. si vos no pudieredes pasallo bolued me lo, yo os dare otro dinero:	D. Si farete, io vel faccio bueno se nol possete dar fuora, ritornatelo, vi daro altri danari,
C. Iā satis factū mihi v. s	C. Maintenant suis ie con- (est, voulez vous	C. Ahora estoy cōten- (tent, quereys	C. Adesso son contenta, (ta, volete che

Flamen.

ghedraghen hebben?
 ick salt v doen draghen.
 Neemt dat ghy knecht,
 enae gaet met hem.
 D. Ten is gheen enoot,
 ick salt v vell draghen,
 adieu vrouwe.
 C. Grooten danck
 myn vrient,
 als ghy te doene hebde
 van eenich dinck,
 comet tyt my,
 ick sal v gheuen
 goeden coop.
 D. Wel vrouwe,
 ick salt goerne doen,
 te Gode zyt bevolen.

Dat III. Cap. om een
 schult te wyschen,

Morgant,
 Gautier, Ferdinand.

M. G Oeden dach
 myn vrient.

Anglois.

haue ic caryed?
 I vill let one cary it.
 Take this you boye,
 and go vvith him.
 D. It is no neede,
 I vill vell cary it my self.
 far vell maistris.
 K. I thanke you heartclie,
 my frinde,
 VWhen you haue neede
 of any thing,
 eom to mee,
 I vill sel it you
 goo I cheape.
 D. V Vell maistris,
 I vill doo it gladlie
 I commit you to God.

The III. Chap. for to de-
 maund debtes.

Morgen,
 Gualter, Ferrand.

M. G Ood morrowe
 my frinde.

Alleman.

dragen lassen?
 ick Wils euch lassen tragen.
 Horestu jung, nimms dis,
 vnd gehe mit ihm.
 D. Es ist nicht von noten.
 ick Wils Wol tragen:
 ade frauwe.
 C. Grossen danck
 mein freundt,
 Wan ihr ein ander mal
 et vvas bedorffet,
 so kumpt zu mir,
 ick Wil euch geben
 guten kauf.
 D. Wol frauwe
 ick Wils gern than,
 Gott behute euch.

Das III. Cap. von schulden
 zu fordern.

Morgandt,
 VValter, Ferdinand.

M. G Os grusse euch
 mein freundt.

Latin.

hoc deferri? (rendum
ego tibi curabo defe-
Heus puer, hoc accipe
hunc comitare.
D. Nihil opus est:
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi,
quam minimo.
D. Bene est domina,
faciam libens,
Vale.

Cap. III. de appellan-
dis debitoribus.

Morgandus,
Gualterus, Ferdnandus.
M. **S**alue
amice.

Francois.

qu'on le vous porte?
se le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
se le poteray bien,
à Dieu Madame,
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d' aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commande.

Le III. Chap. pour deman-
der une debte.

Morgant,
Gautier, Ferrand.
M. **B**on iour
mon amy.

Espeignol.

que os lo lleuen?
yo os lo hara lleuar.
Toma esto mocha-
y vete con el. (cho.
D: No es menester,
yo lo lleuare bien,
à Dios Sennora.
D. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo dare
buen mercado.
D. Bien Sennora, yo lo
hare de buena gana:
à dios seays encomi-
(endada.

El III. Cap. para recu-
dar vna deuda

Morgante,
Gualtero, Hernando.
M. **B** Venos dias
amigo.

Italien.

vi si porta à casa?
vel fare portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
à Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico,
quando harete bisogno
d' alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Il III. Cap. per dimandare
un debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.
M. **B** Van di
amico.

Flamen,

G. Ende vooch.
M. Ghy wet well,
waerom daet ick hier come,
en dot ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe!
en moet ghy niet
wie ick ben?
en kendet ghy my niet?
G. Neen ick, wie zijt y?
M. Hebd y vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?
G. Het is seker waer.
M. Wel, wanneer sal ick
mijn ghelt hebben?
G. Icken hebbe seker
nu gheen ghelt,
ick hebbe utghegheuen
al' ghelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet
lengher beyden,
ick wil betaelt zyn.

Anglois.

G. And you also.
M. You know vve vvell,
vvhetherfore I com heter.
do you not?
G. No trulie.
M. How so!
knowve you not
vv ho I am?
do you not kno vve me?
G. No, vv ho be you?
M. Haue you forgotten
that you had satelie
marchandise of me?
G. it is so indeede.
M. VVell, vvhen shal I
haue my monye?
G. I haue surelie
no vv no monye.
I haue geeue out
all the monye that I had
you must yeat haue
paciencie eight dayes;
M. I can not tarry
any lenger,
I vvil be paide.

Alleman.

G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kemma
wisset ihr nicht?
H. Nein ich warlich.
M. Wie!
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyt ihr?
M. Habt ihr vergessen
dass ihr zum nehern mal
mir etwas abkaufftet?
G. Es ist gewiß war.
M. Wann sol ich dann
von euch mein gelt haben?
G. Ich hab ietzt warlich
kein gelt,
ich hab außgeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kin nicht
lenger warten,
ich wil bezalt seyn.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid?
nescis
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe qui es?

M. Oblitus es
te nuper emisse aliqd
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur ac-
cipiam à te pecuniam.

G. Nūc certe mihi pe-
cunia nō est ad manū,
expendi quicquid
pecuniæ habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,

G. Et à vous aussy.

M. Vous saluez bien.
pourquoy ie vien icy
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!
ne saluez vous pas
qui ie suu?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oublié q̄
vous eutes dornierement
marchandise de moy:

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent;

G. Ien' ay certes: jain-
tenant point d' argent,
i' ay bastle hors tout
l' argent que i' auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patience.

M. Ie ne puis
plus longuement atten-
dre, ie veux estre paye,

G. Y à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aça,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy?

no me conocoys?

G. No, quien soys?

M. Aueys oluidado q̄
vuiestes postireramente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quando (dad
aure yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera to do
el dinero que tenia.

cōuiene q̄ aun tēgays
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,

G. Et à voi anchera.

M. Voi sapete bene
perche vengà qui,
ne?

G. Non io per certe,

M. Come!
non sapete voi
ch' io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete amanticato
che auesti alli di
passati robba da me?

G. Eglie vero certo.

M. Ben, quando sarò
io pagato?

G. Non ho certo
hora danari,
ho speso tutti i
danari ch' io haueua.

vi bisogna hauere
patientia per otto giorni.

M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,

Flamen:

ick hebbe
 ghenoech ghehept:
 mackt dat ick
 ghelt hebbe,
 of ick sol
 v doen arresteren?
 oft gheeft my borghe,
 G. Hoe veel ist
 dat ick v schuldich ben?
 M. Dat Weet ghy Weel.
 G. Ick hebt
 seker vergheten,
 ick hebt gheschreuen,
 maer ick Weet niet Waer.
 M. Ghy zijt my schuldich
 tien ponden
 vier schellinghen,
 ist niet Waer?
 ist niet also?
 G. Ick gheleoue seker
 dat also is.
 M. Ghy hadt my gheloofd
 ghelt te gheuen
 ouer twee maenden,
 Dat Weet ghy Weel,

Anglois.

I haue
 tarryed long enough:
 make shift that I may
 haue my mony.
 or I VVill
 cause you to be arrested:
 or geeue me a pledge.
 G. How much is it
 that I owe you:
 M. That knowe you well.
 G. I haue
 surelie forgot ten it,
 I haue VVriten it,
 but I can not tell VVhere
 M. You owe mee
 ten poundes
 ann four schillings,
 it is no true?
 it is not so?
 G. I beleue surelie
 that it is so.
 M. You did promise me
 to geeue me mony
 two monethes ago,
 that knowe you well,

Alleman.

ich hab
 lang genug geuwartet:
 verschaffet das ich
 geld hab,
 oder ich vvil euch
 arrestieren lassen?
 oder stellt mir einen burgen,
 G. Wie viel ist
 das ich euch schuldich bin?
 M. Das vwisset ihr vvel.
 G. Fur vvar
 ich habs vergessen,
 ich habs auffgeschrieben,
 aber ich vveisz nicht vvo.
 M. Ihr seyd mir schuldich
 Zehen pfundt
 vnd vier schilling,
 seyd ihr nicht?
 ist ihm nicht also?
 G. Ich glaub fur vvar
 das ihm also sey.
 M. Ihr hattet mir zugesagt,
 ihr vvoltet mir geld geben
 vor zweyen monaten,
 das vwisset ihr vvel,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

fatis iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

*J'ay
assez attendu:
fustes que
s' aye de l' argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.*

he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haze quedar aqui:
o dad me fiador.

ho
aspettato assay:
fate
eh' io habbi dinari,
ouero vi fare
arrestare:
o datemi sicurtà.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

*G. Combien est ce
que ie vous doy?*

G. Quanto es
lo que os deuo?

G. Quanto
vi debbo io?

M. Id satis ipse nosti.

M. Vous le scauez bien.

M. Esso sabeys vos biẽ.

M. Voi lo sapete beno.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio vbi.

*G. Je l'ay
certes oublie:
se l' ay escrit,
mais ie ne scay ou.*

G. Yo lo he
por cierto olvidado:
io he escrito,
empero no se donde.

G. L' ho per certo
dimenticato:
l' ho notato,
ma non so dove.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos,
nonne?

*M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n' est il pas vray?*

M. Vos me deueys
diez libras
quarto sueldos,
no es verdad?

M. Vos mi deuete
diece lire
quattro soldi,
non e' vero?

ita ne se res habet?

n' est il pas ainsi?

no es assi:

non e' cosi?

G. ita arbitror
rem habere.

*G. Je croy certes
qu' il est ainsi.*

D. Yo creo por cierto
que es assi? (metido.

G. Credo certo
che egli e' cosa,

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,

*M. Vous m' auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela scauez vous bien,*

M. Vos me auia des p.
de me dar dineros
ante dos mezes,
esso sabeys vos bien,

M. Voi mi prometeste
dar mi danari
gia duo mesi sono,
quel sapete bene,

Flamen.

maer ghy en hebt
en vve belofte niet
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer.
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen.
van den ghenen
die my schuldich zyn.

M. Daermede
en behbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia'en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
v wat sal ick en lieden doen:
ick moet vvel bryden
tot dat zyt hebben:
men behoort niet
soo strafte zyne,
vvy behoorende hebben
medelyden,
met malcanderen,
also God
ons beuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,
maer ick hebbe

Anglois.

but you haue
not kept your
promise.

G. That is true so.
but I could not
get any mony
of them
that o vve me.

M. Ther vwith.
I haue nothing to do,
make them pay you.

G. Yea? and vvhem te folke
haue no monye,
vwhat should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they haue it:

one ougt not
to be so rigorous,
vvee ought to haue
compassion
one vwith another,
as God
hath commaunded vs,

M. Thar is true indeede
but I haue

Alleman,

aber ihr habt
en ver Zusagen
nicht gehalten.
H. Es ist Wol War,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen
von den jenigen
die mir schuldig seind.

M. Das ghes mich
nichts an,
lasset euch bezalen.

G. Ia? Wann aber die leut
kein gelt haben,
Was sol ich ihnen thun?
ich muß Wol VVarten
biss sie es haben:
man muß nicht
so hart seyn,
vuir müssen mitleiden
mit unsern nechsten
haben,
v wie Gott
uns befohlen hat.

M. Es ist vvol vvar,
aber ich hab

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

ed non fecisti

mihi

promissum.

G. Verū tu quidē dicis

ed non potui

pecuniā extorquere

ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

ad me

tu cura tibi solui.

G. Itane! cum desit ho-

minibus pecunia,

quid illis faciam?

expectādum mihi est

donec habeant:

non ita nos

duros esse conuenit,

decet nos cōmoueri

miseratione

mutua,

vt Deus

nobis præcepit.

M. Verū tu quidē dicis

sed ego

mais vous n'avez pas

tenu vostre

promesse.

G. Il est bien vray,

mais ie n'ay sceu

reconuier argent

de ceux

qui me doiuent.

M. De cela

n'ay te que faire,

fautes vous payer.

G. Votre! & quand les

gens n'ont point d'argent,

que leur feray-ie?

il me faut bien attendre

tant qu'ils en ayent:

on nedoit

estre si rigoureux,

nous deuous auoir

compassion

l'un de l'autre,

comme Dieu

nous a commande.

M. Il est bien vray,

mais i'ay

pero no aueys

guardado lo

prometido.

G. Bien es verdad,

pero no he podido

cobrar dineros

de los

que me deuen.

M. Con esso

no tengo que hazer,

hazed os pagat

G. Assi! y quādo la gēte

non tiuen dineros

que la hare yo? (rar

bien me cōuiene espe

hasta que los tengan:

nos se deue

ser tan riguroso,

es menester que aya

compassion (mos

el vno d'el otro.

como dios

nos ha mandado.

M. Bien es verdad

mas yo he

ma voi non

tenisti la vostra

promessa.

G. Egli é ben vero,

ma non ho potuto

riceuere danari

da coloro

che mi debbono.

M. Di questo

non ho io che fare,

faceui pagare (fate

G. Si! & quando le per-

non hanno danari,

che debb'io fare?

mi bi sogna anche aspet-

tare finche n'habbino

non si vuole essere

tanto seuero,

dobbiamo hauere

compassione

l'uno con l'altro.

come l'Idio

nel comanda.

M. Egli é ben vero,

ma he

Flamen.

Langhe ghenoech ghebeit,
 ick en mach niet
 langher beyden.

VWant de ghene
 die ick schuldich ben,
 en VVillen oock niet
 langher beyden:

den VVare dat,
 ick soude VVelk beyden:
G. Nu coemt met mi,
 ick sal v betalen.

oft ick sel v
 borge ghenen.

M. VVel, gaen VVil,
 ick bens te vreden:
 VVel, vvat segdy?

G. Coemt hier mijn vrient,
 desen man sal blyuen
 borge voor mi.

M. Sal hi dat doen?
 ist VVaer myn vrient.
 VVild y borge blyuen
 voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
 dat hi v schuldich is:

Anglois.

tarryed long enough
 I can tarry
 no lenger,
 for they

to VVhom I o VVe.
 VVill nor also
 tarry any lenger:

if that VVere not,
 I VVolde VVel tarry,
G. No VV, com VVhit me,
 I VVil pay you
 or I VVil geeue you
 a pledge.

M. VVell, let vs go,
 I am content:
 VVell, VVhat say you?

G. Com her her my frinde,
 this mann shall bide
 surecie for mee.

M. VVill hee do that?
 is it true my frind?
 VVill you bide surecie
 for this man?

F. Yea, ho VV much is it
 that hee o VVet you?

Alleman.

lang genoug geuuartet,
 ick kan fur vvar nicht
 lenger VVarten,

dann denex ick
 schuldig bin,
 VVollen auch nicht
 lenger vvarthen:

VVann das nicht VVere,
 so VVolte ick VVol VVarten:
G. VVollan kompt mit mir,
 ick VVil euch bezalen,

oder ick VV:ll euch
 burgen stellen.

M. VVol, lo lasset vns gehen,
 ick bins zufriden:
 aber VVas sagt ihr?

C. Kompt her mein freundt,
 diser mann VVir
 fur mich burg VVerden.

M. Horet ihr?
 ist vvar mein freundt?
 VVollet ihr burg VVerden
 vor diesen mann?

F. Ia, vwie vil
 ist er euch schuldig?

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

atis diu iā expectaui,
erte non possum
iutius expectare,
am quibus ego
beo,

olunt
iutius expectare :
d ni esset,
quidem expectarem.

G. Agedū, veni mecū,
oluam tibi,
ut dabo
fideiufforem.

M. Age, eamus,
nibi placet :
uid tu ais ?

G. Heus amice,
hic erit
fideiuffor meus.

M. Hoccine faciet ?
erū ne dicit hic ami-
is ne fideiuberē (ce ?
ro isto ?

Etiam, quantum
ibi debet ?

assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy.

ne veulent pas aussy plus
longuement attendre :
si ce n'estoit eela,
i' attendroy bien.

G. Or sus, venez avec
moy, ie vous payeray,
on ie vous
baillera pleige.

M. Bien allens,
s' en suis content :
bien que dites vous ?

G. Venez ca mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela ?
est il vray mon amy :
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy ?

F. Ouy, combien est
ce qu' il vous doit ?

harto tiēpo esperado,
yo no puede
esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo.
si non fuera esso,
yo esperaria bien.

G. Ea, ven id con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.

M. Pues, vamos
yo soy content :
bien que dezis vos ?

G. Venid aca amigo
mio, este hōbre que
dara fiador por mi.

M. Harà lo el ?
es verdad amigo ?
quereys quedar fiador
por esto hombre ?

F. Sennor si, quanto es
lo quo os deue ?

issai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à que io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare :
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,
vi pagaró,
o vi daró
sicurtà.

M. Bene, andiamo,
so son contento :
hor che dite ;

G. Venite qua amice,
queste huomo resterà
sicurtà per me.

M. Fai à egli questo ?
è vero amico ?
volete restare sicurtà
per questo huomo ?

F. Messer si, quanto è
quelche vi debbe ?

Flamen.

M. T'is thien pond,
groot.

G. Hor? ist so vele?
ten ist so veel niet.

M. T'is ymmers

G. Ten is seker,
ick sal so veeren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
aan neghen pondt,
ghy bebbet my selue
nu ter stont gheseyt.

M. Hebbe ick u gheseyt?
ick en hebbe.

G. Ghy hebt ymmers.

M. VVels also sydant
my dunckt nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
naer dat ghy segt
dat niet meer en is.

VVanneer sal ick betaelt zyn

G. Binnen thien daghen.

M. Ick ben te vreden,

Anglow.

M. It is ten poundes
flemish.

G. How vit is so much?
it is no so much.

M. But it is.

G. It is not tralie,
I dare to sweare
that it is no so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

G. You haue for all that.

M. VVell, be it so then,
me thinkes neuertheless
that it is ten,

but I am content,
seeing that you say
that it is no more:

VVhen shall I be paide?

G. VVithin ten dayes.

M. I am content,

Alleman.

M. Zehen pfundt
groß.

G. Wie? ist so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

G. Es ist fur vvar nicht,
ich vvil vvoll schvveren
das es nicht so vil ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gevvisslich.

G. Ihr habts vvarlich gesagt.

M. VVol so sey ihm also.
vvievvol mich fur vvar bedanckē
das es Zehen sey en,
aber ich bins Zufreden.

vveil ihrs sagt,
vnd glaub, das es so vil sy:
VVann soll ich aber bezalt seyn

G. Innerhalb Zehen tagen.

M. Ich bin Zufreden,

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

M. Decem libras flandricas.

(est;

C. Quid hoc? tantum non est tantum.

M. Certe est.

G. Non est profecto. iureiurando affirmave non esse tantum. (ro

M. Quantum igitur est?

G. Non plus novem libris, id tu mihi ipse iam modo dixisti?

M. Egone tibi dixi? non dixi.

G. Certe dixisti.

M. Si ita sane: quanquam equidem puto decem esse,

acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (tisfacies?

quando igitur mihi sa

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,

M. C'est dix livres

de gros.

G. Comment? est-ce au-
ce n'est pas tant. (tant?

M. Si est.

G. Non est certes;

ie iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est ce donc?

G. ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme me l'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

G. Si avez.

M. Bien ainsi soit donc:

il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais je suis content.

pour que vous dites
que ce n'est non plus
quand seray-je paye.

G. Dedans dix jours.

M. Je suis content.

M. Son diez libras
de gruesos.

H. Gomo? es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixi?
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues
a mi me parece toda
que son diez, (via

mas yo soy contento,
pues que vos dezis

que no es mas: (do?
quando serayo paga-

G. Dentro diez dias.

M. yo soy contento,

M. Diece lire di
grossi.

G. Come? è tanto?
non è tanto.

M. Si è.

G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più
di nove lire,
voi medesimo
me l' dicesti hora.

M. ve l' ho so detto?
non ho.

G. Si havete.

M. Ben così sia dunque:
mi par nondimeno
che son diece lire,

ma son contento,
poi che ve i dite

che non è d'auantaggio:
quando sarò io pagato?

G. Fra dieci giorni.

M. Son contento.

Flamen.

maer houdy Woort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu mijn vrient.

**Dat IIII. Cap. Om naer
den Wech te vrighen: met
ander gemeyne pro-
poosten.**

A. **G**Od behoede v,
maester

Rotrecht.

B. Myn Heere.

God gheue v
ein goet leuen.

A. Hoe gaet hit al
met vve ghesontheyt,
seert dat ick v sagh?

R. Dus en soo.

A. My duncke

Anglois.

but holde your VVorde.

G. That vvil I doo,
VVithout faile.

F. If so be that hee
pay you not,

I. vvil pay you. (vvell.

G. I am content: Fare you

F. Fare vvell, my frind.

**The IIII. Chap. For to aske
the vvay: VVith oter fa-
miliar communica-
tions.**

A. **G**Od saue you,
maister

Robert,

B. Sir,

God geeue you
a good life.

A. How vv dot
your health,
since I sa vve you,

B. So so.

A. Mee thincketh

Alleman.

aber haltet eu vver zusagen,

G. Das vvil ick thun,
ohn geferd.

F. Wan dieser
euch nicht bezalet,

so vvil ick euch bezalen.

G. Ich bin zufrieden: Ade.

F. Ade, mein freunds.

**Das IIII. Cap. Nach dem
Weg zufragen: samps
anderen gemeynen
reden.**

A. **G**ott be vvar euch,
maister

Ruprecht.

R. Mein herr,

Gott verleyhe euch
ein guts leuen.

A. Wie vrents
vnt, eu ver gesundtheit,
seyd ick euch let z gesehen hab.

B. So vnd so

A. Mich duncket

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
sed serua promissa.	mais tenez vostre parole:	mas guardad vuestra	ma tenete la vostra parola
G. Ita faciam proculdubio.	G. Cela feray. ie sans faute.	G. Eslo haré (palabra. yo, sin falta.	G. Così fare senza fallo.
F. Si hic tibi non soluerit, ego tibi soluam.	F. En cas qu' il ne vous paye, ie vous payeray.	F. Si por caso el no os paga, yo os pagaré. (Dios.	F. Se non vi paga vi pagaro io.
G. Placet vt dicis: Iam	G. Je suis contēt: à Dieu.	G. Yo soy contento: à	G. Si a bene a dio.
F. Vale amice. (vale.	F. A Dieu mon amy.	F. A Dios amigo.	F. Adio.

Quartum Cap. De ra- *Le IIII. (chapitre Pour* **El IIII. Capit. Para Il IIII. Capitolo, P. V**
tionē percontandi de *demandar le chemin: a-* **preguntar el camino:** *domandar del camino &*
via, cum colloquiis eo *uec autres propos* **con otros propositos** *con altri ragionamenti*
pertinentibus. *communs.* **communes.** *communs.*

A. D Eus te conser- uet magister	A. D ieu vous gard maistre	A. D ios os guarde maestro	A. D io vi guarda maestro
Roberte. (ue, Robert.	Roberto.	Roberto.	Roberto.
B. O mi Domine sal- Deus tibi det beatam vitam.	B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.	B Sennor mio, Dios os de buena vida.	B. Signor mio, Iddio vi dia longa & sel ce vita.
A. Vt vales, vt valuisti (vidi?	A. Comme va de la santé.	A. Como le va de tu salud,	A. Come sta la vostra sanita,
ex eo tempore cum te	depuis que ie vous veu?	desde que no os vi?	la h' io non vi vid li?
B. Varie.	B. Tellement qu'ellement.	B. Razonablement.	B. Ragioneuolmente.
A. Non videris ita	A. Il me semble	A. A mi pareisce	A. Emi pare.

Flamen.

dat ghy so vvel
niet en vvaert,
ghelyck ghy pleecht.

B. Waer aen
merck: ghijt?

A. Aen v' angesicht
dat so bleock is.

B. Ick heb vyf ofi ses.
stercke cortsen ghehad,
die my seer
gheschmackt hebben,

ende hebben my
alle den appetijt ghenommen.

A. Dat is en quade
sieckte:

Waer rijt ghy
so properlijck?

B. Naer Antwerpen,
ter Sinxen merckt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
tsamengaen.

B. Het beliest my seer wel.
maer ghy rijdt

Anglois.

that yo doo not
so vvell
as you vvere vvont.

B. How knowe
you that?

A. By your face
vvhich is so pale.

B. I haue had fiue or six
firtes of an ague,
vvhich haue much
vveakened mee,
and haue taken a vvay
all my stomack.

A. It is en euell
siehnesse
vvhether ride you
so sely?

B. To antverp,
to the Sinxon fayre.

A. And I also:
if you vvil,
vve vvill go
to gether.

B. It pleafeth mee very vvell,
but you ride

Alleman.

es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.

B. Woran
mercket ihrs?

A. An ewerem angeflucht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funff oder sechs
harte sieber gehabt,
die mich vast
gesehwecht,
und allen lufft
benommen haben:

A. Es ist ein bose
kranckheit:
woreit ihr hin
so gemacht?

B. Gen Antorff,
auffs Tsingstmarckt.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet,
so wollen wir
mit einander reytten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
mihi bene valere, vt soles, B. Vnde id coniciis?	que vous ne vous portez pas bien, que vous sonliez. B. A quoy le connoissez vous?	que no estays tan bueno como foliades. A. En que lo vee v.m?	che voi non stiate tanto bene, come voi soleui. B. A che lo conoscete?
A. Ex facie quæ ita pallet.	A. A vostre face qui est si palle.	A. A su rostro que es tan amarillo.	A. Al vostro viso che è tanto pallido.
B. Senti quinq; vel sex graues febris accessio quæ me valde debilitauerunt,	B. I' ay eu cinq ou six accez de fièvre, (nes, qui m' ont for debilité,	B. He auido cinco o seys callenturas muy terribles, q̄ me afflox- aron muy mucho,	B. Ho hauuto cinque o sei volte la febre, che m' a molto indebolito,
& mihi cibi appetentiam abstule- runt.	Et m' ont osté tout l' appetit.	y me quitaron toda la gana de comer.	Et m' a leuato ogni appetito.
A. Ea est grauis morbus: quo tendis equitans ita placide?	A. C' est vne mauuaise maladie: ou cheuauchez vous si bellement.	A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v.m. tande espacio?	A. Ella è vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?
B. Antuerpnam, ad mercatū Penteco-	B. A. Anuers, à la foire de Pentecoste,	B. Hazia Anueres, à la feria de Pētecoste.	B. In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.
A. Eodem & ego (ites. si voles, vna poterimus proficisci.	A. Et moy aussy, si vous volez nous irons (cet ensemble.	A. Y yo tambien: si v.m. mandare, iremos iuntos.	A. Et io ancora; se voi volete, noi anderemo insieme.
B. Id mihi valde pla- ced tu paulo celerius	B. Il me pla st fort bien mais vous cheuauchez	B. Que me place por pero v.m. camina	B. Questo mi piace, ma voi caualcato

Flamen.

Wat te scer
voor my.

A. Laet ons ryden
soot v beliest,
tu my alle eens,
want mijn peerde
gaet wel gemackelyck
den tel.

B. Ende het myne
draeft te hart.

Nu laet ons ryden
in Gods name:
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kense
sekers niet:

z' zyn cooplieden:
laet ons wat aenryden
om hen z' achter halen,
want ick sorghe
dat wy

vut den weghe zyn.

B. Wy en zyn niet,
en heht gheen vreesse.

A. Nochtans ist gues

Anglow.

a litte to fast
foor mee.

A. Let vs ride
os you vwill,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely:

B. And mine
doth trot to hard.

Novv let vs ryd
in Gods name:
vvhofolke be they
that do go before vs?

A. I knovve them
not tralye,
they be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that vvee be
out of our vway.

B. VVe be not,
benot afrayde.

A. Yet it is good

Alleman.

kercker
dannsch.

A. Last uns reytten
wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht fein gemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.

Nun laßt uns reytten
in Gottes namen:
Was sind das für loute
die da vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit:
es sind kauffleut:
laß uns was anreiten
das wir sie erfolgen,
dann ich besorg
wir seyn
auß unserm weg.

B. Nein, wir sein nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gues

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

mihi
equitas.
A Equitemus
vt tibi videtur,
mihi idē q̄ tibi placet
nam equus meus
gradarius mol' iter
glomerat ingressus.
B. At meus durius
succutiēs ingreditur.
Nunc age eq̄tem⁹ no-
mine & voluntate Dei.
quinā sunt illi qui nos
equitātes antecedūt?
A. Equidem eos
non noui:
sunt mercatores,
acceleremus paululū
cōcitatatis equis vt eos
consequamur,
metuo enim ne itine-
re deerrauerimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit

vn peu trop fors pour
moy.
A Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce n' est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisement.
B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
dispar Dieu:
qui sont ceux la qui
vont deuant nous?
A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les atrapper,
car i' ay peur
que ne soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n' ayez pas peur.
A. Toutes fois il est bon

vn poco muy de pries-
sa para mi.
A. Caminemos (re,
assi como v. m. manda
a mi me es todo vno,
porque mi cauillo
ambla
muy a placer:
B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con dios:
quien son ellos q̄ van
alla delante nofotro?
A No los conosco
por cierto:
mercaderes son,
caminemos vn poco
de priesa para
los alancar,
porque tomo que so-
mos fuera d' el cami-
B. No somos, (no
no tengais miedo.
A. Todavia es bueno

vn poco troppo gagliar-
damente per me.
A. Casualchiamo
come vi placera.
à me è tutti vno,
perche il mio cauillo
va di portante
agiualmente.
A. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci uanno auanti?
A. Io non li conosco
per certo
sono mercanti,
spreniamo vn poco
per s'auragiungerli,
per che paura
che noi siamo fuora
del nostro cammino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene

Flamen.

dat men vrage:

B. Vraghet desen
schaep herdere.

A. Mijn lief,
waer leyt den rechten wech
van hier na Antwerpen?

C. Alrecht voor u,
niet wÿckende
noch ter rechter
noch ter lincker zyden,
tot dat ghy comt
aen eenen hoogen elm,
dan staet
ter sincker kant omme.

A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aen naeste dorpe?

C. Twee mylen ende een half,
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelyck ryden,
want ick ben
vter sorghen:
ick sie den boom
daer sy ons

Anglois.

to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend,
vwhere is the right vway
from hence to Anvverp?

C. Right before you,
turnyng nether
on te righe
nor on te left hand,
till you come
to an bigh elme tree,
then turne
on the left hand.

A. Howv many miles
haue vve from hence
to te next village?

C. Tyvo miles and a half,
and a litle more.

A. Novv let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see the tree
vvhcroff hee

Alleman.

das man frage.

B. Fragt
diese schaafhirtin.

A. Freundin,
welchs ist der recht weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand,
biss ihr kompt
zu einem hohen ulmen baum,
alsdann nempt den weg
auff der lincken hand.

A. Wie viel meyl
haben wir von hinnen
biss in das nechst dorff?

C. Zwo meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reyten,
dann ich bin ictz under
vhn sorg:
ich sihe den baum
darvon sie

Percon-

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

percontari.

de le demander.

de preguntarlo.

di domandarlo.

B. Percontare hanc
ouium custodem.

B. Demandez le
à ceste bergere.

B. Preguntad le à
esta pastora.

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via
quæ ducit Antuerpiã?

A. M' amie,
oa est le droict chemin
d' icy à Anuers?

A. Hermana, (mino
adõde es el dereche ca
de aqui à Anueres.

A. Ocitella,
oue è il dirittocamino
per andar di qui in An-

C. En est ante vos, quã
non defle. (sequimini
stendo nec ad dextrã,
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excelsam quãdam vl-
tum deflectite (mum
ad sinistram.

C. Tout droit deuant vous
ne vous fournoyant
ny à dextre,
ny à senestre,
tant que veniez
à un bault orme,
a lors tournez
à la gauche.

C. Alla derecodelante
no yeodo (de v. m.
à la mano derecha
ni ysqquierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
en tonces bolued
à la mano ysqquierda.

C. Dritto (uersa?
dritto, non torcendo
ne à destra,
o à senestra,
fin che arriuate
ad uno alto orme,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

A. Quantes lieues
auous nous d' icy
au prochain village?

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldez

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al profimo villaggio?

C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

C. dos leguas y media
y vn porquito mas.

C. Due leghe & mezza,
on poco piu.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam solioitus
non sum:
video arborem
de qua

A. Allons maintenant
à l' aise,
car ie suis
hors de doute:
i' apperceoy l' arbre
dont elle

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbol
de que ella

A. Andiamo adesso
à bell' agio,
per che sono
fuor di dubio:
gia veggo l' arbore
oh' ella

Flamen.

af gheseyt heeft.

Te seer stofachtich,
he' stof
maeck my blindt.

B. Nee mt dat taffet af
om voort v aenlicht te doen,
en det' sal v beschermen
van het stof,
ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gaet onder,
ick hebbe sorghe
dat vry by daghe
in de stadt
niet en sullen comen.

B. Met
oorloue,
maer d' erchste is,
dat desen vvech
sorchlyck is
om de straet schenders vville,
Men sette lestent
eenen rycken coopman af
neffens de seer boom,
d' vvelck my doet

Anglois.

hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out me eyes.

B. Take this taffeta
to put before pour face,
and it vwill keepe you
from the dust,
and from the sunne.

A. It is no neede,
for the sunne goeth dovvnne:
I am a fraide,
that vve shall not come
by day light
to the tovvnne.

B. Yes
forsoorth.
but the vvorst is,
that is vway
is daungerous
because of theeues,
they did rob thoter day
a riche marchand
hart by this tree,
the vvhich maketh

Alleman.

uns gesagt hat.
Es staubt hefftig,
der staub
verblendt mich.
B. Neme diesen taffet ab
furs angesicht,
das vvir euch
vor dem staub,
und vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist unsonnoten,
dann die son geht vnder:
ich sorg,
vvir vverden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit
e-laubnuß,
aber das ergst ist,
das dieser vveg
der strassenreuber halb
gar sorglich ist.
Man hat vvir gangner tag
ein reichen kuffman
neben diesem baum nidergeleget
das macht mich

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

dixit.
 Puluerulenta via est,
 puluis
 occacat me.
 B. Cape hūc hōbycinū
 pānū quo faciē obdu-
 qui te defendet (cas,
 à puluere,
 & à sole.
 A. Non est eo opus,
 nam sol occidit:
 metuo
 ne luce
 in urbem
 non veniamus.
 B. Quod tua pace di-
 xerim, non est ita,
 sed hoc pessimum est
 hanc viam
 infestam esse
 prædonibus:
 Nupe spoliatus est
 quidam diues mercator
 iuxta hanc arborem,
 quæ res facit

nous à parlé.
 Il fait bien poudieuz.
 la poudre
 me croue les yeux.
 B. Prenez ce taffetas
 pour mettre deuant vostre
 & il vous (face,
 gardera de la poudre,
 & du soleil.
 A. Il n' en est pas besoin,
 car le soleil s' en va con-
 i' ay peur (cher:
 que nous ne soyons
 pas de iour
 à la ville.
 B. Sauf
 vostre grace.
 mais le diu est,
 que ce chemin
 est dange'eux,
 à cause des brigands:
 On detroussa l' autre iour
 un riche marchand
 à costé de cest arbre,
 ce que me

nos hablo
 Muy pulueroso tiempo
 la poluora (haze,
 me quita la vista
 B. Tomad este taffetā
 para ponerle delante
 y os guar- (su cara,
 dara de la poluora,
 y del sol.
 A. No es menester,
 porque el sol se va a-
 yo temo, (poner:
 que no llegaremos
 de dia
 en la villa.
 B. Pardone
 me v.m.
 pero lo peores,
 q̄ este camino es muy
 pedrigroso, (adores: é pericolaso,
 por amor de los salte.
 El otro dia despoiarō
 vn mercader muy
 principal al lado d' e-
 lo que me (ste arbol, il ene

ne ha detto.
 E molto pulueroso,
 la polue m' acceca
 gli occhi. (daglio.
 B. Pigliate questo zen
 per mettervi dinanzi al-
 & vi guardera (viso,
 dalla polue,
 & del sole.
 A. Non accade
 perche il sole s' inchina:
 ho paura
 che non arriviamo
 di giorno
 nella terra.
 B. Perdonate
 mi:
 ma il peggio é
 che questo camino
 é pericolaso,
 per gli assassini:
 Si sua ligio poco fa
 un ricco mercante
 à lato à questo albero,
 il ene

Flamen.

vreesse hebben
van afgheset te worden,
ist dat my niet
voor ons en sien.

A. Ick sie den toorn
van der statt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben.

B. Sekers,
e' sal spade zyn
ter my daer gheraken:
ick sijnghes dat u vy
niet en sullen in gheraken.

A. Met oorloue,
men sluyt de poorten
voor neghen
vren niet.

B. So veel te beier,
v vant ick en herberge
niet ghoerne
in de voorstatt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden vragen,
vvaer die beste herberge
van deser

Anglois.

mee a frayde
to be robbed,
except vvee
take heede.

A. I see the steeph
of the tovne,
except I be
deceaved.

B. Truly,
it vvili be late
be fore vvee come theter;
I doubt, dat vvee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut te gates
before nyne of
the clock.

B. It is the better
for I vvould not lie
gladly
in the suburbes.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these folkes,
for the best inne
of this

Alleman.

forgen,
vvir mochte auch abgesetzt vver-
vvann vvir nicht vvoll (den,
Zusehen.

A. Ich sibe den thurn
der statt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Furvvur
es vvirt spaad seyn
ehr vvir hinein kommen
ich sorg vvir vvorden
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleust die pforten
vor neun
uhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herberge
nit gern
in der vorstatt.

A. Ich auch nit.

B. Last uns diese leut fragen,
vvelches die beste herberg
in dieser

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

vt mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profecto
ferum erit
antequam peruenia-
vereor ne non
introcamus.

A. Bona venia dixi-
nō clauduntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo meli⁹ res habet:
nō enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percontemur hic
aliquos
de optimo diuersorio

faict auoir peur
d' estre deuallise,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville
si ie ne suis
deceus.

B. Certes,
il sera tard
deuāt que nous y arriuōs:
ie me doute
que nous n' entrons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pus volontiers
aux faubourgs

A. Ne moy aussy.

B. Demandons à
ces gens
qu'est la meilleure hofel

haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
enganno.

B. Por cierto,
q̄ ha de ser muy tarde
antes que llegaremos
temo, que no
entraremos:

A. Perdone me v. m.
no fecierre laspuertas
antes que han dado
las nueue.

B. Tanto meior,
porque no me alioio
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos à
esta gente,
qual es la meior posa

mi metta paura
d' essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanile
d' ella terra,
s' io non
m' inganno.

B. Certo,
che fara tardi
quando arriueremo
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonatemi:
non si serrano le porte
auanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentiers
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore be-

Flamen.

statt is.

A. En socht niet voor,
ick vuet vvel
de beste herberghe
van der statt,
e' is in den rooden leeuw
in de camerstrate.

Laet ons ens vvat braesten.
ick bids v,
vvan my duncke
dat men de val brugghes
optrekt.

B. Ick ben so medt,
dat ick niet soude connen
voorder comen,
ende dat meer is,
mijn peert hinckt,
ick peynse
dattet vernagelt is,
oft gequetst op den rugghe,
ende dan in dese cassye
so herdt, dat se my heel
ende al breeckt.

A. Laet ons dan in rijden.

Anglois.

towne.

A. Takeno care for that,
I know vvell
the best loding
of the towne,
it is in the red lion,
in the camerstrate.

Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the drawv bridge.

B. I am so vvcery
that I can not
go any farder,
and moreouer,
my horse halteth,
I do thinke
that a naile doth
pricke him,
or hee is hutt vpon the backe
and then tis cavvie is
so hard, that it bruseth mee
altho gheter.

A. Let vs ride in then.

Alleman.

statt sey.

A. Sorgt nit darfur,
ich vveiß vvol
die beste herberg
dieser statt,
es ist zum roten leuven
in der cammerstrassen.

Last vns in vvenig eylen,
ich bitt euch drum,
dann mich bedunck
das man die fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin so medt,
das ich nit vver
vweiter connen,
und darzu
hinckt mein roß,
ich glaub
das es vernagelt sey,
oder auff den rucken getruckt,
zu dem ist dieser pfeiler
so hart, das es mich
gantz und gar zerknirscht.

A. Solasß vns dan hinsin reiten.

huius

Latine.

Francois

Espagnol.

Italien.

nus urbis.

lerie de ceste ville.

da d' esta villa.

stria d' e questa terra.

. Ne sis sollicitus,

A. Ne vous souciez de

A. No se cure v. m. d'

A. Non vi curate di que-

go noui

ie say bien

(cela.

bien se

(esto, so bene io

(ste,

optimū diuersorium

le meilleur logis

el mejor alojamiento

il migliore albergo

rbis:

(onis de la ville:

de la villa:

della terra:

st ad insigne rubri le-

c' est au lion rouge,

es en el leon roxo,

é al leon rosso,

n Cameria platea.

en la cammerstrate.

ea la calle de la cama-

nella strada della camera.

Acceleremus nos

Hastons nous un peu

Despachemonos (ra.

Affrettiamoci un poco

quæso,

ie vous prie,

vn poco os ruego,

vi prego,

nam mihi videtur

car il me semble

porque à mi me pare-

perche mi pare

porta pensilis

qu' on leue

ce que alcan

che leuano

sustolli.

le pont leuè.

a puente lleuadero.

il ponte.

B. Ego ita sum fessus,

B. le suis tant las,

B. Estoy tan cansado,

B. lo sono tanto stracco,

vt nequeam longius

que ie ne sauroye

que no podria

che non potrei

procedere:

passer plus outre:

passar mas adelante:

passar piu auanti:

& quod grauius est,

& dauantage

y mas

& oltie à cio

me^o equus claudicat:

mon cheual cloche:

mi cauallo coxquea:

il mio cauallo zoppica:

epinor

ie pense

pienso

mi credo che

clauū p ei^o ferreā solcā

qu' il est encloue

que esta mal clauado,

sia inchiodato,

male impactum esse:

ou blesse sur le dos:

o herido su los lomos

o squarciato su la schiena:

aut ei^o tergū esse lasū:

& puis ce paue

y aun es este camino

di piu questo matonato

est præterea hæc stra-

est tant dur, qu' il

tan duro, que me

é tanto duro,

ta via ita dura

me brise

quebranta

che mi dirumpe

vt me totū debilitet.

tout.

del todo.

affatte.

A. Equis igitur intro-

A. Entrons donc dedans.

A. Entremos pues.

A. Iniziamo dunque.

(eamus.

D 41

Flamen.

Dat V. Capittel,

*Ghemeyne coutingen zynde
ter herbergen.*

*Robrecht, Simō, den vveertt,
ende andere.*

A. *God beu vare v
voor ongheluck,
Heer weert.*

*B. Sijt vwillcome
mijn Heerren.*

A. *Sullen vuy hier
vvel herberghen
voor desen nacht?*

*B. Ia ghy trou vent,
mijn Herren.*

Hoe veel zjdy?

A. *Wy zyn ons sessen
te hoope.*

*B. Wy hebben
togijs ghenoch
vor driemals so vele.*

*Didt af
als v beliest.*

Anglois.

The V. Chapter,

*Common talke being in
the Inne.*

*Robert, Simon, the Hoste
and other.*

A. *God keepe you
from mis fortune,
myne hoste.*

B. *Yee be vwellcom
Sirs*

A. *Shall vvee vwell
lodge vwithin
for this night?*

B. *Yea for sooth,
Sir.*

How many be you?

A. *VVe he lix
of a company.*

B. *VVe haue
lodging enough
for three times as many.*

*Light dovvne
vwhen it vwill please you.*

Alleman.

Das V. Cappittel,

*Gemein gessprech vvan man
in der herberg ist.*

*Ruprecht, Simon, der vvirth,
vnd andere.*

A. *Gott behute euch
vor ungluck,
Herr wirth.*

*B. Seyt vvilkommen
meine Herren.*

A. *Wolt ihr vns
herbergen
haint diese nacht?*

*B. Ia gar vvol,
mein Herr.*

vwie viel sinde vver?

A. *Vnser sind sechs
zusammen.*

*B. Wir haben
herberg genug
fur drey mal so viel.*

*Steigt ab
gesselts euch.*

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Quintum Caput.	Le V. Chapitre.	El V. Capitulo.	Il V. Capitolo.
Colloquia communia diuersoribus.	Deuis familiars est ans alh' ostellerie.	Platicas familiares si endo en el meson.	Raggionamenti familiaris sendo nel' hosteria.
Robertus, Simon, Caspo, & alius.	Robert, Simeon, l'Hoste, & autres.	Ruberto, Simon, el Huésped, y otros.	Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.
A. Deuste cōseruet ab infortuniō domine hospes.	A. Dieu vous garde, de mal, mon hoste.	A. Dios os guarde de mal, Sennor heusped.	A. Dio vi guardi di male, messer l'hoste.
B. Grat ^o est vester aduentus mei domini.	B. Soyez les bien venus Messieurs.	B. Sean bien venidos Sennores.	E. Siate i ben venuti Signori miei.
A. Possumus ne hic diuersari hac nocte?	A. Logerons nous bten ceans pour ceste nuict?	A. Aloiaremos bien aqui esta noche?	A. Allogiaremo nos qui dentro questa notte?
B. Quid ni possis domine mi.	B. Ouy da monsieur,	B. Si por cierto, mi Sennor.	B. Mai di si, Signor mio.
Quot sunt vestrum?	combien estes vous?	Quantos son vs. ms.	Quanti siete voi?
A. Sumus sex numero.	A. Nous sommes six de troupe.	A. Somos se ys de compania.	A. Siamo noi sei di compagna.
B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus.	B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant.	B. Tenemos harto aloiamiento por tres vezes mas.	B. Abbiamo a llogiamento assai per tre volte tanto.
Descendite ex equis, si placet.	Descendez quand il vous plaira.	Appense vs. ms. quando mandaren.	Smontate quando vi piace.

A. Hobd

Flamen.

A. Heb dy goet
stallinghe,
goet hey,
gaede hussere,
ende goeden leg her,
heb dy goeden wyn?

B. Den besten
van der stadt,
ghy sult er af proouen.

A. Heb dy vvat
t'eten?

B. Ick, mijn herren,
siet lechtes af,
vvan't ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Trackteert ons vvel,
vvan't vuy zyn moede
ende half doot
van honger ende dorst.

B. Myn herren,
gry sult vvel
ghetrackteert vverden,
ende vpeerden oock.

A. Tu v'uel gheyt,
W'yst mijn peert te degen,

Anglois.

A. Haue you a good
stable,
good hey,
good oater,
and good litter,
haue you good vvinne?

B. The best
in the towne.
you shal tast if it.

A. Haue you any thing
to eate?

B. Yea, Sirs,
light dovne onlie,
for you shal lacke
nothing.

A. Vse vs vvell,
for vvehe vveire,
an half dead
vvith hunger and thirst.

B. Sirs,
you shal be
vvery vvell vved,
and your horses also:

A. It is vvel sayde,
rub vvel my horse,

Alleman.

A. Habt ihr gute
stallung,
gut hey,
gut habern,
vnd gute streuwe,
habt ihr guten vvein?

B. Den besten
in der stadt,
ihr vverdt ihn versuchen.

A. Habt ihr et vvas
zu essen?

B. la meine Herren,
steigt nur ab,
es vverdt euch nichts
mangelen.

A. Verschet uns vvol,
dann vvir seyn mued,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr vverdt vvol
verschehen vverden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Es ist recht geredt
reib mein ross vvel ab,

A. Ha

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

A. Habesne cōmodam
abulationem,
onum foenum,
onam aūenā, (locū,
xcommodē substratū
habesne bonū vinum?
B. Optimum
e tota vrbe.
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo domini mei:
tantū modo descēdite
nulla enim re
egebitis. (molliter,
A. Tracta nos bene ac
nam lassī sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.
A. Recte dictum, bene
defrica equum meū.

A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auine,
& bonne litiere,
auez vous de bon vin?
B. Le meilleur
de la ville:
vous en gousterez.
A. Auez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, messieurs:
descendez seulement,
car vous n' aurez
faute de rien.
A. Traictēz nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traictēz,
& vos cheuaux aussi.
A. C' est bien dict,
frotte bien mon cheual:

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada, (ma,
y buena paia para ca-
teneys buen vino?
B. El meior
de la villa:
vs. ms. lo prueueron.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Senores:
Appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porq̄ somos cāsados,
y cali muertos
de hambre y sed.
B. Senotes,
vs. ms. seran may bien
trattados,
y tambiē sus cauallos.
A. Bien esta,
fregad biē mi cauallo:

A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona lettiera,
hauete del buon vino?
B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.
A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattate bene,
perche siamo stan chi,
& mezzomorti
di fame & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cauali ancora.
A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo

Flamen.

als ghiit ont sadelt hebt,
ontvlech den steert,
macht hem
goeden legher,
neem mit zijnen halster
die in den
sadel buydel is:
heuet gheenon,
so coopter eenen:
ick sal u
v ghelt v veder gheuen,
ende ghy sult
v drinck ghelt hebben.

C. Mijn heere,
daer en sal
gheen ghebreck aen zijn:
heeft v peerde
ghedroncken?

A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
v vant het is noch te heet:
ghy soudet
doen dempich v vorden,
leydet v vat,
ende alst een l. ttel

Anglois.

vven you haue taken of his
vndo his taylor. (saddell,
geue him
good litter,
take is halter
vvhich is
in the purs of the saddell:
if he haue mone,
buye you one?
I vvill geue you
your monye againe,
and you shall haue
some io drinke.

C. Sir,
ther shalbe
no fault:
hath your horse
droncke?

A. No, but do not
vvater him yeat,
for he is yeat to hot:
you vvoulde taufe him
to take the glaundes,
vvalke him a little,
and vvhen he hathe

Alleman.

vnd vvan du es abgefattelt
hast, so leß im den schuantz
auff, macht ihm
eine gute streuve,
nim die halstern
die am
sattel ist:
ist keine da
so kauff eine:
ich vvil dir
das gelt v vider geben,
vnd du vvirst noch
ein drinck pfennig dar zu haben.

C. Mein Herr,
daran vvirt
kein mangel seyn:
e vver roß
hat es getruncken?

A. Neyn, aber trencke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heys:
es v vurd
sunst dempfig v vorden,
laß es ein v venig,
vnd v vann es et v vas

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

bi ademeris ephippiū
 mplexā caudā dissol-
 ara ei commodè (ue,
 substratum locum,
 accipe capistrum
 quod est in
 sacco ephippii
 quod si nullum est,
 eme aliquod:
 ego tibi
 pecuniam reddam,
 & accipies etiā dono
 aliquid pecuniæ.
 C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis:
 estne equus tuus
 adaquatus?
 A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc feruet:
 corrumperes
 eius præcordia
 paululum deducito,
 atque vbi non nihil

quād tu l' auras dessellé,
 detrousse sa
 queue, fait luy
 bonne littire,
 pren son licol
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s' il n' en a point,
 achetes en un:
 se te rendray
 ton argent,
 & si auras
 ton vin.
 C. Monsieur,
 il n' y aura
 point de friter
 vostre cheual
 a il beu?
 A. Nō, mais ne l' abbreu-
 uex pas encore, car il
 est encore trop chaud.
 vous luy feriez
 prendre les auues,
 pour menez le un petit,
 & quand il aura

despues de hauer qui-
 defem- (tado la filla,
 bolued su cola, hazed
 le buena cama,
 tomad su cabestro
 que esta
 en el costal de la filla
 y si no lo ay,
 comprad vno:
 yo os bolueré
 su dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Senor mio,
 en esso no aura
 falta:
 he beuido
 su caballo?
 A. No, pero no le days
 à beuer tan hayna,
 porque aun esta muy
 q̄ lo hariades (sudado:
 aguado. (vn poquito,
 lleuad le à appassear
 y despues que vbiere

levata la sella,
 sciogliete la coda,
 fatogli
 buona lettiera,
 pigiate il suo capestro
 che e
 nella borsa della sella:
 se non ne ha,
 compratene vno:
 vi renderò
 vostri danari
 & haueri
 la tua mancia.
 C. Signor mio,
 non ci fara
 fallo:
 vostro cavallo
 ha beuuto?
 A. Non gia, ma non gli-
 dare ancora à bere,
 perchè è ancor troppo cal-
 (de:
 menalo un poco,
 & quando hara man-

Flamen.

ghegeten sal hebben,
so sult ghyt
te drincken leiden.

Besiet of te cinghelē
niet ghebrocken en zyn:
brengt myn boeset

die aen den sadelboom
hangt,

treckt myne leersē vut
ende maect se schoon,
dan legter

de struyphosen inne.

C. T' sal ghedaen v worden
myn heere:

belieuet v nu

ten auontmale te comen?

A. Ghy segt vvel,
ghy zyt een goet ghesells:
nu vvel, laet ons gaen,
seck ben al gereet.

D. Ick gae

vut eten,

ist dat yemande

na my vraecht,

ghy sult my vinden

Anglois.

eaten som vwhat,
you shal bryng him
to the vvater side.

See if the girtes
be not broken
bryng my bouget
vvhich on the saddels bvre
hanget,

pull off my bootes
and make then cleaue,
then put
my boote hosen vvithin.

C. It shal be dun
Sir.

doth it please you novv
to com to supper?

A. Thovv say est vvel,
thouart a good fello vve:
go too, let vs go,
I am readie.

D. I go to supper
to the tovne,
if any body
alke for mee,
you shall finde mee

Alleman.

gessen hat,
so fur es
in die trencke.

Besie ob die gurtring
mit zerbrochen seynd:
bring mein bulg an her
das am sattelbogen
hingt,

zeug mir meine stifel auß
mach mir si schon,
und leg darnach
meine uberhosen darsin.

C. Es vvirt geschehen
Herr:

geliebt euch iet zunder
zum nachtessen zukommen?

A. Du sagst vvol,
du bist ein guter gesell.
vvolan, laß vns gehen,
ich bin fertig.

D. Ich gebe auß
zum essen,

vvan yemand
nach mir fragt,
vverdt ibr wick finden

ederit

Latina.

Francois.

Eſpagnol.

Italieni.

derit,
um
uces aquatum.
ide num
ora ſint rupta:
ffer mihi bulgam
que pendet
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuerſa tibialia.
C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?
A. Bene mones,
bonus ſodalis es:
nunc age, eamus,
paratus ſum,
D. Ego foras eo
coenatum,
quod ſi quis
de me percontetur,
inuenies me

mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.
regardez ſi les ſangles
ne ſont point rompues:
apportez ma bougette
qui pend à l'arçon
de la ſelle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chaufes dedās.
C. Il ſera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir ſouper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compaignon:
or ſus, allons,
je ſuis tout preſt.
D. Je m'en vay ſouper
à la ville:
ſi quelqu'un
me demande,
tu me trouueras

comido vn poco,
le lleuaras
a beuer.
Mirad ſi las cinchas
no ſon quebradas.
traed mi valliza
que colga
à la ſilla,
taca mis botas y
limpiadles. (dentro
y deſpues poned ay
las calcetas.
C. Aſſi hare
ſenor:
manda v. m. agora
venir à cena?
A. Bien dezis,
buon moco ſoy:
ea ſus, vamos,
eſtoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallereys

giato qualche poco,
lo menaray
a bere.
Guarda ce le cingie
non ſono rotte:
porta mi la mia valizina
che pende
à l'arçione,
tirami i ſtiuaſi,
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.
C. E ſara fatto
Meſſere:
vi piace di venire
bora à cena?
A. Tu dici bene,
tu ſei il buon compaigno:
or ſu, andiamo,
io ſano in ordine.
D. Vo a cenar
fuera,
ſe qualcheuno
domanda di me,
mi trouera

Flamen.

ten huysen banden Tresoriers
oft segt hem
dat ick terstont
nae den acontmalo
wieder comen sal.

A. Hoort hier;
morgen vrosch
eer ghy mijn paer
te drincken leyt,
so leyt het tot ten houw smit;
ende dat hy toefse,
dat hys niet en vernagele.

D. Myn Herren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick sal v alle ghelyck
beschert doen.

D. Sekers, ghy hebt
groot onghelyck;
so goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is
gheenen raet toe,
ick sal v morgen
al den dach

Anglois.

at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight vway
after supper
I vill com againe.

A. Harke:
to morrov morning,
before you
vwater my horse,
byng him to the smith,
and let him take heede, for
prickinh him.

D. Sirs,
do not forget
to drincke to me:
and I vill
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is
no remedie,
I vill to morrov
all the day long

All eman.

in des Tresoriers hauss:
oder sagt ihm,
ich vverde zur stundt
nach dem essen
wieder kommen.

A. Horet hie:
morgen frue,
ehe ihr mein ross
tranckt,
so furets zum huffschmid,
vnd das er vvol zusche,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen:
vnd ich vil euch
allen bescheydt thun.

A. Furvvar, ihr habt
groß ungluck,
das ihr also gute geschelchafft
zerstert.

D. Es ist kein
ander mittel,
ich vil euch morgen
den ganzen tag

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
mi Thesaurarii: dicit ei, statim cena rediturum. Atque audi: as manè, tequã equũ meum aquaueris, (rarium eũ ad fabrum fer- caueat ne male cla- os impingat. . Mei domini, olite obliuisci topinare mihi, go omnibus pariter epondebo. A. Profectò, eriniquè facis, qui tam bonum con- ubernium deferas. D. Aliud fieri non potest, cras tota die	en la maison du Tresorier: ou bien dictes leur, qu' incontinent apres souper ie reuiendray. A. Escoutez: demain au matin, deuant qu' abbreuiez mon cheual, menez le au mareschal, & qu' il se donne garde de ne l' enclouer. D. Messieurs, n' oubliez pas de boire a moy. & ie vous pleigeray tous. A. Certes vous auetz grand tort, de rompre si bonne compagnie. D. Il n' y a remede, ie vous tiendray compagnie.	en casa del Tesorero: o dezid les, que luego enacabãdo de cenar bolueré. A. Escuchad: à la mananita, antésque deys à beuer à mi cauallo (herrero, lleuad le en casa del y que se guarda d' enclauarlo. D. Senores, no obliden, vs. ms. de beuer à mi: y yo os haré todos razon. A. Por cierta, quaz v. m. se engenna de dexar tan buena cõpannia. D. No ay remedio, yo os terné compania	in casa del Thesauriere: ouero digli, che subito doppo cena ritorneré. A. Ascolta: doman da mattina, prima che dar bere al mio cauallo, menalo al marescalco & che guardi bene di non inchiodarlo. D. Signori, non dimenticate di bere à me: & io vi farò à tutti ragione. A. Certo, che hauete grantorto di lasciare si buona compagnia. D. Non ci è rimedio, vi terro compagnia

Flamen.

gheselschap houden.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. Tzijn gasten.

A. Van vvaer zynse?

C. Van deser stadt:
belieuet v

met hen t' eten?

A. Het is ons alle eens.

B. God seggen v,
mijn heeren.

E. Ick bedancke v
omzinnen vveert.

B. Ick bidde v
maect goede ciere
van thens datter is,
ende en spaere
den Wijn niet,
vwant het is heet.

Keldermeester,
tapt ein vperken
rooden Wijn,
om hente laten
preuen.

Mijn gasten,

Angels.

keepe you companie.

A. VVaht folcke
be ther e vvithin?

C. They be gesse.

A. Of vwhat countrie?

C. Of thi tovvne:
vvill it please you
to sup vvith them?

A. It is all one to vs.

B. Much good, may it do you?
Sirs.

E. God a mercy
mine hoste.

B. I pray you,
make good sheere
vvith such as ther is,
and spare
not the VVine,
for it is hot.

Tapster,
dra vve a haue pinto
of claret VVine,
tat they may
take of it.

My gesse,

Alleman.

geselschaft leyssen.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von vvanen sint sie?

C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt uns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch,
Ihr Herren,

E. Gott dancke euch
mein vvirt.

B. Ich bit euch,
seydt frolich
mit dem das ihr habt,
und spare
den Wein nit,
den es ist heiß.

Keller,
zapff ein rechtmaa
klaren Wein,
das sie in
versuchen.

Ihr gest,

vobis

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
is sodalis adero.	demain tout le iour.	manana todo el dia.	domane tutto l' giorno.
uinam intus? (uiuę.	A. Quelle gens ya-il là dedans?	A. Que gente ay alla dentro?	A. Che gente é la dentro?
ut alii p̄terea con- nde sunt?	C. Ce sont hostes.	C. Huespuedes son.	C. Sono forestieri.
Ex hac ciuitate: cetne tibi	A. D' ou sont ils? C. De ceste ville: vous plaiſt il	A. De donde son? C. D' esta villa: mandan vs. ms.	A. Di dome sono? C. Di questa terra: vi piace
illis capere cibū? Nobis vtrūuis pla-	ſouper anec eux? A. Ce nous est tout vn.	cenar con ellos? A. Todo le nos es vno.	di conar con eſi? A. Anos é iustuno.
Deus vobis ad- (cet domini mei.	B. Bon-pros vous face, Messieurs.	B. Buen prouecho os haga, Senores.	B. Bon pro vi faccia, Signori.
Gratias agimus hoſpes.	E. Grand mercy mon hoſte.	E. Yo os ſelo agrade- lco mi huesped.	E. Vi ringratio meſſer l' hoſte.
Oro vos, exporrigatis frontē eo quod adest, ne parcatis	B. Je vous prie, faites bonne chere de ce qu' il y a, & n' eſpargnez, pas le vin,	B. Supplico à vs. ms. que hagā buena ciera de lo que ay, vno ahorrays el vino,	B. Vi prego fate buona cera di quello che ci é. non ſparniate il vino,
no, am calidus aer est.	car il fait chaud.	porque haze calor.	perche fa caldo.
ellarie, rome heminam ni rubri, uſtandi auſa.	• Sommelter, tirez une chopine de vin claret, pour leur donner à taſter.	Ola bodeguero, ſacad ay vn medio quartillo de vino roxo para que pueden prouar.	O canonaro, trahē vn quarto di boccal di vino roſſo, perche lo poſſino aſſaggiari.
Conuiuæ mei,	Mes hoſtes,	Senores huespedes,	Signori,

Flamen.

vvat dunckt v
 van desen Wiin?
 en smaect hy niet vvel,
 en heeft hy niet
 een schoon couleur?
 is y niet vvel vveert
 dat men hem drincke?
 A. Hy is schoon en goet;
 Waer is de vverdinne?
 D. Sy sal terstont comen,
 maakt te vvisse
 goeds chiere
 van tghene dat ghy hebt:
 ghy sult op een ander reysse
 beter ghetoeft vverden.
 A. My ziin seer vvel
 heer vveert:
 vvy dancken v.
 B. Miin heere,
 ick brengte v.
 A. Ick vvaachs van v
 heer vveert,
 ick sal v beschoet doen
 met goeden herten.
 B. Miin heere, belienet v

Anglois.

how doo you like
 this VVine?
 hath it not a good tast,
 hath it not
 a fayre colour?
 is it not vworth
 the drinking?
 A. It is fayre and good:
 VWhere is my hostes?
 B. Shee vwill com anone,
 in the meane time
 make good cheere
 vwith such as yee haue:
 ye shal be better entertained
 and other time.
 A. VVe be very vwell
 mine hoste:
 vvee thancke you.
 B. Sir,
 I drincke to you.
 A. I. looke for it of your had,
 myne hoste,
 I pledge you
 vwith all my heart.
 B. Sir, vwill it please you

Alleman.

vvas dunckt esich
 von diesem Weine
 schmeckt er nit vvol,
 und hat er nit
 ein schon farb,
 ist er nit vvol vverdt
 das man ihn trinckt?
 A. Er ist schon und gut:
 vvo ist die vvirtin?
 B. Sie vviird bald kommen,
 seyt mittler vveil
 frolich und guter ding
 mit dem so ihr habt.
 ihr vverdt auff ein andermal
 bossert getraectiert vverden.
 A. Wir sein gar vvol
 Herr vviirdt:
 vvir dancken euch.
 B. Mein Herr,
 ich bringe euch.
 A. Ich vvarths von euch,
 Herr vviirdt,
 ich vwill euch bescheidt thun
 mit gutem hertzen.
 B. Mein Herr, vvolte ihr

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
ut placet vobis hoc vinum?	que vous semble de ce vin?	que les pareſce. d' eſte vino?	che vi pare di queſte vino?
ſapitne vobis bene, an non pulchrè coloratum?	n' a il pas bon gouſt, n' a il pas belle couleur?	no tiene buen ſapor, no tiene muy linda color?	non ha buon guſto, non ha bel colore?
an non dignum, quod bibatur? (numq;	ne vaut il pas bien le boire?	no moreſce bien que lo beuen?	non merita eſſe d' eſſer beuuto?
A. Pulchrum eſt & bo- ſed vbi eſt hoſpita?	A. Il eſt bel & bon ou eſt l' hoſteſſe?	A. Muy lindo y bueno que es de la hueſpeda?	A. Molto bello & buono doue e l' hoſteſſa?
B. Ea mox aderit vos interim hilare viuite ex eo quod a deſt: aliàs melius tractabimini.	B. Elle viendra inconti- faictes cepen- (nent, dant bonne chere de ce que vous auex: vous ſerez mieux trai- ctez vne autre fois.	B. Luego verna hagã vs. ms. entretãto buena cera, de lo que tienen: meior ſeran trattados en algun otro dia.	B. Ella verra ſubite, ſate fra tanto buena cera, di quello che ha uete. voi ſarete meglio trattati vn' altra volte.
A. Bene agitur nobis- domine hoſpes, (cũ gratias tibi agimus.	A. Nous ſommes tresbi- en mon hoſte: nous vous remercions.	A. Muy bien ſomos ſenor hueſped: tenemos lo en merced	A. Noi ſiamo bene meſſer l' hoſte: veneringratiamo.
B. Mi domine, propino tibi.	B. Monsieur, ie bey à vous.	B. Senor mio, (uer. ſupplico a v. m. de be- yo beue a v. s.	B. Signor mio, yo beue a v. s.
A. Accipiam abs te domine hoſpes, reſpondebo tibi libenti animo. (ne ti-	A. Je l' ayme de vous mon hoſte, ſe vous pleigeray de bon cœur.	A. De buena gana lo ricebo Senor hueſped yo os haré razon de my buena voluntad.	A. Bon pro vi faccia meſſer l' hoſte, vi faró ragione di buon cuore.
B. Mi domine, placet	B. Monsieur, vous plaiſt-	D. Sennor mande me	B. Signor, vi piace

Flamen.

my oorlof te gheuen
dat ick u brenghe?

A. Ick bedanoke u
hondert duysen mael.

B. My dunckt dat ick u
oertu ghesien hebbe,
maer my en staet
niet vvel vooren vvaer:
my dunckt dattet
te Brussel is.

A. Iaet seker,
ick ben van Brussel.

B. Ghy en sult u niet belgen
dat ick u vven namen vraghe:
hoe heet
ghy?

A. Ick heet Sampson.

B. Von vvat gesachte sydy,

A. Van den gesachte
des Scholiers.

B. Ghy segt vvaer,
nu vvar ick u kennende.
hoe vvaerdy al.

A. Als vven vrient,
ghereedt om u

Anglots.

to geue me leaue
to drinke to you?

A. I thanke you
an hundred thousandt times,

B. Mee thinck that I
haue seen you som time
but I do not remember
vvel vwhere:
mee thinketh that it is
at Brussel.

A. Yea true,
I am of Brussel.

B. It vvil not displease you
if I aske your name.
ho vware you
callad?

A. I am called Sampson.

B. Of vwhat kindred are you?

A. Of the linage
of the Scholiers.

B. You saye true,
now begin I to knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readie to doo you

Alleman.

mir erlauben
das ich eu h bringe?

A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal,

B. Es dunckt mich das ich
eu h vorzeyten gesehen hab,
ater ich kan
nit erdencken u vo:
mich duncke
zu Brussel.

A. Ia fur vvar,
ick bin van Brussel.

B. Habt ms s nicht fur vbel
das ich nach e v vrem namen frage:
vvie heist
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. Wes geschlechts seid ihr?

A. Von geschlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet recht,
nun konne ich euch erst,
vvie ghets euch?

A. VV e e vveren freunde,
bereit euch freundschaft,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
bi dare mihi hanc veniã ut propinam tibi?	il me donner congé de vostre à vous?	v. m. dar licentia de beuer à v. m.?	egli dar mi licenza di bere à v. m.
A. Ago tibi gratias ingentes.	A. Je vous remercie cent mille fois.	A. Yo se lo agradezco cien mill vezes.	A. lo vi ringrazio cente mila volte.
B. Videor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi: ut puto Bruxellæ.	B. Il me semble vous auoir veu autre fois, mais il ne me souuient pas bonnement, ou: il m' est aduis que c' est à Bruxelles.	B. Parce me, que os he visto en otro tiempo, pero ne se me acuer- do bien, adonde: à mi me parece que es à Bruselas.	B. Mi pare, d' hauers veduto altre volte, ma non mi posso ben ricordar, doue: parmi che fusse à Brussella.
A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis.	A. Ouy certes je suis de Bruxelles.	A. Allí es, que de Bruselas soy.	A. Sì per cer' o, io sono da Brussella.
B. Non agrè feres si nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?	B. Il ne vous displaira pas si te demande vostre nom: (vous? nombre: comment vous appelez	B. V. m. me perdona- rà si pregunto por su nombre: como os llamays?	B. Perdonatemi s' io domando del vostre nom: come vi chiamate?
A. Vocor Samson. (es?	A. Je m' appelle Samson.	A. Yo me llamo Sãson	A. Ho à nome Samson.
B. Quo genere natus	B. De quel lignage estes	B. De que linage soys?	B. Da qual casata siete?
A. Genere Scholasticorum.	A. De la lignee (vous? des Escoliers.	A. Del linage de los Escolares.	A. D' u' famiglia de Scolari.
B. Reete dicis, nunc ego te agnosco. Ut vales?	B. Vous dites vray, maintenãt vous recognoy- Comment vous va? (ic.	B. Razon tiene, ya os conosco. Como esta v. m?	B. Vos dite il vero, adesso si che vi riconosco. Come state?
A. Amicus tuus paratus ad	A. Comme vostre amy prest à vous faire	A. Como amigo de v. m. aparejado à hazer vostre & pronto a	A. Bene come amico

Flamen.

vrtenſchap te doen.

B. Ick bedancke v
van uwen goeden vville.
van vvaer
coemdy nu,
van ouer zee?

A. Neen, ick come
vut Franckreijck,
vut Engelandt,
ende van Duytllant.

B. Wat ſeyt men nieuws
in Franckreijck?

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe dat?

A. Dy zyn ſo verhit
d' een op d' ander,
dat ick eenen grooſel heb
daer af te ſpreken.

B. God beſcherme ons
van den inlandiſchen krijck,
vuant het is
een quade plaghe.
maer vvy moeten
verduldich zyn,
vvy ſullen den poys hebben,

Anglow.

pleaſure.

B. I thanke you
for your good vwill.
From whence com
you now,
from bey ond the ſea?

A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. VVhat newes
in Fraunce?

A. Trulia, nothing good.

B. Hevv ſo?

A. They are ſo chafed
the one aga inſt te other.
that I am euen a fraide
to ſpeake ther of.

B. God preferue vs
from ciuill vvarres,
fort it is
an euell plaghe:
hut vve muſt
haue patience,
vve ſhall haue peace,

Alleman.

zuertzeigen.

B. Ich bedancke euch
euures guten VVillens,
Von vvanen
kempt ihr nun,
uber meer?

A. Neen, ick komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
vnd aus Deutſchlandt.

B. Was ſagt man newes
in Franckreich?

A. Fur vvar, nicht viel gutt.

B. Wie das?

A. Sie ſeind ſo verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauset
darvon zureden.

B. Gott behute vns
vor einem inlendischen krieg,
dann eſt iſt
eine ſchvvere plag:
aber vvir muſſen
gedult tragen,
vvir vverden fried haben,

Latin.	Francois!	Espagnol.	Italien.
gratificandum tibi.	<i>plaisir.</i>	le todo plazer. (v. m. <i>serui piacere.</i>)	<i>serui piacere.</i>
B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia. vnde venis, an è locis trāsmarinis?	B. <i>Je vous remercie de vostre bon-vouloir. d'ou venez vous maintenant, de delà la mer?</i>	B. Beso las manos de por su buena volūdad. De donde viene v. m. agora, de hazia alla la mar?	B. <i>Vi ringratto de vostro bono animo. D' onde venite hora, d' altro al mare?</i>
A. Non, venio e Gallia, ex Anglia, & ex Germania.	A. <i>Non, te vien de France, d' Angleterre, & d' Allemaigne.</i>	A. No Sennor, vengo de Francia, de Inglaterra, y de Alemannia,	A. <i>No, vengo di Francia, d' Inghilterra, & d' Alemagna.</i>
B. Quid noui auditur in Gallia?	B. <i>Que dict on de nouveaux en France?</i>	B. Que ay de nueuo? en Francia? (sa buena	B. <i>Che si dice di nouo in Francia?</i>
A. Certe nihil boni.	A. <i>Certes rien de bon.</i>	A. No ay por cierto co	A. <i>Niente di buono certo.</i>
B. Quid ita?	B. <i>Comment cela?</i>	B. Pues como?	B. <i>Come cocesto?</i>
A. Adeo flagrant odio mutuo, vt horream de e loqui.	A. <i>Ils sont tellemēt acharnez les uns cōtre les autres que s' ay horreur d' en parler.</i>	A. Son tan enrauiados los vnos contra los otros que tēgo horror (tros de ablar d' ello.	A. <i>Sono talmente adratati l' uno contra l' altre, che ho horrore di parlarne.</i>
A. Deus cōseruet nos ab intestino bello. est enim grauis calamitas: sed nobis patienter ferendū est, nos pacē habebimus	B. <i>Dieu nous preserue de la guerre ciuile, car c' est un mauuais fleau. mais il nous faut auoir patience, nous aurons la paix</i>	B. Dios nos guarda de guerra ciuil, porque es vna praua punicion. pero es menester que ayamos paciētia, terne mos paz	B. <i>Dio ne guardi di ciuil guerra per cio che è, un mal flagello: ma ne bisogna hauer pazienza. haue emo pace</i>

Flamen.

alst God belieuen sal.

A. Wat seyt men nieuws
in dese stat?

Wat seyt men goets?

B. Tu al goet
ick en vuet niet nieuws.

A. Mijn heeren,
en belcht v niet:

ick ghe doel my
v wat sieckachtich.

B. Mijn heere, ist dat ghy
v sieckachtich voelt,

so gae v rusten,
v camer is bereedt.

Janneken
maeckt goet vyer
in Zyn camere,
enac dat hy gheen druck
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
is mijn bedde ghemaeckt?
ist goet.

F. Iet mijn heere,
z' is een goet
pluytbed,

Anglois.

When it vwill please God.

A. VWhat neeves dothmen
in this to vne? (report

VWhat good dothmen saye?

B. All goeth vwell
I knowe no neeves.

A. Sirs,
by your leauer
I am sum vwhat
euell at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.

Ione,
make a good fier
in is chambre,
and let him
lache nothing.

A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,

Alleman.

vuan es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neueu.
in dieser Stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist neech alles gut,
ich v ueh nichts neueu.

A. Meine Herren,
vvallet es nit vbel auffnemen
ich besule mich
et vuan vbel.

B. Mein Herr, besulet ihr
euch vbel,
sa gehet Zur ruhe,
euuer kammer ist bereit.

Ioanna
machtet ein gut feuuer
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ist gut?

F. Ia mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

cum Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?

quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona

ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestū sit vobis:

sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,

cubiculum tuū paratū

Iohannula (est, Ieanne,

exstrue luculētū focū

in eius cubiculo,

& ne quid ei rerum

necessariarum desit.

A. Mea amica, (tus, A. M' amic,

est ne lect' meus para-

est ne bonus & mollis

F. Etiam mi domine

est bonus & plumis

plenus,

quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nou-
ueau en ceste ville?

que dict on de bon?

B. Tout va bien,
ie ne scay riē de mouueau.

A. Messieurs,

ne vous despaise:

ie me trouue

vn peu mal.

B. Monsieur, si vous

vous trouuez mal,

allez vous en reposer,

vostre chambre est preste.

(est, Ieanne,

faictes bon feu

en sa chambre,

& qu' il n' ait faute

de rien.

A. M' amic,

mon liēt est il fait?

est-il bon?

F. Ouy Monsieur,

c' est vn bon liēt

de plume,

quando Dios querra. quando Dio vorra.

A. Que dizen de nue-
uo en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Sennores,

perdo ned me vs.ms.

hallo me

vn poquito mal,

B. Sennor, si v. m.

se siente mal,

vayase a repolar, (iada

su camera esta apare-

Iuana,

haz buen fuego

en su camara,

y que no tenga falta

de cosa ninguna.

A. Hermana,

est a hecho mi cama?

es buena?

F. Si Sennor,

es vna cama muy bue

de plumas,

A. Che si dice di nouo
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene.

non so niente di nouo.

A. Signori,

perdonate mi

io mi sento

vn poco malo.

B. Signore, se voi

vi sentite male,

andate a riposare, (dine:

la vostra camera e in or

Giuanna,

fa fa buon fuoco

nella sua camera,

& che non gli

manchi nulla.

A. Amor mia,

e fatto il mio letto?

é egli buono?

F. Signor si,

egli é un buon letto

(no di pluma.

Flamen.

ende de slaepplakenen
zijn seer schoon.

A. Trekt mijn coussen vve
ende uiert mijn bedde,
vuant ick ben
seer qualick te passe:
ick bene ghelick het loof
op den boom.

Wermt miinen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hoofvvel,

Hola ghy bint te stiif,
brengt miin oorcussen.
ende deckt my vvel:
schuyft de gordiinen,
ende speet se met
een spells:

vvaer is den pissot?
vvaer is de heymelickheyt?
F. Volcht my,
ende ick sal v
den vvech vveisen:
gaet dar bouen
v'trecht vut,

Anglois.

the sheets
be very cleave

A. Pull of my hosen,
and vvarme my bed,
for I am

very ill at ease:
I sheake as a leafe:
vpon thee tree.

vvarme my
kerchif,
and bynde
my head vvel.

soft, you biende it to harde,
bryng my pillovv,
and couer mee vvel:
dravve the curtines,
and pinthen vwith
a pin:

vwhere is the camber pot?
vwhere is the priuie?
F. Follovv me,
and I vwill
shew you the vway:
go vp
itreight,

Alleman.

und die ley!achen
seyen sehr schon.

A. Ziehet mir meine hosen auf,
und vvermet das bette,
dann ich bin
nicht sehr vvol zu passer
ich zittere vwie ein
espen laub.

vvermet mein
haupttuch
und bindet mir
das haupt vvol,

Hola, ihr bint zu hart,
bringt mein hauptkussen her,
und deckt mich vvol zu:
ziehet die umbhengsur,
und hefftet sie mit einer
stecknadeln:

vvo ist die brunt? kachel?
vvo ist das heimlich gemach?
F. Folget mir,
ich vvil euch
den vweg vveisen:
steigt auff vvarick
recht auß,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien?
& lecti stragula lintea sunt munda.	& les linceux sont fort blancs.	y las lauanas son muy limpias.	& le lenzuola sono molto bianche.
A. Detrahe mihi tibiam & calefacito meum lectum, nam valde male sum affectus? similis sum frondibus arborum.	A. Tirez mes chausses, & baignez mon liect, car ie suis fort mal disposé: se tremble comme la feuille sur l'arbre.	A. Sacad mis calcas, y callentad mi cama, porque me hallo muy mal: estoy tēblando como la hoia sobre el arbol.	A. Tiratemi le calze, & schaldate il mio letto, perch' io sto molto malé: tremo come la foglia sul' arbore.
Calefacito meum lectum capitium nocturnum, & bene mihi obliganeum caput.	chauffez mon couurechef, & me serrez bien la teste.	callētad mi panno de cabeza, y attad me bien la cabeza.	scaldatemi la scuffia, & legatemi bene il capo.
Ohe, durius astringis, affer meum puluinar, & operi me probe, cortinas aduolue, & eas acicula connecte: vbi est matula? vbi est latrina?	Hola, vous serrez trop fort apportez mon oreiller, & me couurez bien: tirez les courlines, & les attachez d'une espingle: ou est le pot de chambre? ou est la chambre basse?	Ola appretays me mu traed mi cabecal, (cho y cubrid me bien: cerrad las cortinas, y atadad les con vn alfiler: que es del orinal? que es de la priuada:	Hola, voi stringete troppo portate il capezaie, & copritemi bene: tirate le cortine, & attaccatele con una spileta: doue é l' urinale? doue é il cesso?
F. Sequere me, & tibi viam ostendam: ascendito illuc resta,	F. Suinez moy, & ie vous monstreray le chemin: montez la hault tout droit,	F. Seguid me, y yo os mostrarè el camino: subid alla arriba y endo todo derecho,	F. Seguitè mi, & io vi mostrero il camino: montate su dritto,

Flamen.

Ghy sult so vinden
aen de rechte handt,
ist dat ghy se niet en siet,
ghy sult se vvel riecken.

Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
sydy vvel?

A. Ia ick mijn liefst,
doet de kerse vut
ende coemt vvat by my:

F. Ick salse vut doen,
als ick vuter camerem ben.
vvat belieft v,
sydy noch
niet vvel?

A. Mijn hoofte leyt de liege,
heft een luttel
den hoofte peulinck op,
ick en soude so laagte
niet connen leggen.

Mijn lief,
cusst my eens,
en ick sal
alste oeter slapen.

Anglois.

iou shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall smeli them vvell e-
Sir, (nough.

doth it please you to haue
no other thing?
are you vvel.

A. Yea my shee frinde,
put out the candell.
and come neerer to mee,

F. I vvil put it out,
vwhen I am out of the cham-
vwhat is your pleasure (ber.
are you not vvell
enogh yet?

A. My heape lyeth to lovve,
lift vp a litle
the bolster.

I can not
lie so lovve.
My shee frinde,
kisse me once:
and I shall
Heape the better.

Alleman.

da vverdet ihrs finden
auff der rechten handt.
vvan ihrs nicht sehet,
so vverdet ihrs vvol riechen.

Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr.

seidt ihr nun vvol.

A. Ia meine freundinne,
les het das licht auß
vnd köpt ein vvenig neher zu mir.

F. Ich vvil außlesihen,
vvan ich auß der kammer bin.
vvas begeret ihr,
seidt ihr noch
nicht vvol.

A. Mein haupt ligt zu niedrig,
hebt ein vvenig
den hauptpful auff,
ich konte
so niedrig nicht liegen.

Mein lieb,
kisset mich ein mal:
so solich
de;te besser schlaffen.

Lat̄in.

inuenies
ad dexteram,
quod si eā non videris
facile tamen olfacies.

Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisper ad me.

F. Eam extinguam,
cū extra cubiculū fue-
quid placet tibi? (ro?
nondum bene
tibi est? (uius iacet,

A. Caput meum decli-
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.

Mea amica,
olcularare me.
nam ita
suavius dormiam.

Francois.

vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.

Monsieur,
ne vous plaît il
aut e chose?
est es vous bien?

A. Ouy m' amie,
est aindez la chandelle,
& approchez vous de moy

F. Je l'extinguiray, quand
je seray hors de la chambre:
que vous plaît il?
n'estes vous pas
encore bien?

A. J'ay la teste trop basse,
haussez un peu
le traversin,
je ne scauroye
coucher si bas.

M. amie.
baisez moy une fois.
& j'en
dormiray mieux.

Espagnol.

y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.

Mi Sennor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?

A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os equi.

F. Yo la mataré quando
fere fuere de la cama-
que es lo q̄ mada? (ra-
no esta v. me.
aun bien? (baxa.

A. Mi cabeza est amuy
alcad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo

Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire meior.

Italien.

voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.

Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?

A. Si bella figlia,
spendete illumme,
& accostatevi di me.

F. Lo ammerzerò
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancon' bene?

A. Ho il capo troppo basso,
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.

Bene mio,
bascia emi una volta
& io
ne dormirò meglio.

Flamen.

F. Slaept, slaept,
 ghy en zijt niet sieck,
 nu ghy spreeckt
 van cussen:
 liever te steruen,
 dann eenen man
 in zijn bedde de cussen,
 oft e eldert,
 Rust in Gods name,
 God gheue v
 goeden nacht,
 ende goede ruste.
 A. Danck hebt
 schoon dochter.

**Dat VI. Capittel,
 Continghe van het op-
 staen.**

**Simon, Robrecht,
 Aertus.**

A. **H**ou,
 sulken vuy opstaen?
 en is niet tijde
 op te staen?

Anglois.

F. Sleape, sleape,
 you are not sieke
 seeing that you speake
 of kissing:
 I had rather die,
 then to kisse a man
 in his bed,
 or in any other place,
 Take your rest in Gods name,
 God geue you
 good night
 and goode rest.
 A. I thanke you
 fayre mayden.

**The VI. Chapter.
 Communication at the
 opryng.**

**Simon, Robert, Ar-
 thor.**

A. **H**O,
 shall vve rise?
 is it not time
 to rise?

Alleman.

F. Schlafft, schlafft,
 ihr seidt nicht kranck,
 vveil ihr noch von kussen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dann einen man
 in seinem bette zu kussen,
 oder anders vuo,
 Schlafft in Gottes namen,
 Gott geb euch
 eine gute nacht,
 vnd gute ruhe.
 A. Danck habe
 meine schoene tochter.

**Das VI. Capittel.
 Ein gesprech vom auff-
 stehen.**

**Simon, Robert,
 Aertus.**

A. **H**ola
 vvollen vuir vffstehen?
 ist es nicht zest
 auffzustehen?

F. Dor.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

Quiesce Dei nomine
Deus det (inuocato.
tibi faustam noctem
& bonam quietem.

A. Habeo gratiam
formosa filia.

F. Dormez, dormez,
vous n' estes pas malade,
puis que vous
parlez de baisers:
plustost mourir,
que de baiser un homme
en son liect,
ny autre part.

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doine
bonne nuit,
& bon repos.

A. Grand mercy
la belle fille.

F. Ea sus, de uermese v.
q̄ no esta enfermo (m.
pues que habla
de besar:
antes morir,
que de besar vn hõbre
en su cama, (parte.

Heulguefe v. m. con
Dios os dé (Dios,
buenas noches,
y buen reposo.

A. Mucha merced
bonita moça

F. Dormite, dormite,
vos non state male.
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo
nel suo letto,
ne altrove.

Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.

A. Viringratia
bella figlia.

Sextum Caput,
Collocutio de surre-
ctione.

Simon, Robertus,
Artus.

Le VI. Chapitre,
Deuis de la
leuee.

Symon, Robert,
Artus.

El VI. Capitulo,
Platicas en el le-
uantar.

Simon, Roberto,
Artus.

Il VI. Capitolo,
Ragionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
surgeinus tan-
est ne tempus (dem?
surgendi?

A. **H**Au, (nous?
nous leuerons
n' est il pas temps
de se leuer?

A. **O**La, (leuantar?
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantamos?

A. **H**Ola,
ci leuaremmo noi
non é ancor tempo
de leuarci?

Flamen.**B. Wat ure ist?****A. Het is twee uren,
het is drie uren.****Jonghen,
brengt hier licht,
ende maect vyer
dat vuy
moghen opstaen.****B. Roept luyder,
by en hoort v niet.****C. Hier ben ick
myn heere,
v wat belieft v?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch vvel
twee goede uren slapen,
ter dat het dach is.****A. Gaet, gaet,
ansteket vyer:
ghy v vilt ons ocke
so luy maken,
ende so goede hyslieden
als ghy.****Droecht myn hembde
op dat ick op mach staen.****Anglois.****B. VVhat is a clocke?****A. It is two of the clocke:
it is three of the clocke:****Boy,
bring some light,
and make some fyre,
that vve
may rise.****B. Crie more a loude,
he hearet you not.****C. Heere I am
Sir,
vwhat is your pleasure?
is is not day light yet,
you may vvel sleep
two good houers
a fore ir be day.****A. Go, go,
kindell the fier:
thou vwill make vs
as slougish,
and as good husbandes
as thou art.****Drie my shirt,
that I may rise.****Alleman.****B. Vmb vvelche stundt ist es?****A. Es ist zwey vhr.
es ist drey vhr.****Jung,
bring ein licht her,
und mache ein feuer,
daß vvir
mogen auffstehen.****B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.****C. Sehet hie bin ich
Herr,
vwas vvolte ihr?
es ist vvar noch nicht tag.
ihr konnen noch vvol
zu vgantzer stundt schlaffen
ehe es tag vvinde.****A. Gehe, gehe,
mach ein feuer an:
du vuilt uns auch
so faul machen,
und so zu einem gute hanfvatter
v wie du bist.****Truckne mein hembde,
auff das ick moge auffstehen,****B Quota**

Latin,	Franco's.	Espaigno'.	Italien.
B. Quota est hora?	B. <i>Quelle heure est il?</i>	B. <i>Que hora es?</i>	B. <i>Che hora e?</i>
A. Secunda est, sonuit tertia,	A. <i>Il est deux heures, il est trois heures.</i>	A. <i>Las dos son, ya son tres horas.</i>	A. <i>Due hore son sonate, egli e tre hore.</i>
Puer, adfer huc lucernam, & fac luceat foculus,	Garcon, <i>apporte de la lumiere, & fay du feu que nous nous leuions.</i>	Mocacho, <i>traed aca lumbre, y haz fuego para que nos leuantemos.</i>	Garzone <i>porta qui lumie, e fa del fuoco che si leuiamo.</i>
ut surgamus.			
B. Intende vocem, non te exaudit.	B. <i>Criez plus haut, il ne vous oit pas.</i>	B. <i>Llamad mas fuerte no os oye.</i>	B. <i>Gridatte piu forte, perche non vi ode.</i>
G. En adsum mi domine, quid me vis?	C. <i>Me voy cy Monsieur, que vous plaiſt il?</i>	C. <i>He me aqui Sennor, que manda v. m?</i>	C. <i>Ecco mi qui Messere, che via piace?</i>
nondum diluxit, potes etiamnum duas horas dormire, ante diei exortum.	<i>il n' est pas encore iour, vous pouez bien dormir deux bonnes heures, auant qu' il seſt iour.</i>	<i>ann no es de dia, bien puede v. m. aun dormir dos horas en- teras antes que sera</i>	<i>non e ancor giorno, potette dormir ancora due hore, prima che facci giorno.</i>
A. I, i, accende ignem: tu nos vis tam desides & frugi homines red- dere quàm ipse es.	H. <i>Va, va. allume le feu: tu nous veux faire aussy paresseux, & aussy bons mesna- gers que toy.</i>	A. <i>Vete, vete, (de dia. encended el fuego: tambien nos qui eres hazer tan perezosos, y tan buenos caseros como tu eres.</i>	A. <i>Va, va, accend' il fuoco: che ne voi far tanto pigro, & bon menagiero come sei tu.</i>
Siccatus induſium meū, ut surgam.	<i>Seiche ma chemise, à fin que ie me leue.</i>	<i>Secad mi camisa, (tar. para q me puedo leuã.</i>	<i>Sciuga la mia camiscia, à fin ch' io me leui.</i>

Flamen.

B. Blyft ins bedde
die vvil,
aengaende van my,
ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem segghen
dat hy myn peert
te vwater leyde:
als hyt vvel ghevrouwen
ende ghroskamt heeft,
de mant ghekernt,
gesadelt, ende den stoort
ghevlochten,
dat hyt vvel
laet drincken:
ende dat hyt daerna geve
ander half spinte
Haueren.

B. Gaet coopt my
een dofsin nestelen:
de nestelgaten
von myn coussen
sijn gebroken.
Leent my

Anglois.

B. Let him tatie at bed
that listeth
af for mee,
I haue tu much businesse.

A. VWhere is
the horse keeper?
go tell him,
that hee my horse
leade to the riuer?
vwhen hee hath vvell rubbet
and curreied him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he vwill let
him drincke vvel:
and then let him geeue
a pecke and a halfe of
oates

B. Go buye me
a doosen of poyntes
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me

Alleman.

B. Es mag im bett bleiben
der da vvil,
aber mich belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin und sage ihm,
daßer mein pferdt
trencke,
v wann ers vvirde haben
vvolge vvischet und gestriegelt,
den maan gekempft,
gesattelt, und
vffgeschvventzt,
daßer es vvol
trincken lasse:
und ihm dar auff
anderhalb mesten habern
furgebe.

A. Gehe hin und kauffe mir
ein dutzet nestel:
die nestelacker
an meinen hosen
seindt außgerissen.
Leibet mir

B. Fre-

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
<p>Premat ni dum ui volet, go quidem, lus satis habeo ꝑ agā A. Vbi est abularius? bi dicturus illi, t equum meum quatum ducat: umq; eum probe cō- rictum strinxerit, exaque iuba ella infrauerit, audamq; inflexerit, inat ad satietatem bibere: einde illi præbeat uenæ lesqui- orbulam.</p>	<p>B. Demeure au lieu qui voudra, quant à moy, s' ay trop d' affaires. A. Ou est le palefrenier? allez luy dire, que l' meine mon cheval à la riuere: quand il l' aura bien frotté & estrillé, peigné les crins, selle & troussé sa queue, qu' il le laisse bien boire: & puis qu' il luy baille un picotin & demy d' auoine.</p>	<p>B. Que dese en la ca- ma quien quisiere, que quanto a mi, tengo mucho q̄ hazer. A. Que es del mocode caballos? vete y dyle, que trae mi caballo al rio: (fregado despues de auerle biē y almoha cado, peynado los crines, fillado, y doblegado su cola, que le dexa bien beuer. y quele de spues medida y media de cebada.</p>	<p>B. Resti in letto chi vole, quanto à me, ho troppo che fare. A. Doue è il palefreniere? va a dirli, che meni il mio cavallo a l' acqua: poi d' hauerlo ben fregatto & strillato, pettenato li crini, sellato & stroppato la coda, che io lasci ben bere: & che poi li dia un piccotino emizo de biada.</p>
<p>B. Abi cōparatū mihi quodenariū ligularū, ocelli caligarum mearum acerati sunt. Commoda mihi</p>	<p>B. Allez moy acheter une douzaine d' esguillet- les aillots de mes chausses sont rompus. Trestoz.</p>	<p>B. Vete y compradme vna dozena de agui- los aguieros (tas? de mis calcas son rotas. Emprestame la</p>	<p>B. Va & comprami dozena una de strinche li pertuggi da metter le strinche alla mie calze son rotte. Trestate mi il vostro</p>

Flamen.

uvven priem.

C. Sijdy ouer eynde
mijn Heeres

A. Ia ick,
en ist niet tijdt?

C. T' en is niet spacy,
de coopliden
en hebben noch
haer vvinkels niet open gedaen,
noch hun goet
voort ghedaen,
oleedt v met
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den ontbyt reede.

C. Wat sal ick v
reede maken?
het is bed en
vischdach.

A. Hoe?

C. T' is S. Berthelemens
aent:

het is vastendach.

A. Iek en dachter

Anglow.

your bodkinne.

C. Are you vp
Sir?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their vware
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. VVe go to the church.
prepare in the meane vvhile
the breaki fast.

C. VVhat shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholomevvs
euen:

it is fastyng day.

A. I did not thinke.

Alleman.

evuren psriemen.

C. Habt ihr euch vffgerichtet,
Herr?

A. Ia
ist es nit zeit?

C. Zvvar es ist noch nit spat,
dann die kramer
haben noch nicht
vffgehan ihre laden,
noch ihre Waar
außgelegt,
ziehet evure kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die kirchen,
richte du mittler vveil
stuvan zum morgen essen zu.

C. Was soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fish tag.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolomeus
abent:

es ist fastag.

A. Ich hab furvubr

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
agiunculum tuum.	<i>voſtre poincon.</i>	poncon.	ponſonne.
. Surrexiſti	<i>C. Eſtes vous debout</i>	<i>C. Es leuantado v. m.</i>	<i>C. Sette leuatto</i>
omine mi?	<i>Monsieur?</i>	mi Sennor:	<i>Patrone?</i>
. Surrexi,	<i>A. Ouy,</i>	<i>A. Pues ſi,</i>	<i>A. Si,</i>
ne tempus eſt?	<i>n' eſt il pas temps?</i>	no es tiempo?	<i>non e tempo?</i>
. Non eſt ſerum,	<i>C. Il n' eſt pas tard.</i>	<i>A. Aun no es tarde,</i>	<i>C. Non e ancor tardi.</i>
mercatores	<i>les mar. hans</i>	los mercaderes	<i>li marcatanti</i>
ondum	<i>(ſuas; n' ont pas encore</i>	no han hafta aun	<i>non hanno ancora</i>
eruerunt tabernas	<i>ouuert leurs boutiques,</i>	abierto ſus tiendas,	<i>aperte le bor botteghe,</i>
ec merces	<i>n' y deſploy e</i>	ni diſplegado	<i>ni diſpigiato</i>
plicuerunt,	<i>leurs marchandises,</i>	ſus mercaderias,	<i>la loro roba,</i>
ſti te per	<i>habillex vous a</i>	viſte ſe v. m. a ſu	<i>veſtueui a voſtro</i>
ium.	<i>voſtre aife.</i>	placer.	<i>(ſia, belagio. (inchieſid,</i>
. Nos templum adi-	<i>A. Nous allons a l'eglise</i>	<i>A. Andamos a la ygle-</i>	<i>A. Noi ce n' andiamo</i>
interim	<i>(mus, appreſtez tandis</i>	apareiad entre tanto	<i>apparecchiate in tanto</i>
ntaculum para.	<i>le deſieuner.</i>	el almoſar.	<i>to daſar collatione.</i>
. Quid tibi	<i>C. Qui vous</i>	<i>C. Que manda v. m.</i>	<i>C. Che coſa</i>
s parem?	<i>appreſtera? te?</i>	que le apareia?	<i>vi apparcchiaro?</i>
odiernus dies	<i>il eſt aujour d' huy</i>	oy es	<i>hogge e giorno</i>
ſculentus eſt.	<i>iour de poiſſon.</i>	dia de piſcado.	<i>da peſes</i>
. Quid ita?	<i>A. Comment?</i>	<i>A. Pues come.</i>	<i>A. Come?</i>
. Eſt D. Bartolomæi	<i>C. C' eſt la vigile</i>	<i>C. Las vigilias</i>	<i>C. Egli e la vigilia</i>
eruigilium:	<i>de S. Bart helemi:</i>	de S. Bartolomeo lon:	<i>di San Bartholomeo:</i>
adictum eſt ieiuniũ.	<i>il eſt iour de ieſſie.</i>	dia de ayuna es.	<i>e giorno di digiuno.</i>
. Non hercle	<i>A. Le n' y penſoye pas</i>	<i>A. Por cierto</i>	<i>A. In vero non</i>

Flamen.

voor vvaer niet op;
 ick en vvisst niet
 dat vastendach vvas.
 Beroyt ons dan,
 een doxyn
 versche eyeren
 in d' asschen ghebraden,
 vverme coecken,
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn kercken
 rydy ghereet?
 B. Seker,
 dit is een schoone
 ende rieke stad.
 Siet die schoone straten:
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is eenen schoonen
 tempel,
 een fray kercke:
 B. Dat is
 een schoone dochter,
 een fracy vrouwe,
 een schoon man.
 A. Wat edelman is dat?
 B. Dat is
 de edelste,

Anglon.

on it truely;
 I know not
 that it had been fastyng.
 Prepare vs then,
 a dosen
 of new layde egges
 rosted in the imbers,
 new hoth cakes,
 and sveet butter,
 let vs go sirs,
 are yee redy?
 B. Truely.
 here is a fayre
 an a richt tovne.
 Beholde vwhat fayre streets,
 and fayre houses.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre churchē.
 B. There is
 a fayre mayden,
 a fayre vvoman,
 a fayre man.
 A. VVhat gentilmā is that?
 B. It is the
 noblest

van

Alleman.

daran nicht gedacht
 ich vvnste nit
 das es fastag vvar,
 bereyte vns dann
 einem sedern zu volff
 frischer eyer
 in der asschen gebraten,
 vvarme kuchen,
 vnd frische butter:
 laffet vns gehen ihr herten;
 seit ihr bereit?
 B. Warlich,
 diß ist ein schone
 vnd reiche stad.
 Schet vvelche schone strassen,
 vnd vvie hubsche heuser.
 A. Diß ist ein herrlicher
 Tempel,
 ein schone kirche,
 B. Diß ist
 ein schone tochter,
 ein hupsche frau v,
 ein fetter man.
 A. Wer ist der Edelman?
 B. Diß ist
 der edelste,

offte

m:-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

memineram:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?
B. Sane
hæc splendida
& opulenta ciuitas est,
En platearū mūditiē,
& diūmque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnificā & dē sacrā.
B. Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulie-
hominē formosū (rē.
A. Quid istuc generosi
B. Est (hominis est?
nobilitissimus,

certes:
ie ne scauoye pas
qu' il fut teusne.
Apprestez nous donc,
une douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la brasse,
des gaste aux chauds,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous prests?
B. Certes,
voicy une belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise.
B. Voyla
une belle fille,
une belle femme,
un bel homme, (cela?
A. Quel gentil homme est
B. C'est lo
plus noble,

que no se me acorda-
yo no sabia (ua: non sapena
que era dia de ayunas che fossò giorno di digiu-
Apareiad nos pucs, Apparecchiatteci dunque,
vna dozena una dozena
de hueuos frescos d'oua freschi
assados en las cenizas rostiti nella brascia,
tortas calientes, fugastie calde,
y manteca fresca: con burro fresco
vamonos Sennores, andiam' Signori,
estan apareiados? sette pronti?
B. En verdad, B. Certo,
he aqui vna linda ecco qui una bella
y rica villa? (calles, & ricca citta.
mirad ay las lindas mirate le belle strade
y hermosas casas. & le bellissime case.
A. He ay vn lindo A. Questo un bel
templo, templo.
vna linda yglesia, una bella chesia.
B. He ay B. Guardatte la
vna linda moca, una bella figlia,
vna hermost muger, una bella donna,
vn hombre galano. vn bel huomo. (lo?
A. Qui es aquel caual A. Che gentihomo e quel-
B. Es el mas (lero d' B. Egli e il
noble, noble, piu nobile, den

Flamen.

den aller stoutsten,
den alder eerbaersten.
den alder Wüsten,
den alder rijksten,
den alder
oetmoedichsten,
den alder heuchsten,
den alder misten.

A. Wat man is dat?

B. T' is den

spytichsten,
den gierichsten,
den taeloor-
sten,
den blootsten,
den veruaertsten,
den armsten,
den groetsten
montspeelder.

A. Wat vrouwe is dat?

B. T is de

schoonste,
d' eerlyckste,
de cnysectste,
de v. ste,

Anglois.

dem Lande.
der Stede.
vander Stede.
vander Stede.
vander Pro-

the hardiest,
the most honest,
the VVifest,
the richest,
the most
humble,
the most courteouse,
the most liberall.

A. VVat man is that?

B. It is the

provvdest,
the monst couetouse,
the most
taliousse,
the greatest covvard,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good morrov

A. VVat woman is that?

B. The is te

fairest,
the most honest,
the most chaste,
the best,

Alleman.

COUNTRY.
of the COUNTRY.
of ally COUNTRY.
of the PAR-

der kühneste,
der erbarste,
der Weiseſte,
der reuhsſte,
der
schlechteſte,
der hoſtlicheſte,
der milteſte,
A. Was iſt diß für ein menſch?
B. Er iſt der
huchmütigeſte,
der geizigſte,
der ei-
frigſte,
der bloedeſte,
der forchtſambſte.
der armſte,
der groſte
ſchvatzzer,
A. Wer iſt die frau?
B. Sie iſt die
ſchöneſte,
die hilichſte,
die keuſcheſte,
die beſte,

Landt. in der Stadt.

in der Stadt.

in dieſer
auda-

Latin.

Francois

Espagnol.

Italien.

audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus
Est
modestissimus,
urbanissimus,
munificentissimus

vincia.
ciuitaris.

le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,
le plus
humble,
le plus courtois
le plus liberal

pays.

de la cite

el mas trauiesso.
el mas honrado,
el mas auisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo

rierra.
de la villa.

il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sauo,
il piu ricco,
il piu
humile,
il piu cortez,
il piu liberal

paese.
della citta.

A. Quid isthuc homi-

A. Quel homme est cela?

A. quel hōme es aquel

A. Che b: uomo è quello?

B. Est (nis est?

B. C est le

B. Es el

B. Egli é

ferocissimus,
auarissimus,
homo in pri-
mis zelotypus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugiueudulus,
inignis

oppidi.

plus fier,
le plus auarioux,
le plus ia-
loux,
le plus couard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand don-
neur de bons iours.

de la ville.

mas fiero,
el mas auariento,
el mas ze-
loso,
el mas couardo,
el mas temeroso
el mas probre,
el mayor
liconero

de la rierra.

il piu dispettoso,
il piu auaritoso,
il piu
zeloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu pouero,
il piu gran
lusingiere

della terra.

A. quæ hæc est mulier?

A. Quelle femme est cela?

A. Que muger es essa?

A. he donna è quella?

B. Est pulcherri-
ma,
honestissima,
castissima,
optima,

parce

B. C est la
plus belle,
la plus honeste,
la plus chaste,
la meillere,

de la pa

B. Es la mas
hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la meior,

de la parro

B. È ael
piu uella,
la piu honesta,
la piu casta,
la migliore,

della paro
de glia.

M

lands. in der Stadt.

in der Stadt.

in die Stadt.

Flamen.

de ghelucklichste,
der rampsalichste.

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is gheen dochter,
sy is ghehou.

A. Sy en is niet
ghehou.

B. Sy is onder trou,
sy is vveduwe,
tu een goet
huysvuyf.

sy heeft een goed
bruytgaue,
sy heeft goet
houvvelijer goet.

A. Wat heeft sy
om houven?

B. Sy heeft dencht,
ende eerbaerheyt,
en ist niet ghenoch?

A. Iact.

B. Wie leyt hier
in d' aerde ghesickere

Anglow.

the happiest,
the vn
happiest.

A. VVat mayden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
shee is a vvedovv,
shee is a good
house vwife:

shee hath a good
dovvrie,
shee hath a good
marriage.

A. VVhath hath shee
for het marriage?

B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?

A. Yea.

B. VVho is
here

Alleman

die gluckseligste,
die ungluck-
seligste.

A. Was ist diß
für ein iungfrau.

B. Sie ist kein iungfrau,
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertravvet,
sie ist ein vvitvve,
sie ist ein gute
hausmutter:

she hat ein gute
morgengabe,
she hatt
ein gute ehe.

A. Was hat sie
in der ehe?

B. Sie hat zucht
vnderbarkeit,
ist das nit genug?

A. Ia.

B. Wer ligt hier
ingescharrt

chien.

rich.

psar.

fortu-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

fortunatissima,
miser-
rima.

Ch. la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

roisse. la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.

Chia. la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

Chia.

A Quæ ista
adolescentula?

A. Quelle fille
est cela.

A. Que moca
es essa?

A. Che figlia
è quella?

B. Non est adolescen-
marita est. (tula,

B. C'n' est pas vne fille,
elle est mariée.

B. No es moce,
fino casada.

B. Non è figlia,
é maritata.

A. Non est
marita.

A. Elle n' est pas
mariée.

A. Antes no es
casada.

A. Ella non é
maritata.

B. Desponsata est,
vidua est,

B. Elle est fiancée,
elle est vesue,

B. Es solamente la de-
biuda es, (spofada,

B. Ella fianzata,
é vedoua,

frugi est &
œconomica:

elle est bonne
mesnagere:

buena gouernadora
de casa es:

é bona
menagiere:

bene

elle a un bon

tiene buen

hà bona

dotata est,

douaire,

dote,

dote,

amplam habet
dotem.

elle a bon
mariage.

buen casamiento
tiene.

hà buon
marittaggio.

A Quid habet
dotis?

A. Qu' a elle
en mariage?

A. Que es lo que tiene
para se casar?

A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?

B. Virtutem
ac probitatem,

B. Elle a vertus
& honesteté,

B. Tiene virtud
y honestidad

B. Elle ha virtus
& honesta,

fatim' hoc est?

n' est ce pas assez?

no basta aquello?

no è assai?

A. Satis.

A. Ouy.

A. Sennor si.

A. Si certo.

B. Quis hac humo
conditus ac

B. Qui est icy
enterré

B. Quien est a aqui
enterrado

B. Chi é qui
sotteratto

Flamen.

ende begraven?

A. T' is den Abt van N.

B. Dat is een schonen graf,
een sione ende rijke
begravinghe,

laet ons de doetschrijft lesen.

A. Laet ons nu vveder
thuys gaen,

om t' ontbijten:

en dann sollen vuy coopen
sghene dat ons ghebreeckt.

**Das VII. Capittel, Troeposten
van coopmanschap.**

A. **M**in Heeren,
vvas soudy gheerne
coopen?

befiet oft ick yet heb ic
dat v dient.

Ick sal v

so goeden coop gheuen,
als yemant

die in statt is:

coome binnen.

Anglois.

buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre graue
a fayre,

and riche sepulcher,

let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne
to our lodgyng,

to breake our fast,

and then vvee vwill buye
such thinges as vvelacke.

**The VII. Chapter. Proposes
of marchandise.**

A. **S**irs,

vwhat vvoult you
gladly buye?

ie if I haue any thyng
vvhilth serueth your turne.

I vwill sell you

as good cheape,

as any man

vwithin towne:

come in.

Alleman.

und begraten?

A. Er ist der Abt von N.

B. Diß ist ein schon grab,
ein schon

und kostlich grab,

lasset vns die grabschrijft lesen.

A. Lasset vns bald v vider
nach hauß gehen.

das fruestuck zuuerzehren:

darnach v vollen vvir kauffen
vvas vns von noten ist.

**Das VII. Capittel. Gespräch von
kauffmanschaft.**

A. **I**Hr Herren,

vvas begert ihr
zukauffen?

befehet ob ich et vvas hab
das eu. h dient.

Ich v vils euch

so guten kauff lassen,

als iemandt

in der stats

kompt herein.

sepul-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

sepultus est?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificū hoc bu-

sumtuosum & ele-

gans sepulchrum,

legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam

domum, (lum: au logis.

vt sumamus ientacu-

post mercabimur

quibus opus erit.

& enseveli?

A. C' est l' Abbe de N.

B. Voyla un beau tom-

un beau, (beau,

& riche sepulchre,

lisons l' epitaphe.

A. Retournons mainte-

nant

pour desjuner:

& puis nous acheterons

ce qu' il nous faut.

y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo se-

vna linda (pulchro,

v rica sepultura,

leamos el epitafio.

A. Boluamos pues a-

a casa, (gora

para almorsar: (mos

v despues cōprarelo q̄

ternemos menester.

& sepelito?

A. Egli é l' Abbate de N.

B. In ueroche é una bella

un bel. (sepultura,

lo & ricco sepulchro,

leggiamol' epitafio.

A. Ritorniamo adesso

a casa,

per far collatione:

& poi compraremo

quelle che ci fa de bisogno.

Septimū Cap. Collo-
cutiones ad mercatu-
ram pertinentes.

A. **D**omini mei
quid

emturitis?

circūspicite nūquid

habeā vobis vsui futu

Ego vobis (rum.

tā vili vēditurus sum,

quam quisquam

ciuitatis alius:

ingredimini.

Le VII. Chapitre. Propos
de marchandise.

A. **M**essieurs,
qu' achete-

riez vous volontiers?

regardez si' ay chose

qui vous duise,

ie vous feray

aussi ben marché,

qu' homme

qui soit à la ville;

entrez dedans.

El VII. Cap. Proposi-
tos de la mercaderia.

A. **S**ennores,
q̄ es lo q̄ vs. ms.

comparian de buena

miren si tengo (gana?

algo que les agrade.

Os dare

tan barato,

como hombre

que sea en la villa:

entren vs. ms.

Il VII. Capitulo, Ragiona-
menti de marancie.

A. **S**ignori,
che cosa

comprateste volentieri?

guardate s' io ho

cosa chi vi serue:

vi firo cosi

bon mercato,

come huomo

d' ella citta:

intratte.

Flamen.

B. Hebby carsyen
van vlaemscher verwen?

A. Iae ik mijn heere,
ick hebber seer schoone
ende goede?

de beste van der stadt,
iae die

in Engelant sijn.

Van wat verwen
begeerdy se?

bruyne, grawe,
goutgeel, tanneyt,
root, geel, violet?

ick hebber
van alle coleuren
ende i' allen prijsse.

B. Wat loofdy
d' elle van dit swert?
ick bid v,

en ouerlouet my niet.

A. En begeerdy
maer een wort?

tsal v costen
een croone d' elle.

B. T' is te vele,

Anglois.

B. Haue you any kurfies
of flaunders diyng?

A. Yea fir,
I haue very fayre
and good,
the best of the tovvne,
yea
in England.

Of vwhat coulour,
do you lacke?
brovvne, grey,
orenge, taunie,
red, yalovv, violet or blevv?

I haue
of all the coulours,
and of all prices.

B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you

do not ouer sell it.

A. VVill you
but a vvoorde?
it shall cost you
a crovvne a yarde,

B. It is to much,

All eman.

B. Habt ihr auch kirsy
flamisch farb?

A. Ia herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
desß besten so in der stadt,
ia
in gantz Engelland sein mag.

Von was farben
begert ihr desß?
braun, grau,
goldgelb, tannet,
rot, gelb, violet?

ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.

B. Wie schetzst ihr
ein ehle diß schwarzzen?
lieber,

schlagts nit zu hoch an. }

A. Wols ihr
nur ein wort?
es sol euch gelten
ein crone die ehle.

B. Das ist zu viel,

Latini.	Francois.	Espagnol.	Italiens
B. Habesne carileas flandricæ tincturæ?	B. Auez vous des cari sees teinture de Flandres?	B. Teneys cariseas color de flandes?	B. Hauete carisee, tintura de flandra?
A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quib. nullæ sunt in vr- imo ne in Anglia quidem. Cuius coloris eas expetis? fusci, cineritii, fului, castanei, rubri, crocei, violacei, habeo cuiuscunque coloris, & quantiuis precii.	A. Ouy monsieur, i' en ay de fort belles & bonnes: le meilleures de la ville, voire qui soyent en Angleterre. De quelle couler les demandez vous? brune, grise, orangee, tancee, rouge, saune, violette? i' en ay de toutes couleurs, & à tout pris.	A. Sennor si tengo las que son muy lindas y buenas: las meiores d' este lu- si y tambien (gar, de Inglaterra. De que color las manda v.m? prieta, parda, naraniada, morada, roxa, amarill, violada, tengo las de todas colores, y de cada precio.	A. Si signor, ne ho molte belle & bone: le migliori della terra, & d' Inghilterra ancora. De che color le volete? brune, grise, oraniate, leonate, rosse, gialle, violette, ne ho de tutti colori & prezzi?
B. Quanti indicas vlnam huius nigræ? quæso, (mes. ne æquo pluris æsti-	B. Que faites vous l' aune de ce noir? ie vous prie, ne le me surfaites pas.	B. A quanto days la vara d' este negro? supplico os, (siado que no pidays dema	B. Quanto domanda de l' auna di queste merche vi prego, non domandarne troppo.
A. Vis dicam verbo? constabit tibi corona- to in vlnas singulas.	A. Ne voulez vous qu' un mot? il vous costera un escul' aulne.	A. Pues no quereys que vna sola palabra? vn escudo os costara la vara.	A. Non volete che una parola? vi costera uno scuto l' auna.
B. Nimum est,	B. C' est trop,	B. Demasiado es,	B. E troppo,

Flamen

ick sal v
vier schellingen geuen.
A. T' is voerwaer
te luttel.
ick souder aen verliesen,
het cost my meer:
nemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellingken
ende ses grooten:
v' is maer vier schellinghen
ses grooten d' elle.
B. T' is te diere
hoe vele ellen zijnder?
A. Ghy sult se
sien me en,
daer zijnder
seuenentvintich en half
ende eenhalf vierendeel.
B. Ick salder
met eenen worde
ses pondt af gheuen.
Ick hets so goeden
ghelaten als ditte,
een grooten betar coop

Anglois.

I vill geeue you
foure schillings.
A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it coste mee more:
take the vvhole peece
for fixe poundes
fostre shillings
and fixe pence?
it is but foure shillings
fixe pence the yearde.
B. It is to deare
hovv many yeardes bee the-
A. You shall see
it mea sured,
there be
tvventie seuen els and a halfe
and a half quartier.
B I vill geeue
at the last vvorde
fixe poundes.
I hafe forsaken
as good as this,
better cheepe by a groote

Alleman:

ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich musste daran verlieren
es kostet mich mehr:
nemet ein gantzes stuck
fur sechs pfundt
vier schilling
und sechs pfenning.
das seind nur vier schilling
sechs pfenning fur die chl.
B. Es ist zu theuer,
wie viel ehlen seind deszen hier?
A. Ihr sult es
sien messen,
da seind
acht und zwantzigsthalb ehlen,
und ein halb viertheil.
B. Ich will
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als diß ist.
eines groschen bessern kauffs

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpusillum
 sane est,
 damnum hic facerē.
 pluris mihi constat:
 cape partē integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis: (sunt
 quatuor tātum solidi
 & sex nūmi pro quaq;
 E. Percarum est, (vlna
 quot sunt vlnæ?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cū dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo
 vt semel dicam,
 sex libras.
 Recusavi
 hac non deteriozem,
 asse vilius

si en bailleray
 quatre sou.
 A. C' est trop peu
 certes,
 si y perdroye,
 il me couste d' auantage:
 prenez la piece entiere
 pour six liures
 quatre sou
 & six deniers:
 ce n' est que quatre sou
 six deniers l' anne.
 B. C' est trop cher.
 cōbien en y a il d' aunes?
 A. Vous les
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.
 B. l' en donneray
 tout au dernier mot
 six liures.
 l' en ay refusé d' aussy
 bonne que ceste cy,
 à meilleur marché

daré por ello
 quatre sueldos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas:
 tomadla pieza entera
 por seys libras
 quatro sueldos
 y seys gruessos:
 no esq̄ quatro sueldos
 seys gruessos la vara.
 B. Demasiado es,
 quātas varas cōtiene?
 A. Verreys las
 medir,
 contiene
 veynte y siete y media
 y vn medio quarto.
 B. Dare por ello
 en vna sola palabra
 seys libras.
 He rehusado
 tan buena que esta,
 à vn gruesso mas ba-

vi daró
 quatro soldi.
 A. Certa
 é troppo poco,
 ci perderebbe,
 mi costa diuantage:
 pigliate la pezza intiera
 per sei lire
 quatro soldi
 & danari sei:
 che sono quatro soldi
 & sei danari l' anna.
 B. E troppo caro,
 quante anne vi sono?
 A. Le vdrateste
 mesurar,
 vi ne sono
 veneti sette & meza
 & mezo quarto.
 B. V: ne daro
 con poche parole
 sei lire.
 No ho rifiutato de
 così bona che questa,
 a un danaro manco

op d' elle.

A. Ghy behoordes
te nemen,
ende ick beloue v
waert dat ghy mijnen
tallant niet en waert,
ghy en soudet
niet men hebben
van ses ponden
vijftien schellingen groot.
Mer om dat ghijt zijt,
ick slaen v af
moer dann negen schellingen
opt stuck.
Ick veyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren sout,
ende sicker ontsagt
ghijt,
nismant ter werelt en
vol voor dien prijs hebben
waer waert
min eyghen broeder,
P. Nu wel,
ghy sult my
de thien penningen af slaen,

in an ell.

A. You should
take it,
but i promise you
that except yo uvver
my customer,
you should
not haue it
vnder six poundes
fifteene shillinghes great,
But seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the vworld
shal haue it for the price
yea if it vvere
my brother.
B. Nu vvel,
you shal bate mee
that ten pence,

die ehlen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich auch zu
weret ihr nit mein
guter bekantter,
so wurdet ihr
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling grossen,
aber weil ihrs seyt,
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stuck.
Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begehren,
vnd warlich weigert ihr
dessen,
so sol es kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen
ia wann es auch
mein leiblich bruder seyn solte.
A. Nun wolan,
Ihr solt noch
zehen pfenning abziehen,

Latina	Francois.	Espagnol.	Italica
<p>singulas vlnas. Accepisses ne, tibi confirmo frequens mearum mercium emtor esses, minoris me non addicturum bris sex et quindecim solidis. Cum vero is sis, decido plus quodam solidos in panno integro. Opinor te nolle nammo mihi esse, et sane si tu retrectes, nemo mortalium tuo auferet precio: vel si frater mihi germanus esset. B. Age igitur, deduces & decem nummos,</p>	<p>d' un gros pour aune. A. Vous la deniez prendre, & vous promets que si vous n' estiez mon chalan, vous ne l' auriez pas à moins de six livres quinze sols de gros. Mais puis que c' est vous, je vous rabats plus de neuf sols sur la piece. Je pense que vous ne voudriez pas ma perte, & certes si' vous la refusez, personne du monde ne l' aura pour le pris: voire fusse mon propre frere. B. Or bien, vous m'abbatrez les dix deniers,</p>	<p>rato sobre la vara. A. Deueriades tomarla, y os prometo que si no me fuerades tan buen parachiano, no las ternias menos que a seys libras (grueso, y quince sueldos de Pero yues que lo soys quito os (vos, mas de nueue sueldos sobre la pieca. Pienso que no querriades mi pdida, y por cierto que si la rehufays, ninguno al mundo la terna poraquel pre- si y aunque fuef (cio: se mi pprio hermano. B. Aora bien pues, quitareys me los diez gruesos</p>	<p>per anna. A. Doueuate pigliarla, & vi prometto che se non fossi mio chilante, non l' haurosse à manco & sei lire & quindeci soldi de grosso. Ma par esser voi ve le de a manco ne noui soldi la pezza. Et credo che non cer- catte la mia perdita, & refusa- cando la, horzo del mondo l' hauer à aquel precio, si ben fosse il mio proprio fratello. B. Or via, lanarete li dieci danari,</p>

Flamen.

om de rekeninghe
offen te maken.

A. Ick en sal
op thien penningen niet sien.

B. Ick sal u betalen
met goet gont,
ende ghevvichtich.

A. T' is my alle eens
t' payement is my
so goet als t'gont:
maer seker

ghy sijt te scherp,
nochtans so heb ick
liever te verliesen,
dann ut ontsegghen:

ick hope dat ick
op een ander tijt,
voor een ander
van u ghelt hebben sal.

B. Ia ghy vooruvaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.

Ick v vouds dat ick
enen arbeyder hadde,
oft enen dragher,

Anglois.

for to make
a rounde rekenyng.

A. I vvill not
sticke at ten pence.

B. I vvill pau you
in good gold,
and of vveight.

A. It is al one tome,
vwhite money is
as good vnto mee as golde:
but truly

you are to harde
ueuerthelesse I had
rather leese,
then to sende you avvay:

I hope that
an other time,
I shal haue of your money
sooner then an other.

B. Yea in deede:
I vvil not forsake you
for an other.

I vvould I had
a porter,
or a packbearer.

Alleman.

von vvegen
richtiger rechnung.

A. Ich vvil umb Zehen pfenning
nit viel v vort zerbrechen.

B Ich vvil euch bezahlen
mit gutem
vnd gevvichtigem gold.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein gelt ist mir
so gut vvie das goldt:
aber furvvur

ihr seyt viel Zugenavv,
dannoch vvil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:

ich hoffe ihr vverdet mir
ein ander mal
evver gelt

vor einem andern gænnen.

B Ia freylich,
ich vvil euch
vor einem andern nit lassen.

Ich vvulte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

vt iusta
& æqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quãti aurea:
verum enim vero
æquo parcior es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me
& alias accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.
B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulũ doſsuariũ,

*pour faire
le compte iuste.*
A. *le ne me tiendroy
pas à dix deniers.*
B. *le vous payeray
en bon or,
& de poids.*
A. *Ce m' est tout vn,
la monnoye m' est
assy bonne que l' or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toute s'fou i' ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i' espere que i' auray
une autre fois,
plustost qu' un autre
de vostre argent.*
B. *Ouy dea:
ie ne vous lairay pas
pour un autre.
le voudroye que i' eusse
un porte faix,
ou crocheteur,*

por hazer
la cuenta iusta.
A. No me estare
a dies gruessos.
B. Yo os papare
en bueu oro,
y de peso.
A. Ami me es todo v-
no, tengo la moneda
por tam buena que el
pero cierto (oro:
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun oro
de sus dineros.
B. Si en buena fo
no os dexare
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabaiador,
o ganapan,

*per far
giusto il conto.*
A. *Non guardaro
à dieci danari.*
B. *Vi pagaro
di bon oro,
& di peso.*
A. *Mi è tuti' uno,
la moneta mi è tanto
caro quanto l' oro,
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch' un altra
volta hauero piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.*
B. *Si certo:
non uilasciara
per un altro.
Vorrei hauere
un factino,
ouero portatore,*

Flamen.

want ick moet
veele ander dinghen coepen,
ende myn herberghe
is verr, van hier.

A. Wat belieft u mehr?

B. Ein stuck oft twee
fluweels.

A. Ick en hebs seker
gheen,

maer gaet

in den naesten winckel

op d' ander zyde

van der straten,

de man salder u

beter coop gheuen

om mynent u willen.

E. Myn heere,

wat begeerdy?

Soeckt ghy goet fluwel,

satyn, damast,

fusteyn,

cesee, bograen,

zastaf,

oft eenighe sorte

van zyden laecken?

Anglois.

for I must
buiemanie other thinges,
and my lodging
is fare of.

A. VVhat lack you more?

B. Apeece or tvvo
of veluet.

A. I haue none
truely,

but go

to te next shop

at the other side

of the streete.

the man vvill let

you haue it better cheape,

for my lake.

C. Sir,

vvat lacke you?

Doo you seeke good veluet

satyn, damaske,

fuiistian,

vvested, buckram,

farfenet,

or any sort

of filke clothe?

Alleman.

dann ich muß
noch ander ding mehr kauffen,
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. Was beliebt euch vveiters?

B. Ein stuck oder zuvey
sammet.

A. Ich hab gevvußlich
dessen nit,

gehet aber

in den nechsten kram

vff der andern seiten

der strassen,

da vvirdt der herr

euch vvolseyl geben,

meinet halben.

C. Mein herr,

vvas begert ihr?

Suchet ihr guten sammet,

sattin, damast,

barchet,

burschat, bugron,

daffet,

oder etvvas anderer art

seyden gevvant?

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

funt enim mihi
& alia multa cōparāda
& diuerforium meum
longe hinc abest.

car il me faut acheter
beaucoup d' autre choses,
& mon logis
est loin d' cy.

porque es menester
comprar mucha otra
y mi posada (cosa,
esta lexos de aqui-

perche ho da comprar
ancor molte cose,
& la miastanza è lon-
tana de qui. (ancora?)

A. Quid vis præterea?

A. Que vous faut il d' a-

B. Que es lo q̄ os falta-

A. Che cosa vi manca

B. Partē vnā aut alterā
heteromallæ sericæ.

B. Vne piece (uantage?
ou deux de veloux.

B. Vna pieca o (mas?
dos de tetciopelo.

B. Vna pezza o due
de velutte.

A. Nullam equidem
habeo?

A. Je n' en ay point
certes,

A. No lo tengo
por cierto,

A. Io non ne ho
per certo,

verum accede

mais allez à la

pero vaya

ma andatene

tabernam proximam

boutique porchaine

en la proxima tienda

alla botega vicina

in aduerso

de l' autre coste

al otro lado

de l' altro canto

plateæ latere,

de la rue,

de la calle,

della strada,

mercaberis illic

le Sire vous y fera

el mercader ay os da-

che il maestro vi fara

minori precio

meilleur marche

ra mas barato

miglior mercato

mei respectu.

pour l' amour de moy.

por amor de mi.

per amor mio.

C. Domine mi,

C. Monsieur,

C. Sennor,

C. Signor,

quid quæris?

que demandez vous?

que manda v. m?

che cosa domandatte?

Vis pānū holoseriçū,

Cerches vous de bon ve-

Busqueys buentercio

Cercatte de bon velutte,

sericum, damascenū,

satin, damas, (loux,

rafo, damasco, (pelo,

rafo, damasco,

fustaneum,

fustaine,

fustan,

fustaneo,

subseriçū, bogranum,

ostade, beugran,

huestada, bogran,

ostada, bogran,

bombycinum,

taffetas,

taffetan,

taffetale,

aut aliquot genus

ou aucune sorte

o qual quiera suerte

o vero alcuna altra

panni serici?

de drap de soye?

de panno de seda?

sorte de panni di setta?



Flamen.

wat be:heerd y?

men sal v

goeden coop gheuen.

B. Die lere tonghen

can wel clappen.

hy is wacker

om zyns meesters profit.

Toont my een stuk

swert fluvveels.

C. Wel, ick salt doen.

Besiet, en ist niet goet

saecht y

opt suler?

B. En hebdijs

gheen beter?

C. Iae ick voer vvaer,

maer het is

meerder van prijse.

B. My en voert niet

vvat het cost,

so verre alst goet sy.

C. Dit is van tbeste

fluvveel,

dat ghy ont handelde.

B. Ghy vvillet my.

Anglois.

vwhat vvill you haue?

you shall

haue good cheape.

B. That prentise

hath a good tongue:

he vvaiteth

for his maisters profit.

Shevv mee a peece

of blake veluct.

C. VVel, I vvill,

Beholde is it not good,

did you euer see

the like?

B. Haue you not

better?

C. Yes forsooth,

but it is

of a greater price.

B. I care not

vwhat soeuer it costeth

if it be good.

C. Here is ehe best

veluct,

vwhich you euer did handell,

B. You vvill make mee.

Alleman.

vvas vvolt ihr?

man vvird euch

guten kauff geben.

B. Dies: m lehr: iungen

ist die zung vvorgelofet:

er suchet

seines meisters nutzen.

Lasset mich sehen ein stuck

sich vvartzen sammet.

C. Iae vvoll, ich vvils thun.

Sehet ist der nit gut,

habt ihr dessen

auch iemals bessern gesehen.

B. Habt ihr

keinen bessern?

C. Iae freilich,

er ist aber

auch viel theurer.

B. Es reuuet mich nit

vvas ich darfur gebe,

vvann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten

sammet,

den ihr iemals begriffen habt.

B. Ihr vvolt gern mach. m

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

quid tandem quæris?
paruo tibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
inuiligat commodis
heri sui.

Exhibe mihi partē he-
teromallæ sericę ni.

C. Lubēs fecero. (græ.

Vide nonne bona est,
num vidisti

vnquam similem?

B. Ecquam habes
meliozem?

C. Habeo quidem,
at maioris
precii est.

B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.

C. Optimum est
hoc holosericum,
p de vita cōtrectasti.

B. Conaris tu id

que voulez vous?
on vous sera
bon marche.

B. Cest apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.

Monstrez moy une
piece de veloux noir.

C. Bien, ie le seray

Regardez, n' est il pas bon
en vestes vous
iamais de tel?

B. N' en auez vous
pas de meilleur?

C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.

B. Il ne m' en chaut
quoy qu' il couste,
mais qu' il soit bon.

C. Voicy du meilleur
veloux (mais.

que vous manastes ia-

B. Vous me le voulez

que mandayis?
os haran

buen mercado.

B. Este nouicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
prouecho de su amo.

Mostrad me vna pieca
de terciopelo nigro.

C. Assi hare.

Mirad, si no esta bue-
vio v.m. (no,

iamas tal?

B. No teneys
otro meior?

C. Sennor si,
pero es
de mayor precio.

B. Ami no se me da
nada lo que cuesta,
solamēte q̄ sea bueno.

C. He aqui el meior
terciopelo,
que tocastes iamias.

B. Ami me lo quereys

che volete?

é vi fara

bon me' catto.

B. Questo giuane nouicio
ha buna lingua:

é vigilante nel profitto
del suo patrone.

Mostratemi una pez-
za de velutto negro.

C. Ben, lo faro.

Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai

vn simile?

B. Non ne ha uetto
de migliori?

C. Si bene,
ma é

di piu gran prezzo.

B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.

C. Eccouo il miglior
veluto,

che manegiate giamaia.

B. M' el volete far

N

vij

Flamen.

vuyt maken.

Ick hebs bereghesien,
ende oock ergher.

En ontvues niet heel,
ick habber

s' ghesichte afghehadt.

C. Daer en luyt niet aen,
dier ontvuen heeft
salt vveel vveder vovuen:

Slauen arbeyt

en vvoort niet gherekent.

B. Wat sal my daer af
de elle costen?

C. Tu wantich schellingen
grootte.

B. Ghy loouet te vele.

C. Ick en doe seker,
vvan ten u niet moghelick
dat mens better

sinde vinden,
noch van schoonder
vervuen.

B. Ghy sult segghen
dat ghy vwillt,
maer ick en salder

Anglois.

beleeue so.

I haue seen better,
and vvorse too.

Doo not vn folde it all,
I haue had
the sight of it.

C. There is not huxt,
he vvhich hath vn foldit
shall fold it againe vvel?
for a knaues paine,
is not to bee set by.

B. VVhat shall I pay
for an el?

C. Twentie shillinges
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible
to find

better,
neyther of a fayres
colour.

B. You may saye
vwhat you vwill,
but I vwill not

Alleman.

das ich glaubte.

Ich hab vvol bessern gesehen,
und auch schlimmern.

Thut es nit all auff
ich hab es

bereit gesehen.

C. Es schadet nit,
der es auffgevvecklet hat
kan es auch vviderumb zu hauff
lungen arbeit

rechent man vor nichts.

B. Was sol mich dessen
die elle costen?

C. Zwanzig schilling
groß.

B. Ihr lobts zu te vver:

C. Nein ich survvar.
dann es ist nit moglich
dasß bessers

mag gefunden vverden,
noch das von schonerer
farb sey.

B. Ihr moget sagen
vvas ihr vvolte,
ich aber vvil

(legen;

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italien.

mihi quidē psuadere.

faire accroire.

hazer creer.

credere.

At ego & melius vidi,
& item deterius.

*I' en ay veu de meilleur,
& de pire aussy.*

He visto otro meior
y tambien peior:

*Ne ho visto de migliori,
& anche peggeori.*

Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

*Ne loye desployez pas tout
s' en ay eu
la veue.*

No lo desplegad todo
ya he auido dello
la vista.

*Non lo spiegatte del tutto,
per che ne ho
gia hauido la vista.*

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplica

*C. Il n' y apoint de dāger,
celuy qui l' a despoyle
le reploira bien:*

C. En esto no ay peli-
el q̄ lo ha desplegado
lo tornara biē à plegar

*C. Non ci é periculo,
colui chi l' ha dispiiegato
bene lo piegara:*

teruili opera (bit:
pro nihilo ducitur.

*Tesne de vilain
est pour rien conteo.*

Labor de negro,
no se cuenta.

*Tramaglio di schiauo
si conta per nulla.*

B. Quanti constabit
vlna?

*B. Que m' en coustera
la verge?*

B. Quanto me costara
la vara?

*B. Quanto mi costera
la verga?*

C. Viginti solidis
landricis.

*C. Vint sols
de gros.*

C. Veynte sueldos
de gruessos.

*C. Venti soldi
de grossi.*

B. Nimio indicas.

B. Vous le faites trop.

B. Pedis demasiado.

B. Troppo domandatto.

C. Nō equidem facio,
meri enim nequit
t reperiatur

*C. Non fui certes,
car il n' est possible
d' en trouuer*

C. No hago porcierto
porque no es possible
hallar

*C. Non fo certo,
impossibile é
trouarne*

melius,
neque coloris
legantioris.

*de meilleur,
ny de plus belle
couleur.*

otro meior,
ni de mas linda
color.

*del migliore,
ne di piu bel
colore.*

. Dices tu
quod voles,
t ego

*B. Vous direz
ce que vous voudrez
mais se n' en*

B. Direys
lo qua quisieredes,
pero nojdare

*B. Voi diretto
cio che volete,
ma non ve ne*

Flamen.

so vele niet af gheuen.

C. Wat vult ghyer
dan af gheuen?

op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
gh-handgeffte worde.

Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

B. Ick soe der af gheuen
seuentien schillinghen
met eenen worde,
sal ickt hebben.

C. Neen ghy seker,
ick en mach

voor dien prijs
niet vercoopen:

ghy wetet wel,
men en moetet u
niet segghen.

Het cost my meer
dan ghy my biet:

ick soue vele verliesen.

B. Hoe veel loofd y
de twee stucken
t' samen?

Anglois.

geue so much.

C. VVhat vwill you
geue for?

that I may sell,
and may haue
your handsell.

I trust that you vwill
bring me good loock.

B. I vvil geue
seuentien shillings
at one vvord,
shall I haue it?

C. No truelie,

I can not
fourde it
at that price:

you kno vvit vvell,
one neet no to tell
it vnto you.

It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. Howv sell you
the tvvoo peeces
together?

Alleman.

so viel nit geben.

C. Was vult ihr
dann geben?

damit ich verkauffe,
vnd von euch
etwas lose.

Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.

B. Ich vil euch dafur
siebentzehen schilling geben
mit einem wort,
soll ich haben?

C. Nein zwar,

ich kan es nit
vmb das gelt
verkauffen:

das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.

Es gesthet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zu viel daran.

B. Wie hoch schetzet ihr
die zwey stuck zu-
samen?

Latin.

Francois

Espagnol.

Italien.

nam care non emero.

donneray pas tant:

C Quantum igitur offers?

C. Qu' en voulez vous donc bailler?

ut & ego vendam,

à fin que ie vende,

& abs te mercium

& que ie soye

primitias accipiam.

est-ene de vous.

Spero te mihi

l' espere que vous

auspicatum fore.

m' apporterez bon heur.

B. Dabo septemdecim

B l'au bailleray

solidos,

dix sept sols

ut semel dicam,

tout en un mot,

num habiturus sum?

lauray ie?

C Minime sane,

C. Non certes,

non possum

ie ne le peux

eo precio

vendre

vendere,

à ce prix:

ut id scis,

vous le sçavez bien,

nec est quod quisquā

il ne le vous faut

tibi persuadeat.

point dire:

Pluris mihi constat

Il me coste plus

quam tu licitaris:

que vous ne m' offrez:

quod quo damni facerē

ie perdroye trop.

B. Quanti indicas

B. Combien faites vous

ambas

les deux pieces

partes?

ensemble?

tanto por ello.

C Pues quanto

auays de dar?

para que yo vendo

y que yo sea

est renado de v. m.

Espero que v. m.

me dara buena v̄tura

B Dare por ello

dies y fiete saeldos

en vna palabra,

podre lo auer?

C. No Sennor,

no lo puedo

vender

por aquel pretio:

bien lo sabeys,

no es menester

dezir os lo.

A mi me cuesta mas

de lo q̄ me offresceys:

seria perder demasia

B. Quanto pediz (do.

por las dos piecas

iuntas?

daro tanto.

C. Quanto ne volete

dare?

à fin che io posso vendere,

& riceuere

da voi la bona mano.

Spero che mi

portarete bona fortuna.

B. Vene dare

disette soldi

in vna parola,

potro hauer lo?

C. Non certo,

non lo posso

vendere

à quel prezzo:

voi lo sapete bene,

non accade

dir leui.

Piu mi costa

che non m' offerete:

troppo ci perderes

B. Quanto demandate

de tutte due le pezzi

insieme?

ende en laet ons
maer een woort maken.

C. En Wildy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
zweendertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een myte affslaen.

B. Neen neen,
ghy zyt te diere,
segt my d' leste woort,
ende en laet my niet
solanghe beyden.

C. Myn heere,
ick hebt v gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick en soudet
niet min connen gheuen,
ken waer dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zyt,

and let vs haue
but a vvord.

C. VVill you
but one vvord?
you shall pay
tyvo ad thirtie pounds
as much at one vvoord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last vvoorde
and do not cause mee
to tarte so longe.

C. Sir,
I haue tolde it you:
I am a man
of one vvoorde,
I can not
vtter it for lesse
except I
vvould leese.

B. Seeyng that you ate a man
of one vvord,

und last vs
nur ein wort machen.

C. Wolt ihr nur
ein wort?
ihr solt darfur bezalen
zwey und dreyszig pfundt:
ein wort so viel
als hondert,
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abziehen.

B. Nein nein,
ihr seyt viel zugenaw,
sagt mit einem wort,
und haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kund ich
es nit geben,
wann ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. Weil ihr dann ein man
von einem wort seyt,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
idque vno verbo.	<i>Et n' ayons qu' une parole.</i>	y no ayamos que vna sola palabra.	<i>Et che non habbiamo ch' una parola.</i>
C. Vis vno verbo dici?	<i>C. Ne voulez vous qu' un mot?</i>	C. No quereys que vna palabra?	<i>C. Non velette che vna parola?</i>
solus triginta duas libras:	<i>vous en payerez trente deux livres:</i>	pagareys por ellas treyn ta y dos libras:	<i>ne pagarette trenta due lire:</i>
unicum verbum centenorum instar sit	<i>autant à un mot qu' à cent,</i>	tanto en vna palabra como en ciento,	<i>tanto in una parola che in cento,</i>
ne obolum quidem hinc subdukeris.	<i>vous n' en rabbatrez pas une maille.</i>	no quitareys dello vn quattrin.	<i>é non v' el darei à manco d' una maglia.</i>
B. Minime vero percarus es:	<i>B. Non non, vous estes trop cher:</i>	B. Que no, foys demasiado caro:	<i>B. Non non, sette troppo caro:</i>
cloquere summū pre- neque me (cium, diu detineas.	<i>dictes moy le dernier mot, Et ne me faites pas tant demourer.</i>	diga me la postrera y no me ha- (palabra, gays esperar tanto.	<i>Et non mi fatte tardar qui tanto.</i>
C. Domine mi, iam dixi tibi:	<i>C. Monsieur, se le vous ay dict:</i>	C. Sennor mio, yo se lo he dicho:	<i>C. Signor, ve lo ho detto:</i>
homo sum multorū in vendendo verborū in	<i>se suis homme d' une parole,</i>	foy hombre de vna palabra,	<i>sen homo d' una parola,</i>
non possum (solens, minoris addicere, nisi meo certissimo damno.	<i>ie ne le pourroye bailler à moins si ie n' y vouloye perdre.</i>	no lo podria dar por menos si yo no quiesse perder.	<i>non lo potrei dar à meno, saluo: io ci volesse perdere.</i>
B. Quādo te obligasti vno verbo.	<i>B. Puis que vous estes homme d' un mot,</i>	B. Pues q̄ soys hombre de vna palabra,	<i>B. Poi che sette homo di poch e parole,</i>

Flamen.

So moeten vuy
 elders gaen,
 vvan ghy loofde
 u vware
 buyten de redene.
 C. Gaet daert v belieft
 in Gods name,
 soeckt v beter:
 ick hebbe lieuer
 dat een ander
 daer aen vwinne,
 dan oft icket aen verlose.
 Maer ick can v
 ten dinck verskeren,
 dat al vvaert
 dat ghy ginet
 in alle de vvinckelen
 van Antwerpen,
 so en suldy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vindt,
 so coemt v weder,
 ghy vdeet mynen prys:

Anglois.

vve must go
 other places,
 for you set
 your vware
 ont of reason.
 C. Go vvheter it please you
 in Gods name,
 seeke for youer best
 I had rather
 that on other,
 doo get in it,
 then I should leese.
 But I can you
 assure of one thinge,
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Antvorp,
 you shal not get
 such a pennie vworth
 as y offer vnto you.
 Not vwith standing if you
 finde no better,
 come agayne:
 you know my price.

Alleman.

so müssen vuir
 anders vvhin gehen,
 dann ihr
 euer vvaar
 auß der maß anschlaget.
 C. Gehet vvhin es euch geliebt
 in Gottesnamen,
 suchet euer bestes:
 es ist mir lieber
 das ein anderer
 daran gevinne,
 dann das ich verlieren sol.
 Aber diß kan ich euch
 zusagen,
 vvan ihr vverdet
 gehen
 in alle kreue
 in Antorff.
 so vverdet ihr nit befinden
 das einer euch so biete,
 als ich thue:
 danneroch vvan ihr
 nit bessers findet,
 so kompt vvider:
 ihr vvisset nun vwie ichs lobe.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

alio nobis
 eundum est,
 mdictura enim
 mercium tuarum
 iniquissima est,
 C. & quo libet
 Deo auspice,
 quare tibi quod ex v-
 malo alium (si sit
 non nihil lucrari
 facere, (Etari:
 quā me damno mul-
 Cæterum hoc vnum
 tibi confirmare pos-
 etiam si (sum,
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpianæ vrbs,
 non eum inuenies
 qui tibi paria
 necum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis precium meum.

il faut que nous
 allions ailleurs,
 car vous faites
 vostre denree
 hors de raison.
 C. Allez ou il vous plaira
 au nom de Dieu,
 cherchez vostre mieux
 i' ayme mieux
 qu' un autre
 y gaigie,
 que si ie pardoye.
 Mais ie vous puis
 asseurer d' une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d' Anuers,
 vous ne trouueriez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne tronnez mieux,
 retournez,
 vous scauez mon prix.

es menester que
 nos vamos otra parte
 porque pedis
 por vuestra mercade-
 ria fuera de razon.
 C. Vaya se a do quisie-
 redes con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda.
 Per os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduuieredes
 por todas las tiendas
 de Anueres,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago:
 toda via si no halla-
 redes otro mejor,
 bolued aqui,
 ya sabeys mi precio.

bisogna
 che andiamo altrove
 perche domandate
 fuor di raggione della
 vostra roba. (piaso
 C. Andate la done vi
 col nome d' Iddio,
 cercate il vostro meglio:
 ho piu a caro
 ch' uno altro,
 ci guadagni.
 che ioci perda.
 Ma ben vi asseure
 d' una cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d' Anuersa,
 non trouarete un
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tuttauia
 non trouando di meglio,
 ritornate:
 sapete il mio prezzo.

Flamen.

B. Uw ven prijs en is niet
voor ons.

C. Welaen,
d'uw ven besten,
gby vveet
vuat ghy te doen hebt.

B. Nu vvel,
midts dat vvy
niet eens en connen vverden,
adien,
bnyt vvel.

C. Tu vver goeden beliefsen,
vvaert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet so
haest hebben
als yemandt ter vverelt,
oock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen vvech,
sy zyn vvech gaen.

C. Laet se ghegaen,
laet se loopen.
als sy moede

Anglois.

B Your price is not
for vs.

C. VVell
at your commaundement,
you knouvv
vvhare you haue to doo.

B. VVell
seeving that vvee
cannot agree of the price
far vvell,
haue me commended.

C. At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as any man in the vvorld
chieflic for his sake,
vvhich hath
sent you to me.

D. They go a vvaye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne.
vvhene they haue

Alleman.

B. Er verloben ist nit
vor uns.

C. Wolan,
zu euverem gebiete,
ihr vvisset
vvas ihr zuthun habt.

B. Nun vvolan,
vveid vvir
nit konnen eins vverden,
so behute euch Gott,
vnd lebt vvol.

C. Was euch hierin gefelt,
so ick kondte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand in der vvelt,
auch
von deßvvegen der euch
an mich gevviesen hat.

D. Sie gehen hin vveg,
sie seind hin vveg gangen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen.
vvan sie des lauffens

Latin.

B. At isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deū tibi precor propi-
bene vale. (tuum
C. Ut vobis sane vide
si res mee patiatur
minoris me vobis ad
facilius (dicere,
extorqueretis
quā quiuis mortaliū
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeant:
cum ad lassitudinem

Francois.

B. Vostre priu n' est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous auez à faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pauons accorder,
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoie
laisser à moindre prix
vous l' auriez
aussy tost
qu' homme du monde,
mesme pour l' amour
de celuy qui vous
denuoye vers moy.
D. Ils s' en vont,
ils s' en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront

Espagnol.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer
B. Hora bien pues,
ya que no (cuerdo,
podemos ser de ac-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
ya son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan

Italien.

B. Vostro prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostre comando,
sapete quello
ch' auette da far.
B. Or sus
poiche
non si possiamo accordare
adio:
me raccomando.
C. A vostro piacere,
s' io potessi
darlo à manco
l' hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno

Flamen.

geloopen sullen hebben
 langs de meret,
 so sullen y
 v vel blijde zyn
 v weder te kieren.
 E. Myn heere,
 my dunckt
 dat dat sluu vel
 seer goet is,
 ist dat vuyt laten gaen,
 vuyen sullen niet lichtelijck
 sulcx vinden
 voor den prijs:
 laet ons hem vragen,
 of hy vut ofslaen
 de veertich schellinghen.
 Sullen vuyt nemen?
 C. Ia vuy,
 ist dat g' y my gheloofte
 en ten sal v
 niet berouuen.
 D. Myn Meester.
 Sy comen v weder om.
 C. Sy sullen
 v villicomme zyn.

Anglou.

runned ther bellie full
 about the faire
 they vvilbe
 glad
 to come againe.
 E Sir,
 it semeth vnto me
 that the veluet
 is verie good,
 if vvee do refuse it,
 vve shall not find
 easelie such
 for the price:
 let vs aske him,
 if he vvill bate
 the fourtie shillinges.
 Shall vvee take it?
 C. Yea,
 if you do beleue me,
 and you vvill not
 repent of it.
 D. Maister,
 they come againe.
 C. They sal be
 vwelcome

Alleman.

am marckt
 v verden mud sein,
 so v verden sie
 v vol
 v vider kieren.
 E. Herr,
 mich dunckt
 der sammet
 sey gar gut,
 so v vut ihn lassen gehen,
 so v verden v vut nit bald
 dergleichen finden
 fur den preiß,
 lasset vns fragen,
 ob er v volle lassen abgehen
 die vierzig shilling,
 Sollen v vut nemen?
 C. Ia,
 v vut mir das glaubt,
 vnd es soll euch nit
 gereuen.
 D. Maister
 sie kommen v vider.
 C. So sullen sie
 v villicomm sein

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
circumcurſauerint toto foro, lati ac alacres ad nos reuertentur.	couru leur ſaoul parmy la foire: ils ſeront bien aiſe de retourner,	harto corrido por el mercado, ſe huelgarau, de boluer aqui.	traſcorſo a lor voglia tutto il mercato, ſarano allegri di ritornar.
E. Domine mi, videtur mihi heteromalla iſta perquam bona: ſi eam amittamus, haud facile in talem incidemus pari precio: percontemur ſi quadragintaſolidos velit decidere. (mus? Nū eam accepturi ſu C. Ita proſus ſi quā mihi fidē habes neque te pœnituerit.	E. Monsieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon, ſi nous le reſuſons, nous n' en trouuerons pas aiſement de tel pour le pru: demandons luy, ſ' il veut rabbatre les quarante ſols. Le prendrons nous? C. Ouy, ſi vous m' en croyez, & vous ne vous en repentirez point.	E. Sennor, a mi me pareſce que eſt terciopelo es muy bueno, ſi lo dexamos, no halleremos facil- mente de tal ſuerte por aquel precio: preguntemos le, ſi quiere quitar los quarenta ſueldos. Tomaremos lo? C. Pues ſi, crea me, que no os peſara.	E. Signor, parmi che quel velutta ſia molto bono, & reſiutandolo ageuolmente non troua- remmo un ſimile per il prezzo: domandi a mi, ſe uolleanar li quaranta ſoldi: Lo pigliaremo noi? C. Si, ſi me credette, non ue no pentirette.
D. Here, redeunt. C. Optati aderunt.	D. Mon Maſtre, ils retournent. C. Ils ſeront les bien venus,	D. Sennor, mira que bueluen. C. Muy bien ſeran venidos,	D. Patrone, ritornino, C. Saranno li ben venuti,

Flamen.

ist dat sy ghelt bringhen.

B. Ick bidde v,
en doet ons,
niet langher wandelen,
wilden nemen
dertich pondt
voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen v
ghelt tellen.

C. Seker ghy zyt
quellyck,
ghy en gheefter niet omme,
oft ick verliese
oft winne,
is v alle eens;
nu wel wel,
laet ons meten.

B. Neen neen,
ick hout voor ghemeten,
ick betrouwe my
wel op v:
hout, daer is v ghelt.

C. Desen Engelt
is te cleyne.

Anglois.

if they bring monye.

B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
will you take
thirtie poudes
for both the peeces
without any wordes more?
and wee will
tel you monye.

C. Truelie you are
tedious,
you care not,
whether y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.

B. No no,
y take it as if it wee mesured:
y trust
you well:
take you monye.

C. This olde Angel
is to short.

Alleman.

wann sie gelt mitbringen.

B. Lieder
laßt uns
doch nit lenger umbgehen,
wolt ihr dreißig
pfundt haben
vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dungen?
so wollen wir euch
gelt zehlen.

C. Furwar ihr seyt
unbillich,
ihr fragt nichts darnach:
ob ich schaden leide
oder geuwin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
lasset uns messen.

B. Nein nein,
ich halts vor gemessen:
ich traue euch
das vvol zu:
haltet auff, hie ist euwer gelt.
C. Dieser Engelt
ist viel zu klein.

si qui.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

si quidē pecuniam at- s' ils apportent de l' argēt.
 B. Quāso (tulerint. B. Le vous prie,
 ne committe vt ne vous faites
 diutius obābulemus, plus pour mener,
 ecquid placent voulez vous prendre
 triginta libræ trente livres
 pro ambabus partib. des deux pieces
 vt disceptandi finē fa- sans plus barguigner?
 argentum (ciamus? & nous vous conterons
 tibi numerabitur. argent.
 C. Molesti sane C. Certes vous estes
 estis, importuns,
 vos nihil pēsi habetis vous ne vous souciez
 damnum pas si te perd
 an lucrum faciam, ou si ie gaigne,
 nihil id vos sollicitat: ce vous est tout. vii.
 nunc age, or sus sus,
 metiamur. mesurons le.
 B. Minime vero, B. Non non,
 ego p mēsurato duco ie le tien pour mesure
 in tua fide se m' en fie
 lubens acquiesco: bien en vous:
 cape, en tua pecunia. tenex, voila vostra argēt.
 C. Hic Angelottus C. Cest Angelos
 minutulus est. est trop court.

si tra en dineros.
 B. Supplicole,
 que no nos hagays
 mas appasscar,
 quereys tomar
 treynta libras
 de las dos piecas, sin
 mas gastar palabras?
 y os cuentaremos
 dinero.

C. En verdad que soys
 muy importunos,
 no se les da nada,
 aunque yo pierda
 o gane,
 todo se les es vno:
 ea sus pues,
 to memos la medido.

B. Que no,
 yo lo tenpo por bien
 bien me fio (medido,
 en v.m.

pues tomad, he ay su-
 C. Este Ange (dinero.
 lote es muy chiquito.

s' egli portano danari.
 B. Vi prego,
 non ci facciate
 piu spassaggiare,
 volete hauer
 trenta lire
 delle due pezze
 sensu piu parole?
 & vi conteremo
 danari.

C. In vero
 sette importuni,
 non vi curatte,
 s' io perdo
 o s' io guadagno,
 cio vi e tutt' vno:
 or sus sus
 mesuriamlo.

B. Non non,
 io il tengo per mesurare
 mi fido
 di voi:

pigliatte il vostri danari:
 C. Questo Angelotto
 e troppo picciolo.

Flamen.

Dese sonne crone
is te licht.

Dese stucken van thien
schellinghen zijn geschroyt.

Desen Ducat
en is niet ghevvichtich.

Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.

Desen real
is van slecht gont.

Desen daelder en is
gheen goet siluer.

Dese spaensche realen
en zijn niet goed
van alloye.

B. Ghy zijt vvelquellijck
om ghelt t'ontfanghen,
had ick dat
ghevveien,
al had ghy my
vcoopmanschap vereochte
voor tvvintich ponden,
voorvvaer
ick en soude se niet
begheeret hebben.

Anglois.

This French Crowne
is to light.

These peeces of ten
shillings be clipped.

This Ducate
is not of vveight.

This crowne of flaundes
is not corant.

This ryall
is base golde.

This daulder is not
of good siluer.

These spanish reals,
are not
of good metell.

B. You are very difficult
in recoauing of money,
if I had knowven
thath,
if you had solde me
vour marchandise
for tvventie poundes,
verely
I vvould not
haue it.

Alleman.

Diese sonnen kron
ist zu leicht.

Diese stuck von zehen
schilling seind beschnitten.

Dieser Ducat
ist nit gevvichtig.

Diese flamische kron
ist nit gangbar.

Dieser real
ist von schlechtem gelt.

Dieser thaler ist
kein gut silber.

Diese spanische real
seind nit von guter
azertieren.

B. Ihr seyt gar vvunderlich
gelt zu empfangen,
hett ich das
gevvust,
vvann ihr mir
evvre vvaar hettet geben vvollen
fur zvvanzig pfundt,
vvartlich
ich vvoulte sie nit
darfur genommen haben.

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italien.

Hic Solatus
iniusti ponderis est.

Cest escu au soleil
est trop leger.

Este escudo al sol
es muy ligero.

Questo scutto del sole
e troppo leggiero.

Hæ partes decem
solidorū sunt accisæ.

Ces pieces de dix
sols sont rognées.

estas piecas de diez
sueldos on cortados al

quello pezze de dieci
soldi sono rasate.

Hic Ducatus
non est iusti ponderis

Ce ducan
n'est pas de poids.

Este ducado (derredor
no es de peso.

Questo ducato
non è di peso.

Hic coronat' Flādric',
non est vsu receptus.

C'est escu de Flandres,
n'est pas de mise.

Est escudo de Flandes,
no se podria passar.

Questo scutte de Flandra
non à voluto.

Hic regalis
ex vili auro cufus est.

Ce real
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Quel reale
è di basso oro.

Hic dalerus non est
puri argenti.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Questo dalaro
non è di bono argente.

Hi regales Hispanici
sunt adulterini

Ces reales d'Espaigne
ne sont pas

Estas reales de Espana
no son

Quelli reali di Spa-
gna non sono

ac viriati.

de bon alloy.

buenos. (cierto

di bona liga.

B. Perdifficilis es

B. Vous estes bien diffi-

B. Fastidioso fois por

B. Sette fastidioso

in accipiēda pecunia,

cile à recevoir argent,

en recibir dineros,

nel riceuer danari,

sed si præ-

si' eusse scou

si yo supiera

s' io hauesse sa putto

cissem,

cela,

aquello,

questo,

et si mihi

quand vous m' eussiez,

aunque me vbi erades

ancora che m' hauresti

merces tuas vēdidisses

uendu vostre marchan-

vēdido vuesa merca-

dato la vostra mercat-

viginti libris,

dise pour vingt liures,

deria para veynte li-

tra per ventisire,

non hercle

veritablement

en verdad,

(bras in vero,

neas accepturus

ie n' en eusse point

que no la

che non la diman-

eram,

voula.

quisiera.

dano per il prezzo.

o

C. Mijns

Hic

Flamen.

C. Myn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten;
ick en vwinner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,

of dat ongangbaer sy.

B. Icken hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick ghelofst vvel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is myn borse,
betaelt v
naer v ghenoeghen.

C. Dat is eenen schellinck
die valsch is.

B. Nagelten
aen desen styl.

C. Tsal gheschieden.
brengt my den hamer
ende eenen nagel.

Anglois.

C. Sir,
it is at your choico
to take it or leaue it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light
money,
or vvhich is not corant.

B. Truely Ihaue
not coyned it,
neit her clipped.

G. I beleue it vvell,
I knovve no
help in it.

B. Holde
there is my purse,
pay your self
at leasure.

C. There is a counterfet
schilling.

B. Nayle it
at this threshal,

C. It shal bedoone,
brynge mee an hammer
and a nayle.

Alleman.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemetz oder lassetz?
ich hab so grossen geuwinne
nit daran dasz ich solle
zu leicht gelt
nemen,
oder vvelches nit gangbar ist.

B. Ich hab es vvarlich
nit geschmidt,
noch beschrotet.

C. Das glaub ich vvol,
aber ich vvusste nit
vvas ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezalt euch
evvres gefallens.

C. Diss ist
ein toser schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfosten.

C. Das sol geschehen.
bringt mir den hamer
vnd den nagel her.

C. Mi domine, tuæ optionis est, (mittere eas vel accipere vel non tantū mihi lucri adferunt, vt vel iniusti ponderis pecunia accipienda sit, vel quæ expendi ne-
B. Equidem (queat. cam neque percussi, neque arrosi.
C. Facile istuc credo, at ego id præstare nequeo.
B. En tibi crumenam meam, satisfacito ipse tibi ex animi tui sententia.
C. Hic solidus adulteratus est.
B. Affigito eum huic postui.
C. Ita fiet, profer malleum & clauum.

C. Monsieur, il est à vostre choix de le prendre ou le laisser? ie n'y gaigne pas tant que ie doine prendre de l' argent court, ou qui ne soit de mise.
B. Urayment ie ne l' ay pas forgé, ny rogné.
C. le le croy bien, mais ie n' y scauroye que faire.
B. Tenez, voyla ma bourse, payez vous à vostre contentement.
C. Voila vn sol qui est faux.
B. Attachez le à ce posteau.
C. Il sera fait, apportez moy le marteau & vn clou.

C. Sennor, (luntad v.m. tiene su libre vo- de lo tomar o dexar: no gano tanto, que yo deueria tomar dinero que no see pe peso, o q̄ no se podria passar
B. Enbuena fe, que no lo he foriado. (dor. ni cortado al derre-
C. Bien lo creo, pero no puedo remediar por ello.
B. Pues tomad caraday mi bolsa, paga os mesmo à su plazer.
C. He ay vn sueldo que es falso.
B. Enclauadle à este pilar.
C. Assi se harà, q̄ me traen vn marty- lio y vn clauo.

C. Signor, é in vostra elezione (las: de pigliar la o de lasciar- non ci guadagno tanto, che io debba pigliar danari leggieri, (dere. & chi non si ponno spen-
B. In vero io non li ho battuti, ni tosati.
C. Ben lo credo, ma non ne posso far altro.
B. Pigliate ecco la mia borsa, pagatemi à vostro contento.
C. Vedette là un soldo che é falso.
B. Attacatelo a questo pilastro.
C. Così sarà fatto, portattemi il martello con vn chiodo.

Flamen.

Ick vvoude
dat d' oren van den ghenen
dien gheslaghen heeft,
so vvvel ghenaghelt vvaren
als hy is.

B. Daer en soude
niet aen ghelegen ziiin.

Nu vvyl,
Ziidy te vreden?

C. Ick miin heer
ick beuancke v,
en spaert gheen dinek
dat ick hebbe,
so vvvel sonder ghele
als met ghelde.

B. Dank hebt Heere.
Arbeyder, neemt dat
op vv uen rugghen
ende draghet
in miin herberghe.

F. Ick en vviet niet
vvaer ghy ter herbergen ziiit,
miin Heere.

B. In den gulden leen
in de Camerstrate,

Anglois.

I vvould
that the eares of him
vvhich hath coyned it,
vvere as vvell nay led
at it is.

B. It vvould bee
no hurt at all.

Nowv,
are you contented?

C. Yea sir:
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as vvvel vvithout money
as vvhit money.

B. God a mercy sir.
Porter lay this
vpon your bake,
and carie it
to my lodgyng.

F. I knowve not
vvhere you doo logde,
Sir.

B. At the golden lion
in the Chamberstreete,

Alleman.

Ich vvoulte
daß deß ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen vvaren
als dieser schilling.

B. Du solt nicht viel
angelegen seyn.

vvolan,
seyt ihr zu frieden?

C. Ia Herr:
Ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so vvvel sonder geldt,
als mit goldt.

B. Dank habet Herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in mein herberg.

F. Ich vvweiß nit
vvo evvure herberg ist,
Herr.

B. Zum guldenen leuven
in der Cammerstrassen,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Velim aures eius qui hunc cudit ita clauo tranfixas vt hic est.	<i>Je voudroxe que les oreilles de celuy luy qui l'a coigné, fussent aussy bien clouées comme il est.</i>	Yo quisiera q̄ las oieras de aquel que lo ha foriado fuessen tambien cla- uados como el et.	<i>Vorres che l' erreche de coluò ch: l' ha battutto, fossero cosi ben att- cate come eglie.</i>
B. Minimum hic esset periculi.	<i>B. Il n' y auroit point de danger.</i>	B. En esto no hauria peligro.	<i>B. Nulla importerebbe.</i>
verum age, nū latis tibi factū est?	<i>Orsus, estes vous content?</i>	Pues sus, os contentays?	<i>Orsus, sette contento?</i>
G. Etiam domine mi: habeo tibi gratiam, ne parcas vili rei quæ penes me est, seu in diē emere velis, seu præsentē pecunia.	<i>C. Ouy monsieur: ie vous remercie, n' espargnez chose que i' aye, aussy bien sans argent. qu' avec argent.</i>	C. Sennor si: yo se lo agradeasco, no ahorrays cosa que yo tenga tā libremēte sin dine- come con dinero. (ro	<i>C. Si signore: vi ringratio. non sperniate cosa ch' io habbia, cosi senza danari come con danari (mie,</i>
B. Ago gratias domine Heus baiule, hanc sarcinā tergo accipe, eamque defer in diuersoriū meum.	<i>B. Grand mercy sire. Torie faix, chargez cela sur vostre doz, & le portez en mon logis.</i>	B. Beso os las manos Ganapan, to (sennor. mad esto à cuestas, y lleuadlo en mi polada.	<i>B. Vene ringratio patrono Fachino caricatte questo su le vostre spalle, & portate lo alla mia hosteria.</i>
F. Ignoro vbi hospitio excipiaris, mi domine. (aurei,	<i>F. Ie ne scay ou vous estes loge, monsieur. (d' or,</i>	F. No se adonde v.m. se aloia, sennor.	<i>F. Non so doue sette logiatto signor mio. (d' oro,</i>
B. Ad inter signe leonis in platea camera,	<i>B. A l' enseigne du lion en la rue de la Chambre,</i>	B. En el leon dorado en la calle de las Ca-	<i>B. Alla insegna del lion nella strada de la Camera,</i>
		meras,	endo

Flamen.

ende segt
dat men eten reeds
make,
want vuy sullen daer
se stont zyn.
C. Sullen vuy een poppekens
oft tvue coopen
voor onse kindern?
E. Coepter
voor ons beyden.
B. Wel, vuerdinne
sullen vuy gaen eten?
G. Wascht v
alst v belieft,
ende gae siten.
B. Doet onse paerden
sadelen ende
toomen.
Wy behoorden alreede
ouer tvue mylen
van hier te zyn.
C. Voorts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen

Anglois.

and tell them
that them vvil prepare
the dinner,
for vvee shall bee
there by and by.
C. Shall vvee buye a baby
or tvuo
for our children?
E. Buie some
for vs both.
B. VVell hostesse,
shall vvee dine?
G. VVashe
vwhen it please you,
and go and sit.
B. Cause our horses
to bee sabled and
brideled:
VVee should bee
tvuo miles
hence.
C. Goto, let vs dine
standing
Let vs go.
E. Let vs haue a reckening

Alleman.

und sag
man sol das essen
fertig machen,
dann vvir vvollen
bald da seyn.
C. Sollen vvir ein popp
oder zuvokauffen
vor unsere kinder?
E. Kauffe
fur uns beyden.
B. Ia vvir tin,
sollen vvir essen?
G. Waschet euch,
vvanne ihr vvolte,
und setzet euch.
B. Lasset unser pferde
satteln und
zaumen,
vvir sollen niet zu albereid
zuvomeil vvir gs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset uns
stehendt essen.
Lasset uns gehen.
E. Lasset uns rechnen

Latin.

Francois

Espagnol.

Italien.

ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnā aut alterā pupam
nostris filiolis?

E. Tu emitto
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prādeamus?

G. Lauare
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura insterni
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nūc
duobus miliaribus
hinc abesse.

C. Age, erecti
prandeamus.

Eamus.

E. Subducamus ratio-

& dites
qu' on appreste
le disner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetez en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
disnerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& brider nos
chevaux:

nous deurions desja
estre à deux lieues
d' icy.

C. Sus, dis nous
tout debout.

(nem Allons.

E. Contons

y dezid
que aparecian
el comer,
porque luego
seremos ay.

C. Compraremos
vna munneca o dos
por nuestros ninnos?

E. Comprad las
para nos dos. (da, per nos.

B. Pues senora huese
hemos de comer?

G. Lauen se vs. ms.
quando quisieren,
y vayā de despues al-

B. Hazed fillar (sentar
y enfrenar nuestros
caballos:

ya deueriamos ser
dos leguas
de aqui.

C. Pues sus, comamos
en pie.

Vamonos.

E. Cuentemos

& ditte
ch' apparechino
il disnare,
che subito
ci saremo.

C. Compraremmo noi
vn bambino o doi
per nostri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hostessa,
disneremo noi?

G. Lauatevi quando
vi piaccia,
& asseniatevi.

B. Fatte seller
& mettre la briglia
à nostri cauali:

deueriamo esser
lontanigia due leghe;
de qui.

C. Via mangiamo
in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo

Flamen.

Heer vveert,
 v vat zyn vuy schuldich,
 H. Ghy zyt schuldich
 vier schillinghen
 ses penninghen
 man ende paer.
 B. Hout daer,
 Ghy te vrede?
 H. Iack mijn herren:
 B. Waer is de maerte?
 hout mijn lief,
 dat is voor v spel ghelt.
 Knecht, brengt hier
 mijn vaerd,
 hebdyt vvel beftelt?
 I. Iack mijn h. e. e,
 het en he. fi met met allen
 ghebreck ghehadt.
 B. Neemt dats
 v drinckgelt.
 so ik v elooft hebbe,
 op dat ghy miinder
 opeen ande tyt
 ghedachtich zyt.
 I. Ick dancke v

Anglois.

miine hofte,
 vwhat dovve ovve?
 H. You ovve
 foure thillinges
 six pense
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir.
 B. VWhere is ye maiden?
 hold my thee freend,
 ther is for yours paines.
 Knaur bring hither
 my hortie,
 haue you dressed him vvel?
 I. Yea Sir,
 he did vvante
 nothing.
 B. Hold ther is sone
 to drinch,
 as I haue promised thee
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee:
 I. I thanck you

Alleman.

lieber v vrdt,
 v vas seindt vvir schuldig?
 H. Ihr seiet schuldig
 vier schilling
 vnd sechs pfennig
 fur man vnd pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zufrieden?
 H. Ia herr.
 B. Wo ist die magt?
 Sibe da mein freundin,
 neme diß fur knoiffnadeln geldt:
 Hausknecht, fuhr
 mein pferdt her,
 hastu es auch v vol versehen?
 I. Ia Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sibe da nemme
 t drinckgelt,
 v wie ich dir verheissen habe,
 der ursachen daß du
 auffe n ander mal
 meiner gedenckst.
 I. Habt grossen danck

domine

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
domine hospes, quantum debemus?	mon hofte, que deuons nous?	fennor hufped, que es lo q̄ deuemos?	meffe l' hofte, che ui debbiamas?
H. Deberis quatuor ſolidos & ſex denarios in ſingulos equites.	H. Vous deuez quatre ſols ſix deniers homme & cheual.	H. Vs. ms. deuen quatro ſueldos y leys gruelfos por nobre y caballo.	H. Diuerſo quattro ſoldi ſei danari homo & cavallo.
B. Accipe, ſatin' hoc tibi eſt?	B. Tenez, eſtis vous content?	B. Tomad oy, os contentays?	B. Pighatte, ſette contentos?
H. Etiam domine.	H. Ouy monsieur:	H. Sennor ſi.	H. Si ſignore.
B. Vbi eſt ancilla?	B. Ou eſt la chambriere?	B. Que es de la moca?	B. Doue e la fantefca?
Accipe amica mea, iſtuc aciculis inſumes	Tenez m' amie, voy. la pour vos eſpingles	tomad hermana, he ay para altileres.	Pighatte ſorella, la benandata.
Puer, adducito huc equum meum, nū probe curatus eſt?	Vallet, amenez icy mon cheual, l' aſtu bien penſe?	Moco traed me aqui mi caballo, auido buen recaudo?	Garzone, mena quid el mio cavallo, l' aſtu ben trattato?
I. Eſt domine, aihl ipſi rerum neceſſariarum defuit.	I. Ouy monsieur, il n' aen faute de rien.	I. Si ſennor, no le ha faltado cola ninguna.	I. Signor ſi, non li e mancaio nulla.
B. En tibi congiarium, vt ſum pollicitus, mei vt alias memineris.	B. Tien voy la ton vin, comme ie l' ay promis, à fin que tu te ſouſtienne de moy une autre fois.	B. Te nay para tu vino, como te he prometi- para que (do, te accuerdes de mi en otro tiempo.	B. Pigha la per il vino, come ti haues promeſſe, a fin che un altra volta tuti ricordi di me.
I. Habeo gratiam	I. Grand mercy	I. Beſo las manos de	I. Gran mercè

Flamen.

mijn Heere,
 ghy sult my altoes
 bereyt vinden,
 om v dienst te doenen
 spaert de
 herbergt niet
 als ghy hier doer coemt,
 vwant ghy sulter
 sa vvel ghetoeft vorden,
 ende ghedient vorden,
 als in eenighe herbergho
 die ein Ant vverpen sy.
 B. Ick hebt so gheuonden:
 ick en salse om een ander
 niet veranderen.

Tghetal.

Een, tv voo, drie, vier,
 vijue, sesse,
 seuen, acht,
 neghen, thien, elue,
 tv vaelf, der thien,
 veerthien, vijfthien,
 sesthien, seuenthien,

Anglois.

Sir,
 Yeu shall find me
 at al times readie,
 to do you seruice:
 spare noo the
 lodging
 vwhen you shall passe here vp
 for you shalbe
 as vvel vfed
 and serued,
 as in anye lodging
 vwhitin Antverp,
 B. I haue found it so,
 I vwill not for another
 cheaunge it.

The Nombres.

One, tvvoo, three, foure,
 fiue, six,
 seuen, eight,
 nyne, ten, eleuen,
 tvvelue, thirteene,
 fourteene, fifteene,
 sixteene, seuentene,

Alleman.

Heer,
 ihr vverdet mich iederzais
 bereit finden,
 euch zu dienen:
 Spart der
 herberge nit
 vwann ihr her kompt,
 dann ihr da
 so vvolgehalten
 vnd euch gedienet vverden sol,
 als in einer herberg
 die in Antorff sein mag.
 B. Ich hab es so befunden,
 Ich vwill si eines andern halben
 nit andern.

Die zal.

Eins, tvvey, drey, vier,
 funff, sechs,
 syben, acht,
 neun, zehen, elffe,
 tvvolffe, dreyzehen,
 vierzehen, funffzehen,
 sechtzehen, sibenzehen,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
vir optime,	<i>mon sieur,</i>	v. m. mi señnor,	<i>signor mio,</i>
semper me promptum	<i>vous me trouuerez</i>	v. m. me hallara	<i>mi trouarette</i>
ac paratum inuenies	<i>toujours prest</i>	siempre apareiado,	<i>semper pronto</i>
ad tibi obsequendum:	<i>à vous faire seruire:</i>	à su seruicio:	<i>à farui seruicio:</i>
ne huic parcas	<i>n' espargnez pas le</i>	no ahorte essa	<i>& non sperniatte</i>
hospitio (bebis,	<i>logis</i>	cafa (farà.	<i>l' hosteria</i>
quoties hac iter ha-	<i>quand vous passerez,</i>	quando v.m. aqui pas-	<i>quando ci passarete,</i>
nā nō minus commo-	<i>car vous y serez</i>	porque sera	<i>perche vi sarete</i>
ac liberaliter (de	<i>tutant bien traité</i>	tan bien trattato	<i>cosi ben trattato</i>
hic excipieris,	<i>& seruy,</i>	y seruido,	<i>& seruito,</i>
quā in quouis diuer-	<i>qu' en logis</i>	como en melon	<i>come in qualsi voglia</i>
sorio Antuerpiano.	<i>qui soit in Anuers,</i>	que sea en Anueres.	<i>altra di Anuersa.</i>
B. Ita re ipsa comperi:	<i>B. Je l' ay ainsi trouué:</i>	B. Assi lo he hallado:	<i>B. Così lo ho trouato:</i>
nunq̄ hoc cum altero	<i>ie ne le changeray</i>	no le mudarè	<i>& non la cumbiato</i>
commutauero.	<i>point pour un autre.</i>	por algun otro.	<i>per un altra.</i>

Numers.	Le Nombre.	Los numeros.	Il numero.
Vnus, duo, tres, qua-	<i>Vn, deux, trois, quatre.</i>	Vno, dos, tres, quatro,	<i>Vno, due, tre, quattro,</i>
quinque, sex, (tuor,	<i>cing, six,</i>	cinco, seys,	<i>cinque, sei,</i>
septem, octo,	<i>sept, huit,</i>	siete, ocho,	<i>sette, otto,</i>
nouē, decē, vndecim,	<i>neuf dix, onze,</i>	nueue, diez, onze,	<i>noue, diece, undici,</i>
duodecim, tredecim,	<i>douze, treize,</i>	doze, treze,	<i>dedici, tredici,</i>
quatuordecī, q̄ndecī,	<i>quatorze, quinze,</i>	catorze, quinze, (te,	<i>quattordici, quindici,</i>
sedecim, septēdecim,	<i>seize, dixsept,</i>	diez y seys, diez y sic-	<i>sedici, diciasette.</i>

Flamen.

achtien, negentien,
Tvvintich,
eenentvvintich,
tveentvvintich,
drieentvvintich,
Vertich, v ertich,
vijftich, tseftich,
tferentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duysent, thien duysent,
hondert duysent,
Millioen.

De daghen
van der vveke,

Sondach,
Maendach,
Dijftach,
Woonfdach,
Dönderdach.
Vridach,
Saterdach,
Een Wcke,
eenedach,
acht daghen,

Anglois.

eighteene, nyneteene,
Tventie,
one and tventie,
tvvo and tventie,
three and tventie,
thirthie, fortie,
fiftie, sixtie,
souentie, eightie,
nynetie, an Hundred,
a thousand; ten thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.

The dayes
of the vveke.

Sundaye,
Munday,
Tevveday,
VVensday,
Thursday,
Fryday,
Saterday:
A VVeke,
a daye,
eight dayes,

Alleman.

achtzehen, neunzehen,
Zvvantzig,
eins und zvvantzig,
Zvvey und zvvantzig,
drey und zvvantzig,
Dreißig, vurtzig,
funffzig, fechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, zehentausent,
hunderttausent,
Million.

Die tag
der vvochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Miuvoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonnabent.
Ein vvoche,
ein tag,
acht tag,

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espaigno'.</i>	<i>Italien.</i>
Decē & octo, decem & octo,	<i>dixhuiēt, dixneuf,</i>	diez y ocho, diez y	<i>diciotto, dicienove,</i>
Viginti, (nouem,	<i>Vingt,</i>	Veynte, (nueue,	<i>Venti,</i>
Viginti vnum,	<i>vingt & vn,</i>	veynte y vno,	<i>venti vno,</i>
Viginti duo,	<i>vingt & deux,</i>	veynte y dos,	<i>venti due,</i>
Viginti tria, (ta,	<i>vingt & trois,</i>	veynte y tres,	<i>venti tre,</i>
Triginta, quadragin-	<i>Trente, quarante,</i>	Treynta, quarenta,	<i>Trenta, quaranta,</i>
quaginta, sexagin-	<i>cinquante, soixan-</i>	cinquenta, sesen-	<i>cinquanta, sessari-</i>
ta, (ginta	<i>te,</i>	ta,	<i>ta,</i>
Septuaginta, octo-	<i>septante, huiētante,</i>	setenta, ochenta	<i>settanta, ottanta,</i>
nonaginta, Centum,	<i>nonante, Cent,</i>	nouenta, Ciento.	<i>nonanta, Cento.</i>
Mille, decem millia,	<i>Mille dix mille,</i>	Mill, diez mill,	<i>Mille, dieci mila,</i>
centum millia,	<i>cent mille,</i>	cien mill,	<i>cento mila,</i>
Decies cētena millia.	<i>Million.</i>	Million.	<i>Milione.</i>
<i>De diebus</i>	<i>Les iours</i>	<i>Los dias</i>	<i>I giorni</i>
<i>hebdomadis.</i>	<i>de la semaine.</i>	<i>de la semana.</i>	<i>della settimana.</i>
Dies dominicus,	<i>Dimenche,</i>	Domingo,	<i>Dominica,</i>
Dies lunaris,	<i>Lundy,</i>	Lunes,	<i>Lunedì,</i>
Dies martis,	<i>Mardy,</i>	Martes,	<i>Martedì,</i>
Dies mercurialis,	<i>Merquedy,</i>	Miercoles,	<i>Mercoledì,</i>
Dies iouis,	<i>Iudy,</i>	Iueues,	<i>Giouedì,</i>
Dies veneris,	<i>Vendredy,</i>	Viernes,	<i>Venerdì,</i>
Sabbatum.	<i>Samedy.</i>	Sabado.	<i>Sabbato.</i>
Hebdomas,	<i>Une semaine,</i>	Vna semana,	<i>Vna settimana,</i>
vnus dies,	<i>vn iour,</i>	vn dia,	<i>vn giorno,</i>
octo dies,	<i>huiēt iours,</i>	ocho dias,	<i>otto giorni,</i>

Flamen.

vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
eenen termyn.

Dat VIII. Capittel,

Om te leeren maken
missien, voor vvaerden,
obligatien,
ende quittanceien.

Een missiue om te scriuen
aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheuen
miinen beminden vader
Peter van Barlaimont,
vvoonendet' Antvverpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eervverdighe
nde vvel beminde vader,
ek ghebede my

Anglois.

fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

The VIII. Chapter,

For to learne to make
letters conuencions,
obligations,
and quittances.

*A letter to vwrite to
any frinde.*

The superscription?

*This letter
begeuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
duuidig in Anvverp,
in the hich-streate,
next the golden shilde.*

Right vvorship full
and vvel beloued father,
I recommend mee

'Alleman.

funffzehen tag,
ein monat, ein iar,
ein halb iar,
ein termin.

Das VIII. Capittel.

Wie man soll lehren machen
missiuen, conuention,
obligation,
vnd quittanceien.

Ein missiue zu schreiben an
seinen freundt.

Die uberschrift.

An
meinen liben
vatter
Peter von Barlemont.
vvhonend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.

Ehrvverdiger
vnd hertzliber vatter,
ich erbette mich

qui

Latin:	Francois.	Español.	Italien.
quindecim dies, mensis, annus, dimidiatus annus, dies solutionis.	quinze iours, un mois, un an, und demy an, un terme.	quinze dias, vn mês, vn anno, vn medio anno, vn termino.	quindecim giorni. vn mese, vn anno, mezzo anno, vn termino.

Octauum Caput,	Le VIII. Chapitre,	El VIII. Capitulo.	Il VIII. Capitulo.
De ratione cōscribēdi epistolas, literas obligatorias, et appochas.	Pour aprendre à faire missiue, conuentions, obligations, & quitances.	Para ensenar à hazer cartas mensageras, cō obligationes, (ciertos y quintancas.	Per imparare a fare lettere missiue, contratti, obligi, & chitanze.

Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missiue pour es- crire à aucun amy.	Vna carta para escreuir à algun amigo.	Vna lettera per scriue- re ad vno amico.
---	--	---	---

Superscriptio.	La superscription.	El sobre escrito.	Il sopra scritto.
----------------	--------------------	-------------------	-------------------

Ad carissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpia in excelsa platea, prope scutum aureum.	Ceste lettre foit donnée à mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, loignant l' escu d' or.	Esta carta sea adrecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Anueres en la calle alta, cabe el escudo dorado.	Questa lettera sia data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte habitante in Anuersa, nella strada alta, (ro- presso allo scuto d' o-
Reuerende amantissime pater, commendo me quam	Tres honoré & bien aymé pere, ie me recommando	Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo	Molto honorando & caro padre, mi raccomando

scit

Flamen.

seer eertmoedelijc k
 on v gode gracie
 ende oock esghelijc
 dat mynuer
 sie beminde moeder:
 ouert dat ick en
 in god en voorspoede,
 God is ghelooft?
 maer voert oock
 lieue vader, dat ick heb
 groote begheerte
 te v ueten
 hoe dat met u is,
 v vant ick hebbe v
 gh geschreuen
 twee oft drie brieuen,
 maer ick en hebbe noch
 geen antvoort ontfangen,
 vvaer af ick hen
 seer veruondert,
 niet vuetende
 hoe datet comen mach
 Daerom hebbe ick
 greote sorghe voor u,
 groote lijer vreesende

Anglow.

right humblie
 to your good grace.
 and also in like maner
 to my
 vuell beloued mother:
 vnderstand that I am
 in good prosperitie,
 God be pray led:
 but knowve also
 deere father, that I haue
 great de sire
 to knowve
 howv it is vwith you,
 for I haue
 vvriten you
 two or three letters,
 but I haue not yeat,
 receaued any ansvver,
 vvher at I
 greatlie maruaile,
 not knowving
 howv that may com.
 Therefore haue I
 great care for you,
 greatlie fearing

Alleman.

gantz demutiglich
 zueuuiem guten v uillen,
 vnd gleichsfals
 maner aller liebsten
 mutter:
 ich lasse euch v uissen,
 dass ich noch frisch vnd gesundt bin,
 Gott sey gelobt:
 aber ich v uolt dass ihr v uist
 lieber vatter, das ich
 grosse begird hab
 zu v uissen
 v wie es mit euch stehe.
 dann ich hab
 euch geschriben
 zuwey oder drey mal,
 aber noch nye
 kein antvoort bekommen,
 v ueches mich
 sehr veruundert.
 die v uerlich nicht v ueiß
 v van die vrsach sey
 Darumb trage ich
 grosse sorg vor euch,
 vnd forche

Latin.

possū humillime,
 tuæ benevolentia,
 atque itidem
 charissimæ
 meæ matri,
 Certiorem te facio
 me belle valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atq; iterum
 sed nondum
 accepi responsū,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 qd in causa esse possit.
 Quamobrē de vobis
 vehementer sum so-
 metuens

François.

tres humblement
 à vostre bonne grace,
 & aussi semblable-
 ment à ma
 tresaimée mere.
 Sachez que je suis
 en bonne prosperite,
 Dieu en soit loue:
 mais sachez aussi
 cher pere, que j'ay
 grand desir
 de sçavoir
 comment il vous est:
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 ne sachant
 d'ou cela peut venir.
 Pourtant ay ie
 grand soina de vous,
 (licitus) craignant grandement

Espagnol.

muy humilmente en
 vuestra buena gracia,
 y assi similmemente
 a mi
 muy amada madre.
 Sabed que yo soy
 en buena prosperidad
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 mas no he aun
 auido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy marauillado.
 no sabiendo (venir
 como aquello pueda.
 Por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho

Italiani.

humilmente alla
 vostra buona gratia,
 & parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sapiate ch' io sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, ch' io hò
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi.
 per ch' io v' ho
 scritto
 due ò tre lettere
 ma non ho an
 hauuto risposta
 delche ne resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la ragione:
 Per questo hò io
 gran cura di voi
 grandemente temende

Flamen.

dat eenighen teghenſpoet
vaenghecomen ſy.
Ick bidde u dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en vvilt
langher laten
in deſe ſorghē:
maer ick bidde u,
op all de liefde
die ghy tot my hebt,
dat u belieue
my te ſcrijuen
van u ven ſtate,
by den bringer van deſen,
oſt by den eerſten
die ghy vinden ſult.
Item u veet
lieue vader,
dat ich hebbe
grooteſijk van doene
drie oſt v er guldenen,
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid u
dat ghy ſ. my

Anglois.

that any miſ fortune
be happened to you.
y pray you then
my deere father,
that you vvill not
let mee any lenger
be in this care,
but I pray you,
of al the loue
that you haue to vvrad mee,
that it pleaſe you
to vvrite vnto mee
of your eſtate,
by the bringer of theſe,
or by the firſt
that you ſhal finde.
Farder vnderſtan
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldenſ,
for to healp mee
in my neceſſitie.
I pray you
that you vvill

Alleman.

das nicht e vvan ein vngluck
euch begegnet ſey.
Derhalben bitt ich euch
lieber vatter,
dae ihr mich nicht
lenger laſſen vvold
in dieſer ſorg;
ſondern ich bitt euch
vmb alle euvere liebe
die ihr zu mir traget,
daß ihr mir
vvollet ſchreiben
von euveren ſachen,
bey zeigern dieſes
oder bey dem erſten
den ihr finden vvendet.
v viſſet auch
lieber Vatter,
daß ich ſehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner not:
vvelche ich euch bitte
daß ihr mir ſie

Latib.

Francois

Espaignel.

Italien.

ne quid aduersi
 vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius patiaris
 esse sollicitum.
 Sed oro te
 pro amore tuum
 erga me,
 ut velis me
 per literas certiorē fa-
 cere de rebus tuis (cere
 per hūc tabellarium,
 aut quemcunq; alium
 primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor ca-
 ad res (roleis,
 mihi necessarias:
 quos te oro
 ut mittere

qu' aucune aduersité
 vous soit aduenue
 le vous prie donc
 mon cher pere
 que ne me vueillez
 laisser plus longuement
 en ce soucy:
 mais ie vous prie
 sur tout l' amour
 que me portez
 qu' il vous plaise
 me rescrire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste
 ou par le premier
 que vous trouuerez:
 Item sachez
 cher pere
 que i' ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre florins,
 pour m' en
 aider en ma necessité:
 te vous prie
 que me les

q̄ alguna aduersidad
 os ay a acontecido.
 Supplico os pues
 mi caro padre
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mas os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plaze
 escriuir me
 de vuestro estado,
 con el portador d' esta
 o con el primero
 que hallareys.
 Tambien s'abed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayuder me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los

che qualche disgratia
 vi sia auenuta.
 Pregoni adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu longamente
 in questa penaa
 ma ut prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che vi piaccia
 scriuermi
 d' el vostro stato.
 per il lator di quest. m.
 ó per il primo
 che trouere, etc.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch' io hò
 gran bisogno di
 tre o quattro fiorini
 per seruir mene
 nelle mie necessitaa:
 vi prego
 di voler melli

Flamen.

senden wilt
by den bringher van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick myn gelt verteere
onnuttelyck
want ick sal u
rekeninghe doen
van alle ghele
dat ghy my hebt
ghesonden.

U sal oock belienuen,
by uwe goede gracie
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tijt,
dann dat
God beliene
door Zyn barmherticheyt
u altyt te gheuen
Zyn goedertieren gracie.

By my lan
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone,
wonende te Brugge,

Anglois.

send mee them
by the bringher of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
on profitablie,
for I vwill
make you accompt
of all the mony
that you haue
sent mee.

May it please you also,
of your good grace,
to recominend mee
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that

God vouchsafe
trough his mercie
to geue you alvvayes
his fauourable grace.

By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
dvvelling at Bryges,

Alleman.

senden wollet
mit bringer dieses
ich bitte aber, wollet nit meynen
dass ich verzehre mein gelt
vunnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
dass ihr mir
geschickt habt.
weiter bitte ich freundlich,
by ewerm guten willen,
dass ihr mich commendiren v vollet
bey allen unsern freunden,
nicht mir
auff dis mal,
dann

ich bitte Gott (tygheit)
dass er euch durch sein barmher-
licheit frisch vnd gesund
erhalten v volle.

Von mir Hans
von Barlemont,
euwer vwilliger sohn,
wvohnend zu Brüg,

Latin.	Francois.	Espaigno'.	Italien.
mihi velis	veuillez enuoyer	querays embiar	mandare
per hūc tabellarium:	par le porteur de ceſte:	cō el portador d' eſta:	col portator di queſta
ne vero exiſtmes, q̄ſo	ne veuillez penſer	y no querays penſar	no vogliate penſare
me expendere pecu-	que ſe deſpende mō argent	que yo gaſto mi dine-	ch' io ſplendi i miei
niam meā inutiliter,	inutilement,	ro inutilement,	danari inutilement,
reddam enim tibi	car ſe vous	porqué yo os	perch' io
rationem	rendray conte	dare cuenta	vi daró conto
expenſorum omnium	de tout l' argent	de todo el dinero	di tutti i danari
quæ mihi	que m' eueez	que me aueys	cha m' haueſte
miſiſti.	enuoyé.	embiado.	(do mandati.
Præterea tuā humani-	Il vous plaira auſſy	Aſſi meſmo ſea ſerui	Vi piacerea ancora
tatem oro,	de voſtre bonne grace,	de vueſtra buena gra-	di gracia
Vt me commendes	me recommander	cia dar mis encomiē-	recommandarmi
omnib amicis noſtris.	à tous voſz amis.	das à todos nueſtros	a tutti i noſtri amici.
Nihil eſt aliud	Autre choſe pour le	Otra coſa	(amigos, Non altro
quod præterea ſcribā,	preſent ne vous ſcauroye	no pro el preſente,	per hora
quam quod precor	ſinon	ſino	ſinon
Deum Opt. Max.	qu' à Dieu plaiſe	que à Dios plega	ch' io prego Iddio che
Vt te p ſuā clementiā,	par ſa miſericorde,	por ſu miſericordia,	per ſua miſericordia,
ſemper incolumen	vous touſiours donner	mateneros ſiempre	vi mantenghi ſempre
conſeruet.	ſa benigne grace.	en ſu benigna gracia,	nella ſua ſanta gracia.
Ioannes	Par moy Iean	Por mi Iuan	Per me Giouanni
à Barlemont,	de Barlaimont,	de Barlamonte,	di Barlamonte,
ſilius tui amitiſſimus	voſtre humble filz,	vueſtro humilde hiiio,	voſtre humele figliuolo,
habitans Brugis	demourant à Bruges,	morador en Bruias,	habitante in Bruggia,

Flamen.

op de mercke
 an de Croone.
 Den eersten dach Mey,
 int jaer
 ons Heeren
 duysent, vñshondert,
 vñseuentic,
 alreit bereyt
 tot vuren dienste.

Anglois.

on the market
 at the crowne.
 The first daye of Maye.
 in the yeare
 of our Lorde
 a thovv sand five hundred,
 feuentie an five
 al vvayes redie
 to doo you seruice.

Alleman.

auff dem marcke
 zu der kronen.
 Den ersten tag May.
 im Jahr
 vnsers Herren
 tausent, sinffhundert,
 sibentzig vnd sinff,
 ewer allzeit
 dienstvulliger.

Antvverde.

Min lieue sone,
 ick hebbe ontfangen
 een thienstendach Mey
 vuren brief,
 gheschreuen den eersten
 van der voorsyder:
 by den vvelcken
 ick hebbe verstaen,
 dat ghy ghesont zitt,
 dat vvelcke
 my behaechlick is,
 ende dat ghy hebt
 groote begheerte

Ansvere.

My beloued sonne,
 I haue receaued
 the tenth day of Maye
 your letters,
 vvriten the frist
 of the sayde:
 by de vvchich
 I vnderstand,
 that you be in health,
 the vvchich
 pleaseth mee very vvell,
 ant that you haue
 great desire

Antvver.

Mein lieber sonn,
 ich hab empfungen
 den zehenden tag May
 deine brieff
 geschrieuen den ersten,
 desselben.
 auß vvelchen
 ich verstanden hab,
 daß du gesundt bist,
 vvelches mir
 angenehm ist,
 vnd das du
 mit grossen lust

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

In foro
ad insigne Coronę.
Primo die Maii.
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

sur le marche
à la Couronne,
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur.
mille cinq cent
septante & cinq.
tousiours prest
à vostre service.

en la placa
à la corona.
Al primero dia de Ma-
anno (yo,
de nuestro Sennor,
mill y quinientos,
y setente y cinco.
siempre apareiado
à vuestro seruicio.

sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
semper pronto
al seruitio vostro.

Responsum.

Response.

Respuesta.

Risposta.

Michare fili,
accepi
decimo die Maii
literas tuas
datas primo die
eiusdem mensis.
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere

Mon cher filz
i' ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par la quelle
i' ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m' est agreable,
& que vous auez
grand desir

Caro hno,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo

Care figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio

Flamen.

ge vveten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
gesonden hebt
twee oft drie brieuen:
maer vveest sekerlick
das ick gheen andere
en heb ontfanghen,
dan dese listen.
Ick soude v hebben
die vvilts geschreuen,
maer ick en hebbe
gheen boden ghevonden,
om de brieuen te senden:
ende nock,
ick en heb niet ghehad
noorsakelicke dinghen
om v te scriuen.
Aengaende
van onsen state,
vuy zyn al ghesont,
God sy gbeloofst.
Vmoeder
heeft sieck ghevveest
twee oft drie daghen,

Anglois.

to knowe
hovv it is vvith vs.
Also that you haue
sent mee
two or three letters.
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I vvoulde haue vvriten
often vnto you,
but I haue not
found any messengers,
for to send the letters:
and also,
I haue not had
need full matiers
to vvrite to you.
Touching
our itate,
vvee be all in health,
God be prayfed.
Your mother
hat ben sick
two or three dayes,

Alleman.

begerest zu vvissen
vve es mit uns stehe.
Auch dass du mir
geschickt habest
zu ven oder drey brieff.
aber vviss: endtlich,
dass ick kein andere
empfangen hab,
dan diesen.
Ich vvolt dir
offtmals geschrieben haben,
aber ick hab ke nen botten
finden kunnen,
dem ick die brieff geben hette:
darzu auch
hab ick nichts gehabt
das von notten vware
dir zuschreiben.
So vil uns
angehet,
sendt v vir alle gesunde
Gott sey lob.
Dein mütter
ist kranck gevvesen
zu veen oder drey tag,

Latin.

scire velle vt
 sese res habeāt nostrę.
 Tum etiam
 te misisse mihi bi-
 nas aut ternas literas:
 sed id certo licias velim
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has.
 Fueram ad te
 sapius scripturus,
 sed non potui
 inuenire tabellarium,
 cui darem literas:
 tum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te perscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,

Francois.

de scauoir
 comment il nous est,
 Aussi que vous
 m' auex enuoyé
 deux ou trois lettres:
 mais sachez certes,
 que ie n' ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere,
 le vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n' ay
 trouué nuls messagers
 pour enuoyer les lettres:
 Et aussi
 ie n' ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat,
 nous sommes tous en san-
 Dieu soit loue.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,

Espagnol.

de saber
 como estamos.
 Tambien que vos
 me auéis embiado
 dos o tres cartas:
 mas sabed por cierto,
 que no hé ningun-
 nas otras recebido,
 que esta prostrera.
 Yo os ouiera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas
 y tambien
 no he tenido
 cosas necessarias
 para escriuir os.
 Tocante
 nuestro estade,
 todos estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos o tres dias,

Italien.

d' intendere
 come stiamo.
 Di piu
 m' hauete mandato
 due o tre lettere:
 ma sapiate per certo,
 ch' io d' altra non
 ho riceuuto,
 che questa ultima.
 Io vi harei
 scritto spesso
 ma non ho
 trouato alcun messagere,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d' importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sea Dio.
 La vostra madre
 é stata male
 per due é tre giorni,

Flamen.

maer sy is nu
 abghenesen,
 God danck.
 Ick sende u
 met desen bode
 vier gout guldenen,
 maer v vacht v v uel
 die te verteeren
 onnuttelijck,
 het v vare
 qualijck ghedaen,
 v vant ich hebse ghou v onnen
 met grooten arbeyt,
 in den svueete
 mijns lichaems.
 Doet alijt v uel,
 ende zijt neerstich:
 ende bouen alle dinck,
 v vacht v v uel
 van quaet gheselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelijcken v uel,
 maer ghy on doet niet,
 ten sy
 dat ghy perseuerert.

Anglois.

but thee is now
 v whole againe,
 God bethanked,
 I send you
 by this messenger
 foure golde guldens,
 but take good heede
 that you spend then not
 vn profitablie,
 that should
 be euell done,
 for I haue v wonne them
 v with great labour,
 in the svveat
 of my bodye.
 Doo al v wayes v uel,
 and be diligent,
 and a boue all thing,
 take you good heede
 of euell companye.
 You haue begon
 resonablie v uel,
 but it profiteth nos,
 except
 tat you perseuer.

Alleman.

aber sie ist nun
 v uider gesundt,
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem botten
 vier goldgulden,
 aber sihe zu
 daß du sie nit
 unnutzlich verthust,
 v velches fur v uar
 v bel gethan v vere.
 die v uel ich sie
 mit grosser arbeyt,
 und schv ueiß weins leibs
 ervorben hab.
 Halte dich allezeit ehrlich,
 und sey fleißig:
 und vor allen dingen,
 hutte dich v uol
 vor böser gesellschafft.
 Du hast redlich und v uol
 angefangen,
 aber das v uirt nichts helfen,
 es sey dann
 du verharrest dann,

Latin.	Francois.	Espaignot.	Italien.
sed ea nunc conualuit, beneficio Dei. Mitto tibi per hunc tabellarium quatuor aureos caro- tu vide ne expendas inutiliter, quod sane turpe fuerit, cum ego eos magnis laborib. cōparauerim & sudoribus meis, Fac semper honestè & sis frugi & studiosus præcipue vero prudenter caue improborū consortiū Cœpisti non male. sed nihil hoc pfuerit, nisi tu perseueres,	mais elle est mainte- nant toute guerie, graces à Dieu. le vous enuoye par ce messager quatre florins d'or. (leos, mais gardez vous bien de les despendre inutilement, ce seroit mal fait, car ie les ay gaigné à grand travail en la sueur de mon corps Faites tousiours bien, & soyez diligent: & sur toute chose, gardez vous bien de mauuaise compagnie. Vous auez commencé raisonnablement bien, mais vous ne faites rien, si ce n'est que vous perseueries.	pero ella agora toda sana gracias à Dios. Yo embio con este mensajero quatro florinos de oro mas guarda os bien de los gastar inutilmente, esto seria mal hecho, (nado porque yo los he ga- con gran trabajo, al sudor de mi cuerpo. Hazed siempre bien, y seays diligente: y sobre toda cosa, guarda os bien de mala compannia. Vos aueys comēcado razonablemēte bien mas no hazeys nada, si no es que perseuereys.	ma hora ella ne é tutta guarita, la Dio gratia. Mandoui con questo messagero quatro florini d'oro, ma guardateui dispendervi inutilemente, e seria mal fatto, perche li ho quadagnati. con gran fatica, nel sudore del mio corpo. Fate semper bene & siate diligente: & sopra tutto guardateui bene da mala compagnia: Haute cominciato ragionevolmente bene ma voi non fate nulla, se non continuate.

Flamen.

Niet meer,
te Gode boue ic v.

Eenen brief, om te schrijven
tot zynen schulde-
naers.

Dauid mijn goede vriend,
na alle
ghebiedenissen:
ich bidde v
minnelijk,
dat v belienne
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich zyt,
vvan sekerlyck
ich hebbe
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ik schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by daghe noch by nachte:
ten vvaere dat,

Anglois.

No more.
I commit you to God.

A Letter, to vvri-
te to ones deb-
tours.

Dauid my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you vvill be so good
as to sent me now
the twentie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to vvhom I ovve,
vvho leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that vvere not

Alleman.

Nicht mehr auff dißmal,
dann sey Gott besohlen.

Ein brieff, zu schreiben
an seine schuldt-
ner.

Dauid mein guter freundt,
ich vvundsche euch
viel guts:
und bitte euch
freundtlich
daß ihr nach eu verer gelegenheit
mir schicken vvollt
die zu vantzich gulden
die ihr mir schuldig seyt.
dann gevvißlich
ich hat ihr iezt
hoch von noen,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldich bin
vvelcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
vve das nicht vvere,

Nihil

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Nihil aliud hoc tem- Vale.	Non plus, (pore. à Diets vous recomande.	No mas. à Dios es encōmien-	(do. Non altro. mi vi raccomāde à Dio.
Epistola, de admonen- dis debitori- bus.	Une lettre, pour escri- re à ses deb- teurs.	Vna carta, para escri- uir à sus deu- dores.	Lettera, per iscriuere alli suoi debi- tori.
David amice nō vul- saluebis plurimum, obsecro te, vt mihi mittas viginti aureos quos mihi debes, quibus certe nunc maxime indigeo, vt cuidam soluam cui debeo, qui mihi valde molestus est. die ac nocte. id ni esset,	David mon ben amy, (garis. apres toutes recommandations, ie vous prie amiablement qu' il vous plaise m' enuoyer maintenant les vingt florins que vous me deuez, car certainement i' en ay grandement à faire pour payer un homme à qui ie doy, qui ne me laisse en paix de iour ne de nuit: si ce n' estoit cela,	David mi buē amigo, despues de todas encomiendas yo os ruego amigablemente, que se ays seruido embiar me agora aqllos veynte florines que me deueys, porque cierto yo los tengo mucho menester, para pagar à vn hōbre à quien yo deuo, que no me dexa en paz de dia nide noche. si esto no fuera,	Messer David amico ca- raccoman- dandomi à voi, prego amoreuolmente, di volermi adesso mandare li vinti florini che mi deute, per che certamente ne ho gran bisogno, per pagare un huomo al quale io debbo, il qual non mi lascia riposare ne di ne notte. se cio non fosse

Flamen.

ick sonde
noch v vel beyden,
maer graoten noot
bed vving my:
daerom
v vils my excuseren.
Coemt eens
tot Antverpen,
om v te recreeren,
so sullen v vy moghen
met mæyten spreken
van onse saken
Wilt ons doch schriuen
van vve gesontheit.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doen,
God sy geloof.
Ick bitte v oock,
dat ghy my v vils
antvverde schryuen
by desen bodez
ende v veet,
ist dat ghy
mijns van doene hebt,
en spaert my niet,

Anglois.

I vvolve
yeat vvell tarry
but great necessitie
constreinet mee:
thetfore
holde mee excused,
Com once
to Anverp,
to recreate you,
so may vve then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you vwrite vs
of your health.
As touching mee,
I am in good health,
God be prayfed
I pray you also
that you vwill
vwrite me ansvvere
by this messenger.
and knowve
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,

Alleman.

v volte ich v vol
lenger v varren,
aber die hohe noot.
dringet mich:
darum halbes
mich entschuldigt.
Ich v velt das ihr ein mal kemes
ghan Antorff,
euch zu erlustigen,
so kondten v vir
mit gemach reden
von unfern sachen:
Ich bitte v vollend vns schreiben
von e vverer gesundtheit.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesundt,
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch
dass ihr mir v vollet
v vider antvort schreiben
bey diesem botten:
vnd v visset,
so ihr
mein hedorffet,
so sparet mich nit,

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italien.

expectarem

s' attendroy

yo esperaria

potrei bene

diutius,

bien encores,

mas tiempo,

aspettare un poco,

sed me necessitas

mais grande necessité

mas la grand necessi-

ma il gran bisogno

urget:

me contraint:

me compele:

(dad mi forza

accipies igitur (nem.

pourtant

por tanto

però

hanc nostrā excusatio-

tenez moy pour excuse.

tened me por escusa-

tenete mi per iscusato-

Velim aliquando ve-

Venez vne fois

Venid vna vez (do.

Venite una volte

Antuerpiam, (nias

jusques à Anuers,

hasta Anueres,

fino in Anuersa,

animi laxandi causa,

pour vous recreer,

para recrear os,

per rissarui,

tum nobis licebit

si pourons nous

entonces podremos

cosi potremo all' hora

per otium colloqui

pars et à loisir

hablar con espacio

con agio ragionare

de nostris negociis:

de noz affaires.

de nuestros negocios.

delle nostre facende.

quæso nos certiores fa-

Veuillez nous escrire

Escriua nos

Scrivete di gratia

cias de tua valetudine

de vostre santé,

de vuestra sanidad.

dell' esser vostre.

Quod ad nos attinet,

Quant à moy,

Quanto à mi,

In quanto a me.

bene valemus,

ie suis en bõne disposition,

yo estoy bueno,

stò sano

Deo gratia sit.

Dieu en soit loué.

Dios sea loado.

la Dio gratia.

Oro te

Je vous prie ausy

Tambien es ruego

Vi prego anchora,

ut

que me veuillez

que me querays

di voler scriuermi

rescribas

escrire response

escriuir respuesta

in risposta

per hunc tabellarium:

par ce messager:

con este mensaiero:

con questo corriere,

& scito,

Et sachez,

y sabed,

Et sappiate,

si tibi

que si vous

que si vos teneys

che hauendo vos

opera nostra sit opus,

auez à faire de moy,

necessidad de my,

bisogno di me

ne verearis uti

ne m' espargnez pas,

no me ahorreys nada,

vi non risparmiar mi

Flamen.

in allen tghene
 dat mij moghelijck sal zyn
 voor v te doen.
 God blyue met v.

Antvverde.

Rogier mijn goede vrient,
 ick hebbe omfangen
 uwen brief,
 by de vvelcke
 ghy my schrift,
 dat ick v soude senden
 het ghelt
 dat ick v schuldich ben
 duvelik my is
 onmoghe ijck
 nu te doen:
 maer ick sal v senden
 ten alder lengsten,
 binnon acht daghen
 sonder eenighe faute:
 vwant een man
 die mich schuldich is,
 heft my geloof

Anglois.

in all that
 vvhich shall be possible for
 to doo for you. (mee
 God remaine vvhit you.

Antvvere.

Roger my good frind,
 I haue receaued
 your letters,
 by the vvhich
 you vvrite mee,
 that I should send you
 the monye
 that I ovve you,
 the vvhich is
 vn possible for mee
 to doo now:
 bur I vwill send it you
 at the fardest,
 vwithin eighs dayes
 vwithout fault:
 for a man
 that is my debtour,
 hath promised mee

Alleman.

vvarinnen
 mir muglich ist
 beger ick euch zu dienen
 Gott bevrubare euch.

Antvvert.

Mein guter freundt Rogir,
 ich hab empfangen
 eueren brieff,
 in vvelchem
 ihr begeret,
 daß ich euch schicke
 das gelt
 daß ich euch schuldich bin,
 vvelches mir
 vnmuglich ist
 auff diß mal zu thun:
 aber ich vvil euch schicken
 zum aller lengsten,
 innerhalb acht tagen
 ohn einigen mangel.
 dann einer
 so mir schuldich ist,
 hat mir zu gesagt

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
in quacunque re possimus tibi gratificari. Vale.	en tout ce que me sera possible de faire pour vous. Dieu demeure avec vous.	en todo lo que me sera possible hazer por vos. Dios quedo con vos.	in tutto quello che mi sera possibile di far per voi. Iddio resti con voi.

Responsum.

Response.

Respuesta.

Risposta.

<p>Rogere amice nō vul accepi literas tuas, quibus petis, vt tibi mittam pecuniam quam debeo, quod quidem facere hoc tempore nullo modo possum: sed mittam cum tardissime intra dies octo sine vllō dubio: quidam enim qui mihi debet, promisit mihi</p>	<p><i>(gaxis,</i> <i>s' ay veien</i> Roger mon bon amy, vostre lettre, par laquelle vous m' escriuez, que ie vous enuoye l' argent que ie vous doy, ce qui m' est impossible de faire maintenant: mais ie le vous enuoyeray tout au plus tard, dedans huit iours sans aucune faute: car un homme qui me doit, m' a promis de me</p>	<p>Rogel muy buen ami yo he recebido vuestra carta, por la qual me escreuis, que yo os embie los dineros que os deuo, lo qual me es impossible hazer agora: mas yo se los embiare à mas tardar, dentro de ocho dias sin falta ninguna: porque vn hombre que me deue, me ha prometido,</p>	<p><i>(go,</i> <i>ho riceuto</i> <i>(co</i> Ruggiero mio buono ami. la vostra lettera, per la quale mi scriuete, ch' io vi mandì quei danari ch' io vi debbo, il che mi è impossible di far hora: ma veli mandare al piu tardi, fra otto giorni senza alcun fallo. perche un huomo che mi deue, m' ha promesso</p>
--	---	---	--

Flamon.

ghelt te gheuen
 an elck ick v
 senden sal,
 en hebt daer voren
 gheen sorghe,
 daerom wilt
 so langhe
 patientie hebben
 ende en wilt niet
 gram zijn
 dat ick v doe
 so langhe beyden,
 want weet voortwaert
 dat anders niet
 zijn en mach.
 God ghere v peys
 sonder eynde.

*Om oen schult te betalen
 met excusatie.*

Rogier mijn goede vrient,
 ick ghiebde my
 in v goede gracie,
 ick seynde v

Anglois.

to geene mee mony,
 the vvhith I vvil
 fend you,
 haue you therfore
 no care,
 for that cause I pray you
 so long
 to haue paciencie,
 and be not
 angrye,
 that I make you
 tany so long,
 for knovve for tueth,
 that it can not
 bedther vvise.
 God graunt you peace
 vvithout ende.

*To paye a debt
 vvith excusation.*

Roger my good frind,
 I recommended mee
 to your good grace,
 I fend you

Alleman.

gelt Zugeben,
 vvvelches ich euch
 schicken vvil,
 darfur habe
 kein sorghe,
 darumb bitt ich
 vvullet so lang
 gedult haben,
 vnd vvullet nicht
 zurnen,
 daß ich euch
 so lang auffhalte
 dann vvisset vvarlich
 das es anders
 nit sein kan.
 Gott geb euch friede
 ohn ende.

*Wie man ein schuldt bezahlen
 sol mit einer entschuldigung.*

Mein guter freundt Rogier,
 viel gluck vnd heyl
 vvunsche ich euch,
 ich schenke euch

datu.

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
<p>daturum pecuniam quam tibi mittam, de quo ne sis solicitus: quamobrem velim tantisper expectes, nec agre feras, hanc nostram moram? nā certo id scias velim alteri fieri non posse. Vale & salue.</p>	<p><i>bailler de l' argent,</i> <i>le quel ie vous</i> <i>enuoyeray,</i> <i>n' en ayez</i> <i>point de doute:</i> <i>pourtant vueillez</i> <i>si longuement</i> <i>auoir patience,</i> <i>& ne vueillez</i> <i>estre courouce,</i> <i>que ie vous fay</i> <i>si longuement attendre:</i> <i>car sachez de vray,</i> <i>qu' il n' en peut estre</i> <i>autrement</i> <i>Dieu vous doint parre</i> <i>sans fin.</i></p>	<p>de me dar dineros, los quales os embiare, no tengays d' esso algun cuydado, por tanto querede tanto tiempo auer paciencia: y no querays ser enoiado, que yo os hago esperar tanto, porq̄ sabed por cierto que no puede ser otramente. Dios os de paz sin fin.</p>	<p><i>di dare danari,</i> <i>i quali vi</i> <i>mandero</i> <i>ne di questo</i> <i>habbiate cura,</i> <i>pero vi placera</i> <i>hauer</i> <i>tanto di pazienza</i> <i>& non vogliate</i> <i>esser adirato,</i> <i>ch' io vi faccio</i> <i>tanto aspettare:</i> <i>perche sapiate al certo</i> <i>che non vi e</i> <i>altro remedio.</i> <i>Dio vi dia pace</i> <i>senza fine.</i></p>

*Ratio soluendi alieni debi-
tum addita excusatione.*

*Pour payer vne debte
avec excusation.*

*Manera de pagar vna
deuda con excusation.*

*Per pagare vn debito
con excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto,
mitto tibi

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gra-
yo os embio

*Ruggior mio buono ami-
mi raccommando (co,
alla buona gracia vostra
(cia, mandow*

Flamen.

met desen bode,
 die myn broeder is,
 die tien ponden grooten,
 die ick u schuldich ben,
 v bedanckende
 dat v belieft heeft
 so langhe te beyden:
 het is my leet
 dat ick e v niet en hebbe
 eer connen senden,
 ick hebbe nochtans
 g'ooten eerscheyt ghedaen
 na myn vermoghen,
 maer t' ghelt
 is nu
 so quaet te c'ijghen,
 dat v onder is.
 Dae om
 vvilt niet
 qualijck te vreden zyn,
 ende vvilt my
 d' obligatie
 vveder senden
 die ghy van my hebt,
 Niet meer

Anglois.

by this messenger,
 the vvhich is mi brother,
 the ten poundes flemish
 that lovve you,
 thanking you,
 that you haue vouchsafed
 to tarrye so long,
 I am sorrye
 that I haue not ben able
 to send it you any looner:
 I haue not vvittanding
 don great diligence
 after my povver
 but mony
 is novv
 so euell to begotten
 that it is inervuall.
 Therefore,
 be not
 euell content,
 and send mee,
 againe
 the obligation
 that you haue of mee,
 No more.

Alleman.

bey diesem botten,
 vvelcher mein bruder ist,
 die Zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldig bin.
 und dancke euch freundlich
 das ihr so lang
 gewartet habt,
 es ist mir leyd
 daß ich sie nit hab konnen
 eher senden,
 ich hab gleyhvvol
 allen fleiß angewendet,
 nach meinem vermogen,
 aber vvie schwer es
 sy ist
 gelt zubekommen
 ist zuvervvunnaeren.
 Darumb
 vvillet es
 nit fur ungut halten,
 und mir
 vvider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab,
 Nicht mehr auffusmal

Latin.

Francois.

Eſpagnol.

Italien.

per hunc tabellarium
 fratrem meum:
 decē libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu,
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 in xquo animo feras
 & remittas
 mihi obligatio-
 nis chirographum
 quod tibi dedi,
 Vale!

par ce messenger,
 qui est mon frere,
 les dix livres de gras
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu' il vous a pleu
 si longuement attendre;
 il me d-plaint
 que ie ne vous les ay
 scies plus tost en voyer,
 s' ay toute fou
 fait grande diligence
 selon mon pouuoir,
 mais l' argent est
 ma ntenant si
 malais à recouurer,
 que c' est merueille.
 Pourtant
 ne veuillez
 est e mal content,
 & me veuillez
 renuoyer
 l' obligation
 que vous auez de moy;
 Non plus.

éon este mensaiero,
 que es mi hermano,
 las diez libras de gru-
 esos que os deno,
 agradeſciendo os
 que aueys quando
 esperat tanto:
 pesa me
 q̄ yo no se las he podi-
 do embiar mas pre-
 he toda via (sto:
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es marauilla.
 Por tanto,
 no querays
 fet mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligation
 que teneys de mi,
 No mas.

con questo nuncio,
 il quale e mio fratello;
 le diece lire di grossi
 che vi debbo,
 ringratiandovi
 che vi è piaciuto
 d' aspettar tanto,
 mi dispiace
 che non ve li ho
 potuto mandar prima;
 ho non dimeno
 usato gran diligenza
 quanto ho potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto diffi-
 cili da ricuperare,
 che non si puo dir piu.
 Percio;
 non l' habbiato
 per male,
 piacendovi
 di rimandar mi
 l' ob'igo
 che haute del mio,
 Non altro.

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriendt,
naer alle
ghebiedenissen,
vveet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
villen leenen
vren boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
i' vmaerts
verdient hebbe,
nu mercke ick wel
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
so cleynen danck
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen,
dat ghy

Anglois.

an other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
vvith you, because
that you vvolde not
sende mee
your booke
I can not think
hovv I
haue deserued that
to vvardes you?
nou perceauē I vvel,
that you vvill doo
very little for mee,
vwhen you denyē mee
so small a matier.
Your vvoordes
and thoughtes
do not agree vvell
one vvith another:
if you had

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
ewer buch.
Furwar ich kan nit gedencken
wie ich
umb euch solches
verdient hab,
ietz aber merck ich,
was ihr von meinet wegen
thun wurdet,
diewel ihr mir versagt habt
so ein klein ding.
Ewer wort
vnd gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen,
so ihr begert hattet

Latin.

Alia epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scito me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam
Verba tua
& animus
non videntur mihi
pene consentire,
si tu petiisses

Francois.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations
sachez que se suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m' auez pas
voules prester
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l' ay desseruy
enuers vous,
maintenant appercoy ie
que vous feriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vouz parolles
& pensées
ne ressemblent pas bien
l' une à l' autre,
si vous

Espagnol.

Otra carta.

Pedro mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas,
saber que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
a cerca de vos,
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro,
si vos me

Italien.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch' io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non haueie
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
comelo
habbi meritato
verso di voi,
hora ben m' aueggio,
che voi far esti
ben poco per me,
quando voi mi negato
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l' vno con l' altro,
se voi m' hauesti

Flamen.

my versocht haddet
 van dingen
 van veel meerder
 importancien.
 ick en soude se v niet
 gheweyghert hebben.
 Het is vvel waer
 dat men gheweynlyck seyt:
 Men behoort altoos
 zyn vrienden te proeven,
 eer datniense
 behoeft:
 v vant die te proeven
 in den noot,
 dat waer te spade.
 Daerom,
 het is my ghenoch
 v beproeft te hebben.

Een voor vvaerde
 van huysbueringhe.

Ick Ian van Barlaimont,
 kenne ende belijde
 verhuert te hebben

Anglaix.

desired mee
 of thinges
 of much greater
 importance,
 I vvolde not haue
 refused it you.
 It is most true
 thut men commonly say:
 One ought al vwayes
 to prooue his frindes,
 ereuer one
 haue neede of them:
 for to prooue them
 in the necessitie,
 that vvere to late.
 Therefore,
 it is enoug for mee
 to haue prooued you.

A Contract
 of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
 to ack novvledg and confesse
 to haue hyred

Alleman.

von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelegen vver,
 ich vvolts euch mis
 versagt haben.
 Aber es ist vvaer
 vwie das gemeine sprichvvert ist:
 Man sol probieren
 ein freunde,
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der noot
 probieren,
 ist zu spat.
 Es ist wir aber
 genug
 dass ich euch probiert hab.

Ein verschreibung
 von einer haussvermietung.

Ich Iohan von Barlaimont,
 bekenne und bezeuge
 dass ich vermietet hab

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

me
es
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verū pfecto illud est
p vulgo dici cōsuevit:
probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
verum est.
Mihi vero
satis est
animū spectasse tuū.

m' eussiez, requio
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne les vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
ce qu' on dit cōmunement:
On doit tousiours
esprouer ses amis,
deuant qu' on en ait
à faire:
car les esprouer
en la ne esse,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m' est assez de
vous auoir esproue.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dise cōmun mente:
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
auer os prouado.

richiesto
cose
di maggior
importanza
non u: l' h ures
di negate.
E ben, vero quel che
si dice comunmente:
sempre conuene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessita,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d' auerui prouato.

Formula pactionis
locationis adium.

Vne conuention
de leuage de maison.

Contrato
de alquiler de casa.

Contratto
di fitto di casa.

Ego Ioannes à Barlai - Je Iean de Barlaimont,
restor (mont, cognoy & confesse
me locasse d' auoir loue

Yo Iuã de Barlamõte,
conozco y confesso
auer alquilado

Io Giouanni de Barla-
conosco & con- (monte,
fesso d' hauer affittato

25 Peter

Flamen,

Peeter Marschalck,
 een huys
 t' Antwerpen
 gheleghen op de merckt,
 in den hase,
 meet een plaetse
 ende eenen borneput,
 den termijn
 van ses iahren,
 ingaende te Kerstmisse
 naestcomende
 int iaer
 vijf ende tseuentich,
 om thien pondt,
 ende thien schellinghen
 Brabants, t' staets,
 te betalen
 alle halve iaren
 vijf pont,
 ende vijf schellinghen,
 by conditie
 hier inne ondersproken,
 dat elck van ons beyden
 sal moeten ontsegghen
 int eynde

Anglois.

to Peeter Marichall,
 an hovvse
 lying in Antverp
 vpon the marcket,
 called the Hare,
 vwith a yarde,
 and a vvell,
 for the terme
 of six yeares,
 entring at Christmas
 next comming,
 in the yeare
 five and seuentie,
 for ten poundes,
 and ten shillings
 Brabands, vp the yeares
 to be payde
 euery half yeare
 five poundes
 and five shillings,
 on the condition
 heerin deuised,
 that each of vs tvoo
 shall be boūd too geeue vvar-
 at the end

Alleman.

Petern Mareschall,
 ein hauß
 zu Antorff
 gelegen auff dem marckt,
 zum hasen geuant,
 mit einem huse,
 vnd einem brunnen,
 ein zeit
 von sechs iahren,
 welche anfehen sollen
 auff Weihenachten nechst kom-
 mende
 im iahr
 sibentzig vnd funff,
 umb Zehen pfundt,
 vnd Zehen schilling
 Brabandsich, teglichs iahr
 aber Zubezalen
 alle halb iahr
 funff pfund
 vnd funff schilling,
 vnd das
 mit diesem bescheydt,
 das ieder von vns beyden
 dem andern auff sagen
 (ning am end

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Petro Mareschalco, domum Antuerpiæ in foro sitam, ad insigne Leporis, cum area, & puteo, in sex annos, quorū initiū ducetur à Natali Christi proxi- māni septuagesimi quinti, decem libris & decē solidis Brabā- ticis, in singulos an- nos soluentur senis mensibus quinque libræ & totidem solidi, idque hac conditione, ut vterlibet nostrum renunciet alteri con- tractum sub finem	à Pierre Mareschal, une maison située à Anvers sur le marche, nommée le Lievre, avec une court, & un puits, le terme de six ans, entrant à Noël prochain venant, en l' an septante & cinq, pour dix livres & dix solz de Brabant, par an: à payer chascun demy an cinq livres & cinq solz, à condition icy diuisee, que chascun de nous deux sera tenu renoncer à la fin	à Pedro Mareschalco, vna casa situada en Anueres en la placa llamada a la Liebre, con vn patio, y vn pozo, el termino des seys annos, cōmencando à Naui- dad proxima, del anno settante y cinco, por diez libras y diez sueldos de Brabante, al anno: a pagar cada medio anno cinco libras y cinco sueldos, con la condicion aqui declarada, (bos q̄ cada vno de entran sera obligado renun- ciar à la fin	à Pietro Marescalco una casa situata in Anuersa sul mercato, chiamata la Lepora, con una piazza & un pozzo, per il termine de sei anni. cominciando à Natale prossimo, nell' anno settantacinque, per diece lire & diece soldi di Brabante, al l' anno: a pagare per ogni mezo anno cinque lire & cinque soldi, con condstione qui dichiarate, che chiascuno di noi bisognerà rinunciare nella fine

Flamen.

vande ses ioren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedrech.

Quitancie
van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghente hebben
van Peeter Marschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellingen
Brabants,
van een half iaer
huys huer
verschenen te
Kersmisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich vvar
van een huys
gheleghent' Antwerpen
op de merckt,
gheheeten den Hase.

Anglois.

of the six yeares,
and half yeare before,
wvithout any fraude.

Quitance
of hyring an house.

Iohn the great,
ack novvledg and confesse
to haue receaved
Of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings,
Brabandts,
for an half yeares
house hyre
devve at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee ovved mee,
for an house
lying in Anverp,
vpon the market,
called the Hare,

Alleman.

der sechs iahren
ein halb iahr zu voren
ohn allen betrug.

Quitantz
von hauss vermietung.

Ich Iohann der grosse,
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marschal,
eine summa
funff pfundt
und funff schilling
Brabandisch,
von ein halb iahr
hausz zins
verfallen auff
Wohonachten,
des funff und sibentzigsten iahrs,
die er mir schuldig vvar,
von einem hauso
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Sexennii sex ante mē- sibus omni fraude ac dolo excluto.	<i>des six ans, vn demy an deuant, sans aucune fraude.</i>	de los seys annos vn medio anno antes, sin algun enganno.	<i>delli sei anni vn mezzo anno auanti senza frode alcuna.</i>
Chirographū accepti locationis precii.	<i>Quitance de louage de maison.</i>	Quitancia de alquiler de casa.	<i>Chitanza di fitto di casa.</i>
Ego Ioannes magnus, agnosco & confiteor, me accepisse à Petro Mareschalco, summam quinque librarum & quinque solidorū Brabanticorum, proe locationis ædium semestris temporis, cuius solatio venit de natali Christi, anno lxxv. quā mihi debuit ratio ne cuiusdā dom ^o , quæ sitā est Antuerpiæ in foro, ad insigne Leporis.	<i>Je Iean le grand, cognoy & confesse auoir receu de Pierre Mareschal, la somme de cinq liures & cinq solz de Brabant, pour vn demi an de louage de maison, escheu à Noel, en l' an lxxv. qu' il me deuist à vne maison situee à Anuers sur le marche, nommee le Liure.</i>	Yo Iuan el grande, conozco y confieso auer recebido de Pedro Mareschal, la summa de cinco libras y cinco sueldos de Brabante, por vn medio anno de alquiler de casa, cumplido à Nauidad, anno de lxxv. que el me deuia de vna casa, situada en Anueres en la placa llamada a la Liebre,	<i>Io Giouanni il grande, conosco & confesso d' hauer riceuto de Pietro Marescalco, la somma de cinque lire cinque soldi di Brabante, per vn mezzo anno di pigione di casa, faduto à Natale nell' anno del Signore che è mi doueua d' vna casa situada en Anuersa, sul mercato, chiamata a la Lepora</i>

Flamen.

dat hy van my houdt,
 van welck half iaer
 ick houde my
 wel betaelt,
 ende schelde quijt
 den voorsyden Peeter
 hier af,
 ende van alle andere
 voorleden termynen
 voe nu toe.
 In kennisse van desen,
 hebbe ick hier onder,
 mijn hantteeken gheset,
 den eersten dach
 Ianuarij.

**Een obligatie
 by paeyementen.**

Ick Ian van Barlaimont,
 woonende t' Antwerpen,
 kenne ende belijde
 schuldich te zyn
 Hercules Marschalek,
 coopman

Anglois.

that hee holdeth of mee,
 for the vvhich half yeare,
 I holde mee
 vvel payed,
 and do acquit
 the foresaid Peter
 of the same,
 and of al other
 termes passed
 vntill this day.
 In kno vvledg of this,
 I haue heere vnder
 set my signe manuall,
 the first daye
 of Ianuarye,

**An obligacion
 for payementes.**

I Iohn of Barlaimont,
 dwelling in Anvverp
 ack novvledg and confesse
 to ovve
 to Hercules Marshall,
 marchand

Alleman:

welches er von mir gemietet,
 von welchem halben Jahr
 ich bekenne
 daß ich bezahlet
 siye
 von Petern
 ietzt gemeldet,
 und von allen andern
 verfallenen terminen
 biß auff diesen tag.
 Dessen zu urkund,
 mit meiner hand vnder geschrieben,
 und meinem pitschier ver siegelt,
 den ersten tag
 Ianuarii.

**Ein obligation
 auff etliche termin.**

Ick Ioan von Barlemont,
 wonhafft zu Antorff,
 bekenne und bezeuge
 das ich schuldich bin
 Hercules Marschal,
 etnem kaufman

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
<p>quas ille cōduxit à me de quo quidē semestri precio testor mihi satis factum esse à Petro iam nominato, & de aliis superiorib. solutionum diebus vsque ad hunc diem. Quo res testator sit, nomen mea manu subscripti, addita nota Calendis (peculiari, Ianuariis.</p>	<p>laquelle il tient de moy, duquel demy an ie me tien bien paye, & quite ledit Pierre de cestuy, & de tous autres termes passez iusqu' à maintenant. En conoissance de ce, i' ay icy deffous mis mon signe manuel le premier iour de Ianuier.</p>	<p>que de mi tiene, del qual medio anno yo me tengo por bien pagado, y quito al dicho Pedro d' este y de todos otros terminos passados hasta agora. Y para noticia de a- he yo aqui de (questo: baxo puesto mi firma al primero (manual, dia de Enero.</p>	<p>che tiene di me: del qual mezzo anno io me tengo ben pagato, & ne do quittance el detto Pietro, di esso, & di ogni altro termine adietro sino hora. In fedè di cio, ho qui sotto posto il mi segno manuale, el primo di de Gennaro.</p>

De solutione
in plures dies cadēte.

Vne obligation
par payements.

Vna obligacion
por pagamientos.

Vno oblige
per pagamenti.

Ego Ioānes à Barlemō
habitans Antuerpia,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marechalco,
mercatori

le Iean de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marechal,
marchant

Yo Iuā de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confesso
deuer
à Hercules Marechal,
mercader

Io Giouanni de Barlamō,
dimorante in Anuer-
sa, conosco & confesso,
d' esser' debitore
di Hercule Marechalio,
mercante

Flamen.

vvoonende te Velaine,
 oft den brengher
 van desen,
 de somme
 van dertich ponden,
 zhen schellingen,
 ende ses penninghen,
 Vlaem'sche munte.
 Ende dat van vyf
 Engbelsche lakenen,
 die ick ghecoocht hebbe,
 ende ontfangen van hem,
 vanden vveliken lakenen
 ick houde my
 vvelte vreden.
 Daerom beloue ick
 hem te betalen,
 die voorsejde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drie paymenten,
 te vveten,
 zhen ponden,
 in die Sinxen mercke
 van Antwerpen

Anglois.

dwelling at Velaine,
 or to the bringer
 of this,
 the somme
 of thirtie poundes,
 ten shillings
 and six pence
 of Flemish money.
 And that for five
 English clothes,
 that I haue bought,
 and receaved of him,
 of vvhich clothes
 I holde mee
 vvell contended.
 Therefore I promise
 to paye to him,
 the foresaide somme,
 or the bringer
 of this,
 at three payementes,
 to vvit,
 ten poundes,
 at the Sinxen fayre
 of Anvverp,

Alleman.

vvoohnende zu Velaine
 oder bringern
 dieses,
 ein summ
 von dreyszig pfandt,
 zehen schilling
 und sechs pfenning,
 Flamsch muntz.
 Vnd das fur funff
 Englische tucher,
 die ick gekaufft
 vnd empfangen hab von ihm,
 mit vvelchem tuch
 ick vvol
 zufrieden bin.
 Darumb gelobe ick
 ihm zubezahlen
 die obgenante summa,
 oder einem ieglichen
 zeigern dieses,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfundt,
 auff den Tffingstmarcke
 zu Antorff.

Latin.

Francois.

Eſpagnol.

Italien.

habitanti Velanæ
 vel cuicunq; chirográ
 phum hoc afferenti,
 summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & ſex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 idq; ratione quinque
 pannorum Anglicorū
 quos emi
 & accepi ab eo,
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrē promitto
 me ei ſoluturam
 ſuperiorem ſummam
 vel cuicunque
 hoc adferenti,
 trib. ſolutionis diebꝰ:
 nempe,
 decem libras,
 mandinis Pētecoſtali-
 bus Antuerpianis

demourant à Velainé,
 ou au porteur
 de ceſte,
 la ſomme
 de trente livres
 dix ſouls
 & ſix deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d' Angleterre,
 que i' ay achete
 & receu de luy,
 deſquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pouriant prometx-ie
 de luy payer
 la dite ſomme,
 ou au porteur
 de ceſte,
 en trois payements
 à ſavoir,
 dix livres,
 à la foire de la Pen-
 tecoste d' Anuers pro-

morador en Velana,
 o al portador
 d' eſta,
 la ſumma
 de treynta libras
 diez ſueldos
 y ſeys dineros,
 moneda de Flandes.
 Y eſto por cinco
 pãnos de Ingalatierra
 que he comprado
 y recebido d' el,
 de los qualos pannos,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pagar le
 la dicha ſumma,
 o al portador
 deſta,
 en tres pagamientos:
 à ſaber,
 diez libras.
 en la feria de Pente-
 coſte de Anueres

dimorante à Velana,
 ó al later di
 queſta,
 della ſomma
 di trenta lire
 diece ſoldi
 & ſei danari,
 moneta di Flandria.
 Et queſto per cinque
 panni d' Inghilterra,
 che ho comprato
 & ricevuto da luy:
 de quali panni,
 mi tengo
 bien contento.
 Percio prometto
 di pagarli,
 la detta ſomma,
 ó al portatore
 di queſta,
 in tre pagamenti:
 cio é
 diece lire,
 in fiera d' Anuerſa
 di Penthecoſta

Flamen.

waestcomende,
 noch thien pont
 te Bamis mercke,
 ende de reste
 in de coude mercke
 van Bergen navolgende.
 In sekereyt der waarheit
 hebbe ick hier, &c.

Obligatie
 van gh. leent ghelt.

Ick Peter de groote,
 woonendet' Antwerpen
 kenne ende beijde
 schuldich te zyn
 Ian Blanckaert,
 oft den Brangher van desen,
 de somme
 van vier hondert
 ponden groote,
 welcke somme
 by my gheleent heeft,
 voor groote vrienſcap.
 Daarom beloove ick here

Anglow.

next comming.
 then ten poundes
 at the Baumas fayre,
 and the rest
 at the colde fayre
 of Bergen next folloving.
 In vvitnes of the trueth
 I haue heere, &c.

An obligacion
 for mony lent.

I Peter the great,
 dwelling in Anverp
 acknowvledg and confesse
 to owe
 to Iohn Blanckard,
 or to the bringer of this,
 the somme
 of foure hundred
 poundes flemish
 the vvich somme
 hee hath lent mee,
 out of great frinſhip.
 Therefore I promise

Alleman.

nachstkunfftig,
 item Zehen pfunde
 in S. Baxons meß,
 und den rest
 in dem kalten marcke
 zu Bergend nachfolgende.
 Und zum herſicheheit
 hab ich mich unterſchrieben, &c.

Verſchreibung
 auff gelohnt gelt.

Ick Peter der groſſe,
 woonhaft zu Antorſſ
 bekenne und bezeuge
 das ich ſchuldig bin
 Iohan Blanckart,
 oder bringern dieſes
 in esner ſumme
 vier hundert
 pfunde groſſe,
 vveldche ſumme
 er mir geliehen hat,
 auß guter freundschaft.
 Darumb gelobe ich

Latini.

Francois.

Espagnol.

Italien.

proximis,
decem item libras
annuam Remigialib.
reliquas
annuam hybernis
Bergentibus sequentibus.
Id quo certius collatet,
subscripti. &c.

chaimement venante,
encore dix liures
à la foire saint Bauon,
& la reste
à la foire fro de
de Bergues ensuiuant.
En certification de verite,
ay ie icy, &c.

proxima,
aun diez libras
en la feria de S. Bauo,
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificatiõ de ver-
heyo aqui, &c. (dad.

proxima,
é anchor dieci altre lire
in fiera di S. Bauone,
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
& in fede del vero
ho qui, &c.

**Chirographum
mutui summi.**

**Obligacion
d' argent presté.**

**Obligacion
do dinero emprestado**

**Obligo
di danari prestati.**

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summa (rographum,
quadringentarum
librarum Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto

le Pierre le grand,
demeurant a Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
liures de gros:
laquelle somme
il m' a presté
par grande amitié.
T'ouurant luy promettre

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d' esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
conosco & confesso
di auere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m' ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli promitto

Flamen.

die vveder te gheuen:
 oft den brengher van desen
 als hem belieuen sal.
 In kennisse van desen
 hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
 vvoorende te Brugge,
 kenne ende belijde
 ontfanghen te hebben
 van Ian de groote,
 vvoorende t' Antuwerpen,
 de somme
 van thien guldens,
 van t'vintich stuuers
 t' stuk
 die ick hem
 gheleent hadde,
 vveraf ick hebbe
 die obligacie verloren,
 die vveicke was
 van den thienstendach
 van April, in triaer

Anglois.

to pay it againe to him
 or to the bringer of this
 vwhen it shal please him;
 In vvitnes vverherof
 I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard,
 dwelling at Bruges,
 acko vvledg and confesse
 to haue receaued
 of Iohn the great,
 dwelling in Antuwerp,
 the somme
 of ten guldens,
 of tventie stuuers
 the peece,
 the vvhich I
 had lend him,
 of the vvhich I haue
 lost the obligacion,
 the vvhich vvas dated
 the tenth daye
 of April, in the yeare

Alleman.

dieselbige vvider zugeben;
 ihm oder bringern dieses,
 vwann ers begeren vuirdt.
 Zu vvrkundi dessen
 hab ich mich vnder schriben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
 vvoorend zu Brugk,
 bekenne vnd bezeuge
 dass ich empfangen hab
 von Iohann dem grossen,
 vvoorhafftig zu Antorff
 ein summa
 von zehen gulden,
 deren iedes stuck thut
 z vventzig stenber,
 die ich ihme
 gelihen hatte,
 von vvelcher schulde
 ich die handschriefft verloren hab,
 in vvelche stundt
 auff den zehenden tag
 Aprilis, im sahr

Latin.**Francois.****Espagnol.****Italien.**

me eas redditurum, de la luy rendre
 ipsi aut hoc adferenti, ou au porteur de ceste
 cum ille volet. quand il luy plaira.
 ad huius rei cōfirma- En cognoissance de
 tionem subscripti, &c. ce ay ie icy, &c.

meto boluer se la, p al portador d' esta,
 quando le pluguire. En noticia d' esto
 he yo aqui, &c.

de renderglieli, ó al portator di questa,
 quando li piacera. In fede di cie,
 ho io qui, &c.

Chirographū mutui soluti**Quitance.****Quitanca.****Quitanca.**

Ego Ioānes Blācareus, Le Iean Blancart,
 habitans Brugis, demeurant à Bruges,
 testor cognoy & confesse
 me accepisse auoir receu
 à Ioanne magno, de Iean le grand,
 habitante Antuerpiæ, demeurant à Anuers,
 summam la somme
 decem florenorum de dix florins,
 quorum singuli valēt à vingt patars
 stuferos viginti, la piece,
 quos ego ei que te luy
 dedi mutuos, auoye preste,
 cuius quidem mutui de quoy i' ay
 chirographū perdidi, perdis l' obligation,
 scriptum laquelle estoit
 decimo die du dixieme iour
 Aprilis, anno d' Avril, en l' an

Yo Iuan Blancardo, morador de Bruias,
 conozco y confieso auer recebido
 de Iuan el grande, morador de Anueres,
 la summa de diez florines,
 de veynte placas la pieca
 los quales yo le auia emprestado,
 de lo qual yo he perdido la obligacion
 la qual estaua del dezeno dia
 de Abril, anno

Io Giouanni Blancard, dimorante in Bruggia,
 conosco & confesso d' hauer riceuuto
 da Giouanni il grande, habitante in Anuersa,
 la summa di dieci florini,
 di venti piacchi l' uno
 ch' io gli hauuo prestate,
 del che ho perso l' obligo,
 il quale era fatto alli aiese
 a' Aprile nell' anno

Flamou.

vijfentseuentich,
 van welcke somme
 ende van alle ander schulde,
 die hy my schuldich geweest
 heeft tot nu toe,
 sie hadde my
 wel vergolden,
 ende schelde hen quyte van alle.
 In kennisse
 mijns hanttekens
 hier onder gheset.

Opschriften van briuen.

Dese navolgende woorden,
 sal men besighen
 om myten te scrijuen
 op de sendt briuen,
 maer men moet
 wel toefien,
 dat men eenen geghe'ijken
 of son toefcrijue
 sulcke woorden
 als hem
 oecbehoert.

Anglois.

Five and seuentie,
 of vvhich somme
 and of all other debt
 vvhich hee hath ovved mee
 vntill now,
 I holde mee
 well recompensed,
 and aquit him of it al.
 In vvitness
 of my signe manuall
 heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These vvoordes folloving.
 one shall vse
 for to vwrite vwithout
 vpon letters millicies:
 but one must
 looke well to it,
 that hee attribute
 to euery person,
 such vvoordes
 as to him
 do belong.

Alleman.

funff vnd seuentzig,
 von welcher summa
 vnd von aller ander schulde
 die er mir schuldig gewesen ist
 bis auff diesen tag,
 bekome ich das ich
 bezalt sey,
 vnd quitiere ihn rentlich.
 Zu mehrer bekräftigung
 hab ich mich vndergeschrieben
 mit eyger handt.

Vberschriften der briuen.

Dese nachfolgende wort
 sol man gebrauchen
 in vberschriften
 eines breffs,
 aber
 man must wol zuschene
 das man zu yder
 enen ieglichen person,
 solche wort
 welche ihnen
 gebühren.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

septuagesimo quinto: atque hanc summam & reliqua omnia, que debuit ad hunc usque diem accepisse me agnosco, eumq; ab omnib. libe Id quo sit testatus, supra scripta est manus mea nota.

septante & cinq: de laquelle somme & de toute aut e debte, qu' il m' a este & deuable jusques à maintenant, ie me tien bien & recompense, & le quite de tout, en connoissance de mon signe manuel icy d' sans mis.

de serenta y cinco: de la qual summa y de toda otra deuda, que el me ha deuido hasta agora, yo me tengo bien recompensado, y le quito de todo, En conoscimiento de mi firma manual puesta aqui de baxo.

settante cinquez della qual somma & d' ogni altri debiti, che mi ha deuto sino hora, mi tengo per satisfatto, & lo quitto d' el tutto In cognitione d' el mio segno manuale qui posto di sotto.

Literarum super-
scriptiones.

Supercriptions
de lettres.

Las sobre escritos.

Gli sopra scritti

Sequentibus verbis utendum est, in supercriptionibus literarum: sed videndum, ut tribuatur cuique personae id quod conuenit.

Ces mots ensuyuants usera on pour escrire au des d' une lettre missive, mais il faut prendre garde, qu' on attribue a chascune persone, tels mots que luy appartiennent.

Estas palabras seguiẽ se han de usar para escriuir sobra las cartas mensageras, mas ha se de mirar, que se atribuya a cada persona tal titulo que le conuiena.

I sequenti titoli s' useranno nelle sopra scrittioni delle lettere, ma bisogna auvertire, di attribuire, à ciascuna persona, tale titolo che se le appartiene.

Flamen,

Anglois.

Alleman.

Den wÿſen
 ſeer vuyſen.
 Eer u verdighen,
 ſeer eer u verdighen.
 Voorſienighen,
 ſeer voorſienighen.
 Eerbare
 ſeer eerbare
 Byſonderen,
 ſeer byſonderen.
 Edelen,
 ſeer edelen.
 Machtighen,
 ſeer machtighen.
 Aen den doorluchtighen,
 den alder doorluchtichſten.

Een yeghelijck moet
 hier aenmercken,
 dat de Enghelſchen,
 Duytſchen, Latiniften,
 Franchoiſen, Spaignaerden
 ende Italianen,
 andere opſchriften

To the vvyſe,
 very vvyſe.
 VVorſhipfull,
 very vvorſhipfull.
 Discreat,
 very discreat.
 Honest,
 very honeſt,
 Singular,
 very ſingular.
 Noble,
 very noble.
 Mightie,
 very mightie.
 To the excellent,
 to the moſt excellent.

Euery one muſt
 heere conſider,
 that the Angliſhmen,
 Dutchmen, Latinchmen,
 Frenchmen, Spanyers,
 and Italians,
 do vſe

Den vveifen,
 ſehr vveifen.
 Dem ehrvvurdigen,
 dem hochvvurdigen.
 Dem vorſichtigen,
 dem ſehr vorſichtigen.
 Dem eirbarn,
 dem ſehr ehrbarn.
 Dem beſondern,
 dem beſonders guten freund.
 Dem edel'n,
 dem ſehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem ſehr mechtigen.
 Aen den durchleuchtighen.
 an den aller durchleuchtichſten.

Hie ſoll
 jeder mercken,
 das die Engliſche,
 Teutſche, Latiner,
 Frantzoiſen, Spanier,
 vnd Welſchen
 andere vberſchriften

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Prudenti,
 magnæ prudētia viro.
 Honorabili,
 reuerendo.
 Prouido,
 insigni puidētia viro.
 Probo,
 eximia probitatis viro
 Singulari (lari.
 amico maxime singu-
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri claro,
 Illustrissimo.

Au sage,
 tressage.
 Honorable,
 tres honorable.
 Discret,
 tres discret.
 Honneſte,
 tres honneſte.
 Singulier,
 tres singulier.
 Noble.
 tres noble.
 Puissant,
 tres puissant.
 Illustre,
 a tres illustre.

Al prudente,
 muy prudente.
 Honrado,
 muy honrado.
 Discreto,
 muy discreto.
 Honesto,
 muy honesto.
 Especial,
 muy especial.
 Noble,
 muy noble.
 Poderoso,
 poderosissimo.
 Al illustre,
 al illustrissimo.

Al saggio,
 molto saggio.
 Honorando,
 molto honorando.
 Prouidente,
 molto prouidente.
 Honesto,
 molto honesto.
 Sing'are,
 molto singolare.
 Al nobile,
 molto nobile.
 Potente,
 molto potente.
 All' illustre,
 all' illustrissimo.

Hic vnusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italos,
 aliis vti

Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemans, Latins,
 Francois, Espaignols,
 & Italiens,
 vsent d' autres

Cada vno deue
 aqui considerar.
 que los Ingleses,
 Tudescos, Latinos,
 Franceses, Espãnoles,
 y Italianos
 vsan

Ciascuno deue
 qui annotare,
 che i Ing'esi,
 Tedeschi, Latini,
 Francesi, Spagnuoli,
 & Italiani,
 altro soprascritto

Pra.

Flamen.

ghebruycken,
daerom en zyn
dese v.orghenoemde
exempelen
niet gheheel na te volghen,
maer zyn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
m-tter
Vlaemsche sprake.

Hier begint das
tweede Boeck

De prologe
van den tweeden Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt
in den eersten Boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Nederduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latyn,

Anglois.

other superscriptions,
therefore are not
these forenamed
examples
wholly to be followed,
but are
only translated,
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemish tongue.

Heere beginneth the
second booke.

The prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Alleman.

brauchen,
darumb
ist diesen furschribenen
exempeln
nit gantzlich nachzufolgen,
sondern si seind
derhalten verdeutschet,
dass diese sprachen
accordieren
mit der
Niederlandischen sprache.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des andern Buchs.

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niederlandisch Englisch,
Teutsches, Lateinisch,

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
epithetis, eoque exempla propofita non prorsus imitāda, sed sunt solummodo interpre- vt hæ linguæ (tata, conuenirent cum vernacula Flandrica.	superfcriptions, parquoy ne font les exemples susdits du tout à ensuyure, mais sent seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Thioise.	de otros sobrecritos, por loqual no se de- uen los exemplos aqui declarados assi del todo imitar, pero son solamēte traduzidos, para acordar las dichas lenguas con la Flamenca.	vano, pero non si debbono i sudetti essempi in tutto imitare, ma sono solamente tradotti, per concordare le dette lingue col Flamingo.

**Incipit
Liber secundus.**

*Icy commence
le deuxiesme Livre.*

**Aqui comiēca
el Libro segundo.**

*Qui comincia
il secondo Libro.*

**Praefatio
in secundam Librum**

*Le prologue
du deuxiesme Livre.*

**Prefacion
en el Libro segundo.**

*Il prologo
del secondo Libro.*

**Cum
cognoueris
e superiore libro,
formulas
loquendi
Flandrice, Anglice,
Germanice, Latine,**

*Après
auoir veu
au premier livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,*

**Después
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,**

*Hauendo voi
visto
n' el primo libro,
il modo
d' imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,*

Frans

Flamen.

Fransoij, Spaensch,
 ende Italiaens,
 by veel
 ghemeyne redenen
 als patroon,
 soo hebby nu
 in desen tweede Boeck,
 veel
 ghemeyne v vorden,
 ghosedt
 nae de ordinantie
 van den A, B, C, &c.
 als stoffe,
 om ander redenen
 te maken
 by d' seluen.
 Daerom als ghy
 v vilt setten
 eenighe redenen,
 vut den Duytsche
 in Engelsch.
 Hooghduytsch. Latijn.
 Fransoys Spaensch,
 of Italiaensch,
 so on hebby anders

Anglow.

French, Spanish,
 and Italian,
 by many
 commun speeches,
 as a patron,
 so haue you now
 in this second Booke,
 many
 commun vvordes,
 set
 after the order
 of the A, B, C, &c.
 as stuff,
 for to make
 other sayings
 by your self.
 Therefore, vvhenas you
 vvill translate
 any sentences
 out of the Dutch
 in to English,
 Highdutch, Latinsh,
 French, Spaensch,
 or Italian,
 so haue you nothing,

Alleman.

Frantzosisch, Spanisch,
 und v velsch,
 auff
 v velerley v veyse,
 gleichsam formular und exempel,
 v virstu horen
 in diesem andern buch,
 viel
 gemeyne v vort,
 gesetzt
 nach ordnung
 des Alphabets, (seind
 v velle gleichsam als matory
 darauff du andere reden
 bey dir selbst
 machen kanst.
 Darumb v van du wilt
 v bersetzen
 einigere rede
 auß Nederlandisch
 in Englisch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Frantzosisch, Spanisch,
 oder Weisch,
 darffstu nichts anders

Latin.**Francois.****Espagnol.****Italien.**

Gallice, Hispanice,

& Italice,

atque id

variis modis,

veluti quædã exēpla,

audies nunc

hoc secundo libro,

multa

verba vsitata,

collocata

ordine

alphabetico, (sunt, de l' A, B, C, &c.

quæ tâquam materia

qua alias locutiones

per te

componas.

Vbi igitur voles

convertere,

operationem aliquam

ex lingua Flandrica

in Anglicam,

Germanicã, Latinam,

Gallicã, Hispanicam,

& Italicam,

nihil aliud

Francou, Espagnol,

& Italien,

par plusieurs

commun propos

servant comme de patron:

Maintenant auez

en ce second Livre,

plusieurs

mots vulgaires,

reduits

par ordre

de l' A, B, C, &c.

come esoffe,

pour former

de vous mesmes

autres propos.

Parquoy, quand vous

voudrez translater

quelque propos

de Flamen

en Anglois,

Alleman, Latin,

Francois, Espagnol,

ou Italien,

n' auez autre chose

Frances, Espannol

y Italiano,

por muchas commu-

nes razonamientos,

q̄ siruen como decha-

gora terneys (dot,

en esse segundo libro,

muchas,

palabras vulgares,

puestas

por orden

de l' A, B, C, &c.

como materia

para formar

de vos mismo

otras platicas,

por lo qual, quando

quesieredes boluer

algunas palabras,

de Flamenço

en Ingles,

Alleman, Latino,

Frances, Espannol,

o Italiano,

otra cosa no teneys

Francesse, Spagnuolo,

& Italiano,

per molte

rigole comuni,

come essempli,

Hauete hora

in questo secondo libro,

molte

verbi

posti

per ordine

Alphabeticò,

come materia,

per altri ragionamenti

formare

da per voi.

Unde quando voi.

vorrete tradurre

qualche ragionamento,

di Flamenco

in Inglesse,

Alemano, Latino,

Francesse, Spagnuolo,

ó Italiano,

altro non hauete

mpet,

seind,

Gal

Flamen,

niet te doen,
 dan te merken
 met wat letter
 dattet woort
 begint,
 dat ghy vinden wilt,
 ende daer na soeken,
 woort na woort.
 Ende als
 ghy die woorden
 gheuonde hebt,
 so menck yse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeke.
 Maer om die
 wel te voeghen,
 so waert van noode
 dat ghy
 die manieren conste,
 van redenen te veranderen
 in veel tijden
 ende in diuersche personen,
 te vueten,
 by Coniugatione,

Anglotti.

els to doo,
 but to marke
 vwith vvat letter
 that the vvoorde
 beginneth,
 vvhich you vwill findt,
 an to seeke therfore
 vvoorde after vvoorde.
 And vwhen
 you haue found
 tho vvoordes,
 you may then
 loyne them together,
 like as you haue seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them vell,
 it vveere needful
 that you
 kneve the maner
 to alter sentences
 in to many times,
 and diueritie of persons,
 that it is to saye,
 by Coniugations

Alleman.

mercken,
 dann
 an welchem buchstaben
 das wort
 so du suchest,
 anfangen,
 welches du darnach
 leslich finden vverst,
 vnd vvan du
 die worter
 gefunden hast
 so magstu sie also
 zusammen setzen,
 wie du im vorgehenden buch
 gesehen hast.
 Aber die worter rechtschaffen
 zusammen zu sagen,
 wil du von noten sein
 zu wissen
 die art
 die worter zu veranderen,
 durch te ze:
 vnd manich ley personen,
 nennet
 die is Coniugatione,

Latm.

Francois.

Espagnol.

Italien.

tibi spectandum erit,
quam
à qua litera
verbum
quod quaris,
incipiat,
quod deinde
facile inueneris.
Et
inuenias
iam dictiones,
ita
coniuges
ut ea præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,
per Coniugationes,

à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que vouldrez trouuer,
plus apres le catcher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouue
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous auz veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera ne. assair
scauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes,
à scauoir
par Coniugaisons,

que hazer,
saluo catar
por que letra
comienca
el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando
vuieredes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como auèys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas
conuiene saber
por las Coniugationes,

à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& porcer carla
parole per parola.
Et quando
dote parola
hauer trouato,
lo potrete
insieme collegare
come haute visto
n' el primo libro.
Ma a voler quella
congiugnere,
sa etbe necessario
che voi
sapeffi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone,
cioè
per Coniugationi.

Flamen.

de vvelcke vuy
tot v profijt,
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten vut gaen:

A.

Aendoen
afdoen
antvvoorden
aenbidden
afdragen
afhouwen
aenkerden
afnemen
abstinnen
aencluen
aennemen
akeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenboien
arbeyden
afsnijden
afstrecken.

Anglots.

the vvhich mee
for your profit,
vvilshortlie set fourth
more ampelic
in six languages.

To put on
To put of
to ansvvere
to vvorship
to cary dovne
to cut of
to receaue
to take a vvay
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to arriue
to go dovne
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.

Alleman.

vvelche zu demem nutz
in kurtzer zeit
in sechs spraachen
trefflich gemehret
sollen außgehen.

Anziehen oder kleiden
abthun
antvvoorten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnemmen
abholten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeiten
abschneiden
abziehen.

Latin.**François.****Espaigno'.****Italien.**

quæ ad
tuum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

lasquales para
vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luzana
didas en seys lenguas.

lequali
not ad util vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descēdere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trencher
receuoir
oster
abstenir
compreter
entreprendre
labouer la terre
arriner
descendre
inuoquer
esconter
travailler
couper sus
tirer sus.

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabaiar
cortar
tirar ab axo.

Vestire
mettere à basso
respondere
adorare
portare via
tagliare
ricenere, accottare
togliere
abstenera
toccare
intraprendre
arare
arrimare
scendere, smontare
inuocare
audire
travagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.

Flamen.

Ander
 anders
 alsoo
 als
 als ghy
 almachtich
 altoos
 altyt
 alhier
 aldaer
 al den dach
 arm
 armoede
 armelijck
 abel.

B.

Brenghen
 gemant met hem brenghen
 beyden
 belegghen
 bernen
 bassen
 binden
 beghieten
 bereyden

Anglois.

Other
 other v vise
 also
 vwhen
 vwhen you
 almightie
 alvvayes
 at all times
 heere
 theare
 al the daye
 poore
 pouertie
 poorelie
 nimble

To bring
 to bring or leade
 to tarry
 besidge
 to burne
 to barke
 to binde
 to make vvet
 to make redie

Alleman.

Ein anderer
 anders
 also
 als
 als hy
 almechtig
 ellzeit
 zu allerzeit
 alhier
 alda
 den gantzen tag
 arm
 armut
 zartlich
 begeglich, bequemlich

Bringen
 bringen, oder herlesten
 vvarien
 belagern
 brennen
 bellen
 binden
 begiffen
 bereiten

Latia.	Francoisi	Espagnol.	Italien.
Alius	Autre	Otro	Altre
aliter	autrement	otramente	altrimento
sic	ainsi	assi	cosi
cum	quand	quando	quando
cum tu	quand vous	quando vos	quando voi
omnipotens	tout puissant	todo poderoso	omnipotente
semper	toujours	siempre	sempre
quouis tempore	en tout temps	en qualquier tiempo	in ogni tempo
hac	parcy	por aqui	di qua
illac	par là	por alli	di là
toto die	toute la iournee	todo el dia	tuttól di
pauper	poure	pobre	ponero
paupertas	poureté	pobreza	ponertá
tenuiter	pourement	pobremente	poneramenta
habilis.	habile.	abil.	habile.
Adferre	Aporter	Traer	Apportare
adducere	amener	traer	addurre
expectare	attendre	esperar	aspettare
obſidere	affieger	cercar	affediare
comburere	brusler	quemar	brusciare
latrare	abayar	ladrar	latrare
ligare	lier	atar	legare
rigare	aroufer	regar	innacquare
appare	apparailer	apareier	apparecchiare

Flamen.

beteren
 betborghen
 bepeysen
 begheuen
 berghen
 beighen
 beuelen
 besteden
 beroocken
 brydelen
 baden
 breken
 browen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beginnen
 beghieren
 bersten
 beclagen
 bechten
 bevruchten
 blyuen
 bedrieghen
 belatten

Anglois.

to amend
 to credit
 to bethinck
 to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to bepunnishe
 to constraîne
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to bevvith childer
 to byde
 to deceaue
 to hinder

Alleman.

beteren
 borgen
 bedencken
 verlassen
 verbergen
 fur vbel auffnemen
 befehlen
 bestellen
 berouchen
 ein roß zäumen
 baden
 brechen
 brauen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerborsten
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 betrogen
 verhindern

Latino.

Francois.

Eſpaignois.

Italieno.

emendare
 credere
 animaduvertere
 deſerere
 celare
 ægre ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infranare equum
 in balneo lauari
 frangere
 coquere cereuiſiam
 poenas dare
 cogere
 aſſeruare
 incipere, auſpicari
 cupere, deſiderare
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 diſturbare

amender
 accroire
 auſer
 abandonner
 cacher
 deſplaire
 commander
 employer
 enſumer
 brider
 baigner
 rompre
 braſſer
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 deſirer
 creuer
 complaindre
 confeſſer
 concevoir
 demourer
 tromper
 deſtourber

emendar
 fiar
 auifar
 deſamparar
 eſconder
 deſplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 bannar
 romper
 cozer cerueca
 pagar
 conſtrennir
 guardar
 comencar
 deſſear
 cebenter
 quexar
 confeſſar
 concebit
 quedar
 enganar
 eſtoruer

emendare
 far credenza, fidare
 auuertire
 abandonare
 celare, naſcondere
 diſpiacere
 comandare
 impiegare
 perfumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gaſtigare
 conſtrignere
 ſeruare
 incomminciare
 deſiderare, deſiare
 crepare, ſcoppia
 lamentare, dolere
 confeſſare
 concipere
 eſtare
 ingannare
 impedire

Flamen.

Angliſch.

Alleman.

begrauen
 bluffchen
 beſpieren
 betooueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 beſchermen
 byten
 bevrufen
 beoſchappen
 belaften
 bidden
 beriffen
 beſien
 berouwen
 benyden
 blaſen
 blooden
 beneerſtighen
 booren
 bouen
 betoeren
 betoemen
 belouen

to burye
 to quench
 to eſpie
 to bewitch
 to mocke
 to bloſſome
 to marrye
 to defend
 to bite
 to heve
 to do a meſſage
 to charge
 to praye
 to reprooue
 to looke
 to repent
 to enuye
 to blowe
 to blede
 to be diligens
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boalt
 to promiſe

begraben
 außſehen
 außſpieren
 bezauberen
 beſpotten
 bluhem
 vertrauen
 beſchirmen
 beiffen
 bevrufen
 beoſchanden
 beſelch geben
 bitten
 ſtraffen
 beſehen
 gerouwen
 beiffen
 blaſen
 bluten
 anhalten, anwahnem
 booren, durchbooren
 zitteren
 betruben, tranten
 ruhmen
 zuſagen

ſepere

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
repelire	enterrer	enterrar	sepelire
extinguere	esteindre	apager	estinguere
speculari	espier	espier	spiar
incantare	enchanter	encantar	incantare
irridere	moquer	burlar	beffare
florere	fleurir	florece	fiore
confidere	fier	fiar	fidare
defendere	defendre	defender	defendere
morderē	mordre	morder	mordere
monstrare	monstrer	mostrar	dimostrare
nunciare	annoncer	traer nuevas	annuntiare
mandare	commander	mandar	caricare
precari	prier	rogar	pregare
reprehendere	reprendre	reprehender	riprendero
aspicere, videre	regarder	mirar	vedere
repentire	repentir	arrepentir	pentire
invidere	porter envie	tener embidia	portar invidia
inflare	souffler	opiar	soffiare
sanguinem reddere	saigner	sangrar	uscir sangue, sanguinare
solicitare, intare	diligenter	tener cuidado	sollecitare
erebraie	percer	horadar	forare
remere	trembler	templar	tremare
turbare	troubler	turbar	turbare
actare se, ostentare	vauter	alabarse	dar vanto
promittere	promettre	prometer	promettere

Flamen.

Behouden

buyghen

Blæde

blyſchap.

C

Coopen

eleeden

erajten

eruyen

eoken

caſjden

erijſchen

elienen

erawen

conſentereen

comen

climmen

slaghen

cuſſen

clappen

coſten

erijghen, of nemen

erijgen

eloppen.

Cranck

Angliſch.

to keepe

to bove

Glad

gladnes.

To buye

to apparell

to vveepe

to carry on a carre

to dreſſe meate

to chaſten

to cruye out

to cleaue

to ſcratch

to conſent

to com

to climme vp

to complaine

to kiſſe

to prate

to coſt

to take

to det

to knoche,

Sick

Alleman.

behalten

biegen, biegen

Frelich

ſtrotlichkeit.

Kauffen

kleyden

ſchreyen

auff einem karren fahren

kochen

caſteyen

kreiſchen, ſchreyen

ſpaltien

kratzen

beuvilligen, vergleichen

kommen

ſteigen, auffſteigen

klagen

kuſſen

ſchuetzen

geſtehen, koſten

nemen, kriegen

erlangen, uberkommen

kloffen.

Kranck

obtinere

Latini.	Francois.	Espagnol.	Italiani.
obtinere deprimere Lætus, a lætitia.	obtenir abaisser Loyeux ioye	retener abaxar Alegre alegria.	riseruare abassare, inchinare Allegro, lieto allegrezza.
Emerere vestire plorare, vociferari vestare coquere castigare clamare findere scabere, scalpere consentire venire ascendere conqueri basiare, osculari garrere constare capere acquirere pulsare.	Acheter babiller braire vouler cuisiner chastier crier fendre galler consentir venir monter plaindre baiser caqueter couster prendre acquerir hurter.	Comprar vestir bozear acarrear cozer castigar gritar hender rasgar consentir venir subir quexar besar chalatar coftar tomar adquerir golpear.	Comprare vestire, habigliare piangere, gridare straccinare cuocere castigare gridare fendere grattare consentire venire montare lamentare basciare cianciare, cicalare costare capire acquistare pichiare.
Ægrotus	Fosble	Enfermo	Infermo

Flamen,

krankheyt
 creupel
 cortman
 koopmanschappē
 conste
 constlick
 elcyn man
 elcyn vuyf
 crom
 capittel
 cout
 conuick
 coninginne
 cardinael
 canonick
 capellaen
 cofter
 cock
 cuyper
 elcymaker
 coufmaker
 camer
 capelle
 clocke
 coorn

Anglois,

sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice
 science or cūning
 cunning
 a little man
 a little vvoman
 crooked
 a chapter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a lextor
 a cooke
 a coopter
 a taylor
 a hosyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne

Alleman,

krankheit
 kruppell
 kurzerman
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich sinnreich
 ein kleiner man
 ein kleine frau
 krum
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumher
 capellan
 custer, sigrist
 kuch
 faßbender, kjeffer
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 kappelle
 klocke
 korn

Latin	Francois.	Espagnol.	Italiani
egrotatio	foiblesse	enfermedad	infirmità
claudus	boiteux	coxo	zoppo
vir brevis	homme court	hombre corto	piccol huomo
mercatura	marchandise	mercaderia	mercantia, rebba derrato
ars	science	scientia	arte, scienza
ingeniosus, artificio-	ingenieux	ingeniolo	scienzioso, ingegnoso
vir parvus	(sus) petit homme	hombre chiquito	homicciuolo
parua mulier	petite femme	pequenna muger	feminella, femiuccia
tortus	tortu	tuerto	curuo
caput	chapitre	capitulo	capitolo
frigidus	froid	frio	freddo
Rex	Roy	Rey	Ré
Regina	Royne	Reyna	Regina
Cardinalis	Cardinal	Cardenal	Cardinale
Canonicus	chanoine	canonigo	canonico
acellanus	chapelain	capellan	capellano
Ediruus	scierair	facristan	facristano
loquus	caissier	cozinero	cuoco
ietor, doliarius	tonnellier	tonelero	bottaiò
artor	cousturier	fastre	sartaro
aligarius	chauffetier	calcetero	calcettiere
ubiculum	chambre	camara	camera
acellum, adicula	chapelle	capilla	capella
ntinnabulum	cloche	campana	campano
tumentum	bled	trigo	grano

Flamen

koopman
coussen.

D

Doen

dopen

dienen

deinen

doen verstaen

dolen

doen bliicken

drincken

daghen

dinghen

decken

dieren

dansen

drooghen

dowen

dancken

droomen

druypen

dreyghen

doncker werden

dooden

dasseren

Anglois.

a marchand
hofen.

To doo
to baptise
to lerue
to putie
to let one vnderstand
to go astray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to vvype or drye
to presse
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble

Alleman.

kauffmann
hofen.

Thun

kauffen

dienen

erbarmen

wissen lassen

irren, sich vergehen

scheinen lassen

trincken

vor recht fordern

vor gericht zancken

bedecken

vahren

tantz

trocknen

trucken

bedancken, danck sagē

traumen

trieffen, tropffen

trauen

abend vverden

todten zu todt schlagen

zitteren

mercator

Latip.	Francois.	Espagnol.	Italien.
mercator	marchans	mercader	mercante, mercantante
foemoralia & tibialia.	chausses.	calcas.	calze.
Facere	Faire	Hazer	Fare
baptizare	baptizer	bautizar	batezzare
feruire	(dia servir	feruir	seruire
cōmoueri misericor-	auoir pitie	auer misericordia	hauer pietà
certiorem facere	faire entendre	hazer entendre	fare intendere
errare	esguarer	desuiarse	errare, trauiare
demonstrare	faire apparoir	hazer parecer	far parer
bibere	boire	beuer	bere, bere
citare	adiourner	citar	citare
litigare	plaider	pleitear	litigare, piatire
operire	courir	cubrir	coprire
durare	durer	durar, turar	durare
faltare	danser	dancar	ballare
ficcare	essuyer	secar	seccare, asseingard
impellere, vrger	estraindre	apretar	premere
gratias agere	remercier	dar gracias	ringratiare
somniare	songer	sonnar	sognare
stillare	degouter	destillar	gocciolare
minari	menacer	amenazar	minacciare
aduesperascere	deuenir obscur	escurecer	oscurare, imbrunire
occidere, interficere	tuor	matar	amazzare, uccidere
memere	trembler	tremblar	tremare

Flamen.

dornen
 draghen
 doorsteken, oft booren
 deylen
 dencken
 duycken
 duacken
 donderen
 draeyen
 dragen
 dryuen
 diu v vordem

Deus

dijn
 die dooden
 dy
 doof
 drens
 diep
 diepte
 diepbaer
 dick man
 dick laken
 dick v viff
 dick v viff

Anglois.

to dare or le bolde
 to beare
 to bore or thrust thovvore
 to diuide
 to thinke
 to stoupe dovvne
 to suppose
 to thunder
 to vvhirde about
 to turne about
 to driue
 to bemadde.

Death

thyne
 the bead
 thee
 deaf
 sad
 diepe
 diepues
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thich vwoman
 thicknes

Alleman.

darffen
 tragen
 durchstachen
 zertheylen
 dencken
 sauchen, untruck
 duncken, meynen
 donneren
 ombkeren, drehen
 vmdrehen
 vertreiben
 soll v vordem.

Tods

dein
 die toten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 steff
 steffe
 kostlich, hew
 dicker man
 dick tuch
 dick vveib
 dick grobheyt.

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italiens

audere	oser	osor	ardere, osare
portare	porter	traher	portare
perforare	percer	horadar	perusare
diuidere	partir	partir	partire, dividero
cogitare	penser	pensar	pensare
latitare	s' abbaïsser	abaxar	abbassare
putare	sembler	pareer	parere
tonare	tonner	tronar	tuonare
vertere	coupter	rodar	girare
tornare	tourner	tornar	volgere
pellere, fugare, agere	chasser	echar	cacciare
in rabiã agi	enrager.	rabiar.	arabbiare.
Mortuus	Mors	Muerto	Morto
tuus, tua, tuum	ton, ta, ton	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuo
mortui	les mors	los muertos	à mort
tu, tibi, te, &c.	toy, te	tua, a ti, tu	tu, te
surdus, surda	sourd, sourde	sordo	sordo
tristis	triste	triste	triste
profundus	profond	hondo	profondo
profunditas	profondeur	hondura	profundità
preciosus, carus	precieux	precioso	caro, prezioso
vir crassus	gros homme	hombre grueso	grosso huomo
crassus pannus	drap espès	panno espello	grosso panno
crassa mulier	femme grosse	gruesa muger	grossa donna
crassitudo	espesseur	espessura	grossi. z. z. a

Flamen.

de
 d'ander
 dach
 daghelijcx,

Eten

ergheren
 eeten
 ernan
 offenen
 eynden
 eyeren legghen

Edel

edelheys
 eede
 eeckel
 eerde
 eenich
 eers
 ey
 eerebesien
 effche
 erter
 eyrvoghel
 eycke

Anglois.

thou
 the other
 a daye
 daylie,

To eate

to vvar vvorffe
 to honour
 to inherit
 to make eeuen
 to ende
 to laye egges

Noble

noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 any
 an arffe
 an egge
 stravyberyes
 an afh three
 a pye
 a ducke
 an oke,

Alleman

du
 ein anderer
 ein tag
 taglich,

Essen

verergeren
 ehren, verehren
 ein erb empfangen
 gleich machen
 enden, ein end machen
 eyer legen.

Edel

adel
 eyde
 eychel
 erde
 einer, einicher
 hinder, ars
 ein ey
 erdtbeeren
 eschenbaum
 ein atzel
 ein antvogel
 ein eychbaum

Latin.	Francois.	Eſpagnol.	Italien.
tu	tu	tu	tu
alius	l' autre	el otro	l' altro
dies	jour	dia	giorno, di
quotidie.	sournellement.	cada dia.	giornalmente.
Edere	Manger	Comer	Manqiare
deterius fieri	empster	empeotar	perggiorare
honorare	honorer	honrar	honorare
hereditatem accipere	heriter	heredar	hereditare
aquare	uier	igualar	equalare
finite	finir	acaber	finire
oua ponere.	pondre	poner buebos.	far l' vouo.
Nobilis	Noble	Noble	Nobile
nobilitas	nobleſſe	nobleza	nobili á
iniurandum	ſermend	iuramento	giuramento
glans	gland	bellora	ghianda
terra	terre	tierra	terra
aliquis, vllus	aucun	aiguno	alcuno
culus, anus, i	cul	culo	culo
ouum	œuf	hueuo	uoua
fraga	freſet	madronnos	fragola
fraxinus	fr. ſno	freſno	fraſſino
pica	pie	picaſa	gaza
anas	annees	anade	anatra
quercus	chejne	roble	quercia

Flamen.

ofel
 ofelinne
 elft
 ervueten
 semer
 elleboghe.

F**Fruyten**

fufelen
 flurue el
 falie
 fardool
 fante
 fatfoem
 fonteyn
 fruyt
 fusteyn.

G**Gaen**

ghimon
 groyen
 ghenaken
 ghebouren
 ghenesen
 gorden

Anglois.

anaffe
 afhee affe
 mayfith
 peaton
 a bucket
 an elbowve.

To frye

to tuffe
 veluet
 a falye
 a fardell
 a fault
 a fashion
 a fountayne
 frevvt
 fustain.

To go

to geeue
 to grype
 to approch
 to chaunce
 to heale
 to girde

Alleman.

ein ofel
 ein eselinne
 ein meysfich
 erbsen
 ein eymer
 ein elnbogen.

Backen, braten

vermantelen
 feyten
 mantel
 ein kuffmanspack
 gebrechen, mangel
 model, from
 ein brunnen
 fruchts
 barichet

Gehen

geben
 begreiffen
 anturen
 viderfaren
 bylen, genosen
 gurt en

afinne

Latin.**Francois.****Espagnol.****Italieta.**

afinus
afina
laccia
eruilia
fitula
cubitus.

asne
asnesse
alofe
poys
seau
condée.

asno
borrica
alofa
arucia
herrada
codo.

asino
asina
laccia, alofa
viselli
secchio
cubito.

Frigere 3. Coniug.

tergiuersari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Frise
fatrouiller
velours
falle
furdeam
fauts
facon
fontaine
fruit
fusteine.

Freyer
desuariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustans.

Ire

dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
sanare
cingere

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre

Yr

dar
afir
tocar
acontecer
sanar
cenir

Andare

dare
poendere
toccare
accadere
guarire
cingere

Flamen.

gheloouen
 gheleyden
 gram zyn
 gryfen
 ghelieuen
 gheuoelen
 ghemoeten
 gieten
 gapen
 ghchinghen
 gherieuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenodijen
 groeten.

Goet man
 goede vrowe
 goetheyt
 goedertieren
 gheneychte
 gheneychlyck
 gierich
 giericheyt
 gram

Anglois.

to beleue
 to conuey
 to be angry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to povvre
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make a stoore
 to blesse
 to salute

A good man
 a good vwoman
 gaodnes
 courteous
 pleasure
 pleafantlie
 couetous
 couetoufnes
 angry

Alleman.

glauben
 geleyen
 Zornig sein
 groinen
 gehorsam sein
 fulen, befinden
 entgegen, lauffen
 außgiessen, eingiessen
 gassen, gienen
 zulassen
 liebkosen
 gedencken
 gebieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedeyen
 grussen.

Einguter mann
 ein gute frau
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckhar
 geizig
 geitz
 Zornig

credere

Latin.	Francois.	Espaigno!	Italien.
credere	croire	creer	credere
deducere, affectari	conuoyer	accompagnar	conducere
irasci	estre couroucé	aytar se	adirare
ringi	grincer	bramar	fremera
obsequi	complaire	complazer	placere
sentire	sentir	sentir	sentire
occurrere	recontrer	encontrar	incontrare
effundere, infundere	verser	echar	varsare
inhiare, appetere	heyer	boquear	badare
permittere, sinere	permettre	premitter	permettere
gratificari	accommoder	acomodar	accommodare
recordari	souuenir	acordar	ricordare
iubere	recommander	encommendar	raccommodare
agitare	demener	menear	dimenare
bene precari	benir	bendezir	benedire
salutare.	saluer	saludar.	salutare
Vir bonus	Homme de bien	Hombre de bien	Huomo da bene
bona mulier	femme de bien	buena muger	donna da bene
bonitas	bonté	bondad	bonta
placidus	debonnaire	franco	benigno, dibonnaria
delectatio, iucunditas	plaisir	plazer	piacere
iucundus	plaisant	alegramente	allegramente
auarus, auara	auaricieux	auariento	auaro, auido
auaritia	auarice	auaricia	auaritia, audità
iratus	courroucé	ayrado	crucciato, irato

Flamen.

Gramschap
 Ghesont
 Gheras
 Groot man
 Groot vuyf
 Ghemeyn
 Grootheyt
 Ghelaet
 Ghestaldich
 Ghestaldicheyt
 Ghetrouwe
 ghetrouwicheyt
 gheluck.

H

Helpen
 hebben
 helsen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haghelen
 herbergen
 houven
 bandelen

Anglois.

anger or vvrath
 vwhole or sound
 quicklie
 a great man
 a great vvoman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faithfulnes
 fortune.

To healp
 to haue
 to imbrace
 to make hast
 to keep-closo
 to hope
 to hinder
 to hayle
 to lodge
 to marrye
 to handle

Alleman.

Zorn
 gesundt
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getreue
 treue, glaub
 gluck seligkeit.

Helffen
 haben
 helsen, umbfahen
 eylen
 verhelen, verbergen
 hoffen
 verhindernen
 hagelen
 beherbergen
 verehelichen
 handelen

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
ira, iracundia	<i>courroux</i>	<i>ira</i>	<i>ira</i>
sanus	<i>sain</i>	<i>sano</i>	<i>sano</i>
velox, celer, gnauus	<i>viste</i>	<i>presto</i>	<i>leggiero</i>
et procerus	<i>homme grand</i>	<i>hombre alto</i>	<i>grande huomo</i>
procera mulier	<i>femme grande</i>	<i>muger alta</i>	<i>gran donna</i>
communis	<i>commun</i>	<i>comun</i>	<i>comune</i>
magnitudo, quantitas	<i>grandeur</i>	<i>grandeza</i>	<i>grandezza</i>
simulatio	<i>semblant</i>	<i>semblante</i>	<i>sembiante</i>
constans	<i>constant</i>	<i>constante</i>	<i>constante</i>
constantia	<i>constance</i>	<i>constancia</i>	<i>constanza</i>
lelis	<i>loyal</i>	<i>leal</i>	<i>fedele</i>
lelitas	<i>loyauté</i>	<i>lealdad</i>	<i>fedeltà</i>
felicitas.	<i>beur.</i>	<i>dicha.</i>	<i>ventura, felicità.</i>
auxiliare	<i>Ayder</i>	<i>Ayudar</i>	<i>Aiutare, giouare</i>
habere	<i>auoir</i>	<i>auer</i>	<i>haure</i>
complexari	<i>accoller</i>	<i>abraçar</i>	<i>abbracciare</i>
ostinare	<i>haster</i>	<i>appressurar</i>	<i>affrettare</i>
celare	<i>celer</i>	<i>encubrix</i>	<i>celare</i>
desperare	<i>esperer</i>	<i>esperar</i>	<i>esperare</i>
impedire	<i>greuer</i>	<i>ampedir</i>	<i>impedire</i>
grandinare	<i>grefler</i>	<i>grancar</i>	<i>grandinare</i>
accipere hospitio	<i>loger</i>	<i>apofentar</i>	<i>alloggiare</i>
nucere, nubere	<i>marier</i>	<i>cafar</i>	<i>maritare, ior moglie</i>
manipulare	<i>manier</i>	<i>manear</i>	<i>maneggiare</i>

Flamen.

Gramschap
 Ghesont
 Gheras
 Groot man
 Groot vuyf
 Ghemeyn
 Grootheyt
 Ghelaet
 Ghestaldich
 Ghestaldicheyt
 Ghetrouwe
 ghetrouwicheyt
 gheluck.

H

Helpen
 hebben
 helpen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haghelen
 herbergen
 houwen
 bandelen

Anglois.

anger or vvrath
 vvhole or found
 quicklie
 a great man
 a great vvoman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faithfulness
 fortune.

To heelp
 to haue
 to imbrace
 to make hast
 to keep-closo
 to hope
 to hinder
 to hayle
 to lodge
 to marrye
 to handle

Alleman.

Zorn
 gesundt
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getreue
 treue, glaub
 gluck seligkeit.

Helffen
 haben
 helfen, umbfahen
 eylen
 verhelen, verbergen
 hoffen
 verhindernen
 hagelen
 beherbergen
 verhelichen
 handelen

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
ira, iracundia	couroux	ira	ira
sanus	sain	sano	sano
velox, celer, gnauus	viste	presto	liggiero
vir procerus	homme grand	hombre alto	grande huomo
procera mulier	femme grande	muger alta	gran donna
communis	commun	comun	comune
magnitudo, quantitas	grandeur	grandeza	grandezza
simulatio	semblant	semblante	sembiante
constans	constant	constante	constante
constantia	constance	constancia	constanza
fidelis	loyal	leal	fedele
fidelitas	loyauté	lealdad	fedeltá
felicitas.	heur.	dicha.	ventura, felicitá.
Iuuare	Ayder	Ayudar	Aintare, giouare
habere	auoir	auer	hauere
amplexari	accoller	abraçar	abbracciare
festinare	haster	appressurar	affrettare
cælare	celer	encubrix	celare
sperare	esperer	esperar	sperare
impedire	greuer	ampedir	impedire
grandinare	greflor	grancar	grandinare
accipere hospitio	loger	apofentar	alloggiare
ducere, nubere	marier	cafar	maritare, ior moglie
conirectare	manier	mencar	maneggiare

Flamen,

hanghen

halen

hancleeden

keranen

haren

hangiften

heften

hooren

heeren

heuen.

Heusch

heuscheyt

harde goet

houeerdich

houeerye

baftich

bongne

hooch-yit

hart broot

hart vleesch

hardichye

bul

hoe is?

houuulijck

by u uier

Anglow.

to hang

to fetch

to put on other apparel

to do againe

to hate

to geeue handfaile

to cough

to heare

to becalled

to hyre.

Stil

stilnes

very good

provvdē

pryde

hastie

high

highnes

harde bread

harde fleash

haranes

hollovve

hovv is it?

mariage

hee is heere

Alleman.

hanghen, hencken

holen, bringen

verkleiden

vunder thun

hassen

handkauff, handgelt

kusten

haren

heissen, nennen

vermelden

Hoflich freundlich

heftichkeit, freundschaft

sehr gut

hoffertig

hoffart

eilendts

hoch

hache

hart brot

hart fleisch

harte, hartichkeye

hol

vvas ist? vvie ist?

che

er ist hier

suspen.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
suspendere	pendre	colgar	pendere, impiccare
adferre	querir	traer	apportare
vestire denuo	reuestir	vestirotra vez	riueſtire
denuo facere	refaire	rehazer	riſfare
odisse	hair	aborrecer	odiare
primo diurni merci-	estreiner	estrenar	principiare, dar la buona
tussire (monii pre-	rouſſir	toſſer	toſſire (mano
audire (tio donari	oyr	oyr	utire
appellare	appeller	clamar	chiamare, nominare
conducere.	loer	alquilar,	affitare.
Ciuilis, humanitas	Courtoys	Cortés	Cortese
ciuilitas, humanitas	courtoisie	cortesia	cortesia
perquam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
superbus	ergueilleux	soberuio	superbo, altiero
superbia	orgueil	soberuia	superbia, orgoglio
feitinus	haſt:ſ	apreſſurado	frettoloſo
altus, alta	haut	alto	alto
altitudo	han eur	altura	altezza
durus panis	pain dur	pan duro	pan duro
dura caro	chair dure	carne dura	dura carne
duritia, duritas	dureté	dureza	durezza
cauus	creu	hucco	buſo
quid est:	comment est il?	como es?	come e?
matrimonium	mariage	calamiento	matrimonio
hic est	il est icy	aqui esta	egli é qui

Flamen.

haer
 bongher
 berno
 half
 henlieden
 helpe
 heyligh.
 Honders
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 halsoeck.

Iaghen
 iockes
 saerlycx
 ick
 ionck
 ionckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydelglorio
 sn
 Iode
 iode

Anglois.

her
 hunger
 him
 half
 those folcke
 the half
 hollye.
 Hondrethe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a partler.

To hunt
 to iest
 yearlie
 I
 young
 youngnes
 wayne
 vanitie
 wayne glorio
 in
 a leuwe
 a yeare

Alleman.

se
 bunger
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe teyl, die helffe
 heylig.
 Hundert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halstuch.

Iagen
 seharzen, schimpffen
 sarlich
 ich
 iung
 iugent
 eyttel
 eyttelheyt
 eyttel ehr
 sn
 Inde
 Ier

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
illa	elle	aquella	lei, ella
fames	faim	hambre	fame
illi, illum, &c.	luy	a el, à aquel	lui
dimidium	demy	medio	mezzo
illi, illis, &c.	à eux	à aquellos	loro, eglino, quello
dimidium	moytié	meitad	metà
sanctus.	saint.	santo.	santo.
Centum	Cens	Ciento	Cento
Dux	Duc	Duque	Duca
Dux, Domina	Duchesse	Duquesa	Duchessa
Dominus, I y n : tes	Seigneur	Sennor	Signore
collare.	collier.	collar.	collaro.
Venari	Chasser	Cacar	Cacciare
iocari	railler	moteiar	trascare, scherzare
quotannis	par an	cada anno	annualmente
ego	se	yo	io
iuuenis	ieune	mancebo	giouano
iuentus	ieunesse	mocedad	giouinezza, giouenta
inanis	vain	vano	vano, vuote
vanitas	vanité	vanidad	vanità
vana gloria	vaine glorie	vana gloria	vana gloria
in	en	en	in, nel
Iudæus	Iuif	Iudio	Giudeo, hebreo
annus	an	anno	anno

Flamen.

iagher
 Inghelant
 Inghelische
 ionck vrou
 yser
 ys
 inghewant
 snckt
 ionckheere

K

Kieser
 kinderen
 knielen
 knoopen
 kemmen
 kennen
 konnen
 keeren
 knawen
 kjuen

Kaken

kaneel
 kele
 ketel
 Keyser

Anglois.

a hunter
 England
 English
 a virgin or damself
 yron
 ice
 entrayles
 ynke
 a gentleman.

To choose
 to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowve
 to beable
 to turne
 to gnavve
 to thyde.

To cheekes
 finamon
 a throte
 a kittle
 an Emperour

Alleman.

iager
 Engelland
 Englischer
 fraw, iung fraw
 eysen
 eiß
 ingeweid
 dinten
 herr, iuncker.

Kieser, erv uehlen
 kinder geberen
 kryen, auff die kry fallen
 knupffen
 kemmen, strelen
 können
 kaennen, uvissen
 umbkeren
 keuven
 zancken.

Kinnbacken
 kaneel, zimmet
 kele
 kessel
 Keyser

venator

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
venator	chasseur	cacador	cacciatore
Anglia	Angleterre	Englaterra	Inghilterra
Anglus	Anglois	Englez	Inghese
domina	damoiselle	donzella	donzella
ferrum	fer	hierro	ferro
glacies	glace	hielo	ghiaccio
intestina	entrailles	entrannas	intestini
arramentum	encre	tinta	in chiostro
dominus.	seigneur.	sennor.	signore.
Eligere	Choisir	Escoier	Eleggere
parere	enfantor	parir	partorire
in genua procumbere	agenouiller	arrodillar	ingnocchiare
nectere	noier	annudar	annodare
pectere	peigner	peignar	pettinare
agnoscere	cognoistre	conolcer	conoscere
ferre	scavoir	faber	sapere
venere	tourner	tornar	volgere, tornare
mandere	macher	mascar	masticare
litigare.	tanfer.	rennir:	contondere.
Mala	loues	Mexillas	Guancio
cinnamomum	canelle	canela	concia
iugulus	gorge	degolladero	strozza
ahenum	chauderon	caldero	caldara
Imperator, Augustus	Empereur	Emperador	Imperatore

Flamen.

Keyserinne
 keerse
 kam
 kerse
 kercke
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knaps.

L**Leeren.**

loopen
 laten weten
 ligghen
 lynnen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen
 lijden
 leenen
 lachen
 leyden

Anglois.

an Emperesse
 candles
 a combe
 cherryes
 a church
 a seler
 a store
 a challice
 a chinne
 ehicken
 a boye.

To learne

to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie, or say vnttrue
 suffer
 to lende
 to langh
 to lounde

Alleman.

Keyserin
 liecht, kertze
 kam, stral
 kerzen
 kirche
 keller
 kerb, kerbholtz
 kelch
 kinn, kinnbacke
 sunge huner
 ein knab, dsener.

Lernen

lauffen
 vwissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleiben
 beladen
 beherbegen
 leyten, fuhren
 liegen
 leyden, gedulden
 leyhen
 lachen
 lauten

Augu.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italiens
Augusta	Imperatrix	Emperatrix	Imperatrix
candela	chandelle	candela	candela
pecten	peigne	peine	petine
ceraalum	cerise	cerezo	strigio
templum	eglese	yglesia	chiefa
cella promptuaria	colier cane	despenza	cantina
talea, tessera	taille	taia	taglia
calix	calice	caliz	calice
mentum	mentem	barba	mento
pullus gallinaceus	poulet	pollo	pollo
famulus.	garcon	moco	seruitore.

Discere	Apprendre	Aprender	Imparare
currere	courir	correr	correre
certiorem facere	faire sa voir	hazer saber	lasciar intendere
iacere	gisir	yazar	giacere
glutinare	coller	engrudar	incollare
onerare (uersari)	charger	cagar	caricare
accipere hospitio, di-	loger	apofentar	allogiare
ducere	mener	guiar	condurre menare
mentiri	mentir	mentir	mentire
pati. ferre	endurer	cufrir	pati e
mutuare, commodare	prestar	emprestar	prestare
ridere	rire	reir	ridere
tonare	sonner	sonar	sonare

Flamen.

leuen
 luyfteren
 leueren
 laten
 leken
 louen
 Licks
 leelyk
 leker
 lekerheyt
 loos
 loosheyt
 lanck
 Loumaens
 lust
 leeder
 laken
 libwass
 lepel
 lauoer
 lesse
 lammeken

M

Minnen
 maken

Anglois.

to liue
 to harken
 to deliuer
 to leau
 to drop out
 to praise.
 Light
 vyle
 dilicate
 delicatenes
 subtrill
 subtrillie
 long
 Januari
 lust or desire
 a ladder
 vvollen cloth
 linnen cloth
 aspoone
 aneyver
 a lesson
 a little lambe.

To loue
 to ma ke

Alleman.

leben
 Zuhoren
 vberliefern
 lassen
 aussstreiffen
 loben
 Leicht
 vnstattig
 frattig
 frassigkeit
 geschick, listig
 listigkeit
 lang
 Jenner
 lust, beginnd
 leytor
 zuch
 leinwat
 laessel
 handtfaß
 lection
 lamblin, lamb.

Lieben
 machen

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.

viure
 escouter
 liurer
 laisser
 degouter
 louer.

biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.

viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.

Leuis, citus
 hic de formis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier
 esguter
 lecon
 aigneau.

Ligiero
 feo
 goloso.
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 panno
 tela
 cuchara
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennaro
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno lino
 cocchiaro
 baccile
 lettioe
 agnello, agnelletto.

Amare
 facere

Aymer
 faire

Amar
 hazer

Amare
 fare

Flamen.

verminderen
 verweken
 verdoen
 veranck gaen
 vermoeten
 vermissen
 verweynen
 verweesteren
 vermeten
 vermengen
 vermanghelen
 veruoghen
 veruercken
 vermalen
 vermetsen
 vermurmeeren.
 Minnelijck
 minnelijckheit
 verminne
 vermilds
 vermilttheyt
 vermiddelbaer
 vermij
 vermij
 vermaghet

Anglois.

to diminish
 to make soft
 to doo amisse
 to halt
 to befall
 to misse
 to meane
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidere
 to grinde
 to lay bricke
 to murmur.
 Louelie
 louingnes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee
 myne
 leaue

Alleman.

verminderen
 verurb, weich machen
 veruiffhandeln, veruiffhun
 verhincken
 vermissen
 verirren, verfehlen
 verweynen, verweynen
 verheylen
 vermessen
 vermischen
 verwechselfen
 vermogen
 vertrachten, vermercken
 vermalen
 verkipfen
 vermurmeln.
 Lieblich
 lieblichen
 liebe
 vermildt
 vermiltigkeit
 vermittelmessig
 vermij
 vermijn
 vermager

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
diminuere	amoindrir	apocar	minuire
mollire	amollir	ablender	amollire
delinquere	mesfaire	dannar	farmale
claudicare	clocher	coxquear	zoppicare
oportere	falloir	conuenir	esser di bisogno
errare	faillir	errar	fallire, errare
putare, opinari	cuyder	penfar	pensare, imaginare
mederi	medeciner	curar	medicare
metiri	mesurer	medir	misurare
miscere	mesler	mesclar	mescolare
commutare	changer	trocar	barattare
posse	pouoir	poder	potere
considerare	prendre garde	considerar	considerare, annotare
molere	moudre	moler	macinare
camento extruere	massonner	edificar	fabricare
murmurare.	murmurer.	murmurar.	memorare.
Amabilis	Amiable	Amigable	Amoreuole
amabilitas	amiabilete	amabilidad	amoreuollezza
amor	amour	amor	amore
largus	liberal	largo, franco	liberale
largitas	liberalite	largueza	liberalita
mediocre	moyen	mediano	mezzano
mihi	moy	a mi	me
meus, mea, meam	mon, ma, meum	mio mia, mio	mio
macer	maigre	magro	magro

Flamen.

smoy man
 smoy vuyf
 smor u ve
 sminder
 smoeae
 smoetheyt
 Meirie
 maendich
 maechſchap
 mal
 Mey.
 Mes
 meſmaker
 metier
 munte
 munter
 make'aer
 maniel.

N.

Naken
 nagen
 naghelen
 noemen
 nieſen
 newelen

Anglois.

a trim man
 a trim vvoman
 ſoft
 leſſer
 vveerye
 vveerynes
 March
 mondaye
 kindred
 foliſh
 Maye.
 A knife
 a cutler
 a bricklayer
 manye
 a quoyner
 a broker
 a clocke,

To approach
 to ſovve
 to naile
 to name
 to neeſe
 to miſt

Alleman.

ſchoner mann
 ſchone frau
 mur b, lind, vveich
 vveniger, minder
 mude
 mudigkheit
 Mertz
 montag
 megiſchafft, veruvandſchaffe
 narrifch, narr
 Mey.
 Meſſer
 meſſerſchmidt
 ſteinmetz
 muntz
 muntzer
 vnderhandler
 mantel.

Herz u nahen
 nahen, neygen
 nagelen
 nennen
 nieſen
 nebelen

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
vir elegans	sioly homme	hermosa hombre	leggiadre huomo
mulier elegans, scita	siolye femme	hermosa muger	leggiadra donna
mollis	sioly	muella	mollo
minus, minor	meindre	menor	minore
lassus	las	canfado	stracco, stanco
lassitudo	lasseto	confancio	stracchezza
Martius	Mars	Marco	Martzo
Lunaris dies, dies lūæ	lundy	lunes	lunedì
cognatio	parente	parentesco	parentado
fatuus	foi	loco	matto, pazzo
Maius,	May.	Mayo.	Maggio.
Culter	Couteau	Cuchillo	Coltello
faber cultrarius	coutehier	cuchillero	coltelliero
cæmentarius	masson	cantero	muratore
moneta	monnoye	moneda	moneta
monetarius	monnoyeur	monedero	monetario
proxeneta	courtier	corredor	curratiere, sensale
penula, pallium.	manteau.	manteo.	manello.
Appropinquare	Approcher	Acercar	Auicinare
suere	coudre	coser	cucire
clauo figere	clouer	clauar	inchiodare
nominare	nommer	nombrar	dominare
sternutare	esternuer	esternudar	starnutare
nebulosum esse aerē	faire brouillās	hazer nieblā	nebbia

Flamen.

nijpen
 nooden
 nemen
 na noon eten
 nuyghen
 nat maken
 nestelen.
 Nijdich
 nijt, nijdicheit
 nieu
 niemaren
 neerstich
 neersticheyt
 neder
 neens
 niet
 waeckt
 niemant
 naem
 nachtegaal
 navel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinck

Anglois.

to pinch
 to bid to a feast
 to take
 to eat after noone
 to make courtesie
 to make vvet
 to tye ones pointes.
 Enuions
 hate
 new
 new tijdinges
 diligent
 diligentnes
 beneth, or love
 no
 not
 naked
 no man
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes

Alleman.

neypon
 zugast laden
 nemmen
 zu abend essen
 neygen
 naß machen
 nestelen.
 Nijdig
 neyd
 new
 neue Zeitung
 fleißig, ernsthaftig
 fleiß
 nidertreibtig
 nein
 nichts
 naked
 niemand
 namen
 nachtigal
 nabel
 nagel
 nagel an der band
 nacht
 nestel

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
summis digitis pre- inuitare (mere capere merendam capere inclinare, propendere mafacere ligulis constringere.	<i>sincer</i> <i>inuitar</i> <i>prendre</i> <i>reciner</i> <i>encliner</i> <i>mouiller</i> <i>attacher.</i>	<i>pecilgar</i> <i>combidar</i> <i>tomar</i> <i>merendar</i> <i>inclinar</i> <i>moiar</i> <i>atacar.</i>	<i>pizzicare</i> <i>inuitare</i> <i>pigliare, prendere</i> <i>merendare</i> <i>inchinare</i> <i>bagnare</i> <i>staccare.</i>
Inuidus inuidia nouus aliquid; noui nuncii diligens, sedulus diligentia humilis non nihil nudus nemo nomen philomela umbilicus clauus vnguis nox ligulæ	<i>Enuieux</i> <i>enuie</i> <i>nouueau</i> <i>nouuelles</i> <i>diligent</i> <i>diligence</i> <i>bas</i> <i>nenny, non</i> <i>point, riens</i> <i>nud</i> <i>nully</i> <i>nom</i> <i>coſignal</i> <i>nombri</i> <i>clou</i> <i>ongle</i> <i>nuyt</i> <i>eſquillette</i>	<i>Embidiolo</i> <i>embidia</i> <i>nucuo</i> <i>nueuas</i> <i>diligente</i> <i>diligencia</i> <i>baxo</i> <i>no</i> <i>nada</i> <i>disnudo</i> <i>nirguno</i> <i>nombre</i> <i>ruisennor</i> <i>ombligo</i> <i>clauo</i> <i>vnna</i> <i>noche</i> <i>aguiera</i>	<i>Inuidioſo</i> <i>inuidia</i> <i>nuouo</i> <i>nuoua, anifo</i> <i>diligente</i> <i>diligenza</i> <i>baffo</i> <i>no</i> <i>niente, nulla</i> <i>nudo, ignudo</i> <i>niffuno</i> <i>nome</i> <i>loſſignuolo, filemena</i> <i>ombliſco</i> <i>chiodo</i> <i>onghia</i> <i>notte</i> <i>ſtringa</i>

Flamen.

nasle.

O.

Ontsteken
ontbieten
ontsien
ontdoen
ontcleeden
ontnagheley
ontbinden
onthouden
ontgorden
onterven
ontbalsen
ontsegghen
ondersoeken
ontginnen
ontleenen
ontvlien
enderbouders
onderwijzen
opstaen
opreffen
openbaren
opgaen
ontbieden

Anglois.

a needle.

To kindle
to breake ones fast
to stand in avve
to vndoo
to vnraye
to vnnayle
to vnbinde
to vvith holde
to vngirde
to des herit
to behead
to denye
to inquire
to cut vp
to vorrove
to escape
to maintaine
to instruct
to ryse vp
to lift vp
to manifest
to go vp
to send vvoorde

Alleman.

nadel.

Anzunden
Zu morgen essen
forchten
endthun
ausziehen, entkleyden
den nagel ausziehen
entbinden
enthalten, abhalten
engurten
entberen
enthaupten
entsagen, absagen
ersorschen
ausschneiden, abschneiden
entlehen
entfliehen
beschirmen, underhalten
under weisen
auffstehen
auffheben
offenbaren, entdecken
auffsteigen
entbieden

Latin.	Francois.	Eſpagnol.	Italien.
acus.	<i>Squille.</i>	<i>águia.</i>	<i>ago.</i>
Incendere	<i>Allumer</i>	<i>Encender</i>	<i>Accondere</i>
ientare	<i>dejeuner</i>	<i>almorzar</i>	<i>far collatione</i>
vereri	<i>craindre</i>	<i>temer</i>	<i>temere</i>
ſoluere	<i>deffaire</i>	<i>deshazer</i>	<i>diffare</i>
exuere	<i>desueſtir</i>	<i>deſnudar</i>	<i>ſpogliare</i>
clauoſixim ſoluere	<i>deſclouer</i>	<i>deſclauar</i>	<i>diſchiodare</i>
ſoluere	<i>deſtache</i>	<i>deſatar</i>	<i>ſciogliere</i>
detinere	<i>retenir</i>	<i>retener</i>	<i>retenere</i>
diſcingere	<i>deceindre</i>	<i>deſcennir</i>	<i>diſcingere</i>
exhæredare (re caput	<i>deſheriter</i>	<i>deſheredar</i>	<i>diheredare</i>
præcidere, vel decute-	<i>decoller</i>	<i>degollar</i>	<i>tagliar la teſta</i>
recuſare, renuere	<i>refuſer</i>	<i>rehuſar</i>	<i>dinegare</i>
inquirere	<i>enquerir</i>	<i>peſquiſar</i>	<i>ricercare</i>
incidere, præcerpere	<i>entamer</i>	<i>entecar</i>	<i>intagliare</i>
ſumere mutuum	<i>emprunter</i>	<i>empreſtar</i>	<i>impreſtare</i>
effugere	<i>eſchapper</i>	<i>eſcapar</i>	<i>ſcappare</i>
tueri, retinere ſermo	<i>entretenir</i>	<i>entretener</i>	<i>trattenere</i>
inſtituere, erudire (nē	<i>enſeigner</i>	<i>enſennar</i>	<i>inſegnare</i>
ſurgere	<i>leuer</i>	<i>leuantar</i>	<i>leuar ſiſ</i>
attollere, leuare	<i>leuer haut</i>	<i>alcar</i>	<i>alzare</i>
aperire, detegere	<i>menifeſter</i>	<i>manifeſtar</i>	<i>publicare, paleſarè</i>
aſcendere	<i>monter</i>	<i>ſubir</i>	<i>montare, aſcendere</i>
iubere	<i>mander.</i>	<i>mandar</i>	<i>citare</i>

Flamen.

onderdanich zyn
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouergheden oft spouwen
 ouerghenen
 ontbinden
 ontloopen
 omgaen
 ruergaen
 orberen
 oordeelen
 omringhen
 ouerblyuen
 ouerdencken
 ontneftelen
 ontdecken
 ontlasten
 oorloghen
 onderwinden
 ootmoedighen
 ontmoeten.

P.

Paeyen
 plucken

Anglois.

to'obedient
 to open
 to receaue
 to fet vnder
 to vomit, or spevre
 to deliuer ouer
 to vncinde
 to runne à vway,
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrusse
 to vncouer
 to discharge
 to make vvarre
 to entreprise
 to humble
 to mete vvith one.

To content
 to plucke

Alleman.

vnderthan sein
 offnen, offenbaren
 empfahen
 vnderstutzen
 sich erbrechen, kutzen, spiyen
 vvidergeben
 entbinden, aufflosen
 entrinnen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgehen, furgehen
 gebrauchen
 vrtheylen
 vmbgeben, gurtten
 vberbleiben
 bedencken, vberschlagen
 aufflosen
 auffdecken, entdecken
 entledigen
 kriegen, kriegfuhren
 einmengen, darzwischen legen
 demutigen
 begegnen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu frieden stellen
 sammeln, pflocken

Latin.

Francois.

Espaignel.

Italien.

morigerum esse, dicto *estre obeissans*
 aperire (audientem *ouuir*
 accipere *receuoir*
 sustinere, fulcire *soumettre*
 vomere *vomir*
 reddere *rendre*
 soluere *deslier*
 effugere *enfuyr*
 circumire *aller autour*
 transire, praterire *passer outre*
 vti *user*
 iudicare *iuger*
 circundare, cingere *enuironner*
 restare, superesse *rester*
 reputare, cogitare *peser*
 resolvere, dissoluere *deslacher*
 retegere, detegere *descouuir*
 exonerare *descharger*
 bellum gerere *guerroyer*
 admiscere se, interpo- *entremettre*
 submittere (nere *humilier*
 occurrere. *rencontrer.*

Placare
 colligere, capere

Apaiser
cueillir

ser obediente
 abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, odesatar
 huir
 andar al deredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 con siderar
 desaracar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar
coger

soggetto
aprire
receuere
sottomettere sottoporre
vomitare
resignare, rendere
sciorre
suggire scappare
andare attorno
passar oltre
vsare
giudicare
circondere
auanzare
meditare
dislaciar
scoprire
discaricare
far guerra
intramettere
humiliare
scentrare.

Contentare, lacare
cogliere

Flamen.

peynsen
 packen
 preken
 prijsen
 printen
 pissen
 proeven
 pronuntieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 pynighen
 presenteren
 perseuereren
 pauferen
 proncken
 planen
 neyen
 prospereren
 Platteel
 puer
 Paus
 Paeschen
 paer
 peerb

Anglitt.

to thincke
 to packe
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleaue
 the Pope
 Easter
 to paire
 à horle

Allemanj.

gedencken
 einpacken
 predigen
 preisen, loben
 trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 aussprechen, aussreden
 pflanzen
 pflegen, gewohnen
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pausieren
 sich schemen
 be-
 setzen
 gluck selig sein.
 Schüssel
 sauber
 der Papst
 Ostern
 ein par
 ein pferdt, ein roß

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
cogitare, existimare	<i>penſer</i>	<i>penſar</i>	<i>penſare</i>
colligere in falcem	<i>emballer</i>	<i>enfardelar</i>	<i>impaccare</i>
concionari	<i>preſcher</i>	<i>predicar</i>	<i>impredicare</i>
laudare	<i>priſer</i>	<i>preciar</i>	<i>pregiare, lodare</i>
imprimere	<i>imprimer</i>	<i>imprimir</i>	<i>ſtampare</i>
inuicere	<i>(riri) piſſer</i>	<i>mear</i>	<i>piſciare, orinare</i>
facere periculū, expe-	<i>eſſayer, eſprouer</i>	<i>prouar</i>	<i>prouare, aſſaggiare</i>
ronunciare	<i>pronuncer</i>	<i>pronunciar</i>	<i>eſprimere</i>
plantare	<i>planter</i>	<i>plantar</i>	<i>piantare</i>
conſueſcere	<i>accouſtumer</i>	<i>accouſtumar</i>	<i>accouſtumare</i>
punire	<i>punir</i>	<i>caſtigar</i>	<i>aſſigere</i>
torquere	<i>gehener</i>	<i>atormentar</i>	<i>dar tormento</i>
offerre, liſtere	<i>preſenter</i>	<i>preſentar</i>	<i>preſentare</i>
perſeuerare	<i>perſeuerer</i>	<i>perſeuerar</i>	<i>perſeuerare</i>
pauſare	<i>(ferre) pauſer</i>	<i>pauſar</i>	<i>pauſare</i>
pōte oſtentationē re-	<i>tenir grauite</i>	<i>auer goncarſe</i>	<i>tener grauita</i>
areā lapide quadrato	<i>pa-</i>	<i>ladria</i>	<i>matto-</i>
extruere	<i>uer</i>	<i>lar</i>	<i>nare</i>
ſecunda fortuna vti.	<i>proſperer.</i>	<i>proſperar.</i>	<i>proſperare.</i>
Discus	<i>Plat</i>	<i>Plato</i>	<i>Schedello</i>
purus	<i>pur</i>	<i>puro</i>	<i>puro</i>
ſummus Pontifex	<i>Pape</i>	<i>Papa</i>	<i>Papa</i>
Paſcha	<i>Paſques</i>	<i>Paſcua</i>	<i>Paſqua</i>
par	<i>pair</i>	<i>par</i>	<i>un paro</i>
equus	<i>cheual</i>	<i>cauallo</i>	<i>cauallo</i>

Flamen.

pampier
perckemens
pastye
pack.

Quÿten
quellen
quetsen.

Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quarcel
quaertspel
quitancie
quickfiluer

Ryden
raden
rechten
reynighen
reysen
royen
rapen

Anglois.

paper
parchment
a pastye
a packe.

To acquit
to vex
to hurt, or vround.

Euell
euelnes
euellie
a quartar
a quaile
a quarell ofstone
playing cardes
a quittance
quickfiluer.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleaue
to iournye
to rove
to gather

Alleman.

papeyr
pergament
pafstet
ein packe!, buschlin, bundlin.

Queitten
bemuhen
verletzen, verwunden.

Bæß, arg
bæßheit, arglistigkeit
boßlich, schandlich
vierdte theil, quartier
wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quitants
queck silber.

Reiten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
Zusammen raffen

char

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
charta, papyrus membrana artocrea fascis.	<i>papier</i> <i>perchemin</i> <i>paste</i> <i>fardeau.</i>	<i>papel</i> <i>pergamino</i> <i>pastel</i> <i>fardel.</i>	<i>carta, foglio</i> <i>carta pecora</i> <i>pasticcio</i> <i>fardeho.</i>
Acceptum ferre vexare, molestum esse lædere, vulnerare. Prauus, malus prauitas, malitia male, praue quadrans, quarta pars coturnix later, plinthus ludus chartarum apocha argentum viuum.	<i>Quiter</i> <i>facher</i> <i>blesser.</i> <i>Mauuais</i> <i>malice</i> <i>mauuaisement</i> <i>quartier</i> <i>caille</i> <i>carreau</i> <i>ieu de cartes</i> <i>quitance</i> <i>vis argent.</i>	Dar por libro fatigar llagar. Malo maldad malamente quarto cordornis ladrillo iuego de naipes quitanca azogue.	<i>Quitare</i> <i>molestare</i> <i>ferrire.</i> <i>Male</i> <i>malicia</i> <i>malamente</i> <i>quarto</i> <i>quaglia</i> <i>mattoni</i> <i>gioco di carte</i> <i>chitanza</i> <i>argento viuco.</i>
Equitare consilium dare dirigere purgare iter facere remigare colligere, legere	<i>Cheuaucher</i> <i>conseiller</i> <i>dresser</i> <i>nettoyer</i> <i>voyager</i> <i>vamer</i> <i>cueillir</i>	Caualgat aconsejar alcar limpiar caminar remar coger	<i>Caualcare</i> <i>configiare</i> <i>dirizzare</i> <i>nettare</i> <i>andar à canino</i> <i>vogare</i> <i>raccogliere</i>

Flamen.

Veghenen
 Vakenen
 Viecken
 Vollen
 Vegneeten
 Vegeren
 Vuffen
 Voot worden
 Voeren
 Voouen
 Voepen
 Vammelen.

Reyn

reynicheyt
 reynelijck
 ryck
 ryckdom
 ryckelijck
 rafch.

S.

Slapen
 fitten
 flen
 ftooten
 smijten

Anglois.

to rayne
 to reckon
 to smell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to bered
 to firre
 to reue or robbe
 to call
 to romble.

Cleane

cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 richlie
 haftelic.

To sleape
 to fit
 to fteale
 to thruft
 to fmite

Alleman.

regnen
 rechnen
 riechen
 verfaulen
 herifchen
 regieren
 ruuven
 roth vverden
 beuuegen, ruren
 rauben
 ruffen
 getummel machen.

Rein

reinigkeit
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 behend.

Schlaffen
 fitzen
 ftellen
 ftossen
 Schlafen

pluer

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

pluere
cōputare, rationē sub-
adorari
putrescere
regnare
regere
quietcere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.

(ducere pluoir
compter
sentir
pouir
regner
gouerner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.

llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
bararse bermeio
mouer
robar
llamar
hazer ruido.

piouero
far conti, contare
odorare
mascire
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrosire
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter.

Net
nettete
nettemens
riche
richesse
richemens
rade, vite.

Limpio
limpica
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Pulito
pulitezza
pulitamento
ricco
ricchezza
ricamento
strepito.

Dormire
federe
furari
tundere, propellare
verberare, pulsare

Dormir
seoir
desrober
pousser
batre

Dormir
assentar
robar
empuxar
acotar

Dormire
federe
rubare
spingere
battere

Flament,

straffen
 scheren
 spouwen
 sieken
 sinnen eten
 sauont eten
 schryuen
 storien
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zyn
 schynen
 schimmelen
 segghen
 spellen
 siecken
 singhen
 sinnecken
 sorghe hebben
 snuten
 smillen
 schouwen
 stampen
 seynden

Anglotts

to correct
 to sheare or shaue
 to speve
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to vrite
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to ouer
 to shyne
 to venevve
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to swell
 to anoyde
 to stamp
 to send

Alleman.

straffen
 scheren
 speien
 suchen, nachforschen
 zuimbisessen
 zu nacht essen
 schreiben
 ausgessen
 zstopffen
 schuymen
 verschonen, sparen
 schuldig sein
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 siegen
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 scherven, vermeiden
 stampfen
 senden

punire

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
punire	corriger	corregir	corregere
tondere, radere	raser	raer	radere
spuere	cracher	escupir	sputtare
vestigare, inquirere	chercher	buscar	cercare
prandere	diner	comer	desinare
cenare	souper	cenar	cenare
scribere	escrire	escriuir	scriuere
effundere	responder	derramar	spandere
obturare, stipare	estouper	atapar	turare
spumare	escumer	espumar	schiumare
parcere	espargner	ahorrar	risparniare
debere	debuoir	deuer	donere
lucere	luyre	luzir	rilucere
mucere	moysir	en mohezer	muffare
dicere	dire	dezir	dire
coagmentare syllabas	espeller	iuntar silabas	compicare
bullire, feruere	bouillir	heraer	bollire
cantare	chanter	cantar	cantare
blandiri (impendere)	flater	lisoniear	adulare
curare, curam alicui	auoir soin	tener cuidado	hauer cura
mungere	mucher	despauillar	moccare
turgere, tumere	enfler	hinchar	infiare
capere, vitare	euitar	euitar	schuaro
cogere, comprimere	piler	maiar	pestare
mittere	enuoier	embiar	mandare

Flamens

saluen
 stofferen
 smaden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suypen
 schamen
 spelen
 speren
 steken, oft tournoyen
 steruen
 splijten
 spieghelen
 sweramen
 schicken
 suyueren
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 souten
 springhen

Anglisk.

to salue
 to stuffe, or garnish
 to forge as smithes doo
 to smyte
 to mealt
 to spin
 to tast
 to sigh
 to supp
 to shame
 to playe
 to swear
 to iust
 to dye
 to clecve or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peepe
 to paint
 to stinke
 to scoupe vp
 to salt
 to leape

Alleman.

salben
 zurichten
 schmieden
 schlagen
 schmeltzen
 nagen
 schmecken
 seufftzen
 supffen
 schemen, schamrot seyn
 spielen
 schuueren
 turnieren
 sterben
 zerspalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 sauberer
 schelen
 mahlen
 stincken
 schaeppen
 saltzen
 springen

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
vngere	oindre	vntar	vngere
instruere	parer	aderecas	acconciare
condere, fabricare	forger	foriar	fabricare
percutere, cædere	frapper	herir	battere
liquefacere	fendre	derretir	fondere, liquesare
nere	filer	hilar	filare
gustare	fauouret	saber el manias	gustare
gemere	gemir	gemir	lospirare
forbere	humer	forber	forbare
verecundari, pudere	hontsr	vergoncarse	vergognare
ludere	louer	iugar	giuocare
iurare (machia	iurer	iurar	giurare
decurrere in hoplo	souster	iustar	giostrare
mori	mourir	morir	morire
rimas agere	fendre	hender	fendere
intueri se in speculo	mirer	mirar	mirare
natare. nate	nager	nadar	nuotare
cōponere, disponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
purgare	purger	purgar	purgare
decorticare	pellier	pelar	pelare
pingere	peindre	pintar	depingere
foetere	puir	heder	putire
haurire	puiser	facar agna	cauare
fallere	faller	falar	insalare
salire	sauter	saltar	sultare

Flamoz.

Layen
 Sncken
 gleyten
 Saghen
 Seyhelen
 snyden
 Sp eken
 schieten
 struckelen
 struyghen
 spannen
 smetten
 sleppen
 schenken
 si-n
 suyghen
 sondighen
 smeeren, smenten
 schouren
 schueren.
 Snet
 soetheys
 soetlyck
 swaar
 sans

Anglois.

to souve corne
 to sinke
 to shut
 to save
 to scale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch-out
 to defile
 to trame aftes
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to scovvre.
 Sweet
 svectnes
 svetlie
 heaup
 sands

Alleman.

Layen
 Sncken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 siegelen
 schneiden, zer schneiden
 Sprechen, reden
 schiessen
 Kolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleyffen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 Zerreißen, Zerschneiden
 schauern.
 Suß, gutig
 süßigkeit, gutigkeit
 süßiglich, barmhertiglich
 schwarz
 sands

Latin.	Francois.	Espaignols	Italien.
serere	semer	sembrar	seminare
subfidere	enfondrer	hundir	andare à fondo
claudere	fermer	cerrar	chiodare, concludere
incidere serra, ferrare	sier	aserter	segare
signare	sceller	fellar	sugellare
scindere, secare	tailler	cortar	tagliare
loqui	parler	hablar	parlare
telo petere, iaculari	tirer	tirar	trare
offensare	trebucher	tropecar	traboccare
tacere	taire	callar	tacere
intendere	tendre	tenner	distendere
maculare	tacher, souiller	manchar	imbrattare
trahere amiculum	traine	arrastrar	straccinare
infundere	verser	echar	vestire
videre	voir	ver	vedere
fugere	sucer	atetar	succhiare
peccare	pecher	pecar	peccare
vngere	oindre	vntar	ungere
lacerare, scindere	dehiser	despedacar	dilacerar
polire: (suavis)	torcher, nettoyer.	fregar, alimpiar.	stracciare, nettare.
Dulcis, benignus,	Doux	Dulce	Dolce
suauitas, benignitas	douceur	dulzura	dolcezza
suauiter, clementer	doucement	dulcemente	dolcemente
grauis, difficilis	pesant	pesado	grauis
arena	sablon	arena	arena

Flamens

Anglow.

Alleman.

swaerbeyd
 swaerlyck
 schon
 schoonheyt
 schoonlyck
 sieck
 sieckte
 schorfs
 snottich
 stom
 sot
 sotternie
 sottelyck
 stont
 stoutheyt
 stoutelyck
 swarmoedich
 swaerlyck
 smal
 smalyck
 selue
 som migh
 som yte
 scharp
 sieck

heauines
 heauelic
 faire
 fairnes
 fairlie
 siek
 sicknes
 scabbed
 suyueled
 dombe
 foole
 foolishenes
 folishlic
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heaule
 heauelic
 narrowve
 narrowvlie
 self
 som
 sometimes
 sharpe
 myse

schwarz
 schwerlich
 schœn
 schœnheyt, wolgestalt
 schœn hupsch
 Kranck
 Kranckheyt
 grundig
 rotzig
 stumm
 narrischer, narv
 thorneyt
 thoricht, unweiss
 dapffer
 Kunheit, tapfferheit
 freuentlich, Kuntlich
 traurig
 schwarmutiglich
 dunn, schmal
 eng, schmal, gedrungen
 or selbst
 etliche
 bisz weilen
 scharpff
 lott, leyren

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
grauitas	pesanteur	pesadumbre	grauezza
grauiter	pesammento	pesadamente	grauemente
formosus	beau	hermoso	bello
pulchritudo, forma	beaute	hermosura	belta, bellezza
pulchré	gentement	hermosamente	bellamente
agrotus	malade	enfermo	ammalato
agrotatio	maladie	enfermedad	malattia
scabiosus	galleux	faruoso	scabbioso, regnoso
mucosus	morueux	mocoso	moccofo
mutus	muet	mudo	muto
fatuus, stultus	fol, sot	loco	molto
fatuitas	folie, sottise	locura	pazzia
ineptè, stolidè, stulte	follement	locamente	pazzamento
audax	hardi	atrenido	ardire, audace
audacia	hardiesse	atreuimiento	ardire
audacter, fidenter	hardiment	osadamente	arditamente
tristis	triste	triste	dolente
animo tristi	tristement	tristement	grauamento
gracilis, angustus	estroit	estrecho	stretto
angustè, arctè	estroitement	estrechamente	strettamente
ipse	mesme	mesmo	medesimo
quidam	aucuns	algunos	alcuno
aliquando	aucune fois	alguna vez	alcuna volta
acutus	aigu	agudo	accuto
lutum, limus	fange	lodo	fango

Flamen.

Ryslyck
 sonder v
 sint gister
 suyuor
 siet hier
 siet daer
 saerdaech
 schalck
 stap
 sondach
 sorghe
 serebualdiech
 sprockel
 selden
 sof
 serck
 serckhold
 swars
 suer
 sin
 sy
 sangher
 schouten
 schopen
 schrynwerker

Anglois.

Riffie
 without you
 since yesterday
 cleane
 looke heere
 looke there
 saterday
 craftie
 faint
 sonday
 care
 carefull
 februario
 selden
 dust
 strong
 strenghe
 black
 sover
 his
 they
 a finger
 a baylie
 a schrife
 a ioyne

Alleman.

hertiglich
 ohneuch
 seyde gestern
 sauber, s. han
 sehet hieher
 sehet dort hin,
 sambstag
 geschick
 schwach, kranck
 sonntag
 sorg
 sorgfoltig
 hornung
 selten
 staub
 stark
 sercke
 schwarz
 saur
 sein
 so
 senger
 schultzeiße
 schaffen, rathschett
 schi. einer

Latin:

Francois.

Espagnol

Italien.

rigidè	voidement	reziamente	duramente
absque te	sans vous	sin voz	senza uos
ex die hesterno	depuis hier	desde ayer	sino hierà
elegans, purus	nes	limpio	puro
respice huc	vey cy	mira aca	ecco qui
illic aspice	vey la	mira aculla	vedila
sabbathum	samedy	sabado	sabbato
astutus	subtil	fotil	furbo
infirmus, debilis	feible	flaco	molle
dominicus dies	dimanche	domingo	domenica
cura	soin	cuydado	cura, sollicitudine
solicitus	soigneux	cuydadofo	sollecito
februarius	feurier	hebrero	febraro
raro	peu souuent	pocas vezes	rare volte
puluis	poudre	poluo	polue
fortis	fort	fuerto	forte
fortitudo	force	fuerza	foza
niger	noir	negro	nero
acidus	sur, aigre	azedo	agro
suus, a, um,	son, la son	suyo, suya, suyo	suo, sua, suo
illa, æ	ilz, elles	aquellos, aquellas	ella, lei
cantor	chantre	cantor	cantore
prætor, præfectus	escouet	alguazil	bargello
senator	escheyu	senador	senatore
scriniarius	escriuier	capitero de arcas	falignamo

Flamen.

Bootmaker
 smis
 schryuer
 scapper
 Spenne, oft banck
 sale
 stal
 spie
 schuppe
 Spinrock
 spille
 strate
 schriffierde
 sulcker
 stroo
 spijse
 schouwen
 schenckel
 stuck
 schaop
 sinne
 langhe
 cleck
 fleur
 salm

Anglois

a lockyer
 a smith
 a vvriter
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit, or brock
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 sorrell
 stravve
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle
 a stourgeon
 a salmon

Alleman,

Schlosser
 schmidt
 schreiber
 schiffman, schiffer
 stz. stul
 saal
 stall
 spiß
 schuppe
 Spinnrock
 spindel
 gasß, straß
 schreibstube
 salbey
 stroh
 Speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaß
 affe
 schlange
 schnecke
 stor
 salmen

Latin.	Francois.	Eſpaignol.	Italiano.
faber clauſtrarius	ferrurier	cerraiero	chiauaro
faber ferrarius	mareschal	herrero	marescalco
librarius, notarius	efcruiain	efcriuano	ſcrittore
nauta	batelier	marinero	marinare
ſedes	ſiego	ſilla	banco, panca
aula	ſale	ſala	ſaminata parlora
ſtabulum	eſtable	eſtable	ſtalla
veru	broche	aſſado	ſchiedone
ligo, batillus	marro	acadon	marra
colus	quenouille	rueca	conocchia
fulus	faſeau	huſo	fuſo
platea, vicus, via	rue	cale	ſtrada
theca pennaria	efcritoir	efcriuania	calamiro
oxalis, vulgo acetofa	oſcille	romafa	acetofa
ſtramen	oſtrain	paia	paglia
cibus	viando	vianda	uiuanda, cibo
arnus	eſpaulo	eſpalda	ſpalla
petafio	zambon	torreyno	per ſciutto
fruftum	pieco	pedaco	pezza, pezza
ouis	brebis	oucia	pecora
ſimia, vel ſimius	ſinge	moua	ſimia
anguis, coluber	couleuvre	culebra	vipera, ſerpente
limax	limaffon	caracol	lumaca
accipēſer, vulgo ſturio	eſtourgeon	eſturion	ſturione
ſalmo	ſaſſmen	ſalmon	ſalmone

Flamen.

sroeck
 spervver
 svvaen
 svvaluvve
 scked
 schip
 scut
 sofferaen
 suypen
 suyker
 sckelbesien
 suets
 sonne
 socken
 slapelaken
 schotel
 soetvat
 seruette
 steen
 stoel
 spieghel
 schoen
 schorshaeck
 snutter
 saet

Anglois.

a pyke
 a sparo vvehake
 a svvanne
 a svvallovve
 a sheath
 a ship
 salt
 saffron
 a candell
 iuger
 goose bereyes
 snovve
 the sunne
 lockes
 sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach hooke
 a snuffer
 seede

Allemane

hecht
 spervver
 schvvan
 schvvalbe
 scheide
 schiff
 saliz
 saffran
 suiffe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 schlachen
 schussel
 salizsaß
 seruetin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuh
 baffen
 lichtbutz, abbrech
 samen

luci.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
ucius	brochet	bruchete	luzzo
accipiter	espreuter	gauilan	Sp:ruiero
cygnus	cygne	cisne	cigno
hirundo	a'ondelle	golondrina	arandino
vagina	gaine	vaina	guaina, fedre
navis	navire	nao	naue
sal	sel	sal	sale
crocum, vel crocus	saffran	acafran	Zaffrano
torbitio	chaudean	caldo	prodetto
saccatum (paliuri	succe	acucar	Zuccaro
fructus ramni, siue	groselles	vna espina	vna spina
nix	neige	nieue	nene
sol	soleil	sol	sole
calcei lanei vel linei	chaussone	calcones	pedali
lintea lecti	linceux	lauanas	lenzuoli
catinus	escuelle	escudilla	piato, scodella
salinum	fallere	falero	saliera
mantile	seruiette	seruiletta	tonagliuoli
lapis	pierre	pietra	pietra
sella	selle	silla	sede
speculum	miroir	espeio	Sp:cchio
calceus	soulier	capato	scarpa
fibula	agrape	heuilleta	fibbia
emunctorium	monchette	tierras para despauil-	mocatore
semen .	semence	simiente,	(lar seme, semenza

Flamen

Anglois.

Alleman.

Sack
Salact
Schnore
Schroghe
Schote
Schuzm
Schipman
Schoenmaker
Sonde
Speel
Speelman
Stemme
Stadt
Stede
Stanck
Steeger
Stock
Stelie
Steere
Stoppel.

T.

Trecken
tellen
timmeren
tinnen

a sacke
a faller
a barne
a trefle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or to vvne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare

Sack
salat
scheure
Schrago
Schule
Schaum
Schiffmann
Schuster, Schumacher
Sunde
Spiel
Spelman
Stimme
Statt
ort
Stanck
Staffel, Steiger
Stock stab
Steltze
Schwantz
Verstopfung.

Ziehen
Zehlen, rechnen
Zimmern, aufbauen
intinnen fassen

Latino.

Francois.

Espaignol.

Italien.

faccus
 acetarium
 horreum
 fulcrum mensarium
 schola
 spuma
 nauta
 futor, calciarius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vxor
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 foetor
 gradus
 fustis, baculum
 gralla, arum
 cauda
 obruramentum, stupa.

sac
 salade
 grange
 tresneus
 escoie
 escume
 marinier
 cordouanier
 peché
 seu
 menestrier,
 voix
 cité
 place
 puantise
 degré
 baston
 esbasse
 queue
 estouppoir.

faco
 entalada
 grania
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 capatero
 pecado
 iuego
 tannedor
 boz
 ciudad
 lugar
 liedor
 grado
 baston
 cancos
 cola
 atapador.

sacco
 ensalada
 grana
 franga
 scuola
 schiuma
 marinare
 calzariare
 peccato
 gioco
 sonatore
 voce
 terra, città
 luoco
 fettoze, puzzoze
 grado discala
 bastone
 zanche
 coda
 turone.

Trahere
 numerare, cōputare,
 ædificare
 diffundere in vasa

Tirer
 compter
 edifier
 extonner

Tirar
 contar
 edificar
 embacar

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 irabitare

T

seecko-

Flamen.

zeecken
 tasten
 trouwen
 troosten
 toyschen
 zoenen
 te doen
 zammen
 tuymelen
 temeren
 te mineren
 tuyghen
 te niet doen
 toe behooren
 tonghen
 troetelen.
 Traech
 traecheyt
 te luttel
 te veel
 te vroe
 te spade
 toornich
 zjans
 zsnachts

Angles.

to marke
 to feele
 to marry
 to comfort
 to play at dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, or end
 to vvitnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to inerve
 to make much of.
 Sluggith
 sluggishnes
 to liule
 to much
 to carlie
 to late
 angrye
 in the euening
 by night

Alleman.

zeichnen
 greiffen
 verhelichen
 traesten
 mit vurfeln spielen
 varten, verziehen
 zuthan sein
 zehmen, zuchtigen
 zummelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 zu nichts machen
 zugehoren
 zeigen
 schmeichlen, lidekosen.
 Trag, faul
 faulheit, tragheit
 vveniger, minder
 mehr
 zu frue
 zu spat
 zornig
 des abents
 des nachts

figurarē

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
signare	figner	firmar	segnare, marcare
contrectare	tañer	tocar	toccare
despondere, vxorem	fiancer	desposar	Spofare, maritare
solari (ducere, nubere)	confortar	confortar	confortare
alea ludere	louer aux dez	iugar con dados	giuocare condadi
expectare, morari	attendre	esperar	aspettare
faciendum esse	à faire	que hazer	à fare
domare	apprivoiser	domar	domare
volui, delabi	vouler	todar	dar di tomo
tentare	tenter	tentar	tentare
finire	terminer	acabar	determinare
testari	tesmoigner	testiguar	testificare, far fede
ad nihilum redigere,	aneantir	aniquilar	annullare
pertinere (abolere)	appartenir	per tenece	appartenere
monstrare, ostendere	monstrer	mostrar	mostrare
demulcere, blandiri.	caresser.	halagar.	carezzare.
Segnis, ignauus	Paresseux	Perezoso	Pigro
ignauia	pareffe	pereza	pigritia
minus	trop peu	demasiado poco	troppo poco
plus	trop	mas	troppo
maturius	trop tempro	muy temprano	troppo per tempo
serius	trop tard	muy tarde	troppo tardi
iratus	coleroux	ayrado	irato, cuntracciato
vesperi	au vespre	a la tarde	La sera
noctu	de nuict	de noche	di notte

Flamen.

asmorghens
 sinneens
 t. r. stant,
 te gader
 ter vvarfaks
 tot
 ten vvaer
 te Brugge
 te vvat vrot
 tijt
 te samen
 te hien
 en ymmers
 ten is
 teten
 tvute
 thienn
 tvuelue
 tvvintich
 tachtientich
 in den
 tenen
 zimmerman
 tyke
 tafel

Anglois.

in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for vwhat cause
 at
 if that vvere not
 at Bruges
 at vvat a clock?
 time
 to gether
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 tvvoo
 ten
 tvvelue
 tvventie
 oightie
 teeth
 to oes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table

Alleman.

des morgens
 des mittags
 ez lends, bald, flugs
 samptlich
 vveshalbē aus was vrsachē
 zu
 vvo das nit vvere
 zu Brugk
 zu vvas stunde
 zeyt
 zusammen
 vvider
 es ist vvarlich also
 es ist nit also
 essen
 zu vven
 zehen
 zu vvolffe
 zu ventzig
 achtzig
 zan
 zenen
 Zimmerman
 zeichen, brandmal
 taffel

mane

Latm.

Francois.

Espaignol.

Italien.

mane
 meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa

du matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n' estoit cela
 à Brugas
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 con're
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ortaux des pieds
 charpentier
 coutil
 table

de manana
 à medio dia
 luego
 iuntamente
 porque causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Bauias
 à que hora?
 tiempo?
 iuntamente
 contra
 assi es
 no est
 de comes
 diez
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colcedat
 mesa

da mattina
 a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 al
 scio' non fosse
 à Bruggia
 à che hora?
 tempo
 insieme
 contra
 si é
 non é
 da mangiare
 due
 dieci
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 faligname
 colrico
 saucola

bellere
 trappe
 boren
 tanghe
 veuro
 foruen
 tabbaert
 toighe
 therie
 tubelen
 ten
 tark
 taerte
 termijn
 tam
 zenne pot
 s' iijf
 thooft
 thoyr
 zebbe
 zorise
 trechter
 tuel
 tuyt.

v.

a trencher
 a steyer
 a tovvre
 tonges
 vvheat
 turffes
 a govvne
 a tounge
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnel
 the skinne
 the fyre.

teller
 trappe, Regen
 thurn
 zange
 vveitzen
 torff
 ein rock
 zung
 herix
 ziegel
 zinn
 zvveld
 zario, streublin
 termin
 zans
 zinnenbecke
 leib
 haupt
 haar
 zuber, battē
 fackel
 trechter
 haut
 four.

quadra

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
quadra, orbis	trenchoir	taller	tondi
cala, ascensus, gradus	montée	escallera	scala
urris	tour	torre	torre
orceps, pyragra	tenaille	tenaza	tenaglio
riticum	froument	trigo	formente
espites, palustres	tourbes	turuas	torba
oga	robbe	ropa	veste
lingua	langue	lengua	lingua
cor	le cœur	el coracon	el cuore
egulae	tailes	teias	tegole
tannum	estain	estanno	stagno
amus	branche	ramo	ramo, branca
criblita, libum	tartre	torta	torta
ies solutionis	terme	termino	termine
amiliare	apprivoisé	domestico	domestico
tanneum poculum	pot d'estain	pote de estanno	vaso distague
corpus	le corps	el cuerpo	il corpo
caput	la teste	la cabeza	la testa
trines	les cheveux	los cabellos	il pelo
upa	cave	cuba	suba
funale	torche	hacha	torchis
mfundibulum	antennole	embudo	lora
bellis	la peau	la pelleia	la pelle
gnis.	de feu	el fuego	el fuoco.

Flamens

Anglois.

Alleman.

Weten
 willen
 verbyden
 vuyden
 vertroosten
 voefteren
 verberghen
 verfoeten
 vergaderen
 voorderen
 versekeren
 vorghen
 vveuen
 vuyghen
 versieren
 vloecken
 vanghen
 vuyten
 vuysselen
 vuyten
 vuyten
 vuyten
 vuyghen
 vuyden
 vuyden

To know
 to vwill
 to vwaite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make svet
 to gather, to gether
 to aduance, or further
 to assure
 to ioyne
 to vveaue
 to gette out or besto vve
 to imagen
 to curse
 to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to vwhet
 to vwhyten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paster
 to halo vve

Wissen, verstehen
 vullen
 vuartem
 vvaffenem
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamlem
 vorschreiten
 versichern
 fugen
 vveben
 außgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, schwoeren
 fangen, greffen
 verurteilen
 veruachselen
 schleiffen, scherffe, vvetzē
 vuyssmachen
 beuuzen, umbruren
 vuygen
 vuyden
 vuyden, heyligen

Scire

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
Scire, cognoscere	Scauoir	Saber	Sapere
elle	vrulir	querer	volere
xspectare	attendre	esperar	aspettare
armare	armer	armar	armare
solari	reconforter	consolar	consortare
actare	allaier	mamar	nudrire
abdere, celare	muſſer	elconder	naſcondere
mitigare (gregare)	adouoir	amanſar	adolcire
congerere, cogere, cō-	assembler	ayuntar	congregare
proficere, progredi	amancer	adelantar	promouere
ſecurum reddere	aſſeurer	aſlegutar	aſſicurare
ungere	seindre	ayuntar	giugnere
texere	teſtre	texer	teſſere
expendere	deſpendre	guſtar	de fuori
comminisci	ſeindre	ſingir	ſingere
execrari aliquē, impre-	maudire	maldezir	diſtemare
capere præ (cari alicui)	prendre	prender	prendre, pregiouer
pendere, condemnare	juzer	juzgar	condennare
commutare	changer	cambiar	cambiar
acuere	aſguifer	aguzar	aguzare
candefacere	blanchir	blanquear	in bianchire
mouere	remouer	mouer	remouere
morare cunas	lactar	mecer la cuna	cunare, cullare
pascere	paſſer	apacentar	paſcere
conſecrare	benir	conſagrar	conſacrare

Flamen.

vertoghen
 vvarmen
 vechten
 vercrighen
 vasten
 vuringhen
 vallen
 vvoenen
 vraghen
 vveeren
 verderuen
 verflcken
 vuorden
 vergulden
 vertiecen
 vveckcn
 verlaen
 versinaden
 vsmaren
 verdoemen
 verstaen
 verblyden
 veruaten
 vercrachten
 verclaren

Anglois.

to schevve
 to vvarme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to vuring
 to fall
 to dvvell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to vvaken
 to forsake
 to dispile
 to exhort
 to condemno
 to vnderstand
 to reioyce
 to make a fraide
 to force or deflower
 to declare

Alleman.

vveisen zeygen
 vve men
 streiten
 erlangen, kriegē, vberkōmē
 fasten
 bringen, noettigen
 fallen
 vvahnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verflecken
 vverden
 vergulden
 verzehren
 auffvvacken
 verlassen
 verachten, verschmahen
 vermahnen
 verdammen
 verstehen
 erschreuen
 erschrecken
 veruualtigen
 erklaren, auslegen
 ostendere

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
ostendere	monstrer	demostrar	rimostrare
malefacere	chauffer	calentar	riscaldare
lugnare	com'aire	pelear	combattere
consequi	conquerir	conquistar	acquistare, conquistare
ieiunare	ieusner	ayunar	digunare
contorquere	torde	torcer	torcere
cadere	cheoir	caer	cadere
habitare	demourer	morar	habitare, dimorare
quaerere	demandar	preguntar	demandare
defendere	defendre	defender	diffendere
destruere	destruire	destruir	guastare, distruggere
admouere	debouter	arredar	ributtare
aduenire	deuenir	venir a ser	diuenire, diuentare
aurare	dorer	dorar	dorare
consumere	despendre	gaster	spendere
excitare	esueiller	despartar	destare, susgliare
dereliquere	delaisser	desemparrar	ahandonare
contemner, vituperare	despriser	menospreciar	dispregiare
monere	ramenteuoir	amonestar	ammonire
condemmare, damnare	condemner	condenar	dannare
intelligere (scire)	entendre	entender	intendere
officia afficere, dele-	responir	alegrar	rallegrare
terere	espouenter	espantar	spauentare
adferre	forcer	forçar	fforzare
applicare, explanare	declarer	declarar	dichariare

Flamen.

volghen
 vallen
 duyfen
 veruracmden
 veruffen
 veruorghen
 vrefen
 veruonderen
 vryuen
 vieder en
 vteuren
 wandelen
 wenderuen
 weden
 wadden
 winnen
 wiefen
 worpen
 wiguen
 wafchen
 wdrincken
 wercken
 verfoornen
 wech doen
 vreenen

Anglois.

to follove
 to fill
 to instruct
 to be estraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to vvonder
 to rub
 to lyue a garment
 to forfeite
 to vvalke
 to deftrov
 to cherrith
 to vvage
 to vvinne
 to vreefe
 to caft
 to go out
 to vvalh
 to drovvne
 to vvorke
 to make angry
 to put a vvay
 to vveepe

Alleman.

folgen
 erfüllen
 undervveifen, lehren
 entframbden
 bekummen
 ervvargen
 fein
 vrvvnderen
 reiben, kratzen
 futtern
 in ftraff fallen
 vrvvnderen
 verderben
 ernehren, auffziehen
 vvellen
 gevvinnen
 gefrieren
 vveriffen
 außgehen
 vvaschen
 ertrincken
 arbeiten
 Zornig machen
 binvvvz thun
 vvynen

sequi

Latin.	Francois.	Español.	Italian.
sequi	seguir	seguir	seguire
implere	emplir	henchir	inspire
iustituere, docere	enseigner	ensennar	insegnare
perturbare animū ali-	estranger	estrannar	alienare
strangulare (cuius)	refuer	desuarianar	sognare
esse	estranglar	ahogar	strangolare
admirari	estre	ser	offere
fricare (stes)	esmerueiller	malauillar	marauigliare
pellibus duplicare ve-	frotter	fregar	fregare
pœna teneri, pœnam	fouerrer	afforar	foderare
ambulare (mereri)	forfaire	caer en la pena	cadere in pena
corrumpere	pourmener	passar	passaggiare
alere, nutrire, educare	gaster	destruir	distruiggere
certare pignore, ipon-	nourrir	criar	nudrire
lucrari nonē facere	gager	apostar	far scommessa
gelare, congelare	gagner	ganar	guadagnare, vincere
iacere	geler	ciar	agghiacciare
exire	zetter	aroiar	gittare
exire, egredi	sortir	salir	andar fuora
lauare	lauer	lauar	lauare
submergi	noyer	anegar	annegare, sommergere
operari	ouurer	obrar	lauerare, trauiagliare
offendere	offencer	ofender	adirare
tollere, auferre	oster	quitar	leuar via
flere, plorare	plourer	llorar	piangere, lagrimare

Flamen.

vvercondighen
 vvischen
 vvechgaen
 verghenuen
 voldoen
 vouwen
 voorsien
 verliesen
 vveghen
 vuttrecken
 vveder gheuen
 vasten
 veruuyten
 vvederstaen
 vveuygheren
 versuchten
 vaeckhebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 veruuen
 verdrieten
 veslyten
 verschrieken
 vsijeren

Anglois.

to publith
 to fish
 to go avvey
 to forgiue
 to accomplish
 to folde
 to foresce
 to letze
 to vvepe
 to pullout
 to geeue againe
 to fortific
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be sleapie
 to finde
 to deceaue
 to vvaxvverie
 to dye colours
 to yearke, or greue
 to vveare out
 to be afeard
 to viiet

Alleman.

vverkundigen
 fischen
 hinuuyggien
 verzeben, vergeben
 vollenden
 falten
 furschen
 verlieren
 vvingen
 außziehen
 vvergeben
 besistgen, beschirmen
 schellen
 vviderstehen
 vveigeren
 erschuffen
 schlaffertig sein
 finden
 betriegen
 mud machen
 intuncken, ferben
 verdriessen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen

publ.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

publicare, diuulgare	publier	publicar	publicare
piscari	pescher	pescar	pescare
abire	si on aller	irse	andar via, partire
ignoscere	pardonner	perdonnar	perdonare
perficere	acheuer	acabar	edempire
plicare	ployer	plegar	piegare
prauidere	preuoir	verantes	antuedere
perdere	perdre	perder	perdere
pendere, ponderare	peser	pesar	pesare
extrahere	tirer hors	facar fuera	estrarre
reddere	renate	boluer	rendere
firmare, munire, alli-	fortifier	fortalecer	murare, fortificare
exprobare (gare)	reprocher	caherir	rinfiacciare
resistere	resister	resistir	resistere
negare	refuser	rehusar	recusare
suspirare	souffrir	sospirar	sospirare
dormituriere	auoir sommeil	tener iuenno	sanacciare
inuenire	trouuer	hallar	trouare
fallere	tromper	engannar	ingannare
fatigare	lasser	canlar	fiacare
inficere, imbuere	teindre	tenir	tingere
tadio moleitia affici	ennuyer	perlar	rincrefiere
terere	user	viar	logorare, guastare
expauere	espouuenter	espantar	spauentare
vilere	visiter	uilitar	uilitare

abst.

uilitare

Flamen.

vvaeyen
 vvreken
 vvaken
 vltieghen
 verwinnen
 vughen
 veruriefen
 vergheten
 vreesen.
 Voordool
 vrient
 vriendelick
 vroom
 vroomheys
 vromelick
 vvij
 vvijshes
 vvyslick
 viere
 viercand
 vjue
 vijchien
 vijrich
 venckel
 vileynschap

Anglois.

to blowve
 to reuenge
 to vvake
 to flye
 to vanquish
 to svvepe
 to befrosen
 to forget
 to feare.
 Aduantage
 a frinde
 frindlic
 valiant
 valiantnes
 valiantlic
 vvys
 vvysdon
 vvyselye
 foure
 fouresquare
 fyue
 fiftene
 fiftie
 fennell
 villanie

Alleman.

vvehen
 rechen
 wachere
 fliegen
 vberwinden
 fegen, kehren, reynigen
 erfreren
 vergessen
 forchten.
 Sin verteil
 froundt
 freundlich
 manlich, starck
 manheit, dapfferheit
 manlich
 weiß
 weisheit
 weißlich
 vier
 vierecket, gesierde
 funff
 funffzehen
 funffzig
 fenchel
 scanda

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
vētilare, ventū facere	venter	auentar	ēpirare, vantare
vlcisci	venger	vengar	vendicare
vigilare	veiller	velar	veggiare
volare	voler	bolar	volare
vincere	vaincre	vencer	vincere
purgare, verrere	nettoyer	limpiar	purgare
frigore constringi	engeller	elarse	gelare
obliuisci	oublier	oluidar	obliare, dimenticare
timere.	craindre.	temer.	temere.
Corollariū, amplius	Aduantage	Ventaila	Vantagio
amicus	amy	amigo	amico
amice	amiablement	amigablement	amicablement
fortis	vallant	valiente	valente, da bene
fortitudo	vallantise	valientia	valore, probità
fortiter	vallamment	valientemente	valentement
sapiens	sage	sabio	sauio
sapientia	sagesse	sabiduria	saggio
prudenter	sagement	sabiamente	sauiezza
quatuor	quatre	quatro	quattro
quadratus, quadran-	quarré	quadrado	quadrato
quinque (gulus	cinq	cinco	cinque
quindecim	quinze	quinze	quindici
quingenta	cinquante	cincuenta	cinquanta
foeniculum	fenoil	hinoio	finocchie
impuritas, turpitude	vilonie	vellaqueria	vilenia, turfantos

Flamen.

vanden
 vvat
 vvien ist dat?
 vvat dinc?
 vele
 vol
 volcomelick
 vvias
 van vvaer zy?
 vvaertoe?
 vvaeromme
 vvclck
 vvaer mede
 vvonderlyck
 vvonderlycken
 vvancckelbaer
 vvrete
 vvonder
 vvreetheyt
 vvcl
 vvcl vvrech
 vvoor v
 vvte
 vvaer gaedy?
 vvins

Anglo.

of that
 vvhat
 vvhoſe is that?
 vvhat thing?
 much
 full
 perfectlie
 vvho
 from vvhence be you?
 vvherto?
 vvherfore
 vvwhich
 vvher vvith
 marueilous
 marueilouſſie
 chaungeble
 ſparing or nigardiſh
 a vvonder
 niggardiſhip
 vvell
 carlie enough
 before you
 out
 vvhere go you?
 incontinent

Alleman.

von
 vvat
 vviet ist das?
 vvat fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 vvier
 vvohet ſeyt ihr?
 vvartzu
 vvurumb
 vvcl bes
 vvurmit
 vvunder
 vvunderbarlich
 vvancckelmütig
 kundig, karg
 vvunder
 gierigkheit, kargheit
 vvcl
 ſehr frue
 vvur auch
 auß
 vvogehet ihr hin
 als bald

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
de	de	de	del, dal
quid	que	que	che
cuius est?	à qui est cela?	cuyè es esto:	di chi è questo?
quid rei?	quelle chose?	que cosa?	che cosa?
multum	beaucoup	mucho	molto, assai
plenum	pleyn	lleno	pieno
plene, perfecto	pleinement	complidamente	pionamente
quis	qui	quien	chi
cuias?	à ou est es vous?	de d' onde fois?	doue siete?
cur?	à quoy?	à que?	a che? per che?
quorsum	pour quoy	porque	perche
quod	le quel	el qual	quale
quo	à tout quoy	con que	non che
mirus, mirabilis	merueilleux	marauilloso	marauiglioso
mirè, mirabiliter	merueilleusement	marauillosamente	marauigliosamente
inconstans, mobilis	variable	mudable	inconstante
tenax, auidus, parcus	chiche	escafo	auaro, parco
mirum	merueille	marauilla	marauiglia
tenacitas	chiche: é	escasseza	auaritia
bene	bien	bien	bene
bene mane	bien temps, matin	tēperano, de mánana	ben per tempo
ante oculos tuos	de vant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
ex	dehors	fuera	fuera
quo abis?	ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
continuo	incontinens	luego	presto

Flamen.

Anglois.

Alleman.

vette
 vvaet
 vvaet of
 vvant
 voor hoe veel
 vvinter
 vrolyck
 vvonddach
 vvodemaens
 vvut
 vvilde
 vvuy
 vvuy
 vvyl
 vvyllyck
 Wif
 voorhoest
 vingher
 vvaer
 vvoot
 vveduuwe
 vvaghenae
 vvaghemaker
 vvapenmaker
 vvouer

farre
 vvhere
 vvher of
 for
 for how much?
 the vvinter
 merrve
 vvensdaye
 lune
 vvwhite
 vvilde
 vvce
 your
 foule
 foulie.
 A vvoman
 a forthead
 a finger
 true
 a foote
 a vvidovve
 a vvagonman
 a vvagonmaker
 a vvepenmaker
 a vvouer

vvweit, fern
 vva
 vva von
 dann
 vvie them?
 vvinter
 frolich
 mit vvech
 Brachmonat
 vveiß
 vvild
 vvur
 ouer
 vnfauber
 vnseuberlich.
 Weib
 firt
 finger
 vvaer
 fuß
 vvitvve, vvitfravv
 fuhrman, vvagener
 vvagenmacher
 vvaffermaeker
 vvouer

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
longinquum	loing	lexos	lontano, longi
ubi	eu	adonde	doue
de quo	de quoy	de	de che, da che
nam	car	ca	perchoe
quantis?	pour combien.	por quanto?	per quanto?
hyems	byuer	inuierno	inuernno
hilaris	ioyeux	alegre	allegramente
mercurialis dies	mecredi	miercoles	mercoledi
Iunius	Iuing	Iunio	Gingno
albus, candidus	blanc	blanco	biaanco, bianca
syluestris	sauuage	saluage	saluatico
nos	nous	nos otros	noi
uester	vostre	uestro	uestro, vostra
immundus	ord	fuzio	sporco, brutto
immundè.	ordement.	fuziamente	sporcamente.
Mulier	Femina	Muger	Moglie, donna
frons	front	frente	fronte
digitus	doigt	dedo	dito
verus	vray	verdadero	vero
pes	pie	pie	pie
vidua	vesue	biuda	vedua
auriga	charthier	carretero	carrettiere
faber plaustrarius	churlior	carpintero	carpettiero
conflator armorum	armurier	armero	armaruolo
textor	tiffierand	texedor	teffitore

Flamen.

Vetere vvarter
 ver vver
 vuyer
 vvatermeulen
 vvintmeulen
 voetbanck
 vvambeys
 voester
 vat
 vvint
 vvater
 vleesch
 vvolf
 vvorm
 vorsch
 vlo
 vvorsten
 vvarmed
 vladen
 vvijn
 vvax
 vvulken
 vagheuyer
 vyer
 vvingaerd

Anglow.

a chaundler
 a dyer
 a waver
 a vvatermyll
 a vvindmyll
 a foote stoole
 a doublet
 a nourisse
 a bate
 vvinde
 vvater
 fleash
 a vvolve
 a vvorme
 a frog
 a flee
 pouddinges
 potrage
 a flavyne
 vvyne
 vvax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard

Alleman.

kertzenmacher
 ferber
 muken vvedel
 vvassermule
 vvindmule
 schemmel, suszbanck
 vvammest
 amme, hebamma
 falz
 vvinde
 vvasser
 fleisch
 vvolf
 vvurm
 frosch
 floch
 vvurft
 grunkraut
 fladen
 Wein
 vvachs
 vvulken
 fegfeuer.
 feur
 vvuingarten

pingui-

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
pinguiarius	grosier	candelero	treccone, candelaro
infector	teinturier	tintorero	tintore
flabellum	eventoir	auentadero	ventolo
pitrinum aquarium	molin à eau	molino de agua	molino d'acqua
pitrinum ventilatum	molin à vent	molino de viento	molino à vento
scabellum	marchepied	banco de pies	scanno
thorax	pou point	iubon	giuppione
nutrix	nourice	ama	balia, mamma
dolium	tonneau	baril, tonel	vaso
ventus	vent	viento	vento
aqua	l'eau	agua	acqua
caro	chair	carne	carne
lupus	loup	lobo	lupo
vermis	ver	gusano	verme
rana	grenouille	rana	rana, ranocchio
pulex	puce	pulga	publice
farcimen, lucanicæ	saucisses	loganicas	falsiccia
olus	porée	berca	herbage
placenta	flans	tortas	tortelletto
vinum	vin	vino	vino
cera	cire	cera	cera
nubes	nués	nube	nuvole
purgatorius ignis	purgatoire	purgatorio	purgatorio
ignis	feu	fuego	fuego
vinca	vigno	vinna	vite

Flamen.

vvelghe
 vader
 venster
 vwaterpot
 voghel
 visch
 vleesch huyt
 vanghenisse
 viercken
 vvecke
 vvolle
 vveert
 vveerdinne
 vvertel
 vvinckel
 voet vvech
 voeyer
 vorme
 vrydach
 vre
 vrede
 vveyde,

Anglos.

a vvilhyc
 a father
 a vwindovve
 a vwaterpot
 a birde
 a fish
 r / fleash house
 a prison
 a hogge
 a vvecke
 vvoll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 a foote-path
 foder fort beastes
 a forme
 fryday
 an hovvre
 peace
 pasture:

Alleman.

vveyd
 vatter
 fenster
 vvasserhasen
 vogel
 fisch
 fleischhaus, metzig
 gefencknuß
 schuvvein
 vvoche
 vvolle
 vvir
 vvirtin
 vvuurtzel
 kram, laden
 fußvveg
 futter
 form
 freytag
 fund
 fride
 vveyde.

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
salix	<i>saux</i>	faulze	<i>salico</i>
pater	<i>pere</i>	padre	<i>padre</i>
fenestra	<i>fenestre</i>	ventana	<i>fenestra</i>
aqualis, gutturnium	<i>esguiero</i>	pichel	<i>vattina</i>
avis	<i>oiseau</i>	ave	<i>vccello, augello</i>
piscis	<i>poisson</i>	pefcado	<i>pesce</i>
carnarium, lanarium	<i>boncherie</i>	carniceria	<i>maccello, beccaria</i>
carcer	<i>prison</i>	carcel	<i>pregione</i>
porcus	<i>porceau</i>	puerco	<i>porco</i>
hebdomas	<i>semaine</i>	semana	<i>settimana</i>
lana	<i>laine</i>	lanà	<i>lana</i>
caupo	<i>hoste</i>	huesped	<i>hoste</i>
hæc caupona	<i>hostesse</i>	huespeda	<i>hostessa</i>
radix	<i>racine</i>	raiz	<i>radice</i>
taberna, officina	<i>boutique</i>	tienda	<i>bottega</i>
semita	<i>pried sente</i>	senda	<i>sentiero</i>
pabulum	<i>fouirage</i>	pasto	<i>pastura</i>
forma	<i>forme</i>	forma	<i>forma</i>
veneris dies	<i>vendredi</i>	viernes	<i>venerdi</i>
hora	<i>heure</i>	hora	<i>hora</i>
pax	<i>paix</i>	pas	<i>pace</i>
pabulum, pastio	<i>pasture</i>	pasto	<i>pascolo.</i>

Flamen.

**Hierna volgen
de Coniugation.**

*De Coniugatie van
wort, te Hebben.*

Indicatiuus modus.

*Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.*

*Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.*

*Wy hadden
ghy lieden hadt
sy hadden.*

*Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.*

*Wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt
sy hebben ghadt.*

Anglois.

*Heere after followe the
coniugations,*

**The Coniugation of
this verbe, to Haue.**

Indicative mode

*I haue
thou hast
hee hath.
VVe haue
yee haue
they haue.*

*I had
thou haddest
hee had.*

*VVee had
yee had
they had.*

*I haue had
thou hast had
hee hath had.*

*VVee haue had
yee haue had
they haue had.*

Alleman.

**Hiernach folgen
die Coniugationes.**

*Coniugation des
vorts Haben.*

Indicatiuus modus.

*Ich hab
du hast
der hat.
Wir haben
ihr habt
sie haben.*

*Ich hatte
du hattest
der hatte.*

*Wir hatten
ihr hattet
sie hatten.*

*Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.*

*Wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.*

Sequitur

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Español.</i>	<i>Italian.</i>
<i>Sequuntur Coniugationes.</i>	<i>S'ensuyuent les Coniugaisons,</i>	<i>Aqui siguen las Coniugaciones.</i>	<i>Qui seguitano la Coniugationi.</i>
Coniugatio verbi Habeo.	<i>La Coniugaison du verbe, Avoir.</i>	Coniugacion d' el verbo, Auer.	<i>Coniugatione del verbo Havere.</i>
<i>Indicativus modus.</i>	I' Indicatif.	<i>En la manera de mostrar.</i>	Indicativuo modo.
Habeo	<i>I' ay</i>	Yo he	<i>Io ho</i>
habes	<i>tu as</i>	tu has	<i>tu hai</i>
habet.	<i>il a.</i>	aquel ha.	<i>egli ha.</i>
Habemus	<i>Nous avons</i>	Nos otros hauemos	<i>Noi habbiamo</i>
habetis	<i>vous avez</i>	vos aueys	<i>voi haete</i>
habent.	<i>ils ont.</i>	aquellos han.	<i>eglino hanno.</i>
Habebam	<i>I' auoye</i>	Yo hauia	<i>Io haueuo, io haueuo</i>
habebas	<i>tu auois</i>	tu auia	<i>tu haueui</i>
habebat.	<i>il auoit.</i>	aquel auia.	<i>egli haueua.</i>
Habebamus	<i>Nous auions</i>	Nos otros auiamos	<i>Noi haueuamo</i>
habebatis	<i>vous auiez</i>	vos otros auia des	<i>voi haueuate</i>
habebant.	<i>ils auoyent.</i>	aquellos auian.	<i>eglino haueuano.</i>
Habui	<i>I' ay eu</i>	Yo uue	<i>Io hebbi</i>
habuisti	<i>tu as eu</i>	tu uuistes	<i>tu hauesti</i>
habuit.	<i>il a eu.</i>	aquel uuo.	<i>egli hebbe.</i>
Habuimus	<i>Nous auons eu</i>	Nos otros uuimos	<i>Noi hauemmo</i>
habuistis	<i>vous auiez eu</i>	vos otros uuistes	<i>voi hauesti</i>
habuerūt, uel habuere	<i>ils ont eu.</i>	aquellos uuieron.	<i>eglino hebbero.</i>

Flamen.

Ick sal hebben
ghy salt hebben
by sal hebben.

VVy sullen hebben
ghy lieden salt hebben
sy sullen hebben

**De maniere
van ghebieden.**

Hebt
laet hem hebben.

Laet ons hebben.
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

**De maniere
van begheeren.**

Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.

Och oft vvy hadden
och oft ghy lieden had
och oft sy lieden hadden:

Ick soude hebben
ghy soudt hebben.

Anglois.

I shal haue
thou shalt haue
hee shall haue
VVe shall haue
yee shall haue
they shall haue.

**The Imperatiue
moode**

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

**Optatiue
moode**

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that vvee had
oh that yee had
oh dat they had.
I should haue
thou shouldst haue.

Alleman.

Ich vverde haben
du wirst haben
er wird haben.

Wir vverden haben
ihr vverdet haben
sie werden haben.

**Die maniere oder art
Zu gebieten.**

Hab du
habe der.
Last uns haben
habt ihr
last sie haben.

**Die manier oder art
Zu vvnnschen.**

O das ick hette
das du hettest
das der hette.
O das mir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich vvolte ick hette gehabt
ich vvolie du hettest gehabt

Habe-

<i>Latin.</i>	<i>Francols.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
Habebo habebis habebit. Habebimus habebitis habebunt.	<i>L'auray</i> <i>tu auras</i> <i>il aura.</i> <i>Nous aurons</i> <i>vous aurez</i> <i>ils auront.</i>	Yo auré tu auras aquel aura. Nos otros aueremos vos otros aureys aquellos auran.	Io haurò tu baurai egli haura. Noi hauremo voi haurete eglino hauranno.
Imperativus modus	<i>La maniere de commander.</i>	En la manera de mandar.	Imperativo modo.
Habe habeat. Habeamus habete habeant.	<i>Aye</i> <i>qu' il ayt.</i> <i>Ayons</i> <i>ayez</i> <i>qu' ils ayent.</i>	Aue aya V. M. Ayamos aued ò ayays ay an aquellos.	Habbi che egli habbi. Habbiamo habbiate che eglino habbino.
Optativus modus	<i>La maniere de desirer .</i>	En la manera de desirar.	Optativo modo.
Vtinam haberem haberem haberet. Haberemus haberetis haberent. Habuissem habuisses	<i>O si i' eusse</i> <i>o si tu eusses</i> <i>o i' il oust.</i> <i>O si nous eussions</i> <i>o si vous eussiez</i> <i>o s' ilz eussent.</i> <i>L' auroye</i> <i>ou aurois</i>	Si yo ouiesse si tu ouisses si el ouiesse. Si nos ouiessemos si vos otros ouiesseades si aquellos ouiesssen. Yo auria tu aurias	S' io hauesse se tu hauesse s' egli hauesse. Se noi hauessemos se voi hauesseste se eglino hauessemos Io hauresse tu hauresse

Flamen.

hy soude hebben.

Wy souden hebb en
ghy lieden soude hebben
sy lieden souden hebben.

God gheve
Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.

Dat wy mogen hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy mogen hebben.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat vuy hebben
indien dat ghy lieden hebt
indien dat sy lieden hebben.

Ick hebbe ghehad
ick hadde ghehad
ick sal ghehad hebben
ick soude ghehad hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Anglois.

he should haue.

VVee should haue
yee should haue
they should haue:

Coniunctiuus modus.

If that God graunt
That I haue
that thou hast
that hee hath.

That vvee haue
that yee haue
that they haue.

I haue
thou hast
hee hath

VVee haue
yee haue
they haue.

I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had:

Infinitiuus modus.

For to haue
to haue
in hauing.

Alleman.

ich vvolte das der hette gehabt.

Wolte Gott vvir hetten gehabt
vvolte Gott ihr hettet gehabt
v volte Got sie hetten gehabt.

Gott gebe
Das ich moge haben
das du mogest haben
das er moeste haben.

Das vvir mogen haben
das ihr moge haben
das si mogen haben.

Gott gebe
Das ich habe
das du habest
das er habe.

Das vvir haben
das ihr habt
das sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ieh soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.

habu.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
habuisset.	il auroit.	es auria	egli haurobbe.
Habuiffemus	Nous aurions	Nos otros auriamos	Not haurommo
habuiffetis	vous auriez	vos otros auriades	vor haurresti
habuiffent.	ils auroyent.	aquellos aurian.	egli no haurebbono:
<i>Coniunctiuus modus.</i>		<i>Coniunctiuus modus.</i>	
Cum habeam	Que i' aye	Como yo aya	Ch'io habbi
habeas	que tu ayes	como tu ayas	che tu habbi.
habeat.	qu' il cye	como el aya (amos.	ch'egli habbia.
Habeamus	Que nous ayons	Como nos otros ay	(che noi habbiamo
habeatis	que vous ayez	como vos otros ayays	che voi habbiato
habeant.	qu' ils ayent.	como aquellos ayan.	ch'egli no habbino.
Quod si habeam	En cas que tu ayes	Que yo aya	Caso ch'io habbi
habeas	en cas que tu ayés	que tu ayas	caso che tu habbi
habeat.	en cas qu' il ayt.	q' aquel aya. (mos	Caso che habbia
Habeamus	En cas que nous ayons	Que nos otros aya.	Caso che voi habbiamo
habeatis	en cas que vous ayez	que vos otros ayays	caso che voi habbiato
habeant.	en cas qu' ilz ayent.	que aquellos ayan.	caso che habbino.
Habuierim	l' ay eu	Yo he auido	Io ho haunto
habuieram	s' auoye eu	yo auia auido	io haure: haunte
habuero	s' auay eu	yo aure auido	io hauro haunte
habuiffem.	s' euff eu.	yo auieffe auido.	io haurei haunte.
<i>Infinitiuus modus.</i>		<i>Infinitiuus modus.</i>	
Ad habendum	Pour auoir	Por auer	Per haure
habere	d' auoir	de auer	di haure
habendo.	ayant.	auiendo	hauido.

Flamen.

De Coniugatie van
dat vvoert, Zyn.

Ick ben
ghy zyt
hy is.

Wy zyn
ghy lieden zyt
hy lieden zyn.

Ick vvas
ghy vvaert
hy was.

Wy vwaren
ghy lieden vvaert
hy lieden vwaren.

Ick hebbe ghevveest
ghy hebt ghevveest
hy heeft ghevveest.

Wy hebben ghevveest
ghy lieden hebt ghevveest
hy lieden hebben ghevveest.

Ick sal zyn
ghy sult zyn
hy sal zyn.

Wy zullen zyn
ghy lieden sult zyn

Anglois.

The Coniugation of
this vvoorde, to Be.

I am
thou art
hee is,

Vvee be
yee be
they be.

I vvas
thou vvaft
hee vas.

Vvee vvere
yee vvere
they vvere

I haue ben
thou haft ben
hee hath ben.

Vvee haue ben
yee haue ben
they haue ben.

I shall be
thou shalt be
hee shall be

Vvee shall be
yee shall be

Alleman.

Coniugation des vvoert
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.

Wir seyn
ihr seyt
die seyn.

Ich vvaere
du vvaerst
der vvaere.

Wir vwaren
ihr vvaeret
sie vwaren.

Ich vvaergevvesen
du vvaerest gevvesen
er vvaergevvesen.

Wir vwaren gevvesen
ihr vvaeret gevvesen
sie vwaren gevvesen.

Ich vvaerd seyn
du vvairst seyn
der vvaire seyn.

Wir vvaerden seyn
ihr vvaerdes seyn

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Coniugatio verbi Sum.	La Coniugaison du verbe, Estre	La Coniugacion de Ser.	Coniugatione del verbo, Essere.
Sum	Je suis	Yo foy	Io sono
es	tu es	tu eres	tu sei
est.	il est.	aquel es.	egli é.
Sumus	Nous sommes	Nos-otros somos	Noi siamo
estis	vous estes	vos otros soys	voi siete
sunt.	ils sont.	aquellos son.	eglino sono.
Eram	J'étoye	Yo era	Io ero, lo era.
eras	tu è tois	tu eras	tu eri
erat.	il estoit.	aquel era.	egli era.
Eramus	Nous estoins	Nos-otros eramos	Noi eravamo
eratis	vous estiez	vos otros erades	voi eravate
erant.	ils estoient.	aquellos eran.	eglino erano.
Fueram	J'ay esté	Yo he sido	Sono stato
fueras	tu as esté	tu as sido	tu sei stato
fuerat.	il a esté.	aquel a sido.	egli é stato.
Fueramus	Nous auons esté	Auemos sido	Noi siamo stati
fueratis	vous avez esté	vos aueys sido	voi siete stati
fuerant.	ils ont esté.	aquellos han sido.	sono stati.
Ero	Je seray	Yo fere	Io fare
eris	tu seras	tu feras	tu farai
erit.	il sera.	aquel fera.	egli fara.
Erimus	Nous ferons	Nos-otros feremos	Noi faremo
eritis	vous serez	vos-otros fereys	voi farete

Flamen.

sy sullen zyn.

Werst ghy
laet hem zyn.

Laet ons zyn
weest ghy lieden
laet h:n lieden zyn.

Dat ick sy
dat ghy zyt
dat hy sy.

Dat wy zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn.

Waer ick
waert ghy
waert sy.

Waren wy
vvaert ghy lieden
vvaren sy lieden.

Aenghesien dat ick ben
dat ghy zyt
dat hy sy.

Anglois.

they shall be

Imperativus modus.

Be thou
let him be.

Let vs be
be yee
let them be.

Optativus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.

VVee be
yee be
they be.

VVold God I vvere
thou vverest
hee vvere.

VVee vvere
yee vvere
they vvere.

Coniunctivus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Alleman.

sie vverden seyn.

Sey
lastt ihm seyn
Lastt uns seyn
seydt hr
lastt sie seyn.

Das ich vvere
das du vverest
das er vvere.

Das vvir vveren
das ihr vveret
das sie vveren.

Das ich gevvesen vver
das du gevvesen vverest
das er gevvesen vvere.

Das vvir gevvesen vveren
das ihr gevvesen vveret
das sie gevvesen vveren.

Das ich sey
das du seyest
das er seye.

Latin.	Francois.	Eſpagnol.	Italien.
erunt.	ils ſeront.	aquellos ſeran. <i>Imperatiuus modus.</i>	ſaranno.
Sis ſit. Simus ſitis ſint.	Sois qu' il ſoit. Soyons ſoyez qu' ils ſoyent.	Se tu ſea aquel. Seamos ſed vos otros ſean aquellos. <i>Optatiuus modus.</i>	Sy ch' egl ſia. Siamo ſiate ſiano.
<i>Optatiuus modus.</i> Vtinam eſſem eſſes eſſet. Eſſemus eſſetis eſſent.	Que ie ſoye que tu ſois qu' il ſoit. Que nous ſoyons que vous ſoyez qu' ils ſoyent	Que vo ſea que tu ſeas que aquel ſea. (mos Que nos otros ſea que vos otros ſeays que aquellos ſean.	Ch'io ſia che tu ſij che egl ſia. Che noi ſiamo che voi ſiate che ſiano.
Fuiſſem fuiſſes fuiſſet Fuiſſemus fuiſſetis fuiſſent.	Si ie fuſſe ſi tu fuſſes ſ' ils fut. Si nous fuſſions ſi vous fuſſiez ſ' il fuſſent.	Si yo fueſſe ſi tu fueſſes ſi aquel fueſſe. (mos Si nos otros fueſſe. ſi vos fueſſedes ſi aquellos fueſſen. <i>Coniunctiuus modus.</i>	S' io foſſi ſe tu foſſi ſe egl foſſi. Se noi foſſimo ſe voi fuſſi ſe foſſero
<i>Coniunctiuus modus.</i> Cum ſim ſis ſit	Veu que ie ſuis que tu ſois qu' il ſoit.	Como yo fue como tu fueres como el fuere.	Gia ch' io ſouo gia che tu ſei gia ch' egl ſe.

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn.

Vvee be
yee be
they be.

Das wir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al though I be
thou be
hee be.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seye
das er gewesen sey.

Al zyn wy
al zyt ghy lieden
al zyn sy lieden.

Vvee be
yee bee
they be.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Te zyn
ghemeeft hadde
zynde, wesende.

Infinitivus modus.
To be
to haue ben
being.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

F I N I S.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

Simus
etis
sint.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent.*

Como nos otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.
Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Fuerim
fueris
fuerit.

*Combien que ie soye
que tu sois
qu' il soit.*

Aunque yo fea
tu feas
aquel fea.

*Perche io sia
che tu s'ij
che egli sia.*

Fuerimus
fueritis
fuerint.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu' il soyent.*

Aunq; nos otros fea-
vos feays (mos
aquellos sean.
Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Infinitivus modus.

Esse
fuisse.

*Esre
avoir esté
estant.*

Infinitivus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

*Essere
esser stato
essendo.*

F I N I S.

La 3

S'en

S'en suit vn petit traité mout propre, & très necessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Francoise.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ. Raison, en toute saison. fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ Poisson fait Poyson.

Diphthon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ oei, eau, ou, oeu yeu, eai, euy, se prononcent le
Triphthon. gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu cœur, sœur, œil, cou-
dre œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touil-
ler, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge,
au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersite de leurs sons.

B final est mute comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables
prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert,
 Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	fha	Exemple {	chardon-
che	xe	sce	fhe		nier
chi	xi	sci	fhy		cheualier
cho	xo	scio	fho		chiche
chu	xu	sciu	fhu		chomeur
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		chucas

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol
 Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme demõtre ce mot **Cacocubinãire**,

Ca, co Ca, co conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisq;, com-
 me difons: Venez ca, Francois, macon payez vostre rencon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:
 Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sea, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne. E-
 spaignolle, & Flamengue cõme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sca, sce, sci Sca, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: scauant, sceptre, science.

D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mu-
 te, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne
 voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple, Quand Hercules
 Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

S'en suit vn petit traité mout propre, & très necessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Francoise.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ. Raison, en toute saison. fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ Poisson fait Poyson.

Diphthon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ oei, eau, ou, oeu yeu, cai, euy, se prononcent le-
Triphthon. gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieille, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œil, cou-
dre œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil, fouiller, touil-
ler, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge,
au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersite de leurs sons.

B final est mute comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables
prononcerez comme cron, & plon.

Ca di-

Ca diuers sons, comme cy deffous appert,
 Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	fha	Exemple {	chardon-
che	xe	sce	fhe		nier
chi	xi	sci	fhy		cheualier
cho	xo	scio	fho		chiche
chu	xu	sciu	fhu		chomeur
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		chucas

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol
 Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme demõtre ce mot Cacocubinaire,

Ca, co Ca, co conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisq;, com-
 me difons: Venez ca, Francois, macon payez vostre rencon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:
 Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sea, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne. E-
 spaignolle, & Flamengue cõme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sca, sce, sci Sca, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: scauant, sceptre, science.

D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mu-
 te, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne
 voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple, Quand Hercules
 Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad

Notez que ad au commencement d'une diction & précédée d'une consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme: Admiral, advocat, aduenit: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire amiral, auocar, auenir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuanment appert

{ fenêtre, quasi æ.
porte, féminin.
porté, masculin.
portée, créée.

F

F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimure ou mu-
te, comme œuf, clef &c.

Ga, go, gu,

G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, I-
talien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua,
Goliath, Guffman.

Ge, gi,

Le dit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp.
Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue,

G, suyuant ua ue, & ui, se prononce le plus souvent comme ga,
ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Gui-
se pour cite.

**Gna, gne,
gni, gno,**

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, cõ-
me poignart, trogne, compagnie, rognon. &c. Mais à cause qu'il
delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & au-

cunes

cuues autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononce, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberāt le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelle maitre Valerien, & corrumperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & diction non ayantes source du Latin comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hoquetō, kour, hourder, haillons, &c.

i { a
e
y
o y
u

{ a I, a diuers sons, à scauoir
e
o

{ i Latin
v Grec, i long
ii double consone

Exemple,

{ u il y a ia douze ans, que Irus est sans argent.

L

aille
cille, ille
oille, ouille,

L, double entre i, &c. conforme en son à , lla, lle, lli, llo llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à, pronōcer pour telle grasseur: verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeilloille, le, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville village, mille, &c.

M, pour

M, ayante, e, precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce

A a s com.

N pour
an,
p.
s.
ase, ese,
ise, ose,
use, asse,
esse, isse,
osse.

comme an. Exemple: Emprunter, embeu. & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n: comme: enbaumer, embor-
gner, nom, renom, surnom.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiuellement, certainement.

P, est mute estante finale comme, loup, champ. &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.
Exemple, Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facēt grande difference, si est ce que n' en suyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'ecorcher ne margariser les motz, cōme gros pour grosses, foibles pour foibles; gras pour grasses, fines pour finesse; sages pour sagesse; bel pour belle; quel pour quelle; nul pour nulle; sot pour sotre, nec vice versa.

T,

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cōme sion ou cion, exēpl.

imagination, déclamation &c. referué es motz ayants, **f**, auant **t**,
comme, bastion & mistion, &c.

ua, ue, üi,
uo, vocal.
va, ve, vi,
vo, vu, con-
sonant.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
marbuer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligen-
ce de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit
ainsi marquer ü pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en
semblables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in
æquiuocis.

Voyelles	{	liüre	lieure	} Consonantes
		tenüe	tenue	
		beüe	beue	
		eüe	eue	

ua, vue,
vui, vuo,

Le Francois n' vse guere de double **v** n'est en ces vocables ensuy-
uants: comme, vuidet, vuihot, vulgaire, vueil & compositis.

Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois ayez esgard à la derniere
lettre de chacune diction & à la premiere de la diction immédia-
tement suyuate: car si elles sont differentes, à scauoir l'vne voyel-
le & l'autre consone: vous prononcerez la finale & l'autre ensuy-
uante, & autrement non: *Exempli gratia*, allons auant, auez vous
fait voz negoces?

Ayez

**Regula pa-
ritur exce-
ptionem.**

Ayez aduertence que l m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce-
ste regle : & trouue aussi les diction terminees en c, en z, en s, cum
hac coniunctione avec inobedientes : car nous disons avec puis-
sance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz autõt,
ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe.
Vous prononcerez donc semblables motz sans pösc, & à vn trait:
comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de
cau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, non le or,
l'argent, non le argent, &c, par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & chan-
gement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelli-
gence suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

**Terminaisons, pronoms, & articles du genre
maculin Francois.**

**Termina-
sio,
Le
loquel
du**

**b
c
d**

**Exemples Exception.
plomb
arc, excep. lembic.
pied, nued, nid.**

duquel

duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion
cestuy	p	loup, champ, hanap. (verbale.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauuefou-
aucun	t	ris, cōbat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaud, voix, noix, poix.
quicōque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son. femin. e comme cromb, crombe.
e fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque,

a fait

- d** fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
é participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa. ue. ne, comme long. longue. malin, maligne.
i fa. ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
l fa. le, comme mol, fol, molle. folle.
n fa. e, comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e, comme drapier, drapiere. menager. menagere.
f comme as. es, os. fa. se. comme gras grasse, gros grosse, epes, epesse.
ois fa. e, comme Francois, Francoise Anglois, Angloise.
t fa. e, comme fait, etroit contraint, faite, étroite, contrainte:
v fa. e, comme rompu, pelu. venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux. doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez sa freche, nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre féminin.*

	Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.	

de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, cœffe.
a laquelle	ge	cape, excep. âge. cum neutris a Latino ortis,
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	falle, perle, exc. poelle moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pſcaume, heaume, terme, quarême, trenche, plume.
ceſte	ine gne.	ne, medicine, rogne, carene, excep. aumone, domaine, origine, trone.
ceſte cy	pe	coupe, excep. crépe cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muiq; trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe. excep. vaſe, diocēſe
aucune	iſe, oſe,	guiſe, choſe, excep. marcife.
chacune ſic	promēſſe, prouēſſe.	(ſtrat, &c.
nulle te	pourete, excep. reſte, geſte, coté giſte, été, contract, magi-	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta a neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, auſtruche, porche.	
Nos com-	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché. côté, gent, val, ai-	
muns.	amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.	(de, grant,

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
a l' homme, comme a la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bro, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs : car nous disons indifferement á l' homme
courbe, comme a la femme, propice, rude, sauvage, riche, agile, cõtrai-
re, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre,
allaigre, á pre opiniátre, & yure, &c.

Notre, & vostre, singuliers sont communs.

comme

{ notre
{
{
{ votre

{ pere
{ mere
{ frere
{ sœur
{ compaignon

Et noz, voz, les, des, aus ces mes, tes, ses. pluriers sont aussy communs
Ie dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys. Voz bonnes amyés.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfanconnets; Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION

Italienne:

Pour bien lire, & prononcer l' Italien, nous tiendrons la regle sus allegués en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer cōme l'Espagnol ou l. Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecita. cera. cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin. Francois, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem. che, chiedete, ehieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Auvertissement au Lecteur.

Iacoit que l' Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'clongne iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cōme ci dessous voyez es dictiones ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo, moglie, de mulier, finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Bb

B, en v

B, en v B, se change iouuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctum, actum, lactuca.
Cl, en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che Pour quis, que quid ou quod.
D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en i. Comme fiore, fiume pieno, de flos, flumen, plenus.
O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo, de obedire, officio, &c.

Scia	} est conforme a	cha	xa	sha
scie		che	xe	she
scio		chi	xi	shi
sciu		cho	xo	sho
		chu	xu	shu
Italien		Francois	Espaig.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.
Sche, schi, Comme sque, squi, Francois Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.
ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman, Flamen, ou Anglois gui, gue Fran.

cois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge, comme iy, ie Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne,

gni, gno,

Gli, glie,

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemas, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, to-uaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretione.

C, ayant cere cercille ainsi c, denote la diction être étrange, à sca- uoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D

Ad, ed, id.

D, final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & es- pesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, vir- tud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

Le G a diuers sons, comme

{ garcia, calabaca
gengibre
gigante
guinda
guerta
guardar

{ Morisque

{ Franc.

{ Ital.

Se prononce come guena & gueno Francois.

Gna, gno

HE

Le H est souuēt inutile en son, comme en semblables vocab les humano, honesto.

Ledit h fert à la fois seulemēt pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueuo huesped, huerco, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hio, &c.

I en r,
X, en s,

Comme fornayo, granayo, armayo; de fornario, granario & armario. X, en s, cōme massimo, prossimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deiiement prononcer Ala, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle. fallo, falli. abba, ebbe. bassa, basso, bassi, basse. lassa, lasse. massa, masse. terra, terre, anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo. aze, aze, ize, oze, za, ze, zi, zo,

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recorde & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcees à sa naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rendpatent té moignage.

cara

C
c
Ch

Le Ca diuers sons; comme

{ cara
camora
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme

{ ira. igualar,
iamas. iarro.
ayo ayunar,
aia, raia.

Latin
double conso
raya vocal.
conson.

L

La diuers sons, comme

{ calar callar
lana llana
lena llena
lauc llauc

{ pena penna

N

N a deux sons comme

{ rana ranna

P

Q a double son comme

{ uatro quarto

{ querer quexar.

R

Ceste lettre est dire du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriete en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait airéter & demeurer les anes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

	{	e i o u	Sonne comme	cha, che, chi, cho, chtu. Franc.
sha, she, shy, sho, shu. Ang.				
scia, sce, sci, scio, sciu. Ital:				
Z	Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.			

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz diez, doze, raiz, boz, albor-
noz, luz.

Et pour se reseuerons quelque chose pour l'exercice & verbale
declairaison du maistre.

Del inuersion de lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes
és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du na-
turel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuâtes,
lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement,
aide a nostre ieunesse. Premièrement.

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p
Espagnol. exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barna-
bas viuio como sauios, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g. &c. C, Latin est chāgé en g, & à la fois en zEspagnol, cōme digo, ciego,
& en

& , en z	vazio, bozear, reciente, dedico, cecus, vacuus, vociferari, recens; &
C , en ll,	Comme llamar, llaue, declamo, clavis.
D , en l,	D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
E , en i.	E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus centum, metus, &c.
F , en h,	F, en h, & en ll, comme Huyr, hio, hambre, hez, hago, llamado, fi lius, fames, fex, facio, flamma.
G , en nn.	G, en nn, comme lenna, fenno, de lignum, signum.
I , en e,	I, en e, comme Beuo & en r, come vieio de vetus, lengua de lingua.
L , en i.	L, en i, comme aio, de allium, hio de filius.
O , co v.	O, en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, por- ta, nouus, porcus.
P , en b.	P, en b, & a la fois en v, & en l double comme cabra, lobo. fauor, fa- uio, llaga, lleno, de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.
Q , en z,	Q, en z, & a la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, de la- queus, coquo, aquila, & aqua.
S ,	S, en e, & a la fois en z, comme cumo, zabon, de succus, &c.
T	T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho de actum & dictum.

V

V, en o, comme logro, de lucrum.

X

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

D E L L A P R O N O N C I A

tione Tedesca.

ae, per ao

AE si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, To-
scano, verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer,
vvaer, laet, schaer, schael, maet, correspondendo, & appromissando a
baos, claos, maos, daos. &c.

A

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o
dal volgare, come Gabriel, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gao-
briel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

E, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere,
seer, leeren, quasi myer yer, hier, fier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come maiesteyt, vviisheyt, puer-
heyt. &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si prononcia à guisa dei solo, come vier, tier, hier,
siele, nier liere, crieke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, ile, vir, li-
re, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, titt, miin, siin,
vvy vviin, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn tratto, he, mey, teit,
mein, &c.

Aey

- Aey per ay** **Aey** diphthongo si prononcia come ai. **Exempli gratia: Gaeyt, Waeyt, maeyt, naeyt, faeyt,** quasi formando gayt, **Wayt, mayt, &c.**
- Oo per œ** **Oo**, doppio per œ, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon, loes, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per ou.** **Oe** si prononcia a guisa di ou, o, u toscano; come boer, roeren, moe-
ouero te toscano ten, roepen, croes, &c.
- Ou per au.** **Ou** assomiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrou-
uue, mout, bout, &c.
- Ge, gi, per** **Ge, gi**, si prononciano come **Ghe, ghy**, Ital. come appare in que-
ghe, ghy ste dictioni, boghe, booghe, ooghe, &c.
- H, per hao,** **H**, è detta hao, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli The-
deschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerbe-
rando forte la littera sequente, come dicendo, haesteliick, haese,
huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- H final.** Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come vleesch, visch,
berch, constich, machtich, mach, Wigh, quali si prononciano à la
Firentina, cioè vn poco di la gola.
- K pro cao,** La littera **K** è spesse fiate usata, & da Brabantini prononciata,
come cao, ou con.
- V per eu,** La littera **V**, sendo vocale si prononcia come eu, come si direb-
be, buyt, cruyt, huyt, Wuyt, cuyl, muyl.

e per eu,

V, sendo la u vocale si suole prononciare a quisa di eu, comē
vreucht, deucht, verheucht.

Wa, vve,

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè
Waer, Wanneer, Wel, Wat, Warmoes, Wech, Wit, Wol, vvaasschen,
ro, prononciandoli adagio, come vvanneer, quasi u a neer, vvaer, co-
me u aer; Welcome u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione
assai piu ageuole.

**uven, tripli-
ci vocali.**

Il Flamenco o Thedescò ritrouasi hauere in molti vocaboli tre
vocali consequenti: come in questi & simili: Cauuven, vrouvve,
clauvve, crauvven, vviinbrouvve, uuvve, bouvven, quasi chi volesse
Toscanamente & adagio, prononciare ca o en, vra o en, &c.

**ader, eder, œ.
der, per, aer,
ere, ure.**

Le ditioni in ader, eder, œder, si prononciano anco dal volgare
der, per, aer, spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, le-
der, mœder, brœder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: a-
uertisco che, ick, ghy, hy, sy, Wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, &
my, v, hem, haer, ons, v lieden, hen lieden, obliqui.

	my		mo	
	hem		te	
Come voor	}	haer	} Volendo dire per	lui
		ons		lei
		v lieden		noi
		hen lieden		voi alteri
		haer lieden.		loro
			loro	

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masculi.

Les dictions Italiennes terminées eo o (reservé mano) sont masculines. formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul.

Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c sont masculi. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e mascul

A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & le

Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que **i** ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: á cause que le Tuscan ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

**Pronon.
mascul.
Singul.**

Quello, questo, ello isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont mas. & singu. & quelli, questi, eelli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali. |

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, singul. fait son pluriter en e: comme vna donna, due donne.

I

I, fait cōme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzonai, la iurisdictione, le iurisdictioni.

Y

Y, retient v, ou e, ce son plurier: comme la vertu, le vertu, o le virtude.

La

La est l' article servant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede i celles memes plurières. Comme:

Singula.	La	{	Casa forte cose bella pēna bianca pecora tosa	}	Plural.	le	{	case forti cosa belle penne bianche pecore tose.
----------	----	---	--	---	---------	----	---	---

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fasse.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, queste, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra vestra, sont feminins & singuliers.

Plural.

Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont plurières, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e,

O, & e sont ses deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vt mancebo diligente, vn moco valiente, Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté; touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerre & parte, & aucunt autres, sont exceptez.

Al, el, il, ol,
N. mascul. Est masculin, comme albahac
 Come Caudal, papel, pexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel,
 Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia in
 cion.

R. mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.

X mascul. Comme Relox. excepté box:

Pronoms mascul singul, Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont
 masculin.

Plura. Illos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,
commus,

Comme	{	mi	oio
		tu	sennoſ
		su	amo
			hermano
			hiio

&	{	mi	boca
		tu	senhora
		su	ama
			hermana
			hiia

Plural.

{	mis	sennores
	tus	oios
		amos
	sus	hermanos
		hiios

&	{	mis	sennoras
		tus	entrannas
			amas
		sus	hermanas
			hiias

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictiones Espagnoles.*

A femi,

Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,
femin.

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud.

Z, femi.

Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femi. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in e etre otre, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. come la troneau, fourne au hommelet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, vinor, chenor, gallantine, femmelette, &c.!

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital comme, Pouerino, purino, fanciullino, pouretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, sui fantella, scarcella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, mascul. vt lca, illa, ita, vela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme luanico, lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen; comme Manneké, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.



Flora iſt poſto Dienna we nad chodk.

Niepien eſt. In gſog yſta mych do chodk.

Postoiz mato. Do uſignſki penwie

Dia obgo placde capamitela Diennie

74. Ks. Diſtiate. Lato nebo kuchy

Jako we ſantie Janſke pſkubny uſly

A dohad miſti miſty my. niewoohi

Eden na ſwiecie troſki nej wieſtkoach.

74. wſtely. iſtki nehad pſkubny.

Wſty. wieſtkoach. Troie doſtywaki.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

74. 7. Ks. Jan. bel. wſta. Doſtka.

Tak ja niechcę na wigo wiechy tnoje
Mysls bydl duby w troje y w latose.
Sromy sis ludzi sama nieciem szem
Rade gdy swiatka nieman ptachu swetna
Bakar sis ludzy pda wojna swata
Alem vly omni nicoga slystata
Teraj niewiedlic gdzie po swiecie stadh
A vienne serce bawle gudy sadzi.

Ko mi slajem na mysl wiec pchichodli
Bo sadno gdy esee niechlybne ygodli
Ze moie serce puchajis frugne
A on podomw godie indzi mitne

Zes by i ptachitnsie zychy
Bych miata dshen tachi niwid hshy
Kody bych piry ofstawa shonata
Nizki woryng faki dodeklatu

Ales ia upan: igo / chery dnoie
De mfer niebdhe chint nies wgn htopone
De he pranisat y Antelnie chawat
Mi kole y vians chora mi shonant

Ufite viatoy w wolem wstawie
Jepi kshlydy w is mi tsi tracie
Dudaine ma fak de / bryg: b'ogw
Po wly zle stane na y d'pion b'ogw

10. 11/10/1911

